

Anglais médical

Chez le même éditeur

Guide de thérapeutique, par G. Perlemuter. 10^e édition, 2019, 2600 pages.

Nouveau dictionnaire médical, par I. Marroun, T. Sené. 2017, 7^e édition, 1504 pages.

Éducation thérapeutique, par D. Simon, P.-Y. Traynard, F. Bourdillon et al., 3^e édition, 2014, 400 pages.

Les troubles du sommeil, par M. Billiard et Y. Dauvilliers, 2^e édition, 2014, 544 pages.

Médecine des voyages et tropicale, par O. Bouchaud, P.-H. Consigny, M. Cot et al., 3^e édition, 2018, 376 pages.

L'essentiel en hépato-gastro-entérologie, par P. Collins et traduit par J. Wagner-Ballon, 2013, 304 pages.

Aide au diagnostic en médecine générale, par F. Ferri et traduit par J. Wagner-Ballon, 2012, 240 pages.

Nutrition de la personne âgée, par M. Ferry et al., 4^e édition, 2017, 408 pages.

Guide pratique du diabète, par A. Hartemann et A. Grimaldi, 6^e édition, 2019, 352 pages.

Traitement de l'image, par O. Hélénou, J. Chabriaux, B. Gibaud, D. Mariano-Goulard, 2013, 224 pages.

Imagerie médicale pour le clinicien, par L. Arrivé et al., 2012, 432 pages.

Anglais médical

Mireille Mandelbrojt-Sweeney
Eileen Sweeney

Préface du Pr Jean Bernard

5^e édition

Elsevier Masson

ELSEVIER

Elsevier Masson SAS, 65, rue Camille-Desmoulins, 92442 Issy-les-Moulineaux cedex, France

Anglais médical, 5^e édition, de M. Mandelbrojt-Sweeney et E. Sweeney.

© 2019, Elsevier Masson SAS

ISBN : 978-2-294-76447-9

e-ISBN : 978-2-294-76552-0

Tous droits réservés.

Les illustrations ont été réalisées par Marie Drumgoole.

Les praticiens et chercheurs doivent toujours se baser sur leur propre expérience et connaissances pour évaluer et utiliser toute information, méthodes, composés ou expériences décrits ici. Du fait de l'avancement rapide des sciences médicales, en particulier, une vérification indépendante des diagnostics et dosages des médicaments doit être effectuée. Dans toute la mesure permise par la loi, Elsevier, les auteurs, collaborateurs ou autres contributeurs déclinent toute responsabilité pour ce qui concerne la traduction ou pour tout préjudice et/ou dommages aux personnes ou aux biens, que cela résulte de la responsabilité du fait des produits, d'une négligence ou autre, ou de l'utilisation ou de l'application de toutes les méthodes, les produits, les instructions ou les idées contenus dans la présente publication.

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés, réservés pour tous pays. Toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle, par quelque procédé que ce soit, des pages publiées dans le présent ouvrage, faite sans l'autorisation de l'éditeur est illicite et constitue une contrefaçon. Seules sont autorisées, d'une part, les reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective et, d'autre part, les courtes citations justifiées par le caractère scientifique ou d'information de l'œuvre dans laquelle elles sont incorporées (art. L. 122-4, L. 122-5 et L. 335-2 du Code de la propriété intellectuelle).



Ce logo a pour objet d'alerter le lecteur sur la menace que représente pour l'avenir de l'écrit, tout particulièrement dans le domaine universitaire, le développement massif du « photocopillage ». Cette pratique qui s'est généralisée, notamment dans les établissements d'enseignement, provoque une baisse brutale des achats de livres, au point que la possibilité même pour les auteurs de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement est aujourd'hui menacée. Nous rappelons donc que la reproduction et la vente sans autorisation, ainsi que le recel, sont passibles de poursuites. Les demandes d'autorisation de photocopier doivent être adressées à l'éditeur ou au Centre français d'exploitation du droit de copie : 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris. Tél. 01 44 07 47 70.

Préface

En 1980, dans une ville d'Europe méridionale, la première séance de travail d'un congrès international de médecine est ouvert par un chercheur américain. Le deuxième orateur est américain aussi. Le troisième est anglais. Anglais de Cambridge. « Let me speak English ! », « Permettez-moi de parler anglais » dit-il en commençant.

Madame Mandelbrojt-Sweeney, elle, parle anglais. Il ne s'agit pas de cet anglo-sabir si fréquemment utilisé dans les réunions scientifiques mais d'un anglais pur, net, précis.

Ce livre en fait répond à une nécessité, vient combler un vide. Certes, le touriste français, voyageant en Angleterre peut, avec ses souvenirs scolaires, trouver son chemin, régler les problèmes rencontrés pendant ses déplacements. Certes encore, les biologistes, lorsqu'ils correspondent, s'entendent sans trop de difficulté. Ceci d'autant plus que la langue scientifique anglaise emploie surtout des termes d'origine grecque ou latine.

Mais entre le langage commun et la langue scientifique, se trouve la langue des médecins, de l'exercice de la médecine. De nombreux habitants des nations anglophones, Anglais, Américains, Australiens, etc. peuvent, au cours d'un voyage en France, être malades. Ils viennent alors consulter un médecin français. Des étrangers venant d'autres pays, peuvent ignorer le français et savoir l'anglais. De plus en plus souvent le médecin français peut se trouver dans son bureau, seul, en présence d'un malade parfois gravement atteint qui ne comprendra, ne parlera que l'anglais. Ce médecin peut être alors fort embarrassé. Inquiet même s'il semble s'agir d'une maladie sérieuse. Sa connaissance de l'anglais, ses réminiscences scolaires sont souvent insuffisantes. Comment demander en anglais : « Avez-vous des fourmillements ? ». Comment annoncer : « Je vais faire un toucher rectal ? » Comment dire : « couché en chien de fusil ? »

Ce médecin devra se méfier des faux amis. « Delay » veut dire non pas « délai » mais « retard ». « The groin » est « l'aîne » et non pas « le museau d'un porc ».

Il devra être apte à interpréter les abréviations si fréquentes sur les documents que lui apporte son malade venant d'un pays anglophone. Il reconnaîtra aisément le HLA, mais que signifient I.T.P. ? N.D. ? ou P.I.H. ? S'il a, près de lui, cet excellent ouvrage *Anglais médical*, s'il a l'habitude de le feuilleter, il trouvera très vite les réponses nécessaires. Il pourra avoir, avec son malade étranger, ces échanges sans lesquels il n'est pas de vraie médecine. Il portera ainsi un secours efficace à la personne malheureuse venue le consulter. Assurément, ce guide de conversation médicale franco-anglaise est appelé à rendre de grands services.

Paris, le 16 mars 1989
Pr Jean Bernard

Preface to the fifth edition

Anglais médical was first published in 1990. My mother, Mireille Mandelbrojt-Sweeney, intended it as a conversational aid to a French speaking doctor working in an anglophone country—hence the title. I co-authored the 4th edition in 2013 and authored this 5th edition.

Although educated in Ireland, I was brought up bilingual. An ERASMUS exchange in Montpellier, an elective in Senegal, and a role as Medical activity supervisor with Médecins Sans Frontières (MSF) in the Democratic Republic of Congo in 2015 provided me with a proficiency in medical French. I noticed that the book was useful to both French and English colleagues and patients not as a dictionary, but as an interactive guide to the medical consultation. For the 2013 4th edition I changed the structure of the book to match the systematic approach of medicine today, along with providing additional chapters and illustrations.

With the increasing ease of travel today, language barriers are a growing challenge in the medical consultation; whether it is in a GP surgery, outpatient appointment, or an unexpected hospital admission while abroad. Translation tools are available in abundance and many patients and doctors resort to these in the absence of official translation services. However, despite the technology and interactive tools at our disposal today, literal translations of medical phrases are often inaccurate and can even lead to incorrect conclusions during a consultation. Prof. Jean Bernard wrote in his foreword to the 1st edition that it is necessary to have a proper medical French vocabulary in order to carry out a proper medical consultation in French; this statement is equally relevant today.

We do not advocate replacing the services of a professional interpreter but we see *Anglais médical* as a useful tool for both patient and doctor in day-to-day medical conversation. It has its place on the doctor's desk, University library, patient's bedside, or on the bookshelves of the growing number of people opting to retire abroad.

In the 5th edition I have

- included an administration formalities section;
- added vocabulary related to hygiene and comfort needs, useful on the ward to paramedical staff, patients, and their family;
- updated a section on pharmaceutical preparations.

Dr Eileen Sweeney MRCPI

Specialist Registrar in Infectious Diseases,
Mater Hospital, Dublin

Avant-propos de la cinquième édition

Anglais médical a été publié pour la première fois en 1990. Ma mère, Mireille Mandelbrojt-Sweeney, avait conçu cet ouvrage comme une aide à la communication pour un médecin francophone travaillant en pays anglophone, d'où son titre. J'ai été la co-auteure de la 4^e édition en 2013 et j'ai rédigé cette 5^e édition.

Bien qu'ayant fait mes études en Irlande, j'ai grandi dans un milieu bilingue. Un échange ERASMUS à Montpellier, un stage d'externe au Sénégal et un poste de superviseur d'activité médicale à Médecins Sans Frontières (MSF) en République démocratique du Congo en 2015 m'ont permis d'acquérir une compétence linguistique en français médical. J'ai observé que ce livre était utile à la fois à mes confrères francophones et anglophones, ainsi qu'à leurs patients, non pas en tant que dictionnaire, mais en tant que guide interactif pour faciliter la consultation médicale. Pour la 4^e édition en 2013, j'ai modifié la structure du livre afin de refléter l'approche par spécialité de la médecine actuelle et j'ai aussi ajouté des chapitres et des illustrations.

De nos jours, la facilité des déplacements a créé un défi croissant : vaincre la barrière linguistique au sein de la consultation médicale, que ce soit chez le médecin généraliste, aux consultations externes ou lors d'une hospitalisation imprévue pendant un déplacement à l'étranger. Une abondance d'outils de traduction sont disponibles et de nombreux malades et médecins y ont recours s'ils n'ont pas accès à un service de traduction officiel. Toutefois, malgré toutes les technologies disponibles et un accès à des outils interactifs, les traductions littérales de phrases et d'expressions médicales sont souvent erronées et peuvent de plus nous induire en erreur lors d'une consultation médicale. Monsieur le Pr Jean Bernard, dans sa préface de la première édition de ce livre, faisait allusion à « la langue des médecins, de l'exercice de la médecine » nécessaire à « ces échanges sans lesquels il n'est pas de vraie médecine ». Cette constatation est toujours vraie de nos jours.

Nous ne prétendons pas que notre livre, *Anglais médical*, se substitue aux services d'interprètes professionnels mais nous le proposons en tant qu'aide à la fois pour le malade et son médecin au cours d'une consultation médicale ; nous voyons sa place sur le bureau du médecin, à la bibliothèque médicale ou sur les étagères d'une des nombreuses personnes ayant décidé de prendre leur retraite à l'étranger.

Dans cette 5^e édition :

- j'ai inclus un chapitre sur les formalités administratives ;
- j'ai ajouté des termes relatifs à l'hygiène et au confort du malade, ce qui est utile à la fois au personnel paramédical, aux malades et à leur famille, au sein des services hospitaliers ;
- j'ai mis à jour une section sur les préparations pharmaceutiques.

Dr Eileen Sweeney MRCPI

Chef de clinique en maladies infectieuses,
Centre hospitalier universitaire de Mater, Dublin

Preface to the fourth edition

My daughter, doctor Eileen Sweeney, joined forces with me for this new edition of *Anglais médical*.

Eileen Sweeney studied Medicine in Ireland (National University of Ireland Galway), and during the course of her studies spent an ERASMUS year in France (Montpellier), and three months with Voluntary Services Abroad in an isolated dispensary in Senegal.

During those stays, she was able to use the book *Anglais médical* as an English-speaking doctor confronted with a French-speaking patient.

She proceeded to upgrade *Anglais médical*, adding investigations and abbreviations...that did not exist in my time!

She also planned the book differently, to make it more user-friendly both for the doctor and the patient, by proposing:

- a more logical overall presentation, speciality based;
- a focus on important syndromes;
- a chapter dedicated to tropical medicine;
- a chapter on dermatology;
- a chapter on breast pathology;
- numerous illustrations.

What was meant to be an up-to-date version, became, thanks to Eileen, an entirely revised work.

The book was originally written from a French-speaking doctor's perspective.

It was then updated from my experience as a GP practising in Ireland.

It is now written as a tandem. Eileen starts from the English language, I start from French. She offers what would be attractive to a young hospital doctor; I try to provide for the established GP.

I believe and I hope that our complementary approach will be appreciated by our readers and, more important, will help our patients.

Dr Mireille Sweeney

Rural GP

Dr Eileen Sweeney

Medical SHO Dublin

Special thanks to my good friend and colleague Dr Marie Drumgoole. Having illustrated my original thesis in 1988, she kindly went back to her drawing pad to provide some more light-hearted illustrations.

Thanks Drummer!

Foreword to the third edition

Since this book was first published in 1990, I have been working as a single-handed GP in Ardara, a small town in the North West of Ireland. I am also a GP trainer in this region.

My experience during those years prompted me to add these new chapters:

- *a chapter regarding the Health care providers and facilities;*
- *a chapter to guide the medical student or the doctor wishing to look for a job abroad, so that they can avoid the hiccups encountered while trying to get European law properly implemented;*
- *a chapter on pharmaceutical preparations, trusting that European standardization of pharmaceutical products is imminent.*

Avant-propos de la troisième édition

Depuis la première édition de cet ouvrage, en 1990, j'exerce en tant que seul médecin généraliste à Ardara, village situé au nord-ouest de l'Irlande. Je suis également maître de stage pour la formation des médecins généralistes dans la région.

L'expérience de ces années m'a inspiré les trois nouveaux chapitres suivants :

- un chapitre sur le personnel soignant et les établissements de soins;
- un chapitre pouvant guider l'étudiant ou le médecin voulant postuler à l'étranger, afin de leur éviter les incidents de parcours auxquels j'ai été confrontée pour faire reconnaître la loi européenne;
- un chapitre sur les préparations pharmaceutiques, en attendant une prochaine uniformisation européenne.

Avant-propos de la première édition

Ce petit guide de conversation médicale franco-anglaise a été conçu lors de stages hospitaliers que nous avons eu la chance de pouvoir accomplir en tant qu'étudiant hospitalier puis interne en République d'Irlande (Hôpital de Letterkenny).

Là, malgré une bonne connaissance de la langue anglaise, nous avons été confrontée au problème de la barrière linguistique dans la relation médecin-malade et dans les rapports avec les professions médicales et paramédicales.

Ce guide comprend :

- un chapitre consacré aux expressions générales;
- un chapitre consacré à l'interrogatoire du malade;
- des chapitres passant en revue les différents systèmes (cardiovasculaire, respiratoire, digestif, endocrinien, génito-urinaire, nerveux);
- puis des chapitres consacrés à la gynécologie obstétrique, aux seins, à la pédiatrie, la psychiatrie, aux maladies infectieuses, à l'hématologie, la rhumatologie et la traumatologie, la dermatologie et la douleur.

Le lecteur retrouvera dans la plupart de ces chapitres :

- l'interrogatoire du malade : sous forme d'un interrogatoire directif amenant des réponses très simples : dates, nombres, oui, non. Son but est de permettre à deux personnes ne parlant absolument pas la même langue de se comprendre et de se faire comprendre dans des termes usuels non médicaux (médecin français-malade anglais; médecin anglais-malade français);
- l'examen du malade : ou comment expliquer au malade, par des mots simples dans sa langue, que nous allons l'examiner et ce que nous attendons de lui;
- les données de l'examen : une énumération des principaux signes sémiologiques, français et anglais;
- les principaux examens paracliniques courants.

Sont également fournis :

- les « faux amis » : ou comment éviter de grossières erreurs, en confondant, par exemple, des hémorroïdes et des piles ou un pace-maker;
- les symptômes, syndromes et maladies : liste des principaux termes rencontrés dans la pratique médicale, le signe * marquant leur appellation dans la langue de tous les jours;
- les abréviations, lexique alphabétique français-anglais et anglais-français d'abréviations médicales classées également par spécialités.

Nous attendons donc de cet ouvrage qu'il puisse aider :

- les médecins dans leur propre pays;
- les médecins français recevant un patient anglophone;
- les médecins anglais recevant un patient francophone – les sections « Interrogatoire du malade » et « Examen du malade » des chapitres seront ici utiles.
- les médecins désirant lire des revues médicales étrangères – les chapitres « Liste des abréviations », « Faux amis » et « Liste des symptômes, syndromes et maladies » seront d'un grand secours;
- les médecins à l'étranger : situation que nous espérons de plus en plus fréquente grâce à l'Europe de 1992 qui, nous le souhaitons, encouragera les stages hospitaliers à l'étranger pour les étudiants et les internes, ainsi que la libre installation des médecins dans la CEE; tous les chapitres pourront être ici consultés avec profit.

Enfin et surtout, nous espérons que cet ouvrage aidera les malades qui seront face à ce médecin.

Introduction

A quoy respondit Pantagruel : « Mon amy, je n'entens point ce baraggouin ; pour tant, si voulez qu'on vous entende, parlez aultre langaige ».

Adonques le compaignon luy respondit : « Al barildim gotfano dech min brin alabo dordin falbroth ringuam albaras. Nin porth zadikim almucathim milko prin al elmim enthoth dal heben ensouim ; kuthim al dum alkatim nim broth dechoth porth min michais im endoth, pruch dal maisoulum hol moth dansilrim lupaldas im voldemoth. Nin hur diavosth mnarbotim dal gousch palfrapin duch im scoth pruch galeth dal Chinon, min foulchrich al conin butathen doth dal prim ».

« Entendez vous rien là ? » dist Pantagruel ès assistans.

A quoy, dist Epistémon : « Je croy que c'est langaige des Antipodes, le diable n'y mordroit mie ».

Rabelais « Pantagruel »

Introduction

The aim of this little guide to French-English medical conversation is to help the practitioner with French medical terminology.

It serves many purposes: a doctor with little knowledge of French is given a classic example of a case history and examination, which is very easy to use when seeing a French patient. The doctor will indicate or tick off the French translation of his question, and the patient will also point out the appropriate answer in the column common to the two languages.

A doctor with a good knowledge of French will also be helped by this guide : during his attachments in France, he will use a typical presentation of the case history; the "false friends" will prevent him from embarrassing mistakes, the names of some common diseases and some common medical abbreviations will be useful both for daily practice and for reading medical journals, as well as for participating at international congresses.

We hope thus to see the end of the only border left in Europe, the linguistic boundary.

Ce petit guide de conversation médicale franco-anglaise est destiné à aider le médecin confronté au problème de l'anglais médical.

Il peut s'utiliser à plusieurs niveaux : le praticien totalement désarmé face à un patient anglais, touriste par exemple, se verra proposer une « consultation type », interrogatoire et examen, de manipulation très simple. Le médecin montrera du doigt la traduction anglaise de sa question, le patient montrera également du doigt la réponse dans la colonne commune aux deux langues.

Le médecin anglophone confirmé pourra lui aussi profiter de ce petit guide : dans ses stages à l'étranger, il se servira de l'interrogatoire, de l'examen ainsi que d'un plan de rédaction type ; les faux amis permettront d'éviter de malencontreuses erreurs, les « symptômes, syndromes et maladies » et les abréviations seront utilisées dans la pratique courante ainsi que pour la compréhension de revues médicales et la participation à des congrès internationaux.

Ainsi, nous espérons voir se lever l'unique frontière qui pourrait persister en Europe, la barrière linguistique.

General expressions

Expressions générales

Miscellaneous

Hello, what is your name?

- Surname
- First name

How old are you?

Where do you feel the pain? (show me with your hand)

Point out in the table of contents the chapter related to your complaint.

Généralités

Bonjour, comment vous appelez-vous ?

- Nom de famille
- Prénom

Quel âge avez-vous ?

Où avez-vous mal ? (montrez-moi avec votre main)

Indiquez dans la table des matières le chapitre relatif à votre problème.

Time

Seconds (sec)

Minutes (min)

Hours (h/hr)

Days

Weeks

Months

Years

For abbreviations for the number of days, weeks and months as they are used in English medical records, see [table 1](#).

Expressions de temps

Secondes (s)

Minutes (min)

Heures (h)

Jours

Semaines

Mois

Années

Pour les abréviations utilisées pour le nombre de jours, semaines, mois dans le dossier médical anglais, voir [tableau 1](#).

Table 1/Tableau 1

Expressions of days, weeks, months in the medical record

Expression de jours, semaines, mois dans le dossier médical

#/7	3/7	#/52	2/52	#/12	6/12
Number of days	Three days	Number of weeks	Two weeks	Number of months	Six months
Nombre de jours	Trois jours	Nombre de semaines	Deux semaines	Nombre de mois	Six mois

Next	Prochain(e)
Last	Dernier(ère)
Before	Avant
After	Après
Today	Aujourd'hui
Tomorrow	Demain
Yesterday	Hier
Day before yesterday	Avant-hier
Morning	Le matin
Afternoon	L'après-midi
Midday	À midi
Night	La nuit
Occasionally	De temps en temps
Rarely	Rarement
Often	Souvent
During	Pendant
Always	Toujours
For	Depuis
I have a pain for three months.	J'ai une douleur depuis trois mois.
Since (a date)	Depuis (à partir d'une date)
Since when do you have this pain?	Depuis quand avez-vous cette douleur ?
I have a pain since yesterday.	J'ai une douleur depuis hier.

Days of the week

Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday
Sunday

Les jours de la semaine

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Months of the year

January
February
March

Les mois de l'année

Janvier
Février
Mars

April

May

June

July

August

September

October

November

December

Avril

Mai

Juin

Juillet

Août

Septembre

Octobre

Novembre

Décembre

Numbers

One

Two

Three

Four

Five

Six

Seven

Eight

Nine

Ten

Nombres

Un

Deux

Trois

Quatre

Cinq

Six

Sept

Huit

Neuf

Dix

Quantity

Tea spoon

Table spoon

Cup full

Millilitres (ml)

Litres (l)

Pint (≈ 474 ml)

Normal amount

Small amount

None at all

A lot

Reduced quantity (a few drops)

1 unit of alcohol

Quantité

Une cuillère à café

Une cuillère à soupe

Une tasse

Millilitres (ml)

Litres (l)

Pinte (≈ 474 ml)

Quantité normale

Peu

Rien du tout

Abondamment

Minime (quelques gouttes)

1 unité d'alcool

$(\text{alc/vol} \times \text{volume consumed}) \div 1000 =$
X units

Length and distance

Millimetre (mm)

Centimetre (cm)

Metre (m)

Units of measurements sometimes still used in English-speaking countries:

- Inch (= 2.54 cm)
- Foot (= 0.3048 m)
- Yard (= 0.9144 m)

Weight

Gram (g)

Kilogram (kg) (1 kg=2.2 lb)

Units of measurements sometimes still used in English-speaking countries:

- Pounds (1 lb=0.45 kg)
- Stone (14 lbs)

Temperature

- Celsius (°C)

Now used in most countries except in the USA

- Fahrenheit (°F)

Celsius to Fahrenheit: $^{\circ}\text{F} = (^{\circ}\text{C} \times 9/5) + 32$

- Human body temperature

36.1–37.5 °C (96.9–99.5 °F)

$(\text{alc/vol} \times \text{volume consommé}) \div 1000 =$
X unités

Longueur et distance

Millimètre (mm)

Centimètre (cm)

Mètre (m)

Unités de mesure parfois encore utilisées dans les pays anglo-saxons :

- Un pouce
- Un pied
- Un mètre (approximatif)

Poids

Gramme (g)

Kilogramme (kg)

Unités de mesure parfois encore utilisées dans les pays anglo-saxons :

- Une livre
- Environ 6 kg

Température

- Celsius (°C)

Maintenant utilisé dans la plupart des pays sauf aux États-Unis

- Fahrenheit (°F)

Fahrenheit en Celsius : $^{\circ}\text{C} = (^{\circ}\text{F} - 32) \times 5/9$

- Température corporelle humaine

36,1–37,5 °C

Table 2/Tableau 2

Temperature equivalence in degrees Celsius and degrees Fahrenheit

Équivalences de température entre degrés Celsius et degrés Fahrenheit

Celsius (°C)	Fahrenheit (°F)	Celsius (°C)	Fahrenheit (°F)	Celsius (°C)	Fahrenheit (°F)
35	95	37.5	99.5	40	104
35.5	95.9	38	100.4	40.5	104.9
36	96.8	38.5	101.3	41	105.8
36.5	97.7	39	102.2	42	107.6
37	98.6	39.5	103.1		

Medical records

Rédaction de l'observation

Miscellaneous

Name

Age

Date of birth

Marital status

- married

- single

Address

Occupation

Fiche administrative

Nom

Âge

Date de naissance

Situation de famille

- marié

- célibataire

Adresse

Profession

Medical records

Present complaint

History of present complaint

Past medical history

Review of systems (ROS)

Examination

Investigations

Differential diagnosis

Treatment

Observations médicales

Motif de consultation

Histoire de la maladie

Antécédents

Signes fonctionnels

Examen clinique

Examens paracliniques

Diagnostic différentiel

Traitement

Patient history

Interrogatoire du malade

Miscellaneous

Hello, what is your name?

- Surname
- First name (Christian name)

How old are you?

What brings you here today?

Where do you feel the pain? (show me with your hand)

Point out in the table of contents the chapter related to your complaint.

General health questions

How much do you weigh?

1 kg = 2.21 lb

Your weight:

- is it stable?
- has it increased?
- has it decreased?
 - by how many kilogrammes?
 - in how much time?

Do you feel a lack of energy?

Do you have any fever?

Since when?

Do you have:

- sweats?
- rigors/attacks of shivering?

How long have you been fasting?

General deterioration

Généralités

Bonjour, comment vous appelez-vous ?

- Nom
- Prénom

Quel âge avez-vous ?

Quel est votre motif de consultation aujourd'hui ?

Où avez-vous mal ? (montrez-moi avec votre main)

Indiquez dans la table des matières le chapitre relatif à votre problème.

État général

Combien pesez-vous ?

1 livre = 0,45 kg

Votre poids :

- est-il stable ?
- a-t-il augmenté ?
- a-t-il diminué ?
 - de combien de kilogrammes ?
 - en combien de temps ?

Êtes-vous fatigué ?

Avez-vous de la température ?

Depuis quand ?

Avez-vous :

- des sueurs ?
- des frissons ?

Depuis quand êtes-vous à jeun ?

Altération de l'état général (AEG)

Past medical history

Have you ever been hospitalised?

- Where? (address)
- When?

Have you had all the childhood diseases?

Have you had any surgery?

- When (time)?
- Which ones?
 - appendix
 - tonsils
 - hernia
 - tumour
 - other (show me your scar)

Did you ever/do you have:

- high blood pressure (hypertension)?
- diabetes?
- asthma?
- COPD?

If you have this complaint for a few months now, why did you present today?

Has something changed?

Drug history

Do you take any:

- prescribed medication?
- over the counter medication (OTC)?

Do you know their names?

What dose are you taking?

How many times a day?

Do you have them with you?

Show me the medicine containers.

Can you show me a list or your last prescription?

Antécédents personnels

Avez-vous déjà été hospitalisé?

- Où ? (adresse)
- Quand ?

Avez-vous eu toutes les maladies infantiles ?

Avez-vous subi des opérations ?

- Quand ? (écrivez la date)
- Lesquelles ?
 - appendice
 - amygdales
 - hernie
 - tumeur
 - autre (montrez-moi votre cicatrice)

Avez-vous souffert/souffrez-vous :

- d'hypertension artérielle ?
- de diabète ?
- d'asthme ?
- de BPCO ?

Si vous avez ce problème depuis plusieurs mois, pourquoi vous êtes-vous présenté aujourd'hui ?

Est-ce que quelque chose a changé ?

Traitements suivis

Prenez-vous des :

- médicaments sous ordonnance ?
- médicaments délivrés sans ordonnance ?

Connaissez-vous leurs noms ?

Quelle dose prenez-vous ?

Combien de fois par jour ?

Les avez-vous avec vous ?

Montrez-moi les boîtes de médicaments.

Pouvez-vous me montrer votre dernière ordonnance ou une liste de vos médicaments ?

Are you allergic to anything that you know of? Êtes-vous allergique à des médicaments ?

- aspirin
 - penicillin
 - other antibiotics
 - other medicine (write the name down)
- aspirine
 - pénicilline
 - autres antibiotiques
 - autres médicaments (écrivez le nom)

What happens when you take them?

Que se passe-t-il quand vous les prenez ?

- anaphylaxis
 - rash
 - mouth swelling
 - difficulty breathing
 - choking sensation
 - abdominal discomfort
- choc anaphylactique
 - éruption cutanée
 - gonflement au niveau de la bouche
 - difficulté à respirer
 - sensation d'étouffement
 - douleur abdominale

No known drug allergies (NKDA)

Pas d'allergie connue

Family history

Antécédents familiaux

Are your parents alive?

Vos parents sont-ils en vie ?

If not, at what age did they die?

Si non, à quel âge sont-ils morts ?

What was the cause of their death?

De quoi sont-ils morts ?

- accident
 - heart problem
 - cancer
 - infectious disease
 - hereditary disease – which one?
 - other
- accident
 - problème cardiaque
 - cancer
 - maladie infectieuse
 - maladie héréditaire – laquelle ?
 - autre

Do you have any:

Avez-vous des :

- brothers and sisters (siblings)?
 - children?
 - How many?
 - Age?
- frères et sœurs ?
 - enfants ?
 - Combien ?
 - Âge ?

Are they in good health?

Sont-ils en bonne santé ?

Habits

Facteurs de risque

Do you smoke?

Est-ce que vous fumez ?

How many a day?

Combien par jour ?

- cigarettes?
- de cigarettes ?

- cigars?

- pipes?

1 pack year history = smoking 20 cigarettes
(1 pack) a day for 1 year

How many years have you been smoking this amount?

If you don't smoke now, have you ever smoked? (date of start and end of habit)

Have you ever tried to quit?

What have you tried?

- without help (cold turkey)

- tablets

- patch

- chewing-gum

- hypnotherapy

Electronic cigarettes

Do you want to stop?

You have several options.

Do you drink alcohol?

How many:

- glasses of wine?

- cans of beer?

- shots of whiskey or spirits?

Social history

Who lives at home with you?

Are you:

- single?

- with a partner?

- married?

- divorced?

- a widow (woman)?

- a widower (man)?

Are you currently:

- employed/working?

- de cigares?

- de pipes?

1 paquet-année = consommation de
20 cigarettes (1 paquet) par jour pendant 1 an

Cela fait combien d'années que vous fumez cette quantité?

Si vous ne fumez pas actuellement, avez-vous déjà fumé? (date de début et de fin de votre accoutumance)

Avez-vous déjà essayé d'arrêter?

En faisant quoi?

- sans assistance

- comprimés

- patch

- chewing-gum

- hypnothérapie

Cigarettes électroniques

Avez-vous envie d'arrêter?

Vous avez plusieurs options.

Buvez-vous de l'alcool?

Combien de :

- verres de vin?

- cannettes de bière?

- mesures (shots) d'apéritifs ou d'alcool fort?

Habitus et mode de vie

Qui habite à la maison avec vous?

Êtes-vous :

- célibataire?

- en couple?

- marié(e)?

- divorcé(e)?

- veuve?

- veuf?

Êtes-vous actuellement :

- employé(e)?

- unemployed?

- a house wife?

Do you have a home?

Are you homeless?

Do you stay in homeless shelters?

Do you sleep on the streets/rough?

No fixed abode (NFA)

When did you arrive here?

Have you been granted refugee status?

Asylum seeker

Do you have access to:

- unemployment benefit?

- jobseekers allowance?

- disability allowance?

The elderly (see figure 1)

Activities of daily living (ADL)

Would you consider yourself as independent?

Can you walk unaided?

Do you need a:

- walking stick?

- crutch?

- zimmer frame?

- wheelchair?

Do you have difficulty in doing any of the following:

- getting in and out of bed?

- getting dressed?

- bathing yourself?

- cooking?

- getting groceries?

- bowel and bladder management?

- maintaining the household?

- managing your finances/bills?

- using public transport?

- taking your medications?

- sans emploi/au chômage?

- une femme au foyer?

Avez-vous une maison (foyer)?

Êtes-vous sans-abri?

Restez-vous dans des refuges pour sans-abri?

Dormez-vous dans la rue?

Sans domicile fixe (SDF)

Quand êtes-vous arrivé(e) ici?

Avez-vous obtenu le statut de réfugié?

Demandeur d'asile

Avez-vous accès aux :

- prestations de chômage?

- allocations de demandeurs d'emploi?

- allocations supplémentaire d'invalidité (ASI)?

Les personnes âgées (voir figure 1)

Activités de la vie quotidienne (AVQ)

Vous considérez-vous indépendant(e)?

Pouvez-vous marcher sans aide?

Avez-vous besoin :

- d'une canne?

- d'une béquille?

- d'un déambulateur?

- d'un fauteuil roulant?

Avez-vous des difficultés pour faire les choses suivantes :

- entrer et sortir du lit?

- vous habiller?

- vous baigner/doucher?

- vous faire à manger?

- faire les courses?

- gérer vos urines et vos selles?

- entretenir le domicile?

- gérer vos affaires/factures?

- utiliser les transports communs?

- prendre vos médicaments?

If yes, who helps you?

- a family member
- a carer
- home-help

How many hours a week do they come?

Do you live in a:

- bungalow?
- ground floor apartment?
- two-storey house?

Do you have access to a lift?

Has your home been adapted to your needs?

Nursing home resident

Si oui, qui vous aide ?

- un membre de la famille
- un soignant
- une aide à domicile

Combien d'heures par semaine viennent-ils ?

Habitez-vous dans :

- un pavillon ?
- un appartement au rez-de-chaussée ?
- une maison à deux étages ?

Avez-vous accès à un ascenseur ?

Votre maison est-elle adaptée à vos besoins ?

Résident(e) de maison de retraite/de repos/
de convalescence

Review of systems (see figure 2)

See chapters:

- Cardiovascular system
- Respiratory system/pneumology
- Gastro-intestinal system/gastroenterology
- Endocrine system/endocrinology
- Genito-urinary system (nephrology/
urology)
- Nervous system/neurology
- Obstetrics and gynaecology
- Breast
- Paediatrics
- Psychiatry
- Infectious diseases
- Haematology
- Rheumatology and traumatology
- Dermatology

Interrogatoire systématique (voir figure 2)

Voir les chapitres :

- Système cardiovasculaire
- Système respiratoire/pneumologie
- Système digestif/gastro-entérologie
- Système endocrinien/endocrinologie
- Système génito-urinaire (néphrologie/
urologie)
- Système nerveux/neurologie
- Gynécologie et obstétrique
- Seins
- Pédiatrie
- Psychiatrie
- Maladies infectieuses
- Hématologie
- Rhumatologie et traumatologie
- Dermatologie


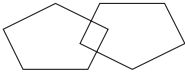
Questions (En)	Maximum Score	Questions (Fr)
<p>What is:</p> <ul style="list-style-type: none"> the year? the season? the date? the day of week? the month? 	5	<p>Quelle est :</p> <ul style="list-style-type: none"> l'année ? la saison ? la date ? le jour de la semaine ? le mois ?
<p>Where are we now?</p> <ul style="list-style-type: none"> State Country Town/city Hospital Floor 	5	<p>Où sommes-nous ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Pays Canton Village Hôpital Étage
<p>The examiner names three unrelated objects clearly and slowly, then asks the patient to name all three of them. (1 point for every correct answer)</p>	3	<p>Trois noms d'objets sont donnés au patient qui est ensuite invité à les répéter (1 point par réponse correcte)</p>
<p>"I would like you to count backward from 100 by sevens." Stop after five answers. Alternative: "Spell WORLD backward."</p>	5	<p>« Je voudrais que vous comptiez à partir de 100 en retirant 7 à chaque fois. » Arrêtez après cinq réponses. Alternative : « Épelez MONDE à l'envers. »</p>
<p>"Earlier I told you the names of three things. Can you tell me what those were?"</p>	3	<p>« Pourriez-vous me répéter le nom des trois objets que je vous ai dit précédemment ? »</p>
<p>Show the patient two simple objects, such as a wristwatch and a pencil, and ask the patient to name them.</p>	2	<p>Montrer au patient deux objets, une montre et un stylo, et lui demander de les nommer.</p>
<p>Ask the patient to repeat: "No ifs, ands, or buts."</p>	1	<p>Inviter le patient à répéter : « Il n'y a pas de mais, ni de si, ni de et »</p>
<p>"Take the paper in your right hand, fold it in half, and put it on the floor."</p>	3	<p>« Prenez cette feuille de papier dans la main droite, pliez-la au milieu et jetez-la par terre »</p>
<p>"Please read this and do what it says." (Written instructions: « Close your eyes »)</p>	1	<p>« Lisez cette feuille et faites ce qui est écrit. » (Phrase écrite : « Fermez les yeux »)</p>
<p>"Make up and write a sentence about anything." (This sentence must contain a noun and a verb)</p>	1	<p>« Écrivez une phrase du sujet de votre choix » (Cette phrase doit contenir au moins un nom et un verbe)</p>
<p>"Please copy this picture." (All 10 angles must be present and two must intersect.)</p> 	1	<p>« Copier cette figure » (Tous les angles doivent être présents et deux doivent s'entrecouper.)</p> 
Total	30	Total

Figure 1
MMSE (Mini-Mental State Examination).

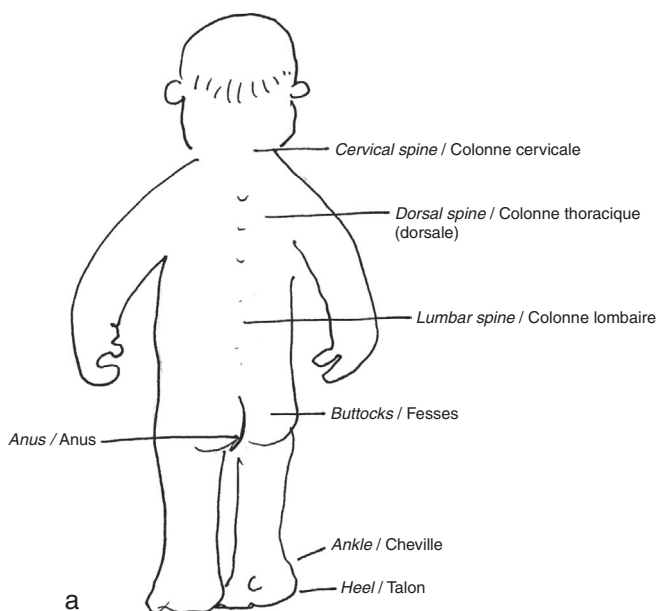
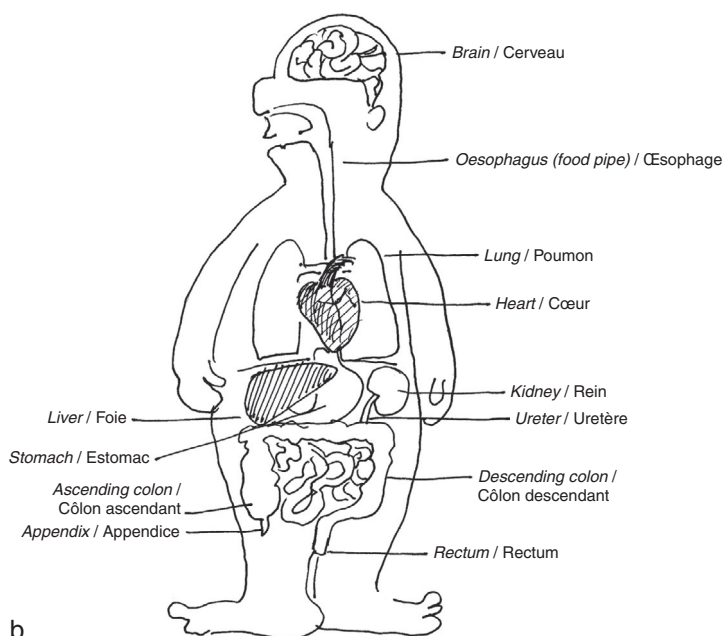
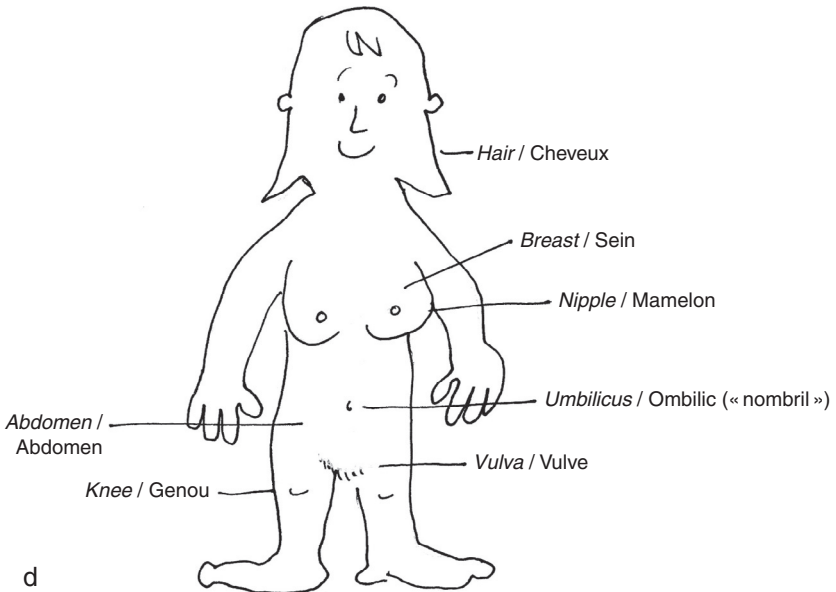
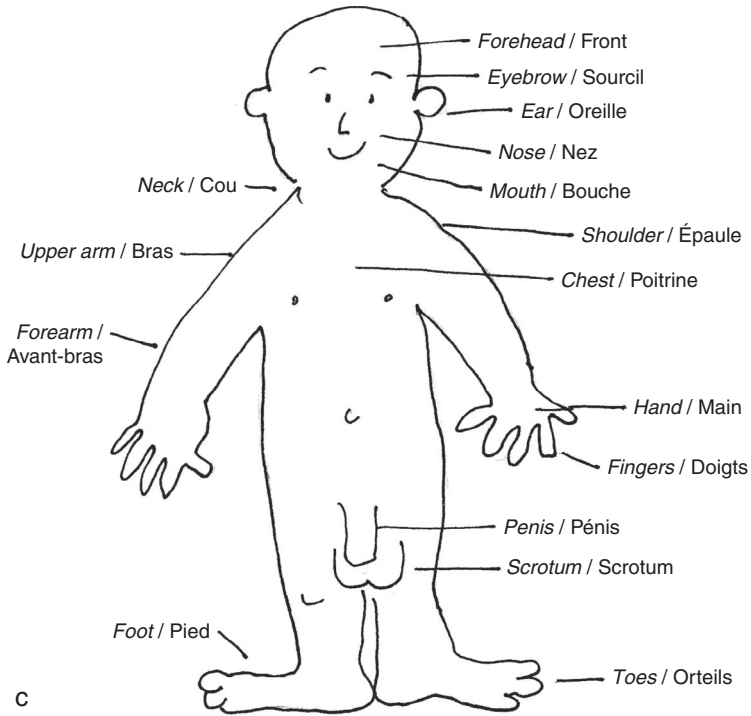


Figure 2
The human body/Le corps humain.





Pain

Douleur

History

Pain

Site

Where does it hurt?

Can you show it:

- with all your hand?
- just with one finger?

Is the pain:

- central?
- band-like across the chest?
- left side of the chest?

Mode of onset

When did the pain start?

What were you doing when the pain came on?

- sleeping
- resting
- physical activity

Did the pain start:

- little by little?
- suddenly?

Nature

Describe the pain.

- Just a mild discomfort
- A pain that comes and goes and migrates
- A nagging pain

Interrogatoire

Douleur

Localisation

Où est-ce que cela vous fait mal ?

Pouvez-vous la situer :

- avec toute votre main ?
- avec un seul doigt ?

La douleur est-elle :

- centrale ?
- en barre dans la poitrine ?
- à gauche dans la poitrine ?

Mode de début

Quand est-ce que la douleur a commencé ?

Qu'est-ce que vous étiez en train de faire quand la douleur est venue ?

- dormir
- se reposer
- activité physique

La douleur a-t-elle commencé :

- de façon progressive ?
- d'un seul coup ?

Type

Décrivez la douleur.

- Douleur modérée, juste un peu gênante
- Une douleur intermittente qui donne l'impression de changer d'endroit
- Une douleur continue

- | | |
|---|---|
| - A burning sensation | - L'impression d'une brûlure |
| - A stabbing pain (a sharp pain/"like a knife") | - L'impression de recevoir un coup de poignard |
| - Squeezing, constricting, band like (like a tightness) | - L'impression d'un étau qui vous serre la poitrine |
| - A feeling that someone is sitting on your chest | - L'impression que quelqu'un est assis sur votre poitrine |
| - Throbbing | - Battante, pulsatile |
| - Shooting | - Lancinante |
| - Electric shock | - Une décharge électrique |
| - Stinging | - Un picotement |
| - Like a stitch | - Comme un point de côté |
| - Gripping, tightness | - Un serrement |
| - Crushing | - Un écrasement |
| - Heaviness | - Une lourdeur |
| - Choking | - Une sensation d'étouffement |
| - Dull ache | - Une douleur sourde |
| - Sharp | - Une douleur vive |

Characteristic

Does it begin at its maximum intensity and remain at this level until it disappears?

Does it increase steadily?

If it began at its peak does it decline slowly?

Does it fluctuate? (it comes and goes now and again)

Did the pain end spontaneously?

Or as the result of some action:

- by yourself?
- by the doctor?

Did it cease:

- suddenly?
- gradually?

Radiation

Does the pain move:

- to the back?
- to the shoulder?

Caractéristiques

La douleur est-elle d'emblée maximale et reste-t-elle ainsi jusqu'à ce qu'elle disparaisse?

Est-ce qu'elle s'aggrave progressivement?

Si elle a débuté d'emblée à son maximum, est-ce qu'elle diminue progressivement?

Est-elle fluctuante? (elle vient puis disparaît, puis recommence)

La douleur a-t-elle cédé spontanément?

Où a-t-elle cédé par une action:

- de vous-même?
- du médecin?

A-t-elle cédé:

- soudainement?
- de façon progressive?

Irradiation

Est-ce que la douleur irradie:

- vers le dos?
- vers l'épaule?

- to the jaw?
- to the arms?
- upwards?

Associated factors

Do you feel that you are going to die when you get this pain?

At the same time of the pain, do you:

- feel sick?
- get sick?
- sweat?
- get palpitations?
- get a fainting sensation? (a feeling that you are going to pass out)
- have a temperature/fever?
- spit bloody sputum?
- feel short of breath?

Timing

How long does the pain last when you get it?

Relieving factors

Does anything ease the pain?

- rest
- position
 - sitting
 - bending forward
- medication
 - spray under the tongue (glyceryl trinitrate [GTN] spray)

Aggravating factors

What brings on the pain or makes it worse?

- exercise?
- walking?

How long can you walk before getting the pain?

Has this distance changed recently?

- dans les mâchoires?
- dans les bras?
- vers le haut?

Facteurs associés

Est-ce que vous avez la sensation que vous allez mourir quand vous avez cette douleur ?

Avez-vous en même temps que la douleur :

- des nausées?
- des vomissements?
- des sueurs?
- des palpitations?
- une sensation de malaise ? (l'impression que vous allez « tomber dans les pommes »)
- de la température/fièvre ?
- des crachats de sang ?
- des difficultés pour respirer ?

Évolution

Combien de temps est-ce que la douleur dure ?

Facteurs calmants

Qu'est-ce qui calme cette douleur ?

- le repos
- la position
 - assise
 - penchée en avant
- les médicaments
 - un spray sous la langue (trinitrine)

Facteurs aggravants

Qu'est-ce qui déclenche ou aggrave la douleur ?

- l'effort?
- marcher?

Quelle distance pouvez-vous marcher avant d'avoir cette douleur ?

Est-ce que cette distance a changé récemment ?

- sexual intercourse?
- stress?
- cold weather?
- wind?
- eating?
- pressure on the ribs?
- movements?
- change in position?
- breathing (inspiration)?

Severity

Does the pain prevent you from carrying out your activities?

Does it force you to go to bed?

Does the pain wake you up at night?

Does it prevent you from sleeping?

Does it force you to lie still?

Pain scale

0 – no pain

5 – moderate pain

10 – being the worst pain you can imagine

What do you think is causing this pain?

Is this pain affecting your quality of life?

- des rapports sexuels ?
- les émotions ?
- le froid ?
- le vent ?
- manger ?
- la pression sur les côtes ?
- les mouvements ?
- les changements de position ?
- la respiration (inspiration) ?

Intensité

La douleur vous oblige-t-elle à arrêter vos activités ?

Vous oblige-t-elle à vous coucher ?

Vous réveille-t-elle la nuit ?

Vous empêche-t-elle de dormir ?

Vous oblige-t-elle à rester allongé sans bouger ?

Échelle numérique de la douleur

0 – pas de douleur

5 – douleur modérée

10 – douleurs maximales imaginables

Quelle est la cause de cette douleur d'après vous ?

Est-ce que cette douleur affecte votre qualité de vie ?

Cardiovascular system

Système cardiovasculaire

History

Chest pain

(See page 17)

Site

Central?

Band-like across the chest?

Left side of the chest?

Radiation

Does the pain move:

- to the back?
- to the shoulder?
- to the jaw?
- to the arms?
- upwards?

Associated factors

At the same time of the pain, do you:

- feel sick?
- get sick?
- sweat?
- get palpitations?
- get a fainting sensation, a feeling that you are going to pass out?
- have a temperature/fever?
- spit bloody sputum?
- get short of breath?

Do you feel that you are going to die when you get this pain?

Interrogatoire

Douleur thoracique

(Voir page 17)

Localisation

Centrale ?

En barre dans la poitrine ?

À gauche dans la poitrine ?

Irradiation

Est-ce que la douleur irradie :

- vers le dos ?
- vers l'épaule ?
- dans les mâchoires ?
- dans les bras ?
- vers le haut ?

Facteurs associés

Avez-vous en même temps que la douleur :

- des nausées ?
- des vomissements ?
- des sueurs ?
- des palpitations ?
- une sensation de malaise, l'impression de « tomber dans les pommes » ?
- de la température/fièvre ?
- des crachats de sang ?
- des difficultés pour respirer ?

Avez-vous la sensation que vous allez mourir quand vous avez cette douleur ?

Relieving factors

Does anything ease the pain?

- rest
- position
 - sitting
 - bending forward
- medication
- spray under the tongue (glyceryl trinitrate [GTN] spray)

How long does it take until the pain is relieved by the above?

- quickly, less than five minutes
- longer

Exacerbating factors

What brings on the pain or makes it worse?

- exercise
 - walking

How long can you walk before getting the pain? (in metres)

Has this distance changed recently?

- stress
- cold weather
- wind
- eating
- coughing
- pressure on the ribs
- movements:
 - change in position
 - deep inspiration

Facteurs calmants

Qu'est-ce qui calme cette douleur ?

- le repos
- la position
 - assise
 - penchée en avant
- les médicaments
- un spray sous la langue (trinitrine)

En combien de temps la douleur est-elle calmée par ces facteurs ?

- rapidement, moins de cinq minutes
- lentement

Facteurs aggravants

Qu'est-ce qui déclenche ou aggrave la douleur ?

- l'effort
 - la marche

Quelle distance pouvez-vous parcourir avant d'avoir cette douleur ? (en mètres)

Est-ce que cette distance a changé récemment ?

- les émotions
- le froid
- le vent
- manger
- la toux
- la pression sur les côtes
- les mouvements :
 - les changements de position
 - une inspiration profonde

Ischaemic heart disease**Risk factors**Do you smoke? [See chapter "Patient history"](#)**Cardiopathie ischémique****Facteurs de risque**Fumez-vous ? [Voir le chapitre « Interrogatoire du malade »](#)

Do you have any of the following:

- high cholesterol?
- diabetes?
- hypertension (high blood pressure)?
- a family history of heart problems (parents/ siblings)?
- a personal history of heart problems?
- angina?

Have you ever had a heart attack?

Myocardial infarction (MI)

Acute coronary syndrome (ACS)

How did you present?

- collapse/faint
- chest pain

Is this pain similar to what you felt then?

How was it treated?

- tablets
- thrombolysis
- angiogram:
 - Do you have any stents?
 - How many?
- drug eluting stent (DES)
- coronary artery bypass graft (CABG "bypass")

Avez-vous :

- du cholestérol?
- du diabète?
- de l'hypertension artérielle?
- un antécédent familial de problèmes cardiaques (parents/frères et sœurs)?
- un antécédent personnel de problème cardiaque?
- angine de poitrine (angor)?

Avez-vous déjà eu une crise cardiaque?

Infarctus de myocarde (IDM)

Syndrome coronarien aigu (SCA)

Quel a été votre mode de présentation?

- perte de connaissance/malaise
- douleur dans la poitrine

Cette douleur est-elle similaire à celle que vous avez ressentie à ce moment-là?

Quel a été votre traitement?

- comprimés
- thrombolyse
- angiographie :
 - Est-ce que vous avez des stents?
 - Combien?
- stent actif (libérant un médicament)
- pontage aortocoronarien (PAC)

Dyspnoea

Do you get short of breath (SOB):

- after exertion?
 - Short of breath on exertion (SOBOE)
- walking?
 - How far can you walk on a level surface without getting short of breath? (in metres)
- climbing stairs?

Dyspnée

Devenez-vous essoufflé :

- après un effort?
 - Essoufflement à l'effort
- en marchant?
 - Quelle distance pouvez-vous marcher à plat sans être essoufflé? (en mètres)
- en montant des escaliers?

How many stairs can you climb without getting breathless?

Do you feel short of breath at rest?

Is it present when you are:

- sitting?
- lying down flat?

Can you sleep flat?

How many pillows do you need to avoid getting short of breath?

Do you wake up at night gasping for breath (with a choking sensation)?

Paroxysmal nocturnal dyspnoea (PND)

Have you ever been told that you have a murmur?

Ankle oedema

Do your ankles swell?

- both ankles
- one ankle

When?

- in the evening
- in the morning
- all the time

Does the swelling decrease:

- if you lie down?
- if you have your legs up?
- never?

How far up does the swelling go?

- calves
- thighs
- genitalia
- sacrum

Have you put on weight?

Are you passing less urine?

Palpitations

Do you ever get palpitations?

Do you feel your heart beat fast and strong?

Combien de marches pouvez-vous monter avant d'être essoufflé ?

Êtes-vous essoufflé au repos ?

Êtes-vous essoufflé lorsque vous êtes :

- assis ?
- couché ?

Pouvez-vous dormir à plat ?

Combien d'oreillers vous faut-il pour ne pas être essoufflé ?

Vous réveillez-vous la nuit avec une sensation d'étouffement ?

Dyspnée paroxystique nocturne (DPN)

Vous a-t-on déjà dit que vous aviez un souffle cardiaque ?

Œdème des chevilles

Avez-vous les chevilles enflées ?

- les deux chevilles
- une cheville

Quand ?

- le soir
- le matin
- tout le temps

Est-ce que les œdèmes diminuent :

- si vous vous allongez ?
- si vous surélevez vos jambes ?
- jamais ?

Jusqu'où monte l'œdème ?

- mollets
- cuisses
- organes génitaux
- sacrum

Avez-vous pris du poids ?

Urinez-vous moins souvent ?

Palpitations

Avez-vous des palpitations ?

Sentez-vous que votre cœur bat vite et fort ?

Does your heart give an occasional thump now and then?

Mode of onset

Is the onset of palpitations:

- sudden?
- gradual?

Associated factors

What brings on the palpitations usually?

- emotions
- exercise
- an excess amount of:
 - caffeine
 - smoking
 - alcohol

Duration

How long have you been complaining of palpitations?

How long does the attack of palpitations last?

How often do you get them?

Did you ever feel your own pulse during an attack?

- Did it feel:
 - regular?
 - irregular?
- Was it around:
 - 100–130 per minute?
 - 150?
 - 180?
 - impossible to count?

The end of the palpitations

Is the end of the attack:

- suddenly?
- gradually?

De temps en temps, ressentez-vous un choc violent dans la poitrine ?

Mode de début

Ces palpitations débutent-elles :

- brutalement ?
- progressivement ?

Facteurs associés

Qu'est-ce qui les déclenche habituellement ?

- des émotions
- un effort
- un abus :
 - de caféine
 - de tabac
 - d'alcool

Durée

Depuis combien de temps vous plaignez-vous de palpitations ?

Combien de temps ces épisodes de palpitations durent-ils ?

À quelle fréquence surviennent-ils ?

Avez-vous déjà pris votre pouls lors d'un de ces épisodes ?

- Semblait-il :
 - régulier ?
 - irrégulier ?
- Était-il autour de :
 - 100–130 par minute ?
 - 150 ?
 - 180 ?
 - incomptable ?

Mode de terminaison

L'épisode se termine-t-il :

- brusquement ?
- progressivement ?

Treatment

Have you ever been to the hospital with palpitations?

Were they successfully stopped?

What did they do?

- manoeuvres?
- a medication through the vein?
- an electric shock?

Heart Failure

NYHA (New York Heart Association)

Which of the following best describes your complaint?

- No symptoms, no limitations in ordinary activities
- Mild shortness of breath/angina during ordinary activities
- Marked limitations in ordinary activities due to symptoms, only comfortable at rest
- Symptomatic at rest (bedbound)

Congestive cardiac failure (CCF)

Syncope: see "Loss of consciousness"

Peripheral vascular symptoms

Peripheral vascular disease (PVD)

Intermittent claudication

Do you get pain in your legs when you exercise?

What is the exact site of the pain?

- foot
- calf
- thigh
- buttock

Does the pain start after walking a certain distance?

Traitement

Vous êtes vous déjà présenté à l'hôpital à cause de ces palpitations?

A-t-on alors réussi à les arrêter?

Qu'ont-ils fait?

- des manœuvres?
- un médicament intraveineux?
- un choc électrique?

Insuffisance cardiaque

Critères d'insuffisance cardiaque selon la NYHA

Laquelle de ces descriptions correspond le mieux à votre état?

- Pas de symptômes, pas de limitations dans les activités habituelles
- Léger essoufflement/angor pendant des activités habituelles
- Limitation marquée pendant des activités habituelles à cause des symptômes, à l'aise seulement au repos
- Symptomatique au repos (alité)

Insuffisance cardiaque congestive (ICC)

Lipothymie, syncope : voir « Perte de connaissance »

Signes fonctionnels vasculaires

Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI)

Claudication intermittente

Avez-vous des crampes dans vos jambes lorsque vous marchez?

Quel est le siège exact de la douleur?

- pied
- mollet
- cuisse
- fesse

Est-ce que la douleur commence après avoir marché une certaine distance?

How far can you walk before the pain begins?
(metres)

Is the pain so bad that you have to stop walking?

How long does the pain take to disappear

Can you then walk the same distance again?

Did you injure this leg in the past?

Have you noticed that a simple scratch on your leg takes a long time to heal?

Pain at rest

Is there any pain in the limb at rest?

Does the pain prevent you from sleeping?

What position relieves the pain?

- legs hanging down
- walking

Temperature and colour of feet

Do your feet get:

- cold?
 - always
 - only at rest
 - when walking
- a change in their colour?
 - pallor
 - blueness
 - redness

Do you have any leg ulcers?

Paraesthesiae

Do you get tingling (pins and needles):

- in the feet?
- in the fingers?

Have you ever had the blood pressures checked in your legs?

Ankle brachial pressure index (ABPI)

Quelle est la distance qui déclenche la douleur ? (mètres)

La douleur vous oblige-t-elle à vous arrêter de marcher ?

Au bout de combien de temps de repos la douleur disparaît-elle ?

Pouvez-vous ensuite marcher à nouveau la même distance ?

Avez-vous déjà eu un traumatisme à cette jambe ?

Avez-vous remarqué qu'une petite égratignure prend longtemps à cicatriser ?

Douleurs de décubitus

Est-ce que vous avez de la douleur au repos ?

La douleur vous empêche-t-elle de dormir ?

Quelles positions calment la douleur ?

- jambes pendantes
- la marche

Température et couleur des pieds

Vos pieds sont-ils :

- froids ?
 - en permanence
 - au repos seulement
 - à la marche
- d'une couleur différente ?
 - pâleur
 - violacée
 - rougeur

Avez-vous des ulcères au niveau des jambes ?

Paresthésie des extrémités

Avez-vous des picotements (des fourmis) dans les :

- pieds ?
- doigts ?

Avez-vous déjà eu la tension artérielle prise sur vos jambes ?

Index de pression systolique (IPS)

Thromboembolic disease

Deep venous thrombosis (DVT)

Is your calf:

- red?
- hot?
- tender?
- swollen?

Pulmonary embolism (PE)

See « Chest pain »; « Haemoptysis »
(See page 37)

Risk factors for veno-thrombo-embolism (VTE)

Are you pregnant?

Do you take the pill?

Do you smoke?

Have you recently:

- had an injury?
- had surgery?
- had a period of immobility?
- been on a long haul flight?

Have you suffered from:

- a clot in your leg?
- cancer?

Are there any clotting disorders in your family?

Do you wear compression stockings?

Do you wear thrombo-embolic deterrent (TED) stockings?

Common cardiac conditions

Ischaemic heart disease (IHD)

Mitral regurgitation

Mitral stenosis

Aortic regurgitation

Aortic stenosis

Patent foramen ovale (PFO)

Maladie thrombo-embolique

Thrombose veineuse profonde (TVP)

Votre mollet est-il :

- rouge ?
- chaud ?
- tendu ?
- enflé ?

Embolie pulmonaire (EP)

Voir « Douleur thoracique »; « Hémoptysie »
(Voir page 37)

Facteurs de risque pour maladie thrombo-embolique veineuse (MTEV)

Êtes-vous enceinte ?

Prenez-vous la pilule ?

Fumez-vous ?

Avez-vous récemment :

- eu un traumatisme ?
- eu une opération ?
- eu une période d'immobilisation ?
- pris un vol long courrier ?

Avez-vous déjà eu :

- une phlébite ?
- un cancer ?

Y a-t-il des personnes dans votre famille souffrant de troubles de la coagulation ?

Portez-vous des bas de contention ?

Portez-vous des bas antithrombose ? (BAT)

Pathologies cardiaques fréquentes

Maladie cardiaque ischémique (MCI)

Insuffisance mitrale

Rétrécissement mitral

Insuffisance aortique

Rétrécissement aortique

Foramen ovale perméable (FOP)

Patent ductus arteriosus
Atrial septal defect (ASD)
Ventricular septal defect (VSD)
Tetralogy of Fallot
Coarctation of the aorta
Pericarditis
Rheumatic fever
Infective endocarditis (IE)
Myocarditis
Dilated cardiomyopathy
Hypertrophic cardiomyopathy (HCM)
Sick sinus syndrome

Clinical examination and reporting findings

Make yourself comfortable.
Can you take off your top?
Can you undress down to the waist?

I am just going to:

Take your pulse

Give me your hand, please.

- Heart rate (HR)/beats per minute (bpm)
- Rhythm
 - Regular
 - Irregular
 - Irregularly irregular (atrial fibrillation)
- Volume
 - Thready
 - Strong

Listen to your heart

Can you breathe quietly?
Heart sounds (HS)

Persistence du canal artériel
Communication interauriculaire (CIA)
Communication interventriculaire (CIV)
Tétralogie de Fallot
Coarctation de l'aorte
Péricardite
Rhumatisme articulaire aigu (RAA)
Endocardite infectieuse (EI)
Myocardite
Cardiomyopathie dilatée
Cardiomyopathie hypertrophique (CMH)
Maladie de l'oreillette

Examen clinique et données de l'examen clinique

Installez-vous confortablement.
Pouvez-vous retirer votre haut ?
Pouvez-vous vous mettre torse nu ?

Je vais juste :

Prendre votre pouls

Donnez-moi votre main, s'il vous plaît.

- Fréquence cardiaque (FR)/battement par minute (bpm)
- Régularité
 - Régulier
 - Irrégulier
 - Irrégulier et inégal (fibrillation auriculaire)
- Amplitude
 - Filant
 - Fort

Auscultez votre cœur

Pouvez-vous respirer doucement ?
Bruits du cœur (BDC)

Your heart is beating:

- fast
- slow
- irregularly

Check for a heart murmur

Can you lie on this side?

Breathe in and hold.

Breathe out and hold.

- Mitral (M)
- Aortic (A)
- Pulmonary (P)
- Tricuspid (T)
 - Regurgitation (R)
 - Stenosis (S)

For example: mitral regurgitation (MR)

Listen to the arteries in your neck

Can you turn your neck to this side?

- To the right
- To the left

Listen to your lungs

Breathe in and out through your mouth.

- Good air entry bilaterally.
- Chest clear.
- Bibasal crepitations.
- Crepitations and wheeze throughout the lung fields.

Press down on your abdomen

(looking for raised jugular venous pressure, sign of right heart failure)

Jugular venous pressure (JVP)

Check your blood pressure

What is it usually? (write it down; for example 120/80, pronounced 120 over 80)

Lie down and then stand up.

Postural/orthostatic hypotension.

Votre cœur bat :

- vite
- lentement
- irrégulièrement

Vérifier si vous avez un souffle cardiaque

Pouvez-vous vous coucher sur ce côté ?

Inspirez et retenez votre respiration.

Expirez et retenez votre respiration.

- Mitrale (M)
- Aortique (A)
- Pulmonaire (P)
- Tricuspid (T)
 - Insuffisance (I)
 - Rétrécissement (R)

Par exemple : insuffisance mitrale (IM)

Auscultez les artères de votre cou

Pouvez-vous tourner le cou vers ce côté ?

- À droite
- À gauche

Écouter vos poumons

Inspirez et expirez avec la bouche ouverte.

- Bonne entrée d'air bilatérale.
- Auscultation pulmonaire normale.
- Crépitant aux bases.
- Râles crépitants et sibilants entendus dans les champs pulmonaires.

Appuyer sur votre foie

(à la recherche d'un reflux hépatojugulaire, signe d'insuffisance cardiaque droite)

Reflux hépatojugulaire

Vérifier votre tension artérielle

Combien avez-vous normalement ? (écrivez-le; par exemple 12/8 prononcé 12 8)

Allongez-vous puis levez-vous.

Hypotension posturale/orthostatique.

Look at the back of your eye

Check your legs for swelling

Pitting oedema

Arterial pulses

Radial pulse

Carotid pulse

Femoral pulse

Popliteal pulse

Dorsalis pedis pulse

Posterior tibial pulse

Heart sounds

- First heart sound (HS1, S1)
- Second heart sound (HS2, S2)
- Splitting
- Opening snap
- Triple rhythm

HS1 and HS2 present, no added sounds
no murmurs

Murmurs

Area

- Aortic area
- Mitral area
- Pulmonary area
- Tricuspid area

Time of occurrence

- Systolic murmur
- Pansystolic murmur
- Diastolic murmur

Point of maximum intensity

Radiation

- Carotides
- Axilla

Character of the murmur

Vous faire un examen du fond de l'œil

Vérifier si vos jambes sont enflées

Cédème qui prend le godet

Pouls artériel

Pouls radial

Pouls carotidien

Pouls fémoral

Pouls poplité

Pouls pédieux

Pouls tibial postérieur

Bruits du cœur

- Premier bruit du cœur (B1)
- Deuxième bruit du cœur (B2)
- Dédoublément
- Claquement d'ouverture
- Rythme à trois temps

B1 et B2 présents sans souffles ajoutés

Souffles

Foyer

- Foyer aortique
- Foyer mitral
- Foyer pulmonaire
- Foyer tricuspide

Temps

- Souffle systolique
- Souffle pansystolique
- Souffle diastolique

Localisation/foyer

Irradiation

- Carotides
- Dans l'aisselle

Caractéristiques

- Ejection
- Rough
- Soft
- Blowing

Behaviour during respiration

Investigations

Blood tests

- Cardiac enzymes
- Troponin
- CK MB
- Coagulation
- D-Dimers
- Brain natriuretic peptide (BNP)

Non invasive investigations

- Electrocardiogram (ECG)
- Holter monitor
- Telemetry
- Ambulatory blood pressure monitoring (ABPM)
- Echocardiography (echo)
- Transthoracic echo (TTE)
- Exercise stress test (EST ; on treadmill)
- CT coronary angiography (CTCA)

Invasive cardiac investigations

- Transesophageal echocardiogram (TOE)
- Coronary angiogram
- Percutaneous coronary intervention (PCI)

Electrocardiogram (ECG figure 3)

I am just going to do a tracing of your heart.
I will put stickers on your chest.

- Éjectionnel
- Rugueux
- Doux
- Humé

Évolutivité selon la respiration

Examens paracliniques

Bilans biologiques

- Enzymes cardiaques
- Troponine
- CK MB
- Coagulation
- D-dimères
- Peptide cérébral natriurétique (connu sous l'abréviation BNP)

Examens non invasifs

- Électrocardiogramme (ECG)
- Moniteur Holter
- Télémétrie
- Mesure ambulatoire de la pression artérielle (MAPA)
- Échocardiographie (écho)
- Échocardiographie transthoracique (ETT)
- Épreuve d'effort (sur tapis roulant)
- CT coronaire (CTC)

Examens invasifs

- Échocardiographie transoesophagienne (ETO)
- Angiographie coronarienne/ coronarographie
- Intervention coronarienne percutanée (ICP)

Électrocardiogramme (ECG)

Je vais vous faire un électrocardiogramme.
Je vais vous placer des électrodes sur la poitrine.

And connect leads.	Je vais y connecter la machine.
It will not give you an electric shock.	Cela ne va pas vous donner de choc électrique.
It doesn't hurt.	Cela ne fait pas mal.
Rhythm	Rythme
- Normal sinus rhythm	- Rythme sinusal normal
Rate	Fréquence
- Beats per minute	- Battements par minute
Sinus bradycardia	Bradycardie sinusale
Sinus tachycardia	Tachycardie sinusale
Premature ventricular contractions (PVC)	Extrasystole ventriculaire (ESV)
Atrial premature contractions (APC)	Extrasystole auriculaire (ESA)
P wave	Onde P
PR interval	Intervalle PR
Atrioventricular block (AV)	Bloc auriculoventriculaire (BAV)
Q wave	Onde Q
QRS complex	Complexe QRS
- broad	- élargi
- narrow	- étroit
Left ventricular hypertrophy (LVH)	Hypertrophie ventriculaire gauche (HVG)
QT interval	Intervalle QT
- prolonged	- prolongé
- shortened	- raccourci
T wave	Onde T
- Flattening	- Aplatissement
- Inversion	- Inversion
ST segment	Segment ST
- Elevation	- Sus-décalage
- Depression	- Sous-décalage
Acute coronary syndrome	Syndrome coronarien aigu
- with ST elevation (STEMI)	- avec élévation du segment ST (SCA ST+/STEMI)
- without ST elevation (NSTEMI)	- sans élévation du segment ST (SCA ST-/NSTEMI)

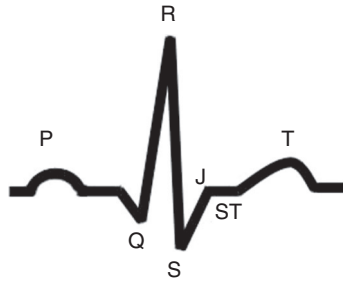


Figure 3
Electrocardiogram/Électrocardiogramme (ECG).

Cardiac axis

Right axis deviation (RAD)

Left axis deviation (LAD)

Bundle branch block

Right bundle branch block (RBBB)

Left bundle branch block (LBBB)

Arrhythmias

Atrial flutter

Atrial fibrillation (AF)

- Rate controlled

- Rhythm controlled

Paroxysmal atrial fibrillation (PAF)

Supraventricular tachycardia (SVT)

Ventricular tachycardia (VT)

Ventricular fibrillation (VF)

Wolff-Parkinson-White syndrome (WPW)

Implantable cardiac electronic devices

Permanent pacemaker (PPM) or pacemaker

Implantable cardiac defibrillator (ICD)

Cardiac resynchronisation therapy (CRT)

Implantable loop recorder (ILR)

Axe cardiaque

Déviation axiale droite

Déviation axiale gauche

Bloc de branche

Bloc de branche droit (BBD)

Bloc de branche gauche (BBG)

Troubles du rythme cardiaque

Flutter auriculaire

Fibrillation auriculaire (FA)

- Maîtrise de la fréquence cardiaque

- Réduction de fibrillation

Fibrillation auriculaire paroxystique (FAP)

Tachycardie supraventriculaire (TSV)

Tachycardie ventriculaire (TV)

Fibrillation ventriculaire (FV)

Syndrome de Wolff-Parkinson-White (WPW)

Dispositifs électroniques cardiaques implantables

Stimulateur cardiaque aussi appelé pacemaker

Défibrillateur cardiaque implantable (DCI)

Thérapie de resynchronisation cardiaque (TRC)

Enregistreur en boucle implantable (EBI)

Pharmacology

(See page 223)

How long have you been taking this medication?

- Antiplatelet drugs
 - Aspirin
 - Clopidogrel (Plavix®)
 - Ticagrelor (Brilique®)
- Angiotensin-converting enzyme (ACE) inhibitor
- Beta-blockers
- Calcium antagonist/calcium channel blocker
- Diuretic
- Digoxin

Anticoagulants

Unfractionated heparin (UFH)

Low molecular weight heparin (LMWH)

Warfarin

International normalised ratio (INR)

Direct oral anticoagulant (DOAC)

Symptoms

Why are you on this?

- irregular heart beat
- blood clot in:
 - lower limbs
 - lungs
 - pulmonary embolism (PE)
- cerebrovascular accident (CVA)
- heart valve replacement
 - tissue/bioprosthetic
 - metallic

Pharmacologie

(Voir page 223)

Depuis quand prenez-vous ce médicament ?

- Antiagrégants plaquettaires
 - Aspirine
 - Clopidogrel (Plavix®)
 - Ticagrélor (Brilique®)
- Inhibiteur de l'enzyme de conversion (IEC)
- Bêta-bloquants
- Inhibiteurs des canaux calciques/ inhibiteurs calciques
- Diurétique
- Digoxine

Anticoagulants

Héparine non fractionnée (HNF)

Héparine de bas poids moléculaire (HBPM)

Warfarine (Coumadine®)
(AVK = antivitamine K)

Ratio international normalisé (RNI ou INR)

Anticoagulants oraux direct (AOD)

Symptômes

Pourquoi prenez-vous ce médicament ?

- rythme du cœur irrégulier
- caillot de sang dans les:
 - membres inférieurs
 - poumons
 - embolie pulmonaire (EP)
- accident cérébral vasculaire (ACV)
- remplacement valvulaire
 - bioprothèse
 - métallique

Respiratory system/pneumology

Système respiratoire/pneumologie

History

Cough

Do you have a cough?

How long have you had it?

Is it:

- a dry cough?
- a productive cough?

Does the coughing come in bouts?

When is it worse:

- at night?
- after eating?

Does anything precipitate the coughing, such as:

- dust?
- pollen?
- cold?
- exercise?

Does anything relieve the coughing?

- cough mixture
- sitting upright

Is it painful?

Have you recently had a viral infection?

Sputum

Do you bring up any sputum?

- What colour is it?
 - white
 - yellow purulent

Interrogatoire

Toux

Toussez-vous ?

Depuis quand ?

Est-ce une toux :

- sèche ?
- grasse ?

Toussez-vous par quintes ?

Quand est-ce pire :

- pendant la nuit ?
- après avoir mangé ?

Y a-t-il des facteurs déclenchant la toux tels que :

- la poussière ?
- le pollen ?
- le froid ?
- l'exercice ?

Y a-t-il des facteurs calmant la toux ?

- sirop pour la toux
- la position assise

Cette toux est-elle douloureuse ?

Récemment, avez-vous eu une maladie virale ?

Expectoration

Crachez-vous ?

- Quel est l'aspect des crachats ?
 - blanc
 - jaune purulent

- green
- dirty
- How much?

How long have you been coughing up phlegm?

Is the smell of the sputum offensive?

Show me your sputum cup.

Haemoptysis

Have you ever coughed up blood?

What colour was it?

- frothy and pink
- red streaks in the mucus
- clots of red blood
- clots of black blood

Since when have you been spitting blood?

Have you lost weight recently?

Are you on any blood thinners?

For example aspirin, anticoagulants, antiplatelets.

Chest pain

See "Cardiovascular system"

Do you suffer from chest pain?

Had you a recent trauma to your chest?

Exacerbating factors

- Deep inspiration
- Coughing

Associated factors

- Fever
- Cough
- Sputum
- Shortness of breath
- Hoarseness
- Night sweats
- Unintentional weight loss

- vert
- sale
- Quelle quantité ?

Depuis combien de temps crachez-vous ?

Ces expectorations ont-elles une odeur désagréable ?

Montrez-moi votre crachoir.

Hémoptysie

Avez-vous déjà craché du sang ?

Quel en était l'aspect ?

- crachats rose mousseux
- stries de sang mêlées aux crachats
- caillots de sang rouge
- caillots noirs

Depuis quand crachez-vous du sang ?

Avez-vous perdu du poids récemment ?

Prenez-vous des médicaments qui augmentent le risque de saignement ?

Par exemple aspirine, anticoagulants, antiagrégants.

Douleurs thoraciques

Voir «Système cardiovasculaire»

Avez-vous des douleurs dans la poitrine ?

Avez-vous eu un traumatisme thoracique récent ?

Facteurs aggravants

- L'inspiration profonde
- La toux

Facteurs associés

- Fièvre
- Toux
- Expectoration
- Essoufflement
- Enrouement
- Sueurs nocturnes
- Perte de poids involontaire

Occupational history

What do you work as?

Have you ever been exposed to:

- dust, for example in the mines?
- asbestos?

Are your symptoms better during the weekend or on your days off?

Smoking history

Do you smoke?

How many cigarettes a day?

How many years have you been smoking this amount?

Have you ever tried to quit?

What have you tried?

- without help (cold turkey)
- tablets
- patch
- chewing-gum
- hypnotherapy
- electronic cigarettes

Do you want to stop?

You have several options.

Histoire professionnelle

Quel est votre métier ?

Avez-vous déjà été exposé à :

- la poussière, par exemple dans les mines ?
- l'asbestose ?

Vos symptômes se sont-ils améliorés pendant le week-end ou vos jours de congés ?

Antécédents tabagiques

Est-ce que vous fumez ?

Combien de cigarettes par jour ?

Cela fait combien d'années que vous fumez cette quantité ?

Avez-vous déjà essayé d'arrêter ?

En faisant quoi ?

- sans assistance
- comprimés
- patch
- chewing-gum
- hypnothérapie
- cigarettes électroniques

Avez-vous envie d'arrêter ?

Vous avez plusieurs options.

Asthma

Symptoms

Do you complain of:

- intermittent shortness of breath (SOB)?
- wheeze?
- cough (nocturnal)?

When was your asthma diagnosed?

Precipitating factors

Do you know of anything that makes your symptoms worse?

- cold air
- exercise
- emotion – stressful situations

Asthme

Symptômes

Souffrez-vous de :

- gêne respiratoire survenant par crise ?
- sifflements ?
- toux (nocturne) ?

Quand votre asthme a-t-il été diagnostiqué ?

Facteurs précipitants

Savez-vous ce qui aggrave vos symptômes ?

- l'air froid
- l'exercice
- l'émotion – des situations angoissantes

- allergens
- dust
- pollen
- fur
- infections
- smoke
- non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAID), for example aspirin
- beta-blockers

At home, do you have any:

- pets?
- carpets?
- feather pillows or duvets?

What is your usual peak flow reading?

Other atopic diseases

Do you suffer from other atopic conditions (allergies):

- eczema?
- hay fever?
- allergic rhinitis?

Do you suffer from any allergies? (See "Patient history" – "Drug history")

Do you have a family history of atopy?

Severity of asthma

Are your symptoms better at weekend and during the holidays?

How many days per week do you need to take off school or work because of your asthma?

How many nights per week is your sleep disturbed by your asthma?

Have you found that you are using your reliever treatment more frequently?

Treatment

- Reliever
 - Beta₂-agonist
 - Short acting (SABA)
 - Long acting (LABA)

- les allergènes
- la poussière
- des pollens
- la fourrure
- les infections
- la fumée
- les anti-inflammatoires non stéroïdiens (AINS), par exemple l'aspirine
- les bêta-bloquants

Chez vous, est-ce que vous avez des :

- animaux domestiques ?
- moquettes ?
- oreillers et couettes en plume ?

Quel est votre débit de pointe habituel ?

Autres maladies atopiques

Souffrez-vous d'autres maladies atopiques (allergiques) :

- eczéma ?
- rhume des foins ?
- rhinite allergique ?

Avez-vous des allergies ? (Voir « Interrogatoire du malade » – « Traitements suivis »)

Avez-vous des antécédents familiaux d'atopie ?

Sévérité de l'asthme

Vos symptômes s'améliorent-ils pendant le week-end ou les vacances ?

Combien de jours par semaine êtes-vous absent de l'école ou du travail à cause de votre asthme ?

Combien de fois par semaine votre sommeil est-il interrompu par votre asthme ?

Trouvez-vous que vous utilisez de plus en plus votre traitement symptomatique ?

Traitement

- Traitement symptomatique
 - Bêta₂-agonistes
 - De courte durée
 - De longue durée

- Preventer

- Steroids
- Inhaled
- Oral

Do you manage okay with your inhalers?

Show me how you use them.

COPD (chronic obstructive pulmonary disease)

When was your COPD diagnosed?

Have you had the pneumococcal and influenza "flu" vaccines?

Have you stopped smoking?

Have you ever attended a pulmonary rehab session?

Are you taking:

- inhalers?
- nebulisers?
- a tapering dose of oral steroids?

Do you have oxygen therapy at home?

Do you use it:

- continuously?
- during the day?
- at night only?
- only as needed?

Long term oxygen therapy (LTOT)

Oxygen therapy

- Nasal cannula
- Face mask
- Non-rebreather
- Venturi mask
- Non-invasive ventilation (NIV)
 - Biphasic intermittent positive airway pressure (BiPAP)
 - Continuous positive airway pressure (CPAP)

- Traitement préventif

- Corticoïdes
- En aérosol
- Par voie orale

Est-ce que vous arrivez à bien utiliser vos aérosols ?

Montrez-moi comment vous les utilisez.

BPCO (bronchopneumopathie chronique obstructive)

Quand votre BPCO a-t-elle été diagnostiquée ?

Avez-vous eu vos vaccins contre la pneumonie et la grippe ?

Est-ce que vous avez arrêté de fumer ?

Avez-vous déjà assisté à une session de réhabilitation pulmonaire ?

Prenez-vous :

- des aérosols-doseurs ?
- des nébuliseurs ?
- des corticoïdes par voie orale progressivement diminués ?

Avez-vous de l'oxygène à domicile ?

Est-ce que vous l'utilisez :

- en continu ?
- pendant la journée ?
- seulement pendant la nuit ?
- en cas de besoin uniquement ?

Oxygénothérapie de longue durée (OLD)

Oxygénothérapie

- Canule nasale d'oxygène
- Masque à oxygène
- Masque sans réinspiration
- Masque Venturi
- Ventilation non invasive (VNI)
 - Dispositif à deux niveaux de pression positive (connu sous l'abréviation BiPAP)
 - Dispositif de pression positive des voies aériennes (connu sous l'abréviation CPAP)

Modified Medical Research Council (MMRC) Dyspnoea Scale

Which of the following best describes your complaint?

- I only get breathless with strenuous exercise.
- I get short of breath when hurrying on the level or walking up a slight hill.
- I walk slower than people of my age on the level because of breathlessness.
- I stop for breath after walking about 100 metres or a few minutes on the level.
- I am too breathless to leave the house or I am breathless when dressing or undressing.

How many admissions to hospital have you had this year?

Grade de dyspnée de la MMRC

Laquelle de ces descriptions correspond le mieux à votre état ?

- Je ne deviens essoufflé qu'après un exercice intense.
- Je deviens essoufflé quand je me dépêche sur un terrain plat ou en montant une côte.
- Je marche plus lentement que des gens de mon âge à cause de mon essoufflement.
- Je m'arrête pour reprendre mon souffle après avoir marché 100 mètres ou quelques minutes sur terrain plat.
- Je suis trop essoufflé pour quitter la maison, ou je suis essoufflé quand je m'habille ou je me déshabille.

Combien de fois avez-vous été admis à l'hôpital cette année ?

Common respiratory conditions

Cold

Flu

Upper respiratory tract infection (URTI)

Lower respiratory tract infection (LRTI)

Pneumonia

Community acquired pneumonia (CAP)

- Health-care associated pneumonia (HCAP)
- Hospital acquired pneumonia (HAP)/nosocomial pneumonia
- Ventilation acquired pneumonia (VAP)
- Aspiration pneumonia

Tuberculosis

Chronic bronchitis

Pulmonary embolism (PE)

Pneumothorax

Pathologies respiratoires fréquentes

Rhume

Grippe

Infection des voies respiratoires supérieures (IVRS)

Infections des voies respiratoires basses (IVRB)

Pneumonie (pneumopathie infectieuse)

Pneumonie communautaire

- Pneumonie extrahospitalière associée à des soins de santé lourds
- Pneumonie acquise à l'hôpital/pneumonie nosocomiale
- Pneumonie sous ventilation assistée (PVA)
- Pneumonie d'aspiration

Tuberculose

Bronchite chronique

Embolie pulmonaire (EP)

Pneumothorax

Sarcoidosis

Severe acute respiratory syndrome (SARS)

Avian influenza

Acute respiratory distress syndrome (ARDS)

Cystic fibrosis (CF)

Alpha1-antitrypsin deficiency

Idiopathic pulmonary fibrosis (IPF)

Obstructive sleep apnoea (OSA)

Allergic bronchopulmonary aspergillosis (ABPA)

Acute pulmonary oedema

Small cell lung cancer (SCLC)

Non-small cell lung cancer (NSCLC)

Clinical examination and findings

Inspection

Clubbing

The patient appears short of breath.

- Stridor
- Cyanosis

Shape of the chest

- Kyphosis
- Scoliosis
- Barrel-shaped chest
- Harrison's sulcus

Movements of the chest

- Respiratory rate (RR)
- Tachypnoea
- Intercostal recession
- Symmetrical breathing

Chest drain

Sarcoïdose

Syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS)

Grippe aviaire

Syndrome de détresse respiratoire aiguë (SDRA)

Mucoviscidose

Déficit en alpha1-antitrypsine

Fibrose pulmonaire idiopathique (FPI)

Syndrome d'apnées obstructives du sommeil (SAOS)

Aspergillose bronchopulmonaire allergique (ABPA)

Œdème aigu du poumon (OAP)

Carcinome du poumon à petites cellules (CPPC)

Carcinomes non à petites cellules (CPNPC)

Examen clinique et données de l'examen clinique

Inspection

Hippocratisme digital

Le malade a l'air essoufflé.

- Tirage
- Cyanose

Conformation du thorax

- Cyphose
- Scoliose
- Thorax en tonneau
- Chapelet costal

Mouvements respiratoires

- Fréquence respiratoire (FR)
- Tachypnée
- Tirage intercostal
- Respirations symétriques

Drain thoracique

Palpation

Trachea (position)

Chest expansion

Tactile vocal fremitus ("say 99")

- normal
- increased (consolidation or large cavity)

- diminished or absent (pleural effusion or pneumothorax)

Palpate for lymph nodes

- axillary
- supraclavicular
- cervical

Percussion

I am just going to tap your back.

- Normal degree of resonance
- Increased resonance
 - Hyper-resonant
 - Tympanic resonance
 - Emphysema
 - Pneumothorax
- Diminished resonance (dullness)
 - Consolidation
 - Collapse (atelectasis)
- No resonance (stony dullness)
 - Pleural effusion
 - Haemothorax
 - Empyema

Auscultation

I am just going to listen to your lungs ([figure 4](#)).

Breathe in and out through your mouth.

Can you give me a cough?

- Vesicular breathing.
- Good air entry (A/E) bilaterally

Palpation

Trachée (position)

Ampliation thoracique

Vibrations vocales (« dites 33 »)

- normales
- exagération (condensation ou cavité pulmonaire)
- diminution ou absence (épanchement pleural ou pneumothorax)

Palpation à la recherche d'adénopathies

- axillaires
- sus-claviculaires
- cervicales

Percussion

Je vais percuter vos poumons.

- Sonorité normale
- Sonorité augmentée
 - Hypersonorité
 - Tympanisme
 - Emphysème
 - Pneumothorax
- Sonorité diminuée (submatité)
 - Condensation
 - Atelectasie
- Sonorité abolie (matité)
 - Épanchement pleural
 - Hémithorax
 - Empyème

Auscultation

Je vais écouter vos poumons.

Respirez lentement en gardant la bouche ouverte.

Pouvez-vous tousser ?

- Murmure vésiculaire.
- Bonne entrée d'air (BEA)/auscultation libre et symétrique (ALS)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Bronchial breathing <ul style="list-style-type: none"> - High-pitched – tubular - Low-pitched – amphoric - Bronchovesicular - Added sounds <ul style="list-style-type: none"> - Rhonchi <ul style="list-style-type: none"> - High-pitched ronchi or sibilant - Low-pitched ronchi or sonorous - Crepitations <ul style="list-style-type: none"> - Fine crepitations - Coarse crepitations or rales or bubbling noises - Pleural rub | <ul style="list-style-type: none"> - Souffle <ul style="list-style-type: none"> - Tubaire - Amphorique - Pleurétique - Râles <ul style="list-style-type: none"> - Sibilants et ronflants - Sibilants - Ronflants ou ronchus - Crépitants - Crépitants - Râles sous-crépitations ou râles bulleux - Frottements pleuraux |
|--|---|

Character of vocal resonance

- Vocal resonance of normal intensity
- Resonance is increased
 - Bronchophony
 - Whispering pectoriloquy
- Resonance is diminished
- Egophony

Modification de la voix transmise

- Retentissement normal
- Retentissement exagéré de la voix
 - Bronchophonie
 - Pectoriloquie aphone
- Retentissement diminué
- Égophonie

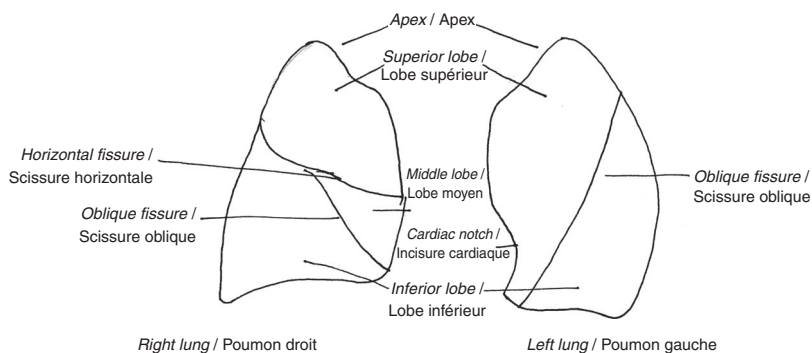


Figure 4
Lobes of the lungs/Lobes des poumons.

Investigations

Examination of the sputum

Direct examination

- Gram stain

Culture and sensitivity (C&S)

Examination for acid-fast bacilli (AFB)

Cytology

- Examination for malignant cells

Blood tests

Full blood count (FBC)

Blood cultures

Examination of the pleura

Pleural aspiration

- Biochemistry of the pleural fluid
 - Transudate
 - Exudate

Pleural biopsy

Intradermal tests

Tuberculin test or Mantoux test

Skin sensitivity tests

Pulmonary function tests (PFT)

Peak flow meter

- This is a simple test to see how well your lungs work.
- Blow as hard and as fast as you can, like if you need to blow out lots of candles.

- Peak expiratory flow (PEF)

Spirometry

- Vital capacity (VC)
- Forced expiratory volume at one second (FEV1)
- Total lung capacity (TLC)
- Residual volume (RV)

Examens paracliniques

Examen des expectorations

Examen direct

- Coloration de Gram

Mise en culture et antibiogramme

Recherche du bacille de Koch (BK)/bacilles acido-alcoolo-résistants (BAAR)

Cytologie

- Recherches de cellules néoplasiques

Bilan sanguin

Numération formule sanguine (NFS)

Hémocultures

Examen de la plèvre

Ponction pleurale

- Biochimie du liquide pleural
 - Transsudat
 - Exsudat

Biopsie de la plèvre

Intradermoréactions

Intradermoréaction à la tuberculine

Test d'allergies cutanées

Épreuves fonctionnelles respiratoires (EFR)

Débitmètre de pointe

- Voici un test simple pour évaluer votre débit expiratoire.
- Soufflez d'un seul coup, le plus fort et le plus vite possible, comme pour éteindre des bougies.

- Débit expiratoire de pointe (DEP)

Spirométrie

- Capacité vitale (CV)
- Volume expiratoire maximum en une seconde (VEM1)
- Capacité pulmonaire totale (CPT)
- Capacité résiduelle fonctionnelle (CRF)

- Forced vital capacity (FVC)
- Arterial blood gas (ABG)
- Room air (RA)
- Oxygen saturation (SaO₂)

Radiology

- Chest x-ray (CXR)
- Posterior-anterior view (PA)
- Lateral view

Chest X-ray

- Trachea
 - central
 - deviated
- Mediastinal shift
- Nodules
- White out
- Costophrenic angles
 - visible
 - blunted
- Hilar lymphadenopathy
- No active lung disease
- Consolidation
- CT scan
 - CT pulmonary angiogram (CTPA)
 - High resolution CT (HRCT)
- Bronchoscopy
 - Biopsy
 - Bronchoalveolar lavage (BAL)
 - Endobronchial ultrasound (EBUS)

- Capacité vitale forcée (CVF)
- Gaz du sang
- Air ambiant (AA)
- Saturation en oxygène (SaO₂)

Examen radiologique

- Radiographie pulmonaire (RP)
- Cliché de face
- Cliché de profil

Radiographie des poumons

- Trachée
 - centrale
 - déviée
- Déviations du médiastin
- Nodules
- Poumon blanc
- Angles costophréniques
 - visibles
 - émoussés
- Lymphadénopathie hilare
- Pas de lésion pulmonaire détectée
- Foyer de consolidation
- Scanner
 - Angioscanner des artères pulmonaires
 - Scanner thoracique à haute résolution
- Fibroscopie bronchique
 - Biopsie
 - Lavage bronchoalvéolaire (LBA)
 - Échoendoscopie bronchique (EBUS)

Gastrointestinal system/ gastroenterology

Système digestif/gastro-entérologie

History

Abdominal pain

See "Pain"

Do you have an upset stomach?
(A typical French disease corresponding either to the English "stomach upset" or to a migraine.)

Site

Central

Generalised abdominal pain

Radiation

Does the pain move:

- to the back?
- to the groin?
- to the back passage?

Associated factors

At the same time of the pain, do you:

- feel sick?
- get sick?
- sweat?
- get a fainting sensation? (a feeling that you are going to pass out)
- have a temperature/fever?
- get short of breath?

Interrogatoire

Douleur abdominale

Voir « Douleur »

Avez-vous une crise de foie ?
(La crise de foie est une maladie typiquement française correspondant à « l'estomac dérangé » des Anglais, ou à une migraine.)

Localisation

Centrale

Douleur abdominale généralisée

Irradiations

Est-ce que la douleur irradie :

- vers le dos ?
- vers l'aîne ?
- vers l'anus ?

Facteurs associés

Avez-vous en même temps que la douleur :

- des nausées ?
- des vomissements ?
- des sueurs ?
- une sensation de malaise ? (l'impression que vous allez « tomber dans les pommes »)
- de la température/fièvre ?
- des difficultés pour respirer ?

Relieving factors

Does anything ease the pain?

- rest
- position:
 - sitting
 - bending forward
 - crouched, foetal position?
 - lying still
- defecation (passing a bowel motion)
- medication
 - Which one?
 - Show me the box.

Aggravating factors

What brings on the pain or makes it worse?

- defecation/passing a bowel motion
- stress
- eating
- movements
- change in position
- breathing (inspiration)

Cause

What, in your own opinion is causing the pain?

- an ulcer
- gallstones
- appendicitis
- other

Diet

What type of food do you eat:

- meat?
- fish?
- dairy products?
- vegetables?

Facteurs calmants

Qu'est-ce qui calme cette douleur ?

- le repos
- la position :
 - assise
 - penchée en avant
 - en chien de fusil
 - couchée sans bouger
- la défécation
- les médicaments
 - Lesquels ?
 - Montrez-moi la boîte.

Facteurs aggravants

Qu'est-ce qui déclenche ou aggrave la douleur ?

- la défécation
- les émotions
- manger
- les mouvements
- les changements de position
- la respiration (inspiration)

Cause

Qu'est-ce qui cause cette douleur, selon vous ?

- un ulcère
- des calculs à la vésicule
- l'appendicite
- autre

Habitudes alimentaires

Que mangez-vous habituellement :

- de la viande ?
- du poisson ?
- des produits laitiers ?
- des légumes ?

- cereals?

- sweets?

- everything?

Are your teeth good?

Do you have dentures? (false teeth)

Can you chew your food?

Appetite

Have you a good appetite?

Has your appetite increased?

Has your appetite decreased?

If your appetite has decreased, is this due:

- to lack of desire to eat?

- to apprehension because eating always causes pain?

Weight

How much do you weigh?

Has your weight remained stable?

Have you gained weight? (Do your clothes feel tighter?)

Have you lost weight? (Do your clothes feel looser?)

This weight loss was:

- through slimming diets?

- unintentional?

Early satiation and postprandial fullness

Can you manage to finish a normal sized meal?

Do you feel full after eating a small amount?

Do you feel uncomfortable after eating?

Nausea and vomiting (N&V)

Do you have nausea?

Do you feel sick?

Have you tried an anti-sickness/anti-emetic?

- des céréales ?

- des sucreries ?

- de tout ?

Avez-vous de bonnes dents ?

Portez-vous un appareil dentaire ?

Pouvez-vous mâcher vos aliments ?

Appétit

Avez-vous bon appétit ?

Votre appétit a-t-il augmenté ?

Votre appétit a-t-il diminué ?

Si votre appétit a diminué, est-ce dû :

- à une absence de désir de manger ?

- à une peur de manger à cause des douleurs occasionnées par l'alimentation ?

Poids

Combien pesez-vous ?

Votre poids est-il stable ?

Avez-vous grossi ? (Vos habits vous serrent-ils plus qu'avant ?)

Avez-vous maigri ? (Vos habits vous serrent-ils moins qu'avant ?)

Cette perte de poids était :

- par régime amaigrissant ?

- involontaire ?

Satiété précoce et plénitude postprandiale

Est-ce que vous arrivez à finir un repas d'une quantité normale ?

Vous sentez-vous rassasié après avoir mangé un petit peu ?

Digérez-vous mal ?

Nausée et vomissements

Avez-vous des nausées ?

Avez-vous mal au cœur ?

Avez-vous essayé un antiémétique (un médicament contre le mal au cœur) ?

Do you wretch?

Is it possible that you are pregnant?

Have you started any new medication recently?

Do you vomit only after eating?

What is the nature of the vomiting:

- recognizable food?
- digested food?
- bile stained fluid?
- clear acidic fluid?

Do you vomit large quantities?

Is the vomiting preceded by another symptom such as:

- nausea?
- pain? (does it relieve the pain?)
- headache?
- dizziness?

Haematemesis

Was there ever any blood in your vomit?

Did the blood appear from the start?

Or did you only notice blood after having vomited several times?

Gastro-oesophageal reflux disease (GORD)

Do you get acid regurgitation (sour or bitter taste in your mouth)?

Do you belch frequently?

The pain: heartburn

Burning pain behind the chest wall?

Has it ever radiated to your arms or jaw?

Avez-vous des haut-le-cœur ?

Est-il possible que vous soyez enceinte ?

Avez-vous récemment commencé de nouveaux médicaments ?

Vos vomissements ne surviennent-ils qu'après avoir mangé ?

Quelle est la nature de vos vomissements :

- alimentaires ?
- aliments digérés ?
- liquide verdâtre ?
- liquide clair acide ?

Vomissez-vous en grande quantité ?

Vos vomissements sont-ils précédés d'autres signes tel que :

- nausée ?
- douleurs ? (est-ce que cela calme ces douleurs ?)
- maux de tête ?
- sensation de vertiges ?

Hématémèse

Avez-vous déjà vomi du sang ?

Le sang est-il apparu dès le début des vomissements ?

Ou n'avez-vous remarqué le sang qu'après avoir vomi plusieurs fois ?

Reflux gastro-œsophagien (RGO)

Avez-vous des régurgitations acides (un goût aigre ou amer dans la bouche) ?

Est-ce que vous faites des rots fréquemment ?

La douleur : brûlures d'estomac

Une sensation de brûlure remontant derrière le sternum ?

Est-ce qu'elle irradie vers vos bras ou votre mâchoire ?

Do you also have:

- a chronic cough?
- a shortness of breath?
- a bad breath (halitosis)?
- frequent hiccups?

Do you think that its linked with:

- lying down?
- stooping forward?
- being pregnant?

Is it worse if you take:

- fatty foods?
- chocolate?
- hot drinks?
- coffee?
- alcohol?
- spicy food?

What have you tried so far to relieve the symptoms?

- antacids

Proton pump inhibitor (PPI)

- raising the head of the bed
- losing weight
- stop smoking

Est-ce accompagné par :

- une toux chronique ?
- un essoufflement ?
- une mauvaise haleine ? (halitose)
- un hoquet fréquent ?

Pensez-vous que c'est associé avec le fait :

- d'être allongé ?
- d'être penché en avant ?
- que vous soyez enceinte ?

Est-ce pire si vous prenez :

- des aliments gras?
- du chocolat ?
- des boissons chaudes ?
- du café?
- de l'alcool ?
- des aliments épicés ?

Quelles mesures avez-vous déjà essayées pour atténuer les symptômes ?

- des antiacides

Inhibiteur de la pompe à protons (IPP)

- élever la tête du lit
- perdre du poids
- arrêter de fumer

Swallowing

Do you have difficulty:

- in swallowing?
- initiating swallowing?

What type of food causes difficulty:

- solids?
- liquids?

At which level does the food stick? (show me with your hand)

For how long have you been complaining of this?

Déglutition

Avez-vous des difficultés :

- pour avaler ?
- à initier la déglutition ?

Quels types d'aliments ne « passent pas » :

- les solides ?
- les liquides ?

À quel niveau la nourriture accroche-t-elle ? (montrez-moi avec votre main)

Depuis combien de temps avez-vous ces symptômes ?

Is it getting any worse?

Is swallowing painful?

Does fluid regurgitate into your nose?

Do you choke when trying to swallow?

Bowel habit

Diarrhoea

Are you passing stools more often?

How many time a day?

Is there a change in consistency of your stool?

How long have you had the diarrhoea?

What do your stools look like?

- Colour

- Pale
- Brown
- Black and tarry

Maelena

- Smell

- Offensive

- Consistency

- Hard
- Soft
- Watery
- Frothy

- Quantity

- Bulky
- Moderate

Have you noticed any:

- blood?
- mucus?
- pus?

Is your stool difficult to flush down the toilet?

Cela s'est-il aggravé ?

Avez-vous mal en avalant ?

Est-ce que les liquides régurgitent dans votre nez ?

Est-ce que vous vous étouffez en essayant d'avaler ?

Transit intestinal

Diarrhée

Est-ce que vous allez à la selle plus fréquemment ?

Combien de fois par jour ?

Y a-t-il un changement de la consistance de vos selles ?

Depuis combien de temps avez-vous la diarrhée ?

Quel est l'aspect de vos selles ?

- Couleur

- Clair
- Marron
- Noir et goudronneux

Méléna

- Odeur

- Désagréable

- Consistance

- Dure
- Molle
- Liquide aqueux
- Mousseuse

- Quantité

- Abondantes
- Peu abondantes

Avez-vous aperçu :

- du sang ?
- des glaires ?
- du pus ?

Vos selles ont-elle tendance à flotter lorsque vous tirez la chasse ?

Do you have to get up in the middle of the night to go pass a bowel motion?

How many times?

Have you recently:

- changed your diet?
- travelled abroad?
- started new medications?
- taken a course of antibiotics?
- been hospitalised?
- been constipated (overflow diarrhoea)?

Does the diarrhoea persist despite not eating?

Have you been in contact with anyone who has diarrhoea?

Is it possible that you may have got food poisoning somewhere?

Do you work in the catering business?

It is important that you don't return to work until the stool samples we send come back as negative.

Constipation

Do you have difficulty in emptying your bowels?

Have you recently:

- changed your diet?
- started new medications?
- Which ones?

Have you tried any laxatives?

Have they helped?

Are you passing wind (fart)?

Do you have problems with faecal incontinence?

Bowels not opened (BNO)

Abdominal distension

Do you notice any abdominal distension?

Since when?

Devez-vous lever pendant la nuit pour aller à la selle?

Combien de fois?

Avez-vous récemment :

- changé vos habitudes alimentaires ?
- voyagé à l'étranger ?
- commencé de nouveaux médicaments ?
- pris un traitement antibiotique ?
- été hospitalisé ?
- été constipé (diarrhée de débordement) ?

La diarrhée persiste-t-elle, même sans avoir mangé ?

Avez-vous été en contact avec quelqu'un souffrant de diarrhée ?

Est-il possible que vous ayez attrapé une intoxication alimentaire ?

Travaillez-vous dans la restauration ?

Il est important que vous ne retourniez pas au travail jusqu'à ce que les examens de selles envoyés au laboratoire soient revenus négatifs.

Constipation

Avez-vous des difficultés à expulser vos selles ?

Avez-vous récemment :

- changé vos habitudes alimentaires ?
- commencé de nouveaux médicaments ?
- Lesquels ?

Avez-vous essayé des laxatifs ?

Vous ont-ils aidé ?

Avez-vous des gaz (des pets) ?

Avez-vous des problèmes pour retenir vos selles ?

N'est pas allé à la selle

Ballonnement abdominal

Êtes-vous ballonné ? (le ventre tendu comme un ballon)

Depuis quand ?

Is it painful?

Does it affect your breathing?

Is it relieved by:

- belching?
- vomiting?
- defecation?

Rectal bleeding

Did you ever pass any blood in your stools?

When?

Was the blood:

- mixed with the faeces?
- on the surface?
- after passing the stool?
- on toilet paper?
- on top of the stools?
- in the toilet bowl?

How much blood did you pass?

Do you have piles/haemorrhoids?

Have you had recent trauma or surgery to your bowels?

Are you on any blood thinners (anticoagulants)?

Was there associated:

- light-headedness?
- dizziness?
- weakness?
- collapse?

Is defecation painful?

Does the pain start:

- before?
- during?
- after?
- at times unrelated to defecation?

Est-ce douloureux ?

Est-ce que cela entraîne une gêne respiratoire ?

Est-ce calmé par :

- des renvois ? (des rots)
- des vomissements ?
- le fait d'aller à la selle ?

Saignement rectal

Avez-vous déjà eu du sang dans vos selles ?

Quand ?

Le sang était-il :

- mélangé aux selles ?
- à la surface des selles ?
- après les selles ?
- sur le papier toilette ?
- au-dessus des selles ?
- dans la cuvette ?

Quelle quantité de sang y avait-il ?

Avez-vous des hémorroïdes ?

Avez-vous eu un traumatisme abdominal ou de la chirurgie récente au niveau des intestins ?

Prenez-vous des anticoagulants ?

Était-ce accompagné :

- d'étourdissement ?
- de vertiges ?
- de faiblesse ?
- de malaise ?

Avez-vous des douleurs à la défécation ?

La douleur apparaît-elle :

- avant ?
- pendant ?
- après ?
- sans lien avec la défécation ?

Symptoms that may be associated with
change in bowel habit or rectal bleeding

Mucous

Pus

Weight loss

Night sweats

Fevers

Diarrhoea

Bloating

Bone pain

Abdominal pain

Anorexia (loss of appetite)

Tenesmus

After passing a bowel motion do you feel
like you haven't completely emptied your
bowels?

Jaundice

How long have you been yellow?

Have you ever had this before?

Has anyone in your family ever been
jaundiced?

Have you been in contact with someone
with jaundice?

Have you ever had a blood transfusion?

Risk factors

Have you ever injected drugs intravenously?

Intravenous drug users (IVDU)

Do you always use a new syringe?

Do you have any:

- body piercings?
- tattoos?

Have you recently:

- started new medications? ([See page 223](#))

Symptômes pouvant être associés à
des troubles du transit intestinal
ou des saignements rectaux

Glaire

Pus

Perte de poids

Sueurs nocturnes

Fièvre

Diarrhée

Ballonnement

Douleur osseuse

Douleur abdominale

Anorexie (perte d'appétit)

Ténésme

Après être allé à la selle, sentez-vous que
vous n'avez pas complètement vidé vos
intestins ?

Ictère (jaunisse)

Depuis quand avez-vous la jaunisse ?

Est-ce que vous avez déjà eu cela avant ?

Est-ce qu'un membre de votre famille a déjà
eu la jaunisse ?

Avez-vous été en contact avec quelqu'un
ayant la jaunisse ?

Avez-vous déjà eu une transfusion sanguine ?

Facteurs de risque

Vous êtes-vous déjà injecté des drogues par
voie intraveineuse ?

Utilisateurs des drogues intraveineuses
(UDI)

Utilisez-vous toujours une nouvelle seringue ?

Avez-vous :

- un perçage (piercing) corporel ?
- des tatouages ?

Avez-vous récemment :

- commencé de nouveaux médicaments ?
([Voir page 223](#))

- Which ones?
- travelled abroad?
- Where?

Sexual activity (See "Infectious diseases")

Associated factors

- Are your stools pale?
- Do you have dark urine?
- Is your skin itchy?
- Have you an abdominal swelling?
- Do you feel tired easily?
- Do you bruise easily?
- Have you lost weight?
- Do you have gallstones?
- Have you had your gallbladder removed?

Gastrointestinal conditions

Inflammatory bowel disease (IBD)

- Crohn's disease
- Ulcerative colitis

Irritable bowel syndrome (IBS)

Coeliac disease

Diverticular disease

- Diverticulitis

Peptic ulcer disease (PUD)

Oesophagitis

Barrett's oesophagus

Duodenitis

Gastritis

Appendicitis

Peritonitis

Viral hepatitis

- Lesquels?
- voyagé à l'étranger?
- Où?

Comportement sexuel (Voir «Maladies infectieuses»)

Facteurs associés

- Vos selles sont-elles pâles?
- Votre urine est-elle foncée?
- Avez-vous des démangeaisons?
- Avez-vous un ballonnement abdominal?
- Vous fatiguez-vous facilement?
- Avez-vous facilement des ecchymoses/des bleus?
- Avez-vous perdu du poids?
- Avez-vous des calculs à la vésicule?
- Vous a-t-on enlevé la vésicule biliaire?

Syndromes et maladies en gastro-entérologie

Maladies inflammatoires chroniques intestinales (MICI)

- Maladie de Crohn
- Colite ulcéreuse/rectocolite hémorragique (RCH)

Syndrome du côlon irritable (SCI)

Maladie cœliaque

Diverticulose colique

- Diverticulite

Ulcère gastroduodénal (UGD)

Œsophagite

Œsophage de Barrett

Duodénite

Gastrite

Appendicite

Péritonite

Hépatite virale

Hereditary haemochromatosis	Hémochromatose héréditaire
Alpha1-antitrypsin deficiency	Déficit en alpha1-antitrypsine
Budd-Chiari syndrome	Syndrome de Budd-Chiari
Primary biliary cirrhosis (PBC)	Cirrhose biliaire primitive (CBP)
Primary sclerosing cholangitis (PSC)	Cholangite sclérosante primitive (CSP)
Autoimmune hepatitis	Hépatite auto-immune
Wilson's disease	Maladie de Wilson
Hepatocellular carcinoma (HCC)	Carcinome hépatocellulaire (CHC)
Fatty liver/steatosis	Stéatose du foie
Spontaneous bacterial peritonitis (SBP)	Péritonite bactérienne spontanée (PBS)
Cirrhosis	Cirrhose
Gallstones	Lithias biliaire
Biliary colic	Colique hépatique
Cholecystitis	Cholécystite
Cholelithiasis	Lithias biliaire
Cholestasis	Cholestase
Pancreatitis	Pancréatite
Small bowel obstruction (SBO)	Invagination intestinale aiguë (IIA)

Clinical examination (figure 5)

Can you lie flat on your back?

Can you lie down on your back with your knees flexed?

Can you remove your shirt?

Lift up your top.

You may leave your bra on.

Inspection

Body mass index (BMI)

Shape

- Symmetrical
- Scars

How did you get this scar?

- Striae
- Distended veins

Examen clinique

Pouvez-vous vous allonger sur le dos?

Pouvez-vous vous allonger sur le dos et fléchir les genoux?

Pouvez-vous retirer votre chemise?

Soulevez votre haut.

Vous pouvez garder votre soutien-gorge.

Inspection

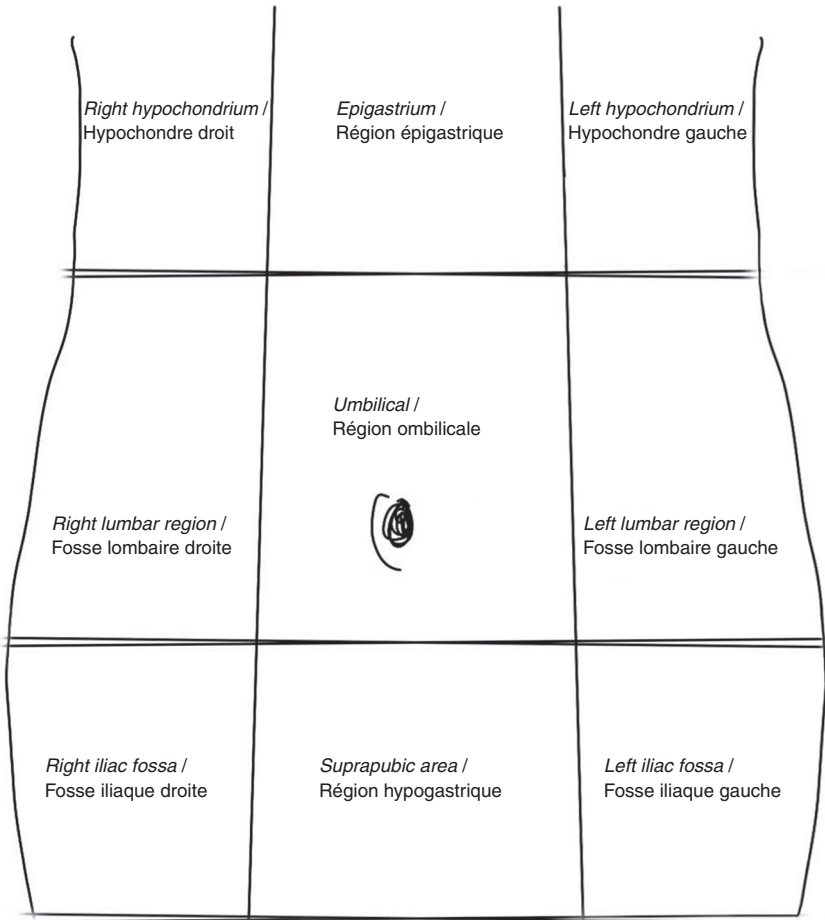
Indice de masse corporelle (IMC)

Aspect

- Symétrique
- Cicatrices

Comment avez-vous eu cette cicatrice?

- Vergetures
- Veines distendues



ABDOMINAL QUADRANTS/QUADRANTS DE L'ABDOMEN

Figure 5

Abdominal exam/Examen de l'abdomen.

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Swellings<ul style="list-style-type: none">Abdominal aortic aneurysm (AAA)- Movements of the abdominal wall- Distended<ul style="list-style-type: none">- Ascites<p>Have you ever needed fluid to be taken from your stomach?</p><p>Paracentesis</p>- Stoma<ul style="list-style-type: none">- Site- Colostomy- Ileostomy- Contents of the bag :<ul style="list-style-type: none">- semi-solid stool- liquid stool- Is it permanent?- Is there a plan on reversing it? | <ul style="list-style-type: none">- Voussures<ul style="list-style-type: none">Anévrisme de l'aorte abdominal (AAA)- Mobilité respiratoire- Ballonné<ul style="list-style-type: none">- Ascite<p>Vous a-t-on déjà enlevé du liquide de votre abdomen ?</p><p>Paracentèse</p>- Stomie<ul style="list-style-type: none">- Siège- Colostomie- Iléostomie- Contenu de la poche :<ul style="list-style-type: none">- des selles semi-solide- des selles liquides- Est-ce permanent ?- Y a-t-il un plan pour la refermer ? |
|---|---|

Palpation

Miscellaneous

I am going to examine your abdomen.

Relax your muscles.

Breathe gently.

Does it hurt when I press here?

- Light palpation
- Deep palpation
 - Tenderness
 - Guarding
 - Rigidity
 - Board-like rigidity
 - Rebound tenderness

I want you to tell me whether the pain is worse when I push down or when I let go.

Palpation

Généralités

Je vais examiner votre abdomen.

Détendez-vous.

Respirez doucement.

Avez-vous mal quand j'appuie ici ?

- Palpation superficielle
- Palpation profonde
 - Sensibilité
 - Défense
 - Contracture
 - Ventre de bois
 - Douleur à la décompression

Dites-moi si la douleur est plus vive quand j'appuie ou quand je relâche.

Palpation of the different organs

- Liver – hepatomegaly
 - Lower edge
 - Straight
 - Irregular
- Gallbladder
- Spleen
 - Splenomegaly
- Kidneys
 - An enlarged kidney can be balloted
- Hernial orifices
 - Cough.

Palpation for masses

- Site
- Size
- Consistency
- Outlines (surface, edge)
- Mobility or fixity
- Tenderness

Percussion

- Dullness
- Resonant
- Fluid thrill
- Shifting dullness

Auscultation

- Bowel sounds
 - Bowel sound present (BS +)
- Bruit

Digital rectal examination (DRE)

I am going to examine your back passage.

This will be a bit uncomfortable.

But I will use gel on my finger to make it more comfortable.

Roll onto your side.

Palpation des différents organes

- Foie – hépatomégalie
 - Bord inférieur
 - Régulier
 - Irrégulier
- Vésicule biliaire
- Rate
 - Splénomégalie
- Reins
 - Présence d'un contact lombaire
- Orifices herniaires
 - Toussez.

Palpation de tumeurs

- Siège
- Volume
- Consistance
- Contours (surface, bord)
- Mobilité ou fixité
- Sensibilité

Percussion

- Matité
- Sonorité
- Signe du flot
- Matité décline

Auscultation

- Borborygme
 - Bruits hydroaériques présents (BHA +)
- Souffle

Toucher rectal (TR)

Je vais vous faire un toucher rectal.

Cela va être un peu désagréable.

Mais je vais utiliser du gel sur mon doigt pour que cela soit moins gênant.

Roulez sur votre côté.

I need to do this test to check the reason why :

- you are bleeding from your rectum.
- you have a pain.

I am just going to check your muscle tone.

- Can you strain?
- Can you squeeze my finger?

Anal pathologies

Piles/haemorrhoids

Excoriations

Fistula in ano

Anal fissure

Prolapse

Investigations

Alimentary tract

Examination of the faeces

Microscopic examination

- Pus cells
- Red blood cells
- Ova/parasites

Culture

Chemical examination

- Faecal occult blood (FOB)
- Faecal elastase
- Coeliac serology
- Tissue transglutaminase (TTG)
- *Clostridium difficile* toxin (CDT)
- *Helicobacter pylori* test

Inflammatory markers

C reactive protein (CRP)

Erythrocyte sedimentation rate (ESR)

Radiology

Plain film of abdomen (PFA)

J'ai besoin de faire ce test pour vérifier la raison pour laquelle :

- vous saignez du rectum.
- vous avez une douleur.

Je vais juste vérifier votre tonus musculaire.

- Pouvez-vous pousser ?
- Pouvez-vous serrer mon doigt ?

Pathologies anales

Hémorroïdes

Excoriations

Fistule anale

Fissure anale

Prolapsus

Examens paracliniques

Tube digestif

Examens des selles

Examen microscopique

- Pus
- Hématies
- Examen parasitologique

Coproculture

Examen chimique

- Recherche de sang occulte dans les selles (RSOS)
- Élastase fécale
- Sérologie de la maladie coeliaque
- Transglutaminase tissulaire
- Toxine de *Clostridium difficile*
- Dépistage d'*Helicobacter pylori*

Marqueurs de l'inflammation

Protéine C réactive (CRP)

Vitesse de sédimentation (VS)

Examen radiologique

Abdomen sans préparation (ASP)

- Normal gas pattern
- Large bowel dilatation
- Small bowel loops dilatation

Erect CXR

- Air under the diaphragm

Barium meal

Barium enema

Angiography

CT

T – thorax

A – abdomen

P – pelvis

Endoscopic examination ("Camera test")

Oesophagogastroduodenoscopy (OGD)

Proctoscopy

Sigmoidoscopy

Colonoscopy

Endoscopic examination

Fecal microbiota transplant (FMT)/Stool transplant

Liver

Biology

Liver function tests (LFT)

Alkaline phosphatase

Gamma GT

Serum aminotransferase

- AST

- ALT

Total bilirubin

Direct bilirubin

Serum protein

Albumin

Globulin

- Répartition normale des gaz physiologiques

- Dilatation des anses intestinales du côlon

- Dilatation des anses de l'intestin grêle

ASP debout (radiographie pulmonaire debout)

- Air sous la coupole diaphragmatique

Transit œso-gastro-duodéal

Lavement baryté

Angiographie/artériographie

Scanner

T – thoraco

A – abdomino

P – pelvien

Examen endoscopique

Fibroscopie œso-gastro-duodénale (FOGD)

Rectoscopie

Sigmoïdoscopie

Colonoscopie

Examen endoscopique

Transplantation de microbiote fécal (TMF)/Grefe fécale

Foie

Examens biologiques

Exploration fonctionnelle hépatique

Phosphatase alcaline

Gamma GT

Transaminases

- ASAT (SGOT)

- ALAT (SGPT)

Bilirubine totale

Bilirubine directe

Protéines sériques

Albumine

Globuline

Serum cholesterol	Cholestérol
Prothrombin time	Taux de prothrombine (temps de Quick)
Serum iron	Fer sérique
Ferritin	Ferritine
Iron	Sidérémie
Iron saturation	Coefficient de saturation de la transferrine
Total iron binding capacity (TIBC)	Capacité totale de fixation du fer (CTF)
Alpha-fetoprotein (AFP)	Alpha-foetoprotéine (AFP)
Fecal calprotectin	Calprotectine fécale
Others	Autres examens
Isotope scan	Scintigraphie
Ultrasound scan	Échographie
Ascitic tap	Ponction d'ascite
Needle biopsy of the liver	Ponction-biopsie hépatique
Gallbladder, bile ducts and pancreas	Vésicule, voies biliaires et pancréas
Serum amylase	Amylasémie
Serum lipase	Lipasémie
Ultrasound	Échographie
Endoscopic retrograde cholangiopancreatography (ERCP)	Cholangiographie endoscopique rétrograde par voie endoscopique (CPRE)
Magnetic resonance cholangiopancreatography (MRCP)	Cholangiopancréatographie par résonance magnétique (CPRM)
Percutaneous endoscopic gastrostomy (PEG)	Gastrostomie endoscopique percutanée (GEP)

Endocrine system/endocrinology

Système endocrinien/ endocrinologie

Diabetes mellitus

History

Recently have you been excessively tired?

Are you often thirsty?

Are you urinating excessive amounts?

Have you been losing weight despite having a good appetite?

How long have you had diabetes?

What age were you when you were diagnosed?

What weight were you at your diagnosis?

What weight are you now?

Does diabetes run in the family?

Did you have problems with bloods sugars when you were pregnant?

Is your condition controlled by:

- diet and lifestyle?
- oral drugs?
- insulin injections?
- insulin pump?

Do you feel your diabetes is controlled?

Do you know what your last HbA1c level was?

Diabète

Interrogatoire

Récemment, avez-vous été excessivement fatigué ?

Avez-vous souvent soif ?

Urinez-vous des quantités excessives ?

Perdez-vous du poids malgré un bon appétit ?

Depuis combien de temps avez-vous du diabète ?

Quel âge aviez-vous quand vous avez été diagnostiqué ?

Combien pesiez-vous à l'époque de votre diagnostic ?

Maintenant combien pesez-vous ?

Est-ce qu'il y a des diabétiques dans votre famille ?

Est-ce que vous avez eu des problèmes avec votre glycémie pendant votre grossesse ?

Est-ce que votre maladie est contrôlée par :

- un régime et un changement de mode de vie ?
- des médicaments par voie orale ?
- des injections d'insuline ?
- une pompe à insuline ?

Pensez-vous que votre diabète est bien contrôlé ?

Connaissez-vous le dernier taux de votre HbA1c ?

Have you ever been admitted to hospital because of:

- low blood sugar?
- high blood sugar?
- diabetic ketoacidosis (DKA)?

Do you follow a strict diet?

Do you have a glucometer?

How often do you check your glucose levels?

Do you record the readings in a book?

Did you bring it with you?

Can I see it?

Do you know what to do if you get a low blood sugar reading?

Do you change your insulin dosage in accordance with your blood glucose?

Where do you normally inject your insulin?

Is the area sore?

Does diabetes affect your life?

Is your eyesight affected?

When did you last attend an ophthalmologist?

Is your blood pressure usually controlled?

Do you go to a podiatrist for your feet?

Do you have any ulcers?

How long have they been there?

Do you have cuts/sores on your feet?

Is your sensation normal?

Do you have problems maintaining an erection?

Impaired glucose tolerance (IGT)

Impaired fasting glucose (IFG)

Insulin dependent diabetes mellitus (IDDM)

Non-insulin-dependent diabetes mellitus (NIDDM)

Avez-vous déjà été hospitalisé à cause :

- d'une hypoglycémie ?
- d'une hyperglycémie ?
- d'une acidocétose diabétique (ACD) ?

Suivez-vous un régime strict ?

Avez-vous un lecteur de glycémie ?

À quelle fréquence vérifiez-vous votre glycémie ?

Est-ce que vous notez les résultats dans un livret ?

Est-ce que vous l'avez apporté ?

Est-ce que je peux le voir ?

Savez-vous quoi faire si vous avez une hypoglycémie ?

Est-ce que vous changez votre dose d'insuline en fonction de votre glycémie ?

Normalement, où est-ce que vous injectez votre insuline ?

Est-ce que cet endroit vous fait mal ?

Est-ce que le diabète affecte votre vie ?

Votre vision est-elle affectée ?

Quand avez-vous vu un ophtalmologiste pour la dernière fois ?

Habituellement, est-ce que votre tension artérielle est normale ?

Consultez-vous un podologue pour vos pieds ?

Avez-vous des ulcères ?

Cela fait combien de temps qu'ils sont là ?

Avez-vous des blessures/plaies sur vos pieds ?

Votre sensation est elle normale ?

Avez-vous des difficultés à maintenir une érection ?

Intolérance glucidique

Glycémie à jeun anormale

Diabète insulino-dépendant (DID)

Diabète non insulino-dépendant (DNID)

Investigations

Blood pressure
Lying-standing blood pressure
Fundoscopy
Fasting glucose
Random glucose
Ketones
Glycated haemoglobin (HbA1c)
Finger prick test
Fasting lipid
Albumin: creatinine ratio (ACR)
Islet cell antibodies (ICA)
Antiglutamic acid decarboxylase (GAD)
Bariatric surgery

Thyroid gland

History

Has your appetite changed?
Are you eating more?
Have you lost your appetite?
Has your weight changed?
[See "Gastrointestinal system"](#)
Have your bowel habits changed?
Do you tend to have:
- diarrhoea?
- constipation?
Do you sweat a lot?
Have you found that you are sweating more than usual?
Do you have an intolerance:
- to cold weather?
- to hot weather?
Do you get a tremor of your hands?
Are you losing:
- more blood?
- less blood?

Examens paracliniques

Tension artérielle
Tension artérielle couché-debout
Ophtalmoscopie
Glycémie à jeun
Glycémie aléatoire
Acétone
Hémoglobine glyquée (HbA1c)
Autosurveillance glycémique
Lipides à jeun
Rapport albuminurie : créatininurie (RAC)
Anticellules d'îlots
Autoanticorps anti-GAD
Chirurgie bariatrique

Glande thyroïde

Interrogatoire

Votre appétit a-t-il changé ?
Est-ce que vous mangez plus ?
Avez-vous perdu votre appétit ?
Est-ce que votre poids a changé ?
[Voir « Gastro-entérologie »](#)
Votre transit intestinal a-t-il changé ?
Avez-vous une tendance à avoir de la :
- diarrhée ?
- constipation ?
Transpirez-vous beaucoup ?
Trouvez-vous que vous transpirez plus que d'habitude ?
Présentez-vous une intolérance :
- au froid ?
- au chaud ?
Tremblez-vous au niveau des mains ?
Vos règles sont-elles :
- plus abondantes ?
- moins abondantes ?

- the same amount of blood as usual during your periods?

Have you had problems conceiving?

Have you noticed that your skin has changed recently?

Is it:

- drier?
- coarser?
- paler?
- flushed?

Has your hair got thinner?

Do you have:

- muscle weakness?
- cramps?

Do you feel irritable?

Does your mood go up and down?

Do you have trouble sleeping?

Do you suffer from:

- palpitations?
- an irregular heart beat (atrial fibrillation)?

[See "Cardiovascular system"](#)

Do your eyes feel:

- irritated?
- gritty?
- dry?
- puffy?

Do you suffer from:

- increased tears?
- double vision?

Do you have protruding/staring eyes?

Do you have difficulty closing your eyes?

- de la même abondance qu'habituellement ?

Avez-vous des problèmes pour tomber enceinte ?

Avez-vous remarqué un changement au niveau de votre peau récemment ?

Est-ce qu'elle est plus :

- sèche ?
- rude ?
- pâle ?
- rouge ?

Est-ce que vos cheveux sont devenus clairsemés ?

Ressentez-vous :

- une faiblesse musculaire ?
- des crampes ?

Êtes-vous irritable ?

Avez-vous des sautes d'humeur ?

Avez-vous des troubles du sommeil ?

Souffrez-vous :

- de palpitations ?
- d'un pouls irrégulier (fibrillation auriculaire) ?

[Voir «Système cardiovasculaire»](#)

Vos yeux sont-ils :

- irrités ?
- graveleux ?
- secs ?
- gonflés ?

Souffrez-vous de :

- larmoiement excessif ?
- vision double ?

Avez-vous des yeux globuleux ?

Avez-vous du mal à fermer les yeux ?

For your thyroid complaint, have you ever had:

- medications?
- radio-iodine therapy?
- surgery?

When did you last have your thyroid levels checked?

Do any of the following run in the family:

- Graves disease? (figure 6)
- diabetes (type 1)?
- Addison's disease?
- coeliac disease?
- vitiligo?

Pour votre problème thyroïdien, avez-vous déjà eu :

- des médicaments?
- un traitement à l'iode radioactif?
- un traitement chirurgical?

À quand remonte votre dernier bilan thyroïdien?

Avez-vous des antécédents familiaux de :

- maladie de Basedow?
- diabète (type 1)?
- maladie d'Addison?
- maladie coéliquaie?
- vitiligo?

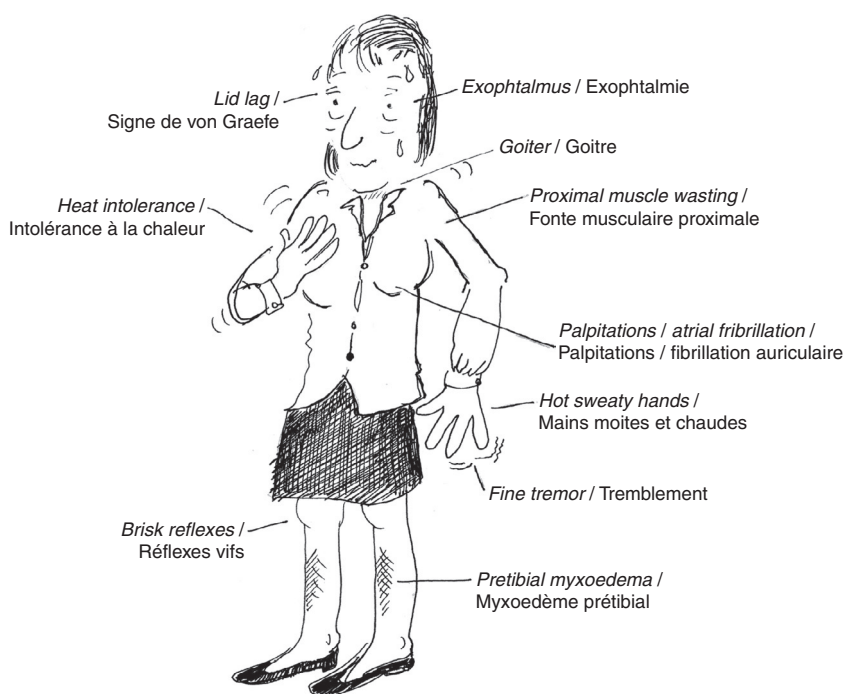


Figure 6

Graves disease (hyperthyroidism)/Maladie de Basedow (hyperthyroïdie).

Clinical examination

Have you ever noticed a swelling in your neck?

When did you first notice it?

Has the size increased?

Is it painful?

Does it affect you when:

- breathing?
- swallowing?

Does its appearance affect you?

Has your voice changed?

Hypothyroidism (figure 7)

Investigations

Thyroid function test (TFT)

Thyroid autoantibodies

Examen clinique

Avez-vous remarqué un gonflement au niveau de votre cou?

Quand l'avez-vous remarqué pour la première fois?

Sa taille a-t-elle augmenté?

Est-ce que c'est douloureux?

Est-ce que cela vous gêne pour :

- respirer?
- déglutir?

Est-ce que l'apparence vous dérange?

Est-ce que votre voix a changé?

Hypothyroïdie

Examens paracliniques

Bilan thyroïdien

Anticorps antithyroïdiens

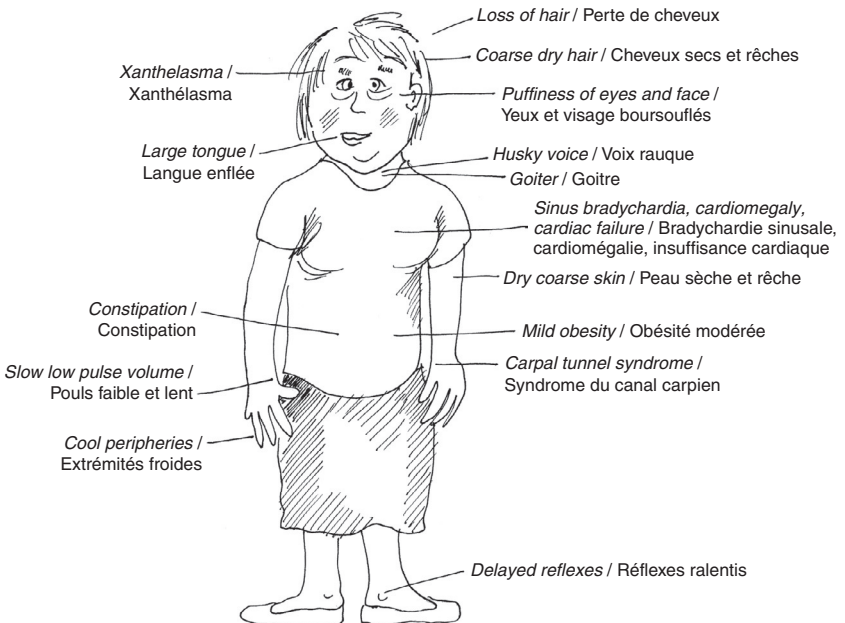


Figure 7
Hypothyroidism/Hypothyroïdie.

Thyroid ultrasound

Isotope scan

Fine needle aspiration (FNA)

Other endocrine conditions

Hypothalamus-pituitary axis

Diabetes insipidus

Acromegaly

Pituitary tumour

Pituitary apoplexy

Panhypopituitarism

Thyroid gland

De Quervain's thyroiditis

Hashimoto thyroiditis

Graves disease

Parathyroid glands

Hyperparathyroidism

Hypoparathyroidism

Pancreas

Insulin resistance

Gestational diabetes

Adrenal gland

Adrenal insufficiency

Cushing's syndrome (figure 8)

Addison's disease

To be steroid dependent

Phaeochromocytoma

Multiple endocrine neoplasia (MEN)

Investigations

24 hour urinary calcium

Dexamethasone suppression test

Urinary free cortisol

Short ACTH stimulation test
(Synacthen® test)

Glucose tolerance test (GGT)

Échographie de la glande thyroïde

Scintigraphie thyroïdienne

Biopsie à l'aiguille fine (BAF)/cytoponction

Autres maladies endocriniennes

Axe hypothalamo-hypophysaire

Diabète insipide

Acromégalie

Tumeur de l'hypophyse

Apoplexie pituitaire

Panhypopituitarisme

Glande thyroïde

Thyroidite de De Quervain

Thyroidite de Hashimoto

Maladie de Basedow

Glandes parathyroïdes

Hyperparathyroïdie

Hypoparathyroïdie

Pancréas

Résistance à l'insuline

Diabète gestationnel

Glande surrénale

Insuffisance surrénalienne

Syndrome de Cushing

Maladie d'Addison

Être corticodépendant

Phéochromocytome

Néoplasies endocriniennes multiples (NEM)

Examens paracliniques

Calcium urinaire des 24 heures

Test de suppression à la dexaméthasone

Cortisol libre urinaire

Test de stimulation à l'ACTH
(test au Synacthène®)

Test de tolérance au glucose (TTG)

Water deprivation test

Luteinizing hormone (LH)

Follicle stimulating hormone (FSH)

Testosterone

Oestradiol

Parathyroid hormone (PTH)

Prolactin (PRL)

Growth hormone (GH)

Test de privation d'eau

Hormone lutéinisante (LH ou HL)

Follicule stimulating hormone (FSH)

Testostérone

Estradiol

Hormone parathyroïdienne (PTH)

Prolactine (PRL)

Hormone de croissance (GH)

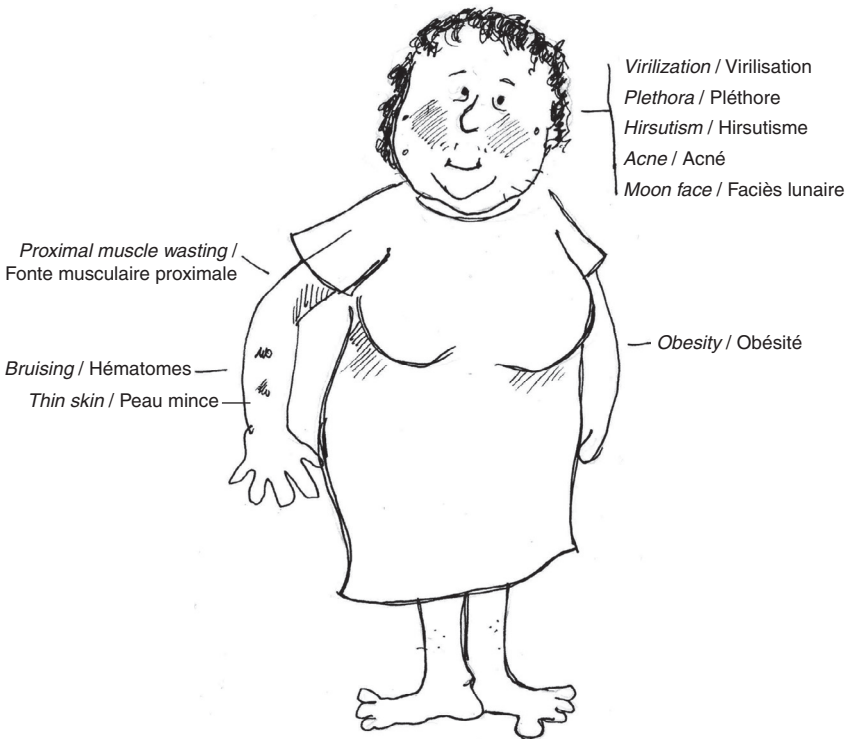


Figure 8
 Cushing's syndrome/Syndrome de Cushing.

Genito-urinary system/ nephrology/urology

Système génito-urinaire/ néphrologie/urologie

History

Flank pain

(See page 17)

Site

Where does it hurt? (show me with your hand)

- lower abdomen
- around the bladder
- in the back:
 - on the left side
 - on the right side
 - on both sides
- "in the kidneys"
- in the groin

Radiation

Does the pain move? (see above)

Associated factors

At the same time of the pain, do you:

- feel sick?
- get sick?
- sweat?
- get a fainting sensation? (a feeling that you are going to pass out)
- have a temperature/fever?

Interrogatoire

Douleur au flanc, douleur lombaire

(Voir page 17)

Localisation

Où avez-vous mal ? (montrez-moi avec votre main)

- au bas-ventre
- au niveau de la vessie
- dans le dos :
 - à gauche
 - à droite
 - des deux côtés
- « aux reins »
- dans l'aîne

Irradiation

Est-ce que la douleur irradie ? (voir ci-dessus)

Facteurs associés

Avez-vous en même temps que la douleur :

- des nausées ?
- des vomissements ?
- des sueurs ?
- une sensation de malaise ? (l'impression que vous allez « tomber dans les pommes »)
- de la température/fièvre ?

- have rigors?
- have a vaginal discharge?
- have a penile discharge?
- have a rash?
- have stinging/burning when you pass urine? (dysuria)
- have blood in your urine?

Relieving factors

Does anything ease the pain?

- rest
- position
 - sitting
 - bending forward
- medication
 - Which one?
 - Show me the box.

Aggravating factors

What brings on the pain or makes it worse?

- the fact of not drinking enough water (dehydration)
- long drives in a car
- stress
- eating
- movements
 - change in position
 - breathing (inspiration)
- passing urine

Micturition changes after the pain

Is the urine:

- clear?
- cloudy?
- bloody?

Have you noticed in the urine:

- des frissons?
- des pertes vaginales?
- un écoulement au niveau du pénis?
- une éruption cutanée?
- des picotements/brûlures lorsque vous urinez? (dysurie)
- des urines sanglantes?

Facteurs calmants

Qu'est-ce qui calme cette douleur?

- le repos
- la position
 - assise
 - penchée en avant
- les médicaments
 - Lesquels?
 - Montrez-moi la boîte.

Facteurs aggravants

Qu'est-ce qui déclenche ou aggrave la douleur?

- le fait de ne pas boire assez d'eau (déshydratation)
- de longs trajets en voiture
- les émotions
- manger
- les mouvements
 - changements de position
 - la respiration (inspiration)
- la miction

Modification urinaire après la crise douloureuse

Les urines sont-elles :

- claires?
- troubles?
- sanglantes?

Avez-vous rejeté :

- any stone?

- any sand?

Modification of urine

What is the colour of the urine?

- clear

- dark

- cloudy

- red

What is the smell of the urine?

- normal

- offensive

Have you ever passed gas bubbles in your urine?

Show me your urine pot, please.

Haematuria

Have you passed blood in the urine?

- When?

- How often?

Did your urine look like pure blood?

Does the blood appear:

- at the beginning?

- in the middle?

- at the end of micturition only?

- during all the micturition?

Does this red colour of the urine appear :

- after taking medicine?

- Which ones?

- after eating beetroot?

- during your periods?

Do you have pain when you pass the bloody urine?

Are you on any blood thinners?

- une pierre, un calcul?

- du sable?

Modification des urines

Quelle est la couleur de vos urines?

- claire

- foncée

- trouble

- rouge

Quelle est l'odeur de vos urines?

- normale

- nauséabonde

Avez-vous eu des gaz dans vos urines?

Montrez-moi votre bocal à urine, s'il vous plaît.

Hématurie

Avez-vous uriné du sang?

- Quand?

- Combien de fois?

Vos urines avaient-elles alors l'aspect du sang pur?

Le sang apparaît-il :

- au début?

- au milieu?

- seulement à la fin de la miction?

- pendant toute la miction?

L'aspect rouge des urines apparaît-il :

- après la prise de médicaments?

- Lesquels?

- après avoir mangé des betteraves?

- au moment de vos règles?

Avez-vous des douleurs quand vous passez l'urine sanglante?

Prenez-vous des anticoagulants?

Have you suffered from any recent trauma to the lower back or abdomen?

Did you recently have a urinary catheter inserted?

Do you suffer from recurrent kidney infections?

Have you ever suffered from renal colic "kidneys stones"?

Prostate problems

How often do you urinate :

- during the day?
- during the night?

Do you wake up at night because you have to pass urine?

How much urine do you pass each time you go to the toilet?

Do you get pain on passing urine?

Is the pain:

- before micturition?
- during micturition?
- after micturition?

Is it made worse by micturition?

What is the nature of those pains?

- dull pain?
- burning sensation?

Do you suffer from painful urges to micturate? (strangury)

Do you have to strain to pass water?

Is the force of the stream:

- good?
- weak?

Can you stop your urine stream at will?

Is there dribbling at the end of micturition? (terminal dribbling)

Retention of urine

Were you ever unable to pass urine in spite of a desperate desire to do so?

Avez-vous eu un traumatisme récent au niveau du bas du dos ou du ventre ?

Avez-vous eu récemment un sondage urinaire ?

Avez-vous des infections urinaires récidivantes ?

Avez-vous eu des coliques néphrétiques ?

Problèmes prostatiques

Combien de fois urinez-vous :

- par jour ?
- par nuit ?

Êtes-vous réveillé la nuit par l'envie d'uriner ?

Quelle quantité urinez-vous à chaque miction ?

Avez-vous des douleurs en urinant ?

Ces douleurs surviennent-elles :

- avant la miction ?
- pendant la miction ?
- après la miction ?

Sont-elles aggravées par la miction ?

Quelle est la nature de ces douleurs ?

- douleurs sourdes ?
- cuisson, brûlures ?

Éprouvez-vous des faux besoins douloureux d'uriner ? (strangurie)

Avez-vous besoin de pousser pour uriner ?

La puissance du jet est-elle :

- bonne ?
- faible ?

Pouvez-vous interrompre volontairement votre miction ?

Perdez-vous des gouttes d'urine en fin de miction ? (miction traînante)

Rétention d'urine/être en globe

Avez-vous déjà souffert d'une impossibilité d'uriner malgré un besoin impérieux ?

Is there a family history of prostate cancer?

Associated factors

Do you suffer from:

- weight loss?
- bone pain?

Incontinence

Do you ever wet yourself? (Do you suffer from urinary incontinence?)

Stress incontinence

Can you hold your urine when you:

- strain?
- sneeze?
- cough?
- laugh?
- lift something heavy?

Urge incontinence/overactive bladder syndrome

When you have the urge to urinate, are you unable to control your bladder?

Common urinary tract conditions

Urinary tract infection (UTI)

Urethritis

Cystitis

Prostatitis

Pyelonephritis

Glomerulonephritis (GN)

- Nephrotic syndrome
- Nephritic syndrome

Acute renal failure (ARF)/acute kidney injury (AKI)

- Acute tubular necrosis (ATN)
- Nephrotoxic drugs
- Contrast nephropathy

Chronic renal failure (CKD)

Avez-vous des antécédents familiaux de cancer de la prostate ?

Facteurs associés

Avez-vous une :

- perte de poids?
- douleur osseuse?

Incontinence

Perdez-vous vos urines ? (Souffrez-vous d'incontinence urinaire ?)

Incontinence d'effort

Pouvez-vous retenir vos urines quand vous :

- poussez ?
- éternuez ?
- tousssez ?
- riez ?
- soulevez quelque chose de lourd ?

Incontinence par impériosité

Quand vous avez besoin d'uriner, avez-vous du mal à contrôler votre vessie ?

Pathologies fréquentes de l'appareil urinaire

Infection urinaire (IU)

Urétrite

Cystite

Prostatite

Pyélonéphrite

Glomérulonéphrite (GN)

- Syndrome néphrotique
- Syndrome néphritique

Insuffisance rénale aiguë (IRA)

- Nécrose tubulaire aiguë (NTA)
 - Médicaments néphrotoxiques
 - Néphropathie aux produits de contraste
- Insuffisance rénale chronique (IRC)

End stage renal failure (ESRF)

Polycystic kidney disease (PKD)

Renal calculi ("kidney stones")

Benign prostatic hyperplasia (BPH)

Transurethral resection of prostate (TURP)

Acute urinary retention

Urinary catheter

Renal cell carcinoma (RCC)

Transitional cell carcinoma (TCC)

Nephroblastoma (Wilms tumour)

Prostate cancer

Examination of the male genitalia

I am going to examine your penis.

I am going to look for lumps in your testes.

I am going to do a rectal examination to assess your prostate gland.

Urinary system investigations

Urine test

Chemical examination

Dipstick exam

- pH
- Proteinuria
- Glycosuria
- Ketonuria

Microscopic examination

Mid-stream urine (MSU)

- Urine sample
- 24 hour urine collection
- Urine dipstick
- Casts
- Crystals

Insuffisance rénale terminale (IRT)

Polykystose rénale type dominant (PKD)

Lithiase urinaire (« calculs au rein »)

Hypertrophie bénigne de la prostate (HBP)

Résection transurétrale de la prostate (RTUP)

Rétention aiguë d'urine (être en globe urinaire)

Sonde urinaire

Carcinome à cellules rénales (RCC)

Carcinome transitionnel de la vessie (CTV)

Néphroblastome (tumeur de Wilms)

Cancer de la prostate

Examen de l'appareil génital masculin

Je vais examiner votre pénis.

Je vais examiner vos testicules à la recherche d'une boule.

Je vais vous faire un toucher rectal pour examiner votre prostate.

Explorations de l'appareil urinaire

Examens d'urines

Examen chimique

Bandelette urinaire

- pH
- Protéinurie
- Glycosurie
- Acétonurie

Examen du sédiment urinaire

Examen cytotactériologique des urines (ECBU)

- Échantillon d'urine
- Collecte des urines de 24 heures
- Bandelette urinaire
- Cylindres
- Cristaux

- Epithelial cells
- Erythrocytes
- Leucocytes
- Pus cells
- Bacteriuria

Blood tests

Urea & electrolytes (U&E)

Blood urea

Creatinine

Electrolytes

Sodium (Na^+)

Potassium (K^+)

Calcium (Ca^{2+})

Prostate specific antigen (PSA)

Glomerular filtration rate (GFR)

Albumin: creatinine ratio (ACR)

Radiology

Plain film of the abdomen

- KUB (kidneys, ureter, bladder)

Renal ultrasound

Cystoscopy

Renal biopsy

Renal replacement therapy (RRT)

Peritoneal dialysis

- Continuous ambulatory peritoneal dialysis (CAPD)

Hemodialysis therapy

- Arteriovenous (AV) fistula

Kidney transplant

- Cellules épithéliales
- Hématies
- Leucocytes
- Pyurie
- Bactériurie

Examen du sang

Ionogramme plasmatique

Urée sanguine

Créatinine

Ionogramme sanguin

Sodium (Na^+)

Potassium (K^+)

Calcium (Ca^{2+})

Antigène prostatique spécifique (PSA)

Taux de filtration glomérulaire (TFG)

Rapport albuminurie : créatininurie (RAC)

Examen radiologique

Abdomen sans préparation

- KUB (reins, uretères, vessie)

Échographie rénale

Cystoscopie

Ponction-biopsie rénale

Thérapie de remplacement rénal (TRR)

Dialyse péritonéale

- Dialyse péritonéale continue ambulatoire (DPCA)

Traitement par hémodialyse

- Fistule artérioveineuse (AV)

Grefe de rein ou transplantation rénale

Nervous system/neurology

Système nerveux/neurologie

History

Headache

(See page 17)

Do you get headaches?

Do you have a headache?

Are you prone to headaches, migraines?

Are you on any medication to control them?

Site

Where does it hurt? (show me with your hand)

- Unilateral headaches
- Pain over your eyes
- Headache over the occiput

Nature

Describe the pain. Is it:

- a mild discomfort?
- a pain that comes and goes and migrates?
- a nagging pain?
- a stabbing pain (a sharp pain/ "like a knife")?
- throbbing?
- shooting?
- electric shock?
- crushing?
- heaviness?
- dull ache?

Interrogatoire

Maux de tête, céphalée

(Voir page 17)

Avez-vous des maux de tête?

Avez-vous mal à la tête?

Avez-vous tendance à avoir des migraines?

Prenez-vous des médicaments pour les contrôler?

Localisation

Où avez-vous mal? (montrez-moi avec votre main)

- Céphalée unilatérale
- Douleur au-dessus de vos yeux
- Céphalée au-dessus de l'occiput

Type

Décrivez la douleur. Est-ce :

- une douleur modérée, juste un peu gênante?
- une douleur intermittente qui donne l'impression de changer d'endroit?
- une douleur continue?
- comme l'impression de recevoir un coup de poignard?
- une douleur battante, pulsatile?
- une douleur lancinante?
- comme une décharge électrique?
- comme un écrasement?
- comme une lourdeur?
- une douleur sourde?

- sharp?
- constricting? (like a tightness)
- like wearing a tight helmet?

Characteristic

Does it begin at its maximum intensity and remain at this level until it disappears?

Does it increase steadily?

If it began at its peak does it decline slowly?

Does it fluctuate? (it comes and goes now and again)

Radiation

Does the pain move:

- to the back?
- to the neck?

Associated factors

At the same time of the pain, do you:

- feel sick?
- get sick?
- sweat?
- get palpitations?
- get a fainting sensation? (a feeling that you are going to pass out)
- get visual symptoms?
 - blurring of vision
 - visual loss
 - double vision
- have jaw pain on eating (jaw claudication)?
- feel neck stiffness?

Prodrome (aura)

Before the onset of the headaches, do you have:

- some tears?
- a runny nose?
- some food cravings?
- some flashing lights?

- une douleur vive?
- l'impression d'un serrement ?
- l'impression d'avoir la tête dans un étau ?

Caractéristiques

La douleur est-elle d'emblée maximale et reste-t-elle ainsi jusqu'à ce qu'elle disparaisse ?

Est-ce qu'elle s'aggrave progressivement ?

Si elle a débuté d'emblée à son maximum, est-ce qu'elle diminue progressivement ?

Est-elle fluctuante ? (elle vient puis disparaît, puis recommence)

Irradiations

Est-ce que la douleur irradie :

- dans le dos ?
- dans le cou ?

Facteurs associés

Avez-vous en même temps que la douleur :

- des nausées ?
- des vomissements ?
- des sueurs ?
- des palpitations ?
- une sensation de malaise ? (l'impression que vous allez « tomber dans les pommes »)
- des troubles visuels ?
 - vision floue
 - perte de la vision
 - vision double
- des douleurs de la mâchoire en mangeant ?
- une raideur de la nuque ?

Signes annonciateurs (aura)

Juste avant le début du mal de tête, avez-vous :

- des larmes ?
- le nez qui coule ?
- des fringales ?
- des éclairs éblouissants ?

- some black spots in front of your eyes?
- to yawn?
- a numbness of a body part?
- some pins and needles in your limbs?
- a slurred speech?

Are the headaches linked to your menstrual cycle?

Timing

How long does the pain last when you get it?

- minutes
- hours
- days

Is it worse at any particular time of day?

- morning time
- evening time
- night time – does the headache wake you up during the night?

Relieving factors

Does anything ease the pain?

- rest
- going into a dark room
- medication
 - pain killers
 - anti-inflammatory drugs

Aggravating factors

What brings on the pain or makes it worse?

- light
- food
 - cheese
 - chocolate
 - wine

- une tache noire bloquant la vue?
- des bâillements?
- des engourdissements d'une partie du corps?
- des fourmillements dans les membres?
- des troubles de l'élocution, du mal à articuler?

Est-ce que les maux de tête sont liés à votre cycle menstruel?

Évolution

Combien de temps est-ce que cela dure?

- des minutes
- des heures
- des jours

Est-ce que c'est pire à une certaine partie de la journée?

- le matin
- le soir
- la nuit – ces maux de tête vous réveillent-ils pendant la nuit?

Facteurs calmants

Qu'est-ce qui calme cette douleur?

- le repos
- rester dans une pièce sombre
- les médicaments
 - antalgiques
 - anti-inflammatoires

Facteurs aggravants

Qu'est-ce qui déclenche ou aggrave la douleur?

- la lumière
- des aliments
 - le fromage
 - le chocolat
 - du vin

- stress
- coughing
- exercise
- change in position
 - leaning forward

Cause of headaches

Meningitis
 Encephalitis
 Subarachnoid haemorrhage (SAH)
 Extradural haematoma
 Subdural haemorrhage
 Acute glaucoma
 Migraine
 Cluster headache
 Trigeminal neuralgia
 Tension headache
 Raised intracranial pressure (ICP)
 Cervical spondylosis
 Acute sinusitis
 Medication overuse headache

Motor disturbances

Loss of consciousness

Have you ever fainted/become unconscious/
 passed out?

Blackout/syncope

How long were you unconscious?

Had this ever happened before?

How many times?

Do you get any warning signs?

- Sweating
- Pallor
- Buzzing in the ear
- Nausea

- les émotions
- la toux
- un effort
- les changements de position
 - être penché en avant

Causes des maux de tête

Méningite
 Encéphalite
 Hémorragie sous-arachnoïdienne (HSA)
 Hématome extradural
 Hémorragie sous-durale
 Glaucome aigu
 Migraine
 Algies vasculaires de la face (AVF)
 Névralgie du trijumeau
 Céphalée de tension
 Pression intracrânienne (PIC) élevée
 Spondylite cervicale
 Sinusite aiguë
 Céphalées par abus médicamenteux

Troubles moteurs

Perte de connaissance

Vous êtes-vous déjà évanoui/êtes-vous
 devenu inconscient/êtes-vous « tombé dans
 les pommes » ?

Une syncope

Combien de temps avez-vous été
 inconscient ?

Cela vous est-il déjà arrivé ?

Combien de fois ?

Avez-vous des signes prémonitoires ?

- Transpiration
- Pâleur
- Bourdonnement d'oreille
- Nausée

- Weakness

Did it happen while you were:

- resting?
- doing exercise?
- anxious?
- in severe pain?
- tired?
- having a bout of coughing?
- suddenly changing your posture?
- standing still without moving for some time?
- turning or hyperflexing your head?

Seizure

Did you ever have an epileptic seizure/"fit"?

How old were you when you had your first seizure?

Have you recently suffered from a:

- head injury? (See page 1)
- stroke?
- headache?

What has been:

- the longest interval?
- the shortest interval between seizures?

Do they occur while you are sleeping?

Can you tell when the seizures are going to happen?

Has anyone told you that before the attack you:

- staggered around?
- were confused?

Is the onset:

- sudden?
- gradual?

Do you become rigid?

Are convulsions present?

- Faiblesse

Cela vous est-il arrivé quand vous :

- vous reposiez ?
- faisiez de l'exercice ?
- étiez anxieux ?
- souffriez d'une douleur sévère ?
- étiez fatigué ?
- aviez une quinte de toux ?
- changiez soudainement de posture ?
- étiez debout sans bouger pendant un moment ?
- pivotiez la tête ou aviez votre tête en hyperflexion ?

Crise d'épilepsie

Avez-vous déjà eu des crises d'épilepsie ?

À quel âge avez-vous eu votre première crise ?

Avez-vous récemment souffert :

- d'un traumatisme crânien ? (Voir page 1)
- d'une attaque ?
- de maux de tête ?

Quel a été l'intervalle :

- le plus long ?
- le plus court entre deux crises ?

Est-ce qu'elles se présentent pendant le sommeil ?

Pouvez-vous prévoir les crises d'épilepsie ?

Vous a-t-on déjà dit qu'avant la crise vous :

- étiez chancelant ?
- étiez désorienté ?

Le début de la crise est-il :

- brutal ?
- progressif ?

Devenez-vous rigide ?

Avez-vous des convulsions ?

Are these convulsions:

- localised?
 - Partial seizures
- generalised?
 - Tonic clonic seizure
 - Absence seizure

During the fit:

- do you fall?
- have you ever hurt yourself?
- do you bite your tongue?
- do you micturate?
- do you soil yourself?
- do you stare blankly into space?

After the fit, are there any symptoms such as:

- drowsiness?
- headache?
- paralysis?
 - Transient focal paralysis (Todd's palsy)

Do you:

- see things that are not there?
- hear things that are not there?
- taste things that are not there?

How long does it take you to feel back to normal?

Antiepileptic drugs (AEDS)

Ces convulsions sont-elles :

- localisées ?
 - Crise partielle
- généralisées ?
 - Crise tonico-clonique
 - Absence

Pendant la crise :

- tombez-vous ?
- vous êtes-vous déjà fait mal ?
- mordez-vous votre langue ?
- urinez-vous ?
- perdez-vous vos selles ?
- avez-vous un air absent ?

Après la crise, avez-vous des symptômes tels que :

- endormissement ?
- maux de tête ?
- paralysie ?
 - Déficit moteur transitoire (Paralysie de Todd)

Avez-vous :

- des hallucinations visuelles ?
- des hallucinations auditives ?
- des hallucinations gustatives ?

Combien de temps est-ce que cela vous prend pour retourner à votre état normal ?

Médicaments antiépileptiques (MAE)

Stroke (cerebrovascular accident [CVA])

Can you use your arms and legs normally?

Can you talk without difficulty?

At what time did you notice the weakness?

Are you on any blood thinning medications?

Have you ever had a bleed in your brain?

Have you ever had a stroke?

Attaque cérébrale (accident vasculaire cérébral [AVC])

Vous servez-vous normalement de vos bras et de vos jambes ?

Pouvez-vous parler sans difficulté ?

À quelle heure avez-vous remarqué le déficit ?

Prenez-vous des anticoagulants ?

Avez-vous déjà eu un saignement intracrânien ?

Avez-vous déjà eu une attaque ?

Have you ever had a transient ischemic attack (TIA) (mini-stroke)?

What were your symptoms at the time?

- speech disturbance
- visual disturbances
- motor disturbance
 - muscle weakness
 - paralysis

Avez-vous déjà un accident ischémique transitoire (AIT) (une éclipse cérébrale) ?

Quels ont été vos symptômes à l'époque ?

- des troubles de la parole
- des troubles visuels
- des troubles moteurs
 - une faiblesse musculaire
 - une paralysie

Paralysis

Can you use your arms and legs normally?

Are you paralysed?

Since when?

Did you have:

- a stroke?
- an accident?

What part of your body was first involved?
(show it with your hands)

Is it less severe now?

Have you regained any strength in:

- a limb?
- part of a limb?

Was it spontaneously?

Did you have intensive physiotherapy?

Were you transferred to a neurological rehabilitation centre?

Paralysie

Vous servez-vous normalement de vos bras et de vos jambes ?

Êtes-vous paralysé ?

Depuis quand ?

Avez-vous eu :

- une attaque ?
- un accident ?

Quelle a été la première région atteinte ?
(montrez-la avec votre main)

A-t-elle diminué d'intensité ?

Avez-vous récupéré de la force dans :

- un membre ?
- une partie d'un membre ?

Avez-vous récupéré spontanément ?

Avez-vous eu de la kinésithérapie intensive ?

Avez-vous été transféré dans un centre de rééducation neurologique et de réadaptation fonctionnelle ?

Balance disturbance

Do you complain of vertigo?

Do you feel dizzy?

Do you feel that things are spinning around you?

Do you lose your balance:

- while walking?
- while standing?

Is it stopping you from standing or walking normally?

Troubles de l'équilibre

Avez-vous des vertiges ?

Avez-vous la tête qui tourne ?

Les choses tournent-elles autour de vous ?

Perdez-vous l'équilibre :

- en marchant ?
- en étant debout ?

Est-ce que cela vous empêche de vous tenir droit ou de marcher normalement ?

Did you ever fall down because of this lack of balance?

Do you always fall down on the same side?

- right side?

- left side?

Do you then feel nauseated?

Do you vomit?

Do you have a buzzing in your ears?

Causes of vertigo

Benign positional vertigo (BPV)

Meniere's disease

Labyrinthitis

Neurological conditions

Upper motor neuron lesion (UMN)

Lower motor neuron lesions (LMN)

Myasthenia gravis (MG)

Parkinson's disease (figure 9)

Delirium

Dementia

Alzheimer's disease

Bell's palsy, facial paralysis

Demyelinating diseases

Guillain-Barre syndrome (GBS)

Acute disseminated encephalomyelitis (ADEM)

Multiple sclerosis (MS)

Chronic inflammatory demyelinating polyneuropathy (CIPD)

Motor neurone disease (MND)

Amyotrophic lateral sclerosis (ALS)

Progressive bulbar palsy (PBP)

Progressive multiple atrophy

Primary lateral sclerosis

Ces pertes d'équilibre vous ont-elles déjà fait tomber ?

Avez-vous tendance à tomber toujours du même côté ?

- côté droit ?

- côté gauche ?

Êtes-vous alors nauséux ?

Vomissez-vous ?

Avez-vous des bourdonnements d'oreilles ?

Causes de vertige

Vertige paroxystique positionnel bénin (VPPB)

Maladie de Ménière

Labyrinthite

Pathologies neurologiques

Lésion du neurone moteur supérieur

Lésion du neurone moteur inférieur

Myasthénie

Maladie de Parkinson

Syndrome cérébral organique aigu, délire aigu

Démence

Maladie d'Alzheimer

Paralysie de Bell, paralysie faciale

Maladies démyélinisantes

Syndrome de Guillain-Barré (SGB)

Encéphalomyélite aiguë disséminée

Sclérose en plaques (SEP)

Polyneuropathie démyélinisante inflammatoire chronique (connue sous l'abréviation CIPD)

Maladies des neurones moteurs (MNM)

Sclérose latérale amyotrophique (SLA)

Paralysie bulbaire progressive (PBP)

Atrophie musculaire progressive

Sclérose latérale primaire

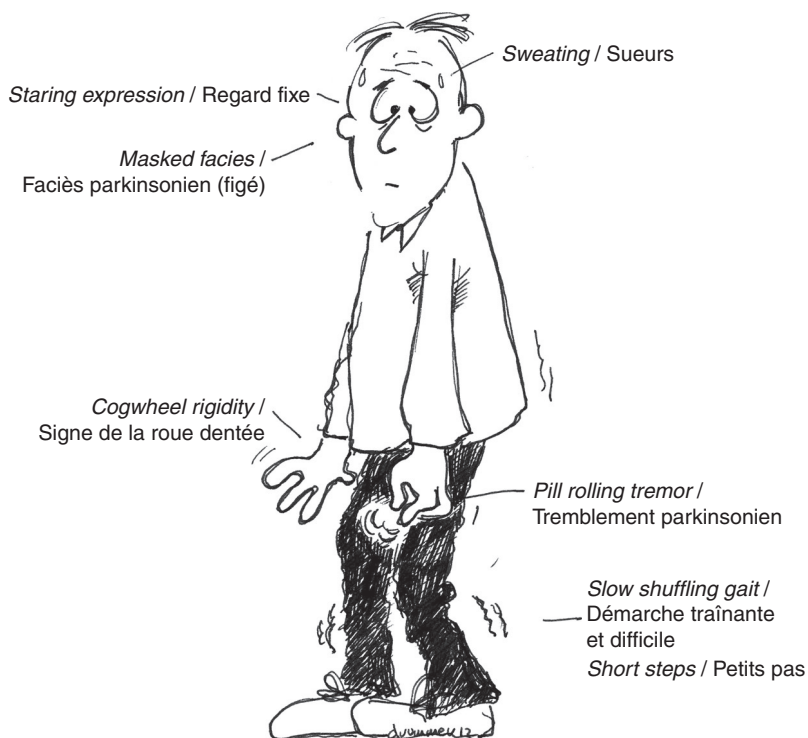


Figure 9
Parkinson's disease/Maladie de Parkinson.

Clinical examination**Mental state**

Assessing the level of consciousness

AVPU

Alert

Verbal

Pain

Unresponsive

Glasgow coma scale (GCS)

See [figure 10](#)

Assessing the cognitive impairment

I am going to ask you some questions to check your memory.

Some questions are very easy, others are more difficult to answer.

You should answer as well as you can.

See [figure 1](#), MMSE, "Patient history"

Cranial nerves (I–XII)

On Old Olympus Towering Tops A Finn And German Picked Some Hops

Olfactory nerve

Ophthalmic nerve

Oculomotor nerve

Trochlear nerve

Trigeminal nerve

Abducent nerve

Facial nerve

Auditory nerve

Glossopharyngeal nerve

Vagus nerve

Spinal accessory nerve

Hypoglossal nerve

Have you a good sense of smell?

Examen clinique**Psychisme, état mental**

Évaluer le niveau de conscience

EODA

Éveillé (conscience normale)

Ordres (réponse aux ordres mais non cohérente)

Douleur (réponse à une stimulation douloureuse)

Aucune (sans réaction)

Échelle de Glasgow

Voir [figure 10](#)

Évaluer le déficit cognitif

Je vais vous poser des questions pour évaluer votre mémoire.

Certaines questions sont très simples, d'autres moins.

Vous devez répondre de votre mieux.

Voir [figure 1](#), MMSE, «Interrogatoire du malade»

Nerfs crâniens (I–XII)

Oh Oscar Ma Petite Thérèse Me Fait À Grand Peine Six Gosses

Nerf olfactif

Nerf optique

Nerf moteur oculaire commun (nerf oculomoteur)

Nerf pathétique (nerf trochléaire)

Nerf trijumeau

Nerf moteur oculaire externe (nerf abducens)

Nerf facial

Nerf auditif (nerf vestibulocochléaire)

Nerf glossopharyngien

Nerf pneumogastrique (nerf vague)

Nerf spinal (nerf accessoire)

Nerf hypoglosse

Avez-vous un bon sens de l'odorat ?

Eye opening response	Points	Ouverture des yeux
Spontaneous-open with blinking at baseline	4	Ouverture des yeux spontanée
To verbal stimuli, command, speech	3	Ouverture des yeux à la commande
To pain only	2	Ouverture des yeux au stimulus douloureux
No response	1	Aucune ouverture des yeux
Verbal response		Meilleure réponse verbale
Oriented	5	Réponses appropriées (orientées)
Confused conversation, but able to answer questions	4	Réponses confuses
Inappropriate words	3	Réponses inappropriées
Incomprehensible speech	2	Bruits incompréhensibles
No response	1	Aucune réponse verbale
Motor response		Meilleure réponse motrice
Obeys commands for movements	6	Obéit aux ordres
Purposeful movement to painful stimulus	5	Localise les stimuli douloureux
Withdraws in response to pain	4	Retrait à la douleur
Flexion in response to pain (decorticate posturing)	3	Flexion anormale à la douleur (décortication)
Extension response in response to pain (decerebrate posturing)	2	Extension anormale à la douleur (décérébration)
No response	1	Aucune réponse motrice

Figure 10
Glasgow coma scale (GCS)/Échelle de Glasgow.

I, II

Visual acuity

Can you read out the letters on this chart?

Visual fields

I am going to check your blind spot.

Look directly into my eyes while I move this pin.

Let me know when you see the pin from the corner of your eye.

Funduscopy

I am going to look at the back of your eye with this.

Focus on a point in the distance behind me.

Papilloedema (swollen optic disk)

Pupils

I am going to shine this light in your eyes.

Equal in size, symmetrical and reactive to light

Pupils equal, react to light and accommodation (PERLA)

Ptosis

Dilated pupil

Fixed dilated pupil

Accommodation

Colour vision

III, IV, VI

I am going to check your eye movements.

Follow my finger with your eyes.

Tell me if you see double at any stage (diplopia).

Nystagmus

Palsy

Squint

V

Motor fibres of mastication

Clench your teeth.

Acuité visuelle

Pouvez-vous lire les lettres sur ce tableau ?

Champs visuels

Je vais vérifier votre angle mort.

Regardez-moi directement dans les yeux quand je bouge cette épingle.

Dites-moi quand vous voyez l'épingle au coin de votre œil.

Ophthalmoscopie

Je vais vous faire un examen de fond de l'œil avec ceci.

Concentrez-vous sur un point distant derrière moi.

Cœdème papillaire (gonflement de la papille optique)

Pupille

Je vais faire briller cette lumière dans vos yeux.

Égale en taille, symétrique et réactive à la lumière

Pupilles égales, régulières, contractiles (PERC)

Ptosis

Mydriase

Mydriase aréactive

Accommodation

Vision des couleurs

Je vais juste vérifier vos mouvements oculaires.

Suivez mon doigt avec vos yeux.

Dites-moi si vous voyez double à n'importe quel moment (diplopie).

Nystagmus

Paralysie

Strabisme

Motricité – mastication

Serrez vos dents.

Can you open your mouth wide?

Pouvez-vous ouvrir la bouche grande ouverte?

Sensory to the face

Does this feel sharp?

Sensibilité faciale

Cela vous paraît-il pointu?

Does this feel blunt?

Cela vous paraît-il émoussé?

VII

Facial expression

Copy what I do.

Motricité faciale

Copiez mes gestes.

- Raise your eyebrows.

- Levez les sourcils.

- Show me your teeth.

- Montrez-moi vos dents.

- Puff out your cheeks.

- Gonflez vos joues.

Shut your eyes tight and stop me from opening them.

Serrez vos yeux et empêchez-moi de les ouvrir.

Bell's phenomenon

Signe de Charles Bell

VIII

I am going to test your hearing with this tuning fork.

Je vais tester votre audition avec ce diapason.

Where does it sound louder?

Où est-ce que cela sonne le plus fort?

Is the buzzing louder on one side?

Est-ce que le bourdonnement est plus fort sur un côté?

Deafness

Surdité

- conductive

- de transmission

- sensorineural – sensorineural hearing loss (SNHL)

- de perception

Tinnitus

Acouphènes

Hearing aid

Prothèse auditive

IX, X

Open your mouth and say "ahh".

Ouvrez votre bouche et dites « ahh ».

Gag reflex

Réflexe laryngé

XI

Can you shrug your shoulders? Resist me pushing down.

Pouvez-vous hausser les épaules? Résistez-moi, empêchez-moi de pousser vers le bas.

Can you turn your head to one side? Resist my pushing.

Pouvez-vous tourner la tête d'un côté? Résistez-moi, empêchez-moi de pousser.

XII

Stick out your tongue.

Tirez la langue.

Motor nerve function

Normal strength of muscles

Loss of muscle function

Paralysis

Hemiplegia

Quadriplegia

Tone of muscles

Hypertonia

Hypotonia

Wasting

Fasciculation

Hypotonia

Flaccidity

Tendon reflexes

I am going to check your reflexes with this small hammer.

Patella hammer

It won't hurt, just relax your muscle.

Biceps jerk

Triceps jerk

Knee jerk

Ankle jerk

Clonus

I am going to quickly straighten your ankle.

Plantar reflex

I am going to use this to stroke the sole of your foot. This may tickle.

Upgoing plantars (Babinski's sign)

Neck stiffness

Can you bring your chin forward to touch your chest?

I am going to bend your knees, one by one and then straighten. Tell me if this is sore.

Motricité

Force musculaire normale

Force musculaire diminuée

Paralysie

Hémiplégie

Quadriplégie/tétraplégie

Tonicité musculaire

Hypertonie

Hypotonie

Cachexie

Fasciculation

Hypotonie

Flaccidité

Réflexes ostéotendineux

Je vais vérifier vos réflexes avec ce petit marteau.

Marteau à réflexes

Cela ne va pas vous faire mal; il faut juste vous détendre.

Réflexe bicipital

Réflexe tricipital

Réflexe rotulien

Réflexe achilléen

Clonus

Je vais redresser votre cheville d'un coup.

Réflexe cutané plantaire

Je vais utiliser ceci pour gratter la plante de votre pied; cela peut vous chatouiller.

Extension majestueuse du gros orteil
(Signe de Babinski)

Raideur méningée

Pouvez-vous fléchir votre tête en avant pour toucher votre thorax?

Je vais fléchir vos genoux, puis mettre vos jambes en extension. Dites-moi si cela vous fait mal.

Sensation

Light touch
Pain
Temperature
Deep touch
Position sense (proprioception)
Vibration sense

Neurological examination

Upper limbs

Shut your eyes and hold your arms out straight.

Relax your muscles, make them floppy, allow me to move your joints.

Power

I am going to test how strong your muscles are.

Don't let me straighten.

Push towards me.

Resist me.

Coordination

Touch your nose with your index finger and then reach out and touch my index finger.

Intention tremor

Resting tremor

Dysdiadochokinesis

Sensation

I am going to test your sensation.

- Does this feel sharp?

- Does this feel blunt?

Close your eyes and tell me when you feel this.

Peripheral neuropathy

Proprioception

Close your eyes, tell me if I have moved your finger up or down.

Sensibilité

Superficielle épicritique
Douloureuse
Thermique
Profonde
Sens de la position des doigts
Sensibilité vibratoire

Examen neurologique

Membres supérieurs

Fermez vos yeux et gardez vos bras droits.

Détendez vos muscles, rendez les souples, laissez-moi bouger vos articulations.

Force musculaire

Je vais tester la force de vos muscles.

Ne me laissez pas tirer.

Poussez vers moi.

Résistez-moi.

Coordination

Touchez votre nez avec votre index et puis touchez mon index avec votre index.

Tremblement cinétique

Tremblement de repos

Adiadocinésie

Sensibilité

Je vais tester votre sensibilité.

- Cela vous paraît-il pointu ?

- Cela vous paraît-il émoussé ?

Fermez vos yeux et dites moi quand vous sentez ceci.

Neuropathie périphérique

Proprioception

Fermez vos yeux et dites-moi si j'ai bougé votre doigt vers le haut ou vers le bas.

Lower limbs

You need to lie on the couch.

Can you take off your trousers?

Keep on your underwear.

Do you have any pain anywhere?

Relax your legs.

Let me move your joints.

- Straighten.
- Bend.
- Don't let me.
- Apart.
- Together.

Coordination

Run your heel up and down your shin quickly and smoothly.

Sensation

Can you feel the vibration?

Tell me when it stops.

Proprioception

Close your eyes, tell me if I have moved your toe up or down.

Gait

Can I get you to walk as normal up and down this room?

Now can you walk like this? (heel-toe)

Can you squat and then stand up quickly?

Ataxic

Spastic

Myopathic

Romberg's test

Stand with your feet together.

Now shut your eyes.

I am going to push you but don't worry :
I won't let you fall.

Membres inférieurs

Allongez-vous sur le divan.

Pouvez-vous enlever votre pantalon ?

Gardez vos sous-vêtements.

Avez-vous mal quelque part ?

Détendez vos jambes.

Laissez-moi bouger vos articulations.

- Redressez.
- Pliez.
- Résistez.
- Séparez.
- Gardez ensemble.

Coordination

Frottez votre talon de haut en bas sur votre tibia, rapidement.

Sensation

Sentez-vous cette vibration ?

Dites-moi quand vous sentez qu'elle s'arrête.

Proprioception

Fermez vos yeux et dites-moi si j'ai bougé votre doigt de pied vers le haut ou vers le bas.

Démarche

Pouvez-vous marcher de long en large dans cette pièce ?

Maintenant pouvez-vous marcher comme ceci ? (talon-pointe)

Pouvez-vous accroupir et ensuite vous mettre debout rapidement ?

Ataxique

Spastique

Myopathique

Test de Romberg

Mettez-vous debout pieds joints.

Maintenant fermez les yeux.

Je vais vous pousser un peu en avant, mais ne vous inquiétez pas : je ne vais pas vous laisser tomber.

Investigations

Lumbar puncture (LP)
Cerebrospinal fluid (CSF)

Temporal artery biopsy
Electroencephalogram (EEG)
Electromyography (EMG)
Nerve conduction studies
CT brain
MRI brain

Examens paracliniques

Ponction lombaire (PL)
Liquide cérebrospinal (LCS) ou liquide céphalorachidien (LCR)

Biopsie de l'artère temporale
Électro-encéphalogramme (EEG)
Électromyographie (EMG)
Étude de la conduction nerveuse
Scanner cérébral
IRM cérébrale

Obstetrics and gynaecology

Gynécologie et obstétrique

History

Menstruation

What age were you when you got your first period?

What is the date of your last menstrual period?

Are your periods:

- regular?
- irregular?

Have your periods always been irregular?

Or is this a recent change?

How long do your periods last?

Would you say that your periods are:

- light/scanty?
- average?
- heavy?

Do you pass any clots?

How many times do you have to change pad or tampons each day?

Do your clothes get stained?

Are your periods painful? (dysmenorrhœa)

Do you get any abdominal pain in the middle of your cycle?

Premenstrual syndrome (PMS)

Abnormal vaginal bleeding

Do you bleed between your periods? (intermenstrual bleeding)

Interrogatoire

Les règles

À quel âge avez-vous eu vos premières règles?

Quelle est la date de vos dernières règles?

Vos règles sont-elles :

- régulières?
- irrégulières?

Vos règles ont-elles toujours été irrégulières?

Ou est-ce un phénomène récent?

Quelle est la durée de vos règles?

D'après vous, vos règles sont-elles :

- peu abondantes?
- normales?
- abondantes?

Perdez-vous des caillots de sang?

Combien de fois par jour êtes-vous obligée de changer vos serviettes hygiéniques ou tampons?

Vos vêtements se tachent-ils?

Avez-vous des règles douloureuses? (dysménorrhée)

Avez-vous des douleurs abdominales au milieu de votre cycle menstruel?

Syndrome prémenstruel (SPM)

Saignement vaginal anormal

Saignez-vous entre vos règles? (saignement intermenstruel)

Have you noticed any bleeding after intercourse? (postcoital bleeding)

When was your last smear test?

Do you have pain during sexual intercourse? (dyspareunia)

Cervical cancer

Cervical dysplasia

Cervical intraepithelial neoplasia (CIN)

Vaginal discharge

Have you a vaginal discharge?

What does it look like?

- yellowish
- reddish
- brown
- clear
- green
- creamy
- thick
- watery
- frothy
- sticky
- offensive (smelly)
- heavy
- scanty

Is the discharge at any particular point in your menstrual cycle:

- at the beginning?
- in the middle? (around ovulation)
- at the end?

Vaginal pruritus

Do you have:

- itching?
- pain?
 - around:
 - vulva (exterior)?
 - vagina (interior)?

Avez-vous remarqué des saignements après vos rapports sexuels? (saignement postcoïtal)

De quand date votre dernier frottis?

Avez-vous des douleurs pendant les rapports sexuels? (dyspareunie)

Cancer du col de l'utérus

Dysplasie cervicale

Néoplasie intraépithéliale cervicale (NIC/CIN)

Pertes vaginales

Avez-vous des pertes vaginales?

Quel est leur aspect?

- jaunâtre
- rougeâtre
- brun
- clair
- verdâtre
- crémeux
- épais
- aqueux
- mousseux
- collant
- nauséabond
- abondant
- peu abondant

Ces pertes se produisent-elles à un moment particulier de votre cycle:

- au début?
- au milieu? (au moment de l'ovulation)
- à la fin?

Prurit vaginal

Avez-vous:

- des démangeaisons?
- des douleurs?
 - au niveau:
 - de la vulve (à l'extérieur)?
 - du vagin (à l'intérieur)?

Have you ever had thrush before?

Preconception

Are you taking folic acid supplements?

Are you rubella immune?

Pregnancy

Are you pregnant?

Have you had a pregnancy test?

When are you due?

Estimated date of delivery (EDD)

Have you any morning sickness?

Do you feel the baby moving?

Have you had any health problems since you became pregnant?

Do you have:

- abdominal pain?
 - vaginal bleeding?
 - clear vaginal loss?
 - burning or stinging when you pass urine?
 - severe headache?
 - blurred vision?
 - dizziness?
 - persistent itch?
 - change/decrease in the baby's movements?
 - swollen fingers?
 - swollen ankles?
 - gestational diabetes?
- Have your waters broke?
- Are you in labour?
- Are your contractions:
- numerous?
 - regular?

Avez-vous déjà eu des mycoses vaginales?

Avant la conception

Prenez-vous des suppléments d'acide folique?

Êtes-vous vaccinée contre la rubéole?

Grossesse

Êtes-vous enceinte?

Avez-vous fait un test de grossesse?

Quelle est la date prévue pour votre accouchement?

Date présumée d'accouchement (PDA)

Avez-vous des nausées matinales?

Sentez-vous votre bébé bouger?

Avez-vous eu des problèmes de santé depuis le début de votre grossesse?

Avez-vous :

- des douleurs abdominales?
 - des hémorragies vaginales?
 - des pertes vaginales claires?
 - des brûlures ou des picotements quand vous urinez?
 - un mal de tête sévère?
 - de la vision floue?
 - des vertiges?
 - des démangeaisons persistantes?
 - un changement/une diminution des mouvements du bébé?
 - les doigts enflés?
 - les chevilles enflées?
 - du diabète gestationnel?
- Avez-vous perdu les eaux?
- Avez-vous commencé le travail d'accouchement?
- Vos contractions sont-elles :
- nombreuses?
 - régulières?

- frequent?
- more intense and closer together?
- painful?

Push!

I see the baby's head, stop pushing.

Take deep breaths.

Past pregnancies

Is it your first pregnancy?

How many times have you been pregnant?

Were your pregnancies:

- normal?
- ectopic?
- full term?

Did you have problems with vaginal bleeding:

- during your pregnancy?

Antepartum haemorrhage (APH)

- after the delivery?

Postpartum haemorrhage (PPH)

Did you have any of the following complications?

- Severe morning sickness
- Hyperemesis gravidarum
- Pre-eclampsia
- HELLP (Haemolysis, Elevated Liver enzymes, Low Platelets)
- Veno-thrombo-embolism (VTE)
 - Deep venous thrombosis (DVT)
 - Pulmonary embolism (PE)

Did you have:

- normal vaginal deliveries?

Spontaneous vaginal delivery (SVD)

Spontaneous rupture of membranes (SROM)

Induced delivery

- fréquentes?
- plus marquées et plus rapprochées?
- douloureuses?

Poussez!

Je vois la tête du bébé, arrêtez de pousser.

Prenez des respirations profondes.

Antécédents obstétricaux

Est-ce votre première grossesse?

Combien de fois avez-vous été enceinte?

Vos grossesses étaient-elles :

- normales?
- extra-utérines?
- à terme?

Avez-vous eu des problèmes de saignement vaginaux :

- pendant votre grossesse?

Hémorragie antepartum (HAP)

- après l'accouchement?

Hémorragie du postpartum (HPP)

Avez-vous eu les complications suivantes?

- Nausées matinales sévères
- Vomissements gravidiques
- Prééclampsie
- Syndrome HELLP (hémolyse, cytolysé hépatique, thrombopénie)
- Maladie thrombo-embolique veineuse (MTEV)
 - Thrombose veineuse profonde (TVP)
 - Embolie pulmonaire (EP)

Vos accouchements ont-ils été :

- normaux par voie basse?

Accouchement spontané par voie basse

Rupture spontanée des membranes (RSM)

Accouchement déclenché

Forceps delivery

Vacuum extractions

- Caesarean sections?

- emergency

- planned

- premature?

At how many weeks?

Premature rupture of membranes (PROM)

Have you ever had:

- a stillbirth?

- terminations of pregnancy?

Miscarriage

Induced abortion

Therapeutic abortion

- an unwanted pregnancy?

What was your children's birth weight?

Intrauterine foetal growth restriction (IUGR)

Prolapse

Do you have a:

- feeling of something coming down?

- dragging sensation, worse on:

- standing?

- straining?

- coughing?

- a ring pessary

Have you ever had an operation for this?

Birth control

Do you use contraception?

Which one?

- condoms

- diaphragm

Accouchement avec des forceps

Accouchement avec une ventouse

- par césarienne?

- en urgence

- planifiée

- prématurés?

À combien de semaines?

Rupture prématurée des membranes (RPM)

Avez-vous déjà eu :

- un enfant mort-né?

- des interruptions de grossesses?

Fausse couche

Interruption volontaire de grossesse (IVG)

Interruption médicale de grossesse (IMG)

- une grossesse non désirée?

Quel était le poids de vos enfants à la naissance?

Retard de croissance intra-utérin (RCIU)

Prolapsus

Avez-vous :

- une sensation d'une boule dans votre vagin?

- une sensation de pesanteur, pire quand vous :

- êtes debout?

- forcez?

- toussiez?

- un anneau pessaire

Avez-vous déjà été opérée pour cela?

Contraception

Utilisez-vous une méthode de contraception?

Laquelle?

- des préservatifs (capotes)

- un diaphragme

- oral contraceptive pill (OCP)

- combined oral contraceptive (COC)
- progesterone only pill (mini-pill) (POP)

Have you forgotten to take the pill lately?

When?

- intrauterine system (IUS)-Mirena®
- intrauterine contraceptive device (IUCD)
 - coil

Have you had a coil fitted?

When?

- implanon
- injection
- patch
- spermicidal gel
- rhythm method
- withdrawal method
- sterilisation
 - tubal ligation
 - vasectomy

Emergency contraception

Morning after pill (MAP)

How many hours has it been since you have had unprotected sex?

Is this the first time you are going to take this during this cycle?

If you vomit within three hours of taking the tablet you should come back.

What other medications are you on?

Come back if:

- you have abdominal pain.
- your next period is:
 - overdue.
 - abnormally light.

- la pilule

- pilule combinée (estroprogestative)
- pilule progestative (microdosée)

Avez-vous oublié de prendre votre pilule ces derniers temps ?

Quand ?

- système intra-utérin (SIU)-Mirena®
- dispositif contraceptif intra-utérin
 - stérilet

Vous êtes-vous fait poser un stérilet ?

Quand ?

- un implant contraceptif
- des progestatifs injectables
- un patch contraceptif
- un gel spermicide
- l'abstention périodique
- le retrait
- la stérilisation
 - ligature des trompes
 - vasectomie

Contraception d'urgence

Pilule du lendemain (PDL)

Cela fait combien d'heures que vous avez eu des rapports sexuels non protégés ?

Est-ce que c'est la première fois que vous prenez la pilule du lendemain pendant ce cycle ?

Si vous vomissiez dans les trois heures suivant la prise de la pilule du lendemain, il faut revenir.

Quels autres médicaments prenez-vous ?

Revenez consulter si :

- vous avez des douleurs abdominales.
- vos prochaines règles sont :
 - en retard.
 - anormalement peu abondantes.

This will only protect you against pregnancy.

Do you think that you are at risk of sexually transmitted diseases (STD)?

See "Infectious diseases"

Infertility

How long have you been trying to get pregnant?

Do you have sexual intercourse regularly?

Have you ever been pregnant with:

- your current partner?
- a previous partner?

Has your partner any children from a previous relationship?

Have you ever had:

- miscarriages?
- pelvic surgery?
- sexually transmitted diseases?

Have you previously suffered from:

- pelvic inflammatory disease (PID)?
- polycystic ovary syndrome (PCOS)?

Ovarian cysts

- endometriosis?
- thyroid dysfunction?
- diabetes?
- inflammatory bowel disease (IBD)?
- cancer treated by chemotherapy/ radiotherapy?
- eating disorder?
 - anorexia nervosa
 - bulimia

Lifestyle

Do you feel that you do any of the following in excess:

Cela ne va vous protéger que contre la grossesse.

Pensez-vous être à risque d'une maladie sexuellement transmissible (MST)?

Voir « Maladies infectieuses »

Stérilité/infertilité

Depuis combien de temps essayez-vous de tomber enceinte?

Avez-vous des rapports sexuels réguliers?

Êtes-vous déjà tombée enceinte avec :

- votre compagnon actuel?
- un autre partenaire?

Est-ce que votre partenaire a déjà eu des enfants d'une relation précédente?

Avez-vous déjà eu :

- des fausses couches?
- de la chirurgie pelvienne?
- des maladies sexuellement transmissibles?

Avez-vous des antécédents médicaux :

- de maladie inflammatoire pelvienne (MIP)?
- de syndrome des ovaires polykystiques (SOPK)?

Kystes de l'ovaire

- d'endométriose?
- de troubles thyroïdiens?
- de diabète?
- de maladies inflammatoires chroniques intestinales (MICI)?
- de cancer traité par chimiothérapie/ radiothérapie?
- d'un trouble de l'alimentation?
 - anorexie mentale
 - boulimie

Mode de vie

Pensez-vous que vous êtes excessive dans vos habitudes de :

- sport?

- smoke?

- drink alcohol?

Do you suffer from stress?

Your partner:

- has he ever had mumps?

- does he suffer from erectile dysfunction?

Have you considered:

- ovarian stimulation?

- in vitro fertilisation (IVF)?

- intra-uterine insemination?

- oocyte donation?

- surrogacy?

Surrogate mother

- faire du sport ?

- fumer ?

- boire de l'alcool ?

Souffrez-vous de stress ?

Votre partenaire :

- a-t-il eu les oreillons ?

- souffre-t-il de troubles érectiles ?

Avez-vous envisagé :

- une stimulation ovarienne ?

- une fécondation in vitro (FIV) ?

- une insémination intra-utérine ?

- un don d'ovocytes ?

- la maternité de substitution ?

Mère porteuse

Menopause

Have your periods stopped altogether?

Since when?

Do you get hot flushes?

Do you suffer from:

- vaginal dryness?

- loss of sex drive? (libido)

Are you on hormone replacement therapy (HRT)?

Ménopause

Êtes-vous ménopausée?

Depuis quand ?

Avez-vous des bouffées de chaleur ?

Souffrez-vous de :

- sécheresse vaginale ?

- perte du désir sexuel ? (libido)

Prenez-vous un traitement hormonal substitutif (THS) ?

Clinical examination

I am going to examine you "down below".

Lie down on the examination table.

Spread your legs apart.

Put your feet here in the stirrups.

Does it hurt when I press here?

I am just going to take a:

- vaginal swab.

- cervical smear.

I am going to listen to the baby's heart.

Examen clinique

Je vais vous examiner « en bas ».

Allongez-vous sur la table d'examen.

Écartez les jambes.

Mettez vos pieds ici dans les étriers.

Avez-vous mal quand j'appuie ici ?

Je vais vous faire un :

- prélèvement vaginal.

- un frottis du col utérin.

Je vais écouter le cœur du bébé.

Useful sentence during a delivery

Push!

I see the baby's head, stop pushing.

Take deep breaths.

Investigations

Speculum examination

Cervical smear/pap smear

Pregnancy test

Ultrasound (US)

- abdominal

- transvaginal (TVUS)

Cardiotocography (CTG)

Colposcopy

Endometrial biopsy

Phrases utiles durant un accouchement

Poussez!

Je vois la tête du bébé, arrêtez de pousser.

Prenez des respirations profondes.

Examens paracliniques

Examen au speculum

Frottis vaginal

Test de grossesse

Échographie

- abdominale

- transvaginale (ETV)

Cardiotocographie (CTG)

Colposcopie

Biopsie de l'endomètre

Breast Seins

History

Breast lump

Do you examine your breasts regularly?

Have you ever felt a lump in one of your breasts?

Associated factors

Do you have any:

- pain?
- swelling
- itching?
- skin changes?
 - eczema
 - puckering of the skin (peau d'orange)
- nipple discharge?
 - clear
 - bloody
 - milky
- one side?
- both sides?

Does it occur:

- spontaneously?
- when expressed?

Do you have any children?

Did you breast-feed your children?

Did you bottle-feed your children?

What age were you when you:

- had your first period?

Interrogatoire

Masse/boule au niveau des seins

Examinez-vous vos seins régulièrement ?

Avez-vous déjà senti une masse/boule au niveau d'un sein ?

Facteurs associés

Avez-vous :

- des douleurs ?
- un gonflement ?
- des démangeaisons ?
- un changement au niveau de la peau ?
 - eczéma
 - aspect d'une peau d'orange
- un écoulement du mamelon ?
 - clair
 - teinté de sang
 - laiteux
- d'un côté (unilatéral) ?
- des deux côtés (bilatéral) ?

Est-ce qu'il apparaît :

- spontanément ?
- de façon provoquée ?

Avez-vous des enfants ?

Avez-vous allaité vos enfants ?

Avez-vous nourri vos enfants au biberon ?

À quel âge avez-vous eu :

- vos premières règles ?

- went through the change of life (menopause)?

Have you had a mammogram before?

When was your last mammogram?

Do you have a family history of breast cancer?

Mastalgia (breast pain)

Do you get pain or tenderness in your breast before your periods?

Cyclical pain

Breast examination

I am going to examine your breasts.

Would you mind undressing?

Could you please remove your bra?

Show me where you felt the lump.

I am just going to examine both breasts now.

Let me know if there is any pain.

Can you sit at the edge of the couch?

Keep your hands to the side.

Lift your hands above your head.

Press them on your hips.

Now lie back.

I am just going to feel for glands under your arm.

I can't feel any lumps.

Common breast conditions

Fibroadenoma

Breast cyst

Galactocoele

Duct ectasia

Breast abscess

Breast surgery

Breast reduction

Breast augmentation

- votre ménopause ?

Vous avez déjà eu une mammographie ?

À quand remonte votre dernière mammographie ?

Avez-vous des antécédents familiaux de cancer du sein ?

Mastalgie

Avez-vous des douleurs ou des tensions au niveau des seins avant vos règles ?

Douleurs cycliques

Examen des seins

Je vais vous examiner les seins.

Veuillez-vous déshabiller.

Pourriez-vous retirer votre soutien-gorge ?

Montrez-moi où vous avez senti cette boule.

Je vais examiner vos deux seins maintenant.

Dites-moi si vous avez mal.

Pouvez-vous vous asseoir au bord de la table d'examen ?

Gardez vos mains sur les côtés.

Mettez vos mains derrière votre cou.

Mettez vos mains sur vos hanches.

Maintenant, allongez-vous.

Je vais examiner vos aisselles, à la recherche de ganglions.

Je ne sens aucune boule/masse.

Pathologies fréquentes des seins

Fibroadénome

Kyste au sein

Galactocèle

Ectasie canalaire

Abcès du sein

Chirurgie des seins

Réduction mammaire

Augmentation mammaire

Lumpectomy

Mastectomy

In Ireland and United Kingdom, women with breast pathology are referred by their GP to breast surgeons.

In France women with a breast pathology are seen by gynaecologists who may have a speciality in breast.

Tumorectomie

Mastectomie

En Irlande et au Royaume-Uni, les femmes avec une pathologie mammaire consultent leur médecin généraliste qui, si besoin, les adressera à un chirurgien spécialisé en chirurgie du sein.

En France, les femmes avec une pathologie mammaire sont suivies par des gynécologues qui peuvent être spécialisés en sénologie.

Paediatrics

Pédiatrie

History

Miscellaneous (figure 11)

Has the child been in recent contact with anybody who is currently ill with a contagious disease?

Does your child go to creche?

Which disease?

See "Infectious diseases"

Is there any other member of the family currently ill?

What disease do they have?

See "List of symptoms, syndromes and diseases"

How many children are in the family?

What are their ages and sex (F:M)? (write it down please)

Did you have any:

- miscarriages?
- stillbirths?

Child abuse

- Non accidental injury (NAI)

Pregnancy history

Were you well during the pregnancy?

Did you take any medication during the pregnancy? (which ones?)

Was he a full-term infant?

Was he a premature baby?

Was the delivery:

- a normal vaginal delivery?
- a Caesarian section?

Interrogatoire

Généralités

L'enfant a-t-il eu un contact récent avec quelqu'un souffrant d'une maladie contagieuse?

Est-ce que votre enfant va à la crèche?

Quelle maladie?

Voir « Maladies infectieuses »

D'autres membres de la famille sont-ils actuellement malade?

Quelle maladie ont-ils?

Voir « Liste des symptômes, syndromes et maladies »

Combien d'enfants y a-t-il dans la famille?

Quels sont leur âge et sexe (F:M)? (écrivez-le)

Avez-vous eu des:

- fausses couches?
- enfants mort-nés?

Maltraitance à enfant

- Blessure non accidentelle

Dérroulement de la grossesse

Étiez-vous bien portante durant la grossesse?

Avez-vous pris des médicaments pendant la grossesse? (lesquels?)

Le nouveau-né est-il né à terme?

Le bébé était-il prématuré?

L'accouchement a-t-il été:

- normal par voie basse?
- par césarienne?

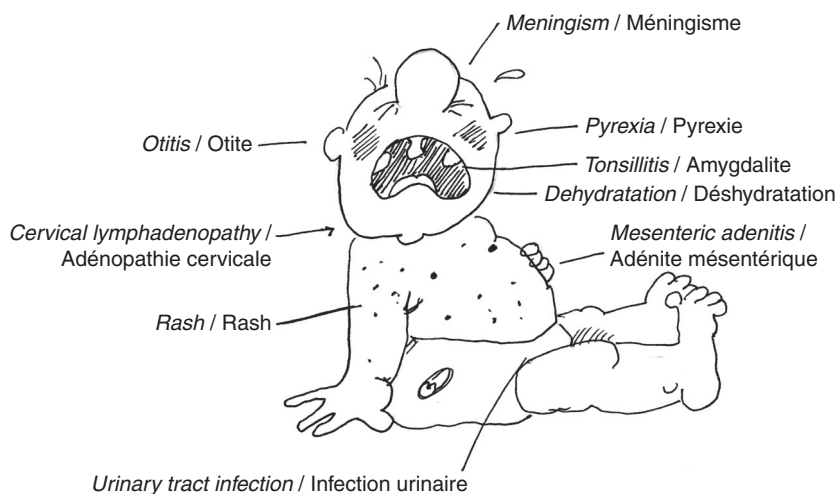


Figure 11
The sick child/L'enfant malade.

- a forceps delivery?
- a vacuum extraction?

Neonatal period

What was the birth weight?

Were there any complications in the newborn period such as:

- jaundice?
- anaemia?
- difficulty in breathing?
- respiratory pauses? (apnea)
- fits/convulsions?
- vomiting?
- a click in the hips?

Did he have to spend time in the special care baby unit (SCBU)?

Feeding history

How was the child fed?

- breast-fed

For how long?

- bottle-fed

Does he take vitamin D supplements?

At what age were solids introduced?

Is he a good eater?

Is he a poor eater?

Is he a very hungry baby?

Is he a colicky baby?

Is he a windy baby?

Are his bowel motions normal?

Did he have a satisfactory weight gain in infancy?

Failure to thrive

Short stature

Growth chart

- avec des forceps?
- avec une ventouse?

Période néonatale

Quel était le poids de naissance?

Le nouveau-né a-t-il présenté après la naissance des complications telles que :

- un ictère?
- une anémie?
- des difficultés respiratoires?
- des pauses respiratoires? (apnées)
- des convulsions?
- des vomissements?
- un problème au niveau des hanches? (signe du ressaut)

A-t-il passé un certain temps en réanimation néonatale?

Mode d'alimentation

Quel a été le mode d'alimentation?

- allaitement maternel

Pendant combien de temps?

- allaitement artificiel (au biberon)

Prend-il un supplément en vitamine D?

À quel âge avez-vous diversifié son alimentation?

Mange-t-il bien?

Mange-t-il peu?

A-t-il toujours faim?

A-t-il souvent des coliques?

Fait-il beaucoup de rots?

Ses selles sont-elles normales?

Son poids a-t-il augmenté normalement?

Chute dans la courbe de croissance

Petite taille

Courbe de croissance

Immunisations

Are his vaccinations up to date?

Has he been immunised? and when? (date)

- Diphtheria
- Tetanus
- Poliomyelitis (polio)
- Pertussis (whooping cough)
- Haemophilus influenza B (Hib)
- Measles
- Mumps
- Rubella (German measles)
- Pneumococcal vaccine (PCV)
- Meningococcal C
- Human papillomavirus (HPV)
- Influenza (flu)
- Hepatitis B
- Measles-mumps-rubella (MMR)
- BCG (bacillus Calmette-Guerin – tuberculosis vaccine)
- Combination vaccines
 - 6 in 1 = diphtheria, Haemophilus influenzae B (Hib), hepatitis B, pertussis (whooping cough), polio, tetanus
 - 4 in 1 = diphtheria, tetanus, polio, pertussis (whooping cough)

Developmental milestones

How old was he when he first:

- smiled?
- held his head steady?
- turned his head to sound?
- sat without support?
- crawled?
- stood with support?

Vaccinations

Ses vaccinations sont-elles à jour ?

L'enfant a-t-il été vacciné ? Et quand ? (date)

- Diphtérie
- Tétanos
- Poliomyélite (polio)
- Coqueluche (coqueluche acellulaire [Ca])
- Haemophilus influenza B (Hib)
- Rougeole
- Oreillons
- Rubéole
- Pneumocoque
- Méningocoque C
- Papillomavirus humain (HPV)
- Grippe
- Hépatite B
- Rougeole-oreillons-rubéole (ROR)
- BCG (vaccin bilité de Calmette et Guérin – vaccin contre la tuberculose)
- Vaccins combinés
 - Vaccins hexavalents = diphtérie (D), tétanos (T), poliomyélite inactivée (polio), coqueluche acellulaire (Ca), Haemophilus influenzae B (Hib), hépatite B (Hep B)
 - Vaccins tétravalents = diphtérie, tétanos, polio, coqueluche

Développement psychomoteur

À quel âge, pour la première fois :

- a-t-il souri ?
- a-t-il tenu sa tête droite ?
- a-t-il tourné la tête vers un son ?
- s'est-il tenu assis seul ?
- a-t-il rampé ?
- s'est-il tenu debout avec un support ?

- walked alone?
- grasped an object?
- transferred toys from one hand to the other?
- dressed himself?
- said his first words?
- composed his first sentence?
- got toilet trained?
 - control of bowels
 - control of bladder

Does he sleep well?

Does he wet his bed at night?

Some causes of developmental delay

Cerebral palsy

Dyslexia

Autism

Down syndrome (trisomy 21)

Social history

Does he attend school?

- Playschool?
- Primary school?

Does he like school?

Does he get on well at school?

Is he hyperactive?

Are there any behavioural problems?

Does he have tantrums?

Does he mix well with other children?

Has the child been separated from his mother?

At what age and for how long?

Who usually looks after the child:

- parents?
- grand-parents?
- others?

What do you work as?

- a-t-il marché seul ?
- a-t-il attrapé un objet ?
- a-t-il transféré des objets d'une main à l'autre ?
- s'est-il habillé seul ?
- a-t-il dit ses premiers mots ?
- a-t-il composé sa première phrase ?
- a-t-il été propre ?
 - contrôle des selles
 - contrôle des urines

Est-ce qu'il dort bien ?

Fait-il pipi au lit ?

Certaines causes de retard psychomoteur

Infirmité motrice cérébrale

Dyslexie

Autisme

Trisomie 21

Environnement

Va-t-il à l'école ?

- L'école maternelle ?
- L'école primaire ?

Aime-t-il l'école ?

Travaille-t-il bien ?

Est-il hyperactif ?

A-t-il des troubles du comportement ?

Est-il coléreux ?

Aime-t-il jouer avec d'autres enfants ?

L'enfant a-t-il-été séparé de sa mère ?

À quel âge et pour combien de temps ?

Qui s'occupe de l'enfant en général :

- parents ?
- grands-parents ?
- autre personne ?

Quel est votre métier ?

Are there smokers in the house?

In this family, has there ever been any sudden infant death syndrome/cot death (SIDS)?

Childhood diseases

Has the child ever been admitted to hospital?

Has the child ever had (and when):

- chickenpox?
- measles?
- German measles?
- scarlet fever?
- whooping cough?
- mumps?
- glandular fever?
- febrile convulsions?
- epileptic fits?
- tonsillitis?
- pharyngitis and sore throat?
- croup?
- otitis?
- meningitis?
- eczema?
- asthma?
- kidney infections?
- cystitis?
- gastroenteritis?
- constipation?

Has he had his appendix removed?

Y a-t-il des fumeurs à la maison ?

Dans cette famille, y a-t-il déjà eu une mort subite inexpliquée du nourrisson (MSIN ou MSN) ?

Maladies infantiles

Est-ce que l'enfant a déjà été hospitalisé ?

L'enfant a-t-il eu (et quand) :

- la varicelle ?
- la rougeole ?
- la rubéole ?
- la scarlatine ?
- la coqueluche ?
- les oreillons ?
- la mononucléose infectieuse ?
- des convulsions fébriles ?
- des crises d'épilepsie ?
- une amygdalite ?
- une rhinopharyngite ?
- une laryngite ?
- une otite ?
- une méningite ?
- de l'eczéma ?
- de l'asthme ?
- une infection urinaire ?
- une cystite ?
- une gastro-entérite (« grippe intestinale ») ?
- de la constipation ?

A-t-il été opéré de l'appendicite ?

Psychiatry

Psychiatrie

History

Mood disturbance

Anxiety

Do you feel on the edge?

Are you worrying a lot?

Are you irritable?

Do you have difficulty relaxing?

Are you a poor sleeper?

Do you sleep:

- too much?
- not enough?

Because you have trouble getting to sleep?

Or because you wake up frequently?

Do you have nightmares?

Do you get headaches?

Do you often:

- feel dizzy?
- feel shaky?
- sweat?
- have diarrhoea?
- have a frequent need to micturate?
- have a tingling sensation (pins and needles)?

Are you worried about your health?

Depression

Do you lack energy?

Interrogatoire

Troubles de l'humeur

Anxiété

Vous sentez-vous sous tension ?

Vous faites-vous beaucoup de souci ?

Êtes-vous irritable ?

Avez-vous du mal à vous détendre ?

Avez-vous des difficultés pour dormir ?

Dormez-vous :

- trop ?
- pas assez ?

Parce que vous avez du mal à vous endormir ?

Ou parce que vous vous réveillez fréquemment ?

Avez-vous des cauchemars ?

Avez-vous des maux de tête ?

Vous arrive-t-il souvent :

- d'avoir des vertiges ?
- de trembler ?
- de transpirer ?
- d'avoir de la diarrhée ?
- d'avoir besoin d'uriner fréquemment ?
- d'avoir des fourmillements ?

Êtes-vous tracassé par votre santé ?

Dépression

Vous sentez-vous sans force, à plat ?

Do you feel down?	Vous sentez-vous ralenti ?
Have you any loss of your usual interests?	Avez-vous perdu votre entrain pour ce qui vous intéresse habituellement ?
Have you lost confidence in yourself?	Avez-vous perdu confiance en vous ?
Do you ever feel completely hopeless?	Vous arrive-t-il d'être complètement désespéré ?
Are you unable to concentrate?	Avez-vous du mal à vous concentrer ?
Have you lost weight? (due to poor appetite)	Avez-vous perdu du poids ? (en raison d'un manque d'appétit)
Do you wake up too early in the morning?	Vous réveillez-vous trop tôt le matin ?
Do you feel worse in the morning?	Vous sentez-vous mal dans votre peau, particulièrement le matin ?
Suicidal risk	Risque suicidaire
Did you ever feel that life isn't worth living?	Avez-vous déjà pensé que la vie ne valait pas la peine d'être vécue ?
Have you ever thought of ending your life?	Avez-vous déjà pensé mettre fin à vos jours ?
Have you planned what you will do?	Avez-vous prévu de quelle façon vous vous y prendriez ?
Do you intend to carry it through? When?	Comptez-vous mettre cela en pratique ? Quand ?
Have you ever attempted suicide?	Avez-vous déjà tenté de vous suicider ?
How?	De quelle façon ?
- self-poisoning	- prise de médicaments
- self-injury	- automutilation
When?	Quand ?
<i>Suicide attempt</i>	<i>Tentative de suicide</i>
Was there someone close by?	Y avait-il quelqu'un à proximité ?
Did you believe that what you did would kill you?	Pensiez-vous que votre acte allait vous tuer ?
At the time did you really want to die?	À ce moment-là, avez-vous vraiment eu envie de mourir ?
How long had you been planning this?	Depuis combien de temps aviez-vous planifié cet acte ?
What is your attitude about being alive now?	Que pensez-vous d'être en vie actuellement ?
Are you:	Êtes-vous :
- happy?	- heureux ?
- sad?	- malheureux ?

Thought content

Preoccupation

Do you have thoughts that you just don't seem to be able to get out of your head?

Abnormal beliefs

Delusions

Do you think that others are trying to harm you?

Do you think that your body has changed in any way?

Do you think that you have special powers?

Do you think that you have been specially chosen?

Do others share your views?

Do you feel guilty?

Disorder of perception

Auditory hallucinations

Do you ever hear voices when there is no one there, or no one is talking?

Are these voices coming from:

- outside your head?
- inside your head?

Visual hallucinations

Do you ever see things that no one else sees?

Collateral history

Recreational drugs

Substance abuse

Common psychiatric conditions

Schizophrenia

Bipolar disorder

Panic attacks

Suicidal ideation/thoughts

Suicide attempt

Deliberate self harm (DSH)

Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)

Autism

Contenu de la pensée

Idées fixes

Avez-vous des idées fixes que vous n'arrivez pas à sortir de votre tête ?

Idées anormales

Illusions, phantasmes

Avez-vous l'impression qu'on vous veut du mal ?

Avez-vous l'impression que votre corps a changé d'une façon ou d'une autre ?

Avez-vous l'impression d'avoir des pouvoirs spéciaux ?

Avez-vous l'impression d'avoir été « élu » ?

Les autres partagent-ils vos idées ?

Vous sentez-vous coupable ?

Troubles de la perception

Hallucinations auditives

Entendez-vous parfois des voix alors qu'il n'y a personne ou du moins personne qui parle ?

Ces voix proviennent-elles :

- de l'extérieur de votre tête ?
- de l'intérieur de votre tête ?

Hallucinations visuelles

Vous arrive-t-il de voir des choses curieuses que personne d'autre ne voit ?

Interrogatoire des proches

Drogue récréative

Abus de substances

Pathologies psychiatriques courantes

Schizophrénie

Trouble bipolaire

Crises de panique

Idées suicidaires

Tentative de suicide (TS)

Automutilation délibérée

Trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité (TDAH)

Autisme

Eating disorder

- Anorexia nervosa
- Bulimia

Seasonal affective disorders (SAD)**Post-traumatic stress disorder (PTSD)****Treatment****Cognitive behavioural therapy (CBT)****Mono-amine oxidase inhibitors (MAOI)****Selective serotonin reuptake inhibitors (SSRI)****Tricyclic antidepressant (TCA)****Benzodiazepines (BZD)****Electroconvulsive therapy (ECT)****Trouble de l'alimentation**

- Anorexie mentale
- Boulimie

Trouble affectif saisonnier (TAS)**Syndrome de stress post-traumatique (SSPT)****Traitement****Thérapie cognitivo-comportementale (TCC)****Inhibiteurs de monoamine oxydase (IMAO)****Inhibiteurs sélectifs de la recapture de la sérotonine (ISRS)****Antidépresseurs tricycliques (ATC)****Benzodiazépines (BZD)****Électroconvulsivothérapie (ECT)****Alcohol dependency/addiction**

How much alcohol do you drink per week? (units)

Do you drink mainly at weekends and at social events?

Do you ever drink alone?

Have you been drinking more these days?

Have you found that you have to drink more for the same effect? (tolerance)

In relation to your drinking habit:

- you are neglecting other parts of your life.
- it is interfering with personal relationships.
- you are no longer able to function normally at work.
- you feel bad or guilty about it.
- you get annoyed when people criticise it.

Have you ever had a drink first thing in the morning to steady your nerves or get rid of a hangover?

Have you ever felt that you should cut down on your drinking?

Dépendance à l'alcool

Quelle quantité d'alcool buvez-vous par semaine? (unités)

Buvez-vous principalement le week-end ou à des soirées?

Vous arrive-t-il de boire tout seul?

Ces jours-ci, consommez-vous plus d'alcool?

Trouvez-vous qu'il faut que vous buviez plus pour avoir le même effet? (accoutumance)

À cause de votre consommation d'alcool :

- vous négligez d'autres aspects de votre vie.
- vous avez des problèmes relationnels.
- vous n'êtes plus en mesure de travailler normalement.
- vous vous sentez coupable.
- vous vous sentez contrarié quand les gens la critiquent.

Vous est-il déjà arrivé de prendre une boisson alcoolisée au réveil pour calmer vos nerfs ou pour vous débarrasser d'une « gueule de bois »?

Avez-vous déjà senti que vous deviez réduire votre consommation d'alcool?

Infectious diseases

Maladies infectieuses

History

The febrile patient

Pyrexia of unknown origin (PUO)

Do you:

- have a high temperature?
- feel hot?
- feel very cold?
- have rigors/shiver a lot?
- have night sweats?

Do you sweat a lot?

What is your temperature?

How long have you had this fever?

Is it a recurrent fever?

Have you suffered from delirium, confusion with this temperature?

Do you have any headaches? ([See page 81](#))

Is the light hurting your eyes? (photophobia)

Have you muscle pains?

Respiratory symptoms

([See page 37](#))

Have you:

- a sore throat?
- a runny nose?

Are you sneezing a lot?

- pain around the sinuses?
- a cough?

Are you coughing up sputum?

Interrogatoire

Le malade fébrile

Pyrexie d'origine inconnue

Avez-vous :

- de la fièvre ?
- l'impression d'avoir la peau chaude ?
- l'impression d'avoir la peau très froide ?
- des frissons ?
- des sueurs nocturnes ?

Est-ce que vous transpirez beaucoup ?

Quelle est votre température ?

Depuis combien de temps avez-vous cette température ?

Est-ce une fièvre récurrente ?

Avez-vous eu des moments de délires associés à cette fièvre ?

Avez-vous des maux de tête ? ([Voir page 81](#))

Est-ce que la lumière vous gêne ? (photophobie)

Avez-vous des douleurs musculaires ?

Symptômes respiratoires

([Voir page 37](#))

Avez-vous :

- mal à la gorge ?
 - le nez qui coule ?
- Éternuez-vous beaucoup ?
- des douleurs au niveau des sinus ?
 - une toux ?

Crachez-vous ?

- a wheeze?
- shortness of breath?

Abdominal symptoms

(See page 49)

Have you:

- diarrhoea?
- lost any weight?
- abdominal pain?

Genitourinary symptoms

(See page 75)

Are you passing urine more frequently?

Have you:

- a burning sensation when passing urine?
- pain in the kidneys?
- vaginal discharge?
- discharge from the penis?

Had you ever had unprotected sexual intercourse?

Joint symptoms

Have you any:

- joint pain?
- joint swelling?
- redness around your joints?
- joints that feel unusually hot?
- limitation of movements?

Rash

(See page 151)

Have you a rash?

Have you a recent cut?

Recent contact

Have you been recently in contact with:

- animals?
- someone sick, with:

- des sifflements dans la poitrine ?
- des essoufflements ?

Symptômes digestifs

(Voir page 49)

Avez-vous :

- de la diarrhée ?
- perdu du poids ?
- des douleurs au ventre ?

Symptômes urinaires et gynécologiques

(Voir page 75)

Urinez-vous plus souvent ?

Avez-vous :

- des brûlures urinaires ?
- mal aux reins ?
- des pertes vaginales ?
- un écoulement au niveau du pénis ?

Avez-vous déjà eu des rapports sexuels non protégés ?

Symptômes articulaires

Avez-vous :

- des douleurs articulaires ?
- un gonflement au niveau de vos articulations ?
- une rougeur au niveau de vos articulations ?
- des articulations qui semblent anormalement chaudes ?
- une restriction de vos mouvements ?

Éruptions

(Voir page 151)

Avez-vous une éruption ?

Vous êtes-vous coupé récemment ?

Contact récent

Avez-vous eu un contact récent avec :

- des animaux ?
- quelqu'un de malade, avec :

- a rash?
- a flu-like illness?
- diarrhoea?
- unexplained symptoms?

Have you recently been bitten by an animal or human?

Travel history

Have you been recently in a foreign country?

Where?

Was there:

- an endemic disease?
- an epidemic disease?
- a pandemic disease?

Drug history

Have you taken any new medications recently? ([See page 223](#))

Outpatient parenteral antibiotic therapy (OPAT)

Alcohol consumption

How much alcohol do you drink?

- une éruption ?
- la grippe ?
- la diarrhée ?
- des symptômes inexplicables ?

Avez-vous récemment été mordu par un animal ou un humain ?

Voyages récents

Avez-vous fait un voyage récent à l'étranger ?

Où ?

Y avait-il :

- une endémie ?
- une épidémie ?
- une pandémie ?

Prise médicamenteuse

Avez-vous pris de nouveaux médicaments récemment ? ([Voir page 223](#))

Antibiothérapie parentérale ambulatoire (APA)

Consommation d'alcool

Combien buvez-vous d'alcool ?

List of infectious diseases

Scabies
Whooping cough
Cat scratch disease
Tetanus
Leprosy
Syphilis
Poliomyelitis
Rabies
Q-fever
Malaria
Typhoid fever
Yellow fever
Dengue fever
Lyme disease
Lassa fever

Liste de maladies infectieuses

Gale
Coqueluche
Maladie des griffes du chat
Tétanos
Lèpre
Syphilis
Poliomyélite
Rage
Fièvre Q
Paludisme
Fièvre typhoïde
Fièvre jaune
Dengue
Maladie de Lyme/borréliose
Fièvre de Lassa

Herpes simplex virus (HSV)

Varicella zoster virus (VZV)

- Chickenpox

- Shingles

Epstein-Barr virus (EBV)

Glandular fever/infectious
mononucleosis/"kissing disease"

Influenza, "flu"

Cytomegalovirus (CMV)

Viral hepatitis

- Hepatitis A virus (HAV)

- Hepatitis B virus (HBV)

- Hepatitis C virus (HCV)

Notifiable diseases (*see national guidelines*)

Herpès simplex virus (HSV)

Virus varicelle-zona (VZV)

- Varicelle

- Zona

Virus d'Epstein-Barr (EBV)

Mononucléose infectieuse/« maladie
du baiser »

Grippe

Cytomégalovirus (CMV)

Hépatite virale

- Virus de l'hépatite A (VHA)

- Virus de l'hépatite B (VHB)

- Virus de l'hépatite C (VHC)

Maladies à déclaration obligatoire (*voir
recommandations du pays concerné*)

Investigations

Full blood count (FBC)

Erythrocyte sedimentation rate (ESR)

C reactive protein (CRP)

Blood culture & sensitivity (C&S)

Mid-stream urine (MSU)

First void urine (FVU)

Stool microscopy & culture

Blood film

Examens complémentaires

Numération formule sanguin (NFS)

Vitesse de sédimentation (VS)

Protéine C réactive (CRP)

Hémocultures

Examen cytot bactériologique des urines (ECBU)

Premier jet urinaire

Examen cytot bactériologique des selles
ou coproculture

Frottis sanguin

Sexually transmitted infections (STI)

Do you have several sexual partners?

What is your sexual orientation?

- heterosexual

- bisexual

- homosexuel

Men who have sex with men (MSM)

Maladies sexuellement transmissibles (MST)

Avez-vous plusieurs partenaires sexuels?

Quelle est votre orientation sexuelle?

- hétérosexuel(le)

- bisexuel(le)

- homosexuel(le)

Les hommes qui ont des rapports sexuels
avec d'autres hommes

How many different sexual partners have you had?

Have you or your partner any of the following symptoms?

- vaginal or urethral discharge
- genital lumps or bumps
- genital warts
- herpes

Have you ever injected drugs?

Does your partner use drugs?

Do you share needles?

Have you ever had a sexually transmitted disease (STD)?

Was it fully treated?

Have you ever had:

- gonorrhea?
- non-gonorrheal urethritis (NGU)?

Chlamydia

Trichomoniasis

Syphilis

Genital herpes

Human papillomavirus (HPV)

Genital warts

Have you been tested for HIV/AIDS?

How long ago?

Are you prepared to have one?

Do you know your HIV status?

Do you know your partner's status?

Are you compliant with your prescribed medications?

Are you currently on highly active anti-retroviral medications (HAART)?

Genitourinary medicine (GUM)/sexually transmitted disease (STD) clinic

Combien de partenaires sexuels différents avez-vous eus ?

Avez-vous ou votre partenaire a-t-il un des symptômes suivants ?

- des pertes vaginales ou urétrales
- une grosseur ou une boule au niveau de votre sexe
- des verrues génitales, des végétations vénériennes
- de l'herpès

Vous êtes vous déjà drogué par injection ?

Est-ce que votre partenaire se drogue ?

Partagez-vous vos seringues ?

Avez-vous déjà eu une maladie sexuellement transmissible (MST) (maladie vénérienne) ?

A-t-elle été correctement traitée ?

Avez-vous eu :

- une gonorrhée ?
- une urétrite non gonococcique ?

Chlamydia

Trichomoniasis

Syphilis

Herpès génital

Papillomavirus humain (HPV)

Condylomes

Avez-vous déjà eu un test de dépistage du VIH/sida ?

Il y a combien de temps ?

Acceptez-vous d'en subir un ?

Connaissez-vous votre statut sérologique VIH ?

Connaissez-vous le statut de votre partenaire ?

Suivez-vous le traitement qui vous est prescrit ?

Prenez-vous des traitements antirétroviraux hautement actifs (TAHA) ?

Centre de dépistage de maladies sexuellement transmissibles (MST)

Are you followed up on a regular basis in a GUM clinic?

Pre-exposure prophylaxis (PrEP)

Post-exposure prophylaxis (PEP)

Malaria

Are you complaining of any of the following?

- vague flu-like symptoms
- headache
- malaise
- muscle pains (myalgia)
- loss of appetite (anorexia)

Have you recently travelled or stopped-over in a malaria endemic area?

When?

Did you take precautions to avoid mosquitos?

Did you have:

- insect repellent containing DEET?
- long lasting insecticide impregnated mosquito net?

Did you wear long sleeves between dusk and dawn?

Did you take malaria prophylaxis?

Did you take a full course?

- Chloroquine
- Mefloquine
- Doxycycline
- Malarone®

Tuberculosis (TB)

Have you ever been exposed to TB?

Are you on immunosuppressant medications?

Êtes-vous suivi de façon régulière dans un centre spécialisé en maladies sexuellement transmissibles ?

Prophylaxie pré-exposition (PrEP)

Prophylaxie post-exposition (PPE)

Paludisme

Présentez-vous les symptômes suivants ?

- symptômes grippaux
- maux de tête
- malaise
- douleurs musculaires (myalgie)
- perte d'appétit (anorexie)

Avez-vous récemment voyagé ou avez-vous fait une escale dans une région où il y a du paludisme ?

Quand ?

Avez-vous pris des précautions pour éviter les piqûres de moustique ?

Aviez-vous :

- un insecticide contenant du DEET ?
- une moustiquaire imprégnée de DEET ?

Portiez-vous des manches longues du coucher du soleil à l'aube ?

Avez-vous pris un traitement prophylactique du paludisme ?

Avez-vous terminé le traitement ?

- Chloroquine
- Mefloquine
- Doxycycline
- Malarone®

Tuberculose

Avez-vous été en contact avec une personne atteinte de tuberculose ?

Êtes-vous sous traitement immunosuppresseur ?

Do you have any:

- cough?
- fever?
- unintentional weight loss?
- malaise?
- night sweats?
- haemoptysis/"blood in your sputum"?

TB presentations

Pulmonary

Extrapulmonary

Active

Latent TB infection (LTBI)

Multidrug resistant (MDR)

Extensive drug resistant (XRD)

Investigations for TB

Mantoux test

Tuberculin skin test (TST)

Interferon Gamma Release Assay (IGRA;
QuantiFERON®)

Acid-fast bacilli (AFB)

To ensure compliance:

Directly observed treatment (DOTS)

Hospital acquired/nosocomial infections

Vancomycin resistant enterococcus (VRE)

Methicillin sensitive *Staphylococcus aureus*
(MSSA)

Methicillin-resistant *Staphylococcus aureus*
(MRSA)

Clostridium difficile

Avez-vous :

- de la toux ?
- de la fièvre ?
- une perte de poids involontaire ?
- une sensation de malaise général ?
- des sueurs nocturnes ?
- des hémoptysies/des « crachats sanglants » ?

Formes de tuberculose

Pulmonaire

Extrapulmonaire

Active

Tuberculose-infection latente (TBIL)

Multirésistante aux médicaments

Extrêmement résistante aux médicaments

Examens paracliniques pour la tuberculose

Test de Mantoux

Test cutané tuberculinique (TST)/
intradermoréaction à la tuberculine (IDR)

Interferon Gamma Release Assay (IGRA ;
QuantiFERON®)

Recherche de bacille de Koch

Pour assurer la prise médicamenteuse :

Traitement DOTS

Infections acquises à l'hôpital/nosocomiales

Entérocoque vancomycine résistant (VRE)/
entérocoque résistant aux glycopeptides
(ERG)

Staphylococcus aureus sensible
à la méthicilline (MSSA)

Staphylococcus aureus résistant
à la méthicilline (SARM)

Clostridium difficile

Extended-spectrum beta lactamase (ESBL)

Bactéries productrices de bêta-lactamases à spectre élargi (ESBL/BLSE)

Carbapenem producing enterobacteriaceae (CPE)

Entérobactéries productrices de carbapénèmases (EPC)

Infection control

Hand hygiene

Hygiène des mains

Protective isolation

Isolement protecteur

Negative pressure room

Chambre à pression négative

Contact precaution

Précaution contact

Droplet precautions

Précaution gouttelettes

Single-use apron

Tablier à usage unique

Sterile gloves

Gants stériles

Personal protective equipment (PPE)

Équipement de protection individuelle (EPI)

Needle stick injury

Blessure par piqûres d'aiguilles

Haematology

Hématologie

History

Miscellaneous

- Do you feel weak?
- Do you get tired easily?
- Do you feel short of breath at times?
- Do you feel dizzy when you stand up?
- Are you always so pale?
- Do you bleed easily?
- Do you have bleeding gums?
- Have you noticed that you have:
- bruises easily?
 - red spots on your skin?
 - swollen glands?
 - lost weight?
 - drenching night sweats?
 - an unexplained fever?
 - pain in your bones?

Transfusions of blood products

Blood products

- Packed red blood cells (RBC)
- Platelets
- Fresh frozen plasma (FFP)
- Albumin
- Intravenous immunoglobulin (IVIg)
- Coagulation factor concentrates

Interrogatoire

Généralités

- Vous sentez-vous fatigué ?
- Vous fatiguez-vous facilement ?
- Vous sentez-vous essoufflé de temps en temps ?
- Vous sentez-vous étourdi lorsque vous vous levez ?
- Êtes-vous toujours aussi pâle ?
- Saignez-vous facilement ?
- Saignez-vous des gencives ?
- Avez-vous remarqué que vous avez :
- tendance à avoir des bleus ?
 - des points rouges sur votre peau ?
 - des ganglions ?
 - perdu du poids ?
 - des sueurs nocturnes importantes ?
 - de la fièvre inexpliquée ?
 - des douleurs osseuses ?

Transfusion de produits sanguins

Produits sanguins

- Concentrés de globules rouges (CGR)
- Concentrés plaquettaires
- Plasma frais congelé (PFC)
- Albumine
- Immunoglobuline intraveineuse (IgIV)
- Concentrés de facteurs de coagulation

Do you know what blood group you are?

- A, B, O, AB, RH+, RH-

Group and crossmatch

History

Have you ever had a blood transfusion before?

What was it for?

- sudden and significant blood loss
- after an accident
- after surgery
- after delivery
- gastrointestinal bleed
- during chemotherapy
- due to a chronic illness

During the transfusion, did you suffer from any complication?

- anaphylaxis, allergic reaction
- infection
- fever
- skin rash
- fluid overload

Have you ever had a bone marrow transplant?

Are you awaiting a bone marrow transplant?

Connaissez-vous votre groupe sanguin ?

- A, B, O, AB, RH+, RH-

Crossmatch (épreuve de compatibilité croisée)

Interrogatoire

Avez-vous déjà eu une transfusion sanguine ?

C'était pour quelle raison ?

- perte de sang importante et soudaine
- après un accident
- après une opération
- après un accouchement
- en raison d'une hémorragie gastro-intestinale
- pendant une chimiothérapie
- en raison d'une maladie chronique

Pendant la transfusion, avez-vous eu des complications ?

- anaphylaxie, réaction allergique
- infection
- fièvre
- éruption cutanée
- surcharge liquidienne

Avez-vous déjà eu une transplantation de moelle osseuse ?

Êtes-vous dans l'attente d'une transplantation de moelle osseuse ?

Haematological conditions

Monoclonal gammopathy of uncertain significance (MGUS)

Multiple myeloma

Leukemia (US)/Leukaemia (UK)

- Acute lymphoblastic leukemia (ALL)
- Acute myeloid leukemia (AML)
- Chronic myeloid leukemia (CML)
- Chronic lymphoid leukemia (CLL)

Lymphoma

Pathologies hématologiques

Gammopathie monoclonale de signification indéterminée (MGUS)

Myélome multiple (maladie de Kahler)

Leucémie

- Leucémie aiguë lymphoblastique (LAL)
- Leucémie myéloïde aiguë (LMA)
- Leucémie myéloïde chronique (LMC)
- Leucémie lymphoïde chronique (LLC)

Lymphome

- Hodgkin
- Non-Hodgkin

Neutropenia

Neutropenic sepsis

Graft versus host disease (GVHD)

Tumour lysis syndrome

Disseminated intravascular coagulation (DIC)

Microcytic anaemia

- Iron deficiency anaemia (IDA)

Macrocytic anaemia

- Folate deficiency
- Vitamin B₁₂ deficiency
 - Pernicious anaemia

Anemia of chronic disease

Idiopathic thrombocytic purpura (ITP)

Haemophilia

Von Willebrand's disease

Haemolytic anaemia

Sickle cell anaemia

Thalassemia

Myeloproliferative disorders

- Polycythemia
- Essential thrombocytopenia (ET)
- Myelofibrosis

Amyloid

Investigations

Full blood count (FBC)

Haemoglobin (Hb)

- Red blood cells (RBC)
- Haematocrit (Hct)
- Mean corpuscular volume (MCV)
- Mean corpuscular haemoglobin concentration (MCHC)

- Maladie de Hodgkin
- Non hodgkiniens

Agranulocytose

Agranulocytose fébrile

Réaction du greffon contre l'hôte (RGCH)

Syndrome de lyse tumorale

Coagulation intravasculaire disséminée (CIVD)

Anémie microcytaire

- Anémie ferriprive/anémie par carence martiale

Anémie macrocytaire

- Anémie par insuffisance d'acide folique
- Anémie par insuffisance de vitamine B₁₂
 - Anémie pernicieuse

Anémie de maladie chronique

Purpura thrombopénique idiopathique (PTI)

Hémophilie

Maladie de Von Willebrand

Anémie hémolytique

Anémie falciforme

Thalassémie

Syndromes myéloprolifératifs

- Polycythémie
- Thrombocytémie essentielle (TE)
- Myélofibroses

Amyloïdes

Examens paracliniques

Numération formule sanguine (NFS)

Hémoglobine (Hb)

- Globules rouges (GR)
- Hématocrite (Hct)
- Volume globulaire moyen (VGM)
- Concentration corpusculaire moyenne en hémoglobine (CCMHb)

- Mean corpuscular haemoglobin (MCH)

White blood cells (WBC)

Differential

- Neutrophils

- Lymphocytes

- Eosinophils

- Monocytes

Platelets

Reticulocytes

Blood film

Coagulation

International normalised ratio (INR)

Prothrombin time (PT)

Activated partial thromboplastin time (APPT)

Fibrin degradation products (FDP)

- D-Dimer

Other tests

Erythrocyte sedimentation rate (ESR)

LDH

Total iron binding capacity (TIBC)

Ferritin

Serum B₁₂

Folate

Uric acid

Serum protein electrophoresis (SPEP)

Beta₂-microglobulin

Coombs test/antiglobulin test (AGT)

Bone marrow aspirate

Bone marrow biopsy

Lumbar puncture (LP)

- Teneur corpusculaire moyenne en hémoglobine (TCMHb)

Globules blancs (GB)

Formule leucocytaire

- Neutrophiles

- Lymphocytes

- Éosinophiles

- Monocytes

Plaquettes

Réticulocytes

Frottis sanguin

Coagulation

Rapport international normalisé (RNI)

Taux de prothrombine (PT)

Temps de céphaline activée (TCA)

Produits de dégradation du fibrinogène (PDF)

- D-dimères

Autres bilans

Vitesse de sédimentation (VS)

LDH

Capacité totale de fixation (CTF)

Ferritine

Vitamine B₁₂ sérique

Acide folique

Acide urique

Électrophorèse des protéines du sérum

Bêta₂-microglobuline

Test de Coombs/test à l'antiglobuline

Myélogramme

Biopsie de moelle osseuse

Ponction lombaire (PL)

Skeletal survey

Positron emission tomography (PET)

Haematology and oncology terminology

Prognosis

Pancytopenia

Febrile neutropenia

Neutropenic sepsis

Staging

T – tumour

N – nodes

M – metastasis

Chemotherapy

- Targeted therapy

Radiotherapy

Residual disease

Stem cell harvest

Stem cell transplant/bone marrow transplant

- Autologous

- Sibling donor

- Matched unrelated donor (MUD)

Severity of an illness

Uncurable

In remission

Cured

Relapse

Progression

Metastases

Guarded prognostic

Benign

Malignant

Residual disease

Examens radiologiques du squelette

Tomographie par émission de positons (TEP)

Terminologie en hématologie et oncologie

Pronostic

Pancytopénie

Neutropénie fébrile

Septicémie neutropénique

Stadification

T – tumeur

N – ganglions (nœuds)

M – métastases

Chimiothérapie

- Thérapie ciblée

Radiothérapie

Maladie résiduelle

Récoltes des cellules souches

Grefe de cellules souches/grefe de moelle osseuse

- Autologue/autogène

- Donneur apparenté

- Donneur non apparenté

Gravité de la maladie

Incurable

En rémission

Guéri(e)

Rechute

Progression

Métastases

Pronostic réservé

Bénin (bénigne)

Malin (maligne)

Maladie résiduelle

Vascular access

Central venous catheter (CVC)/central line

Hickman line

Portacath

Vascular catheter ("vascath")

Peripherally inserted central catheter (PICC)

- Double lumen

Accès vasculaire

Cathéter veineux central (CVC)/voie centrale

Cathéter de Hickman

Cathéter à site d'injection implantable (CIP),
Port-a-cath

Cathéter vasculaire

Peripherally inserted central catheter (PICC)

- Double voie

Rheumatology, orthopaedics and traumatology

Rhumatologie, orthopédie et traumatologie

History

Joint pain

See "Pain"

Do you get any pain in the joints?

How long have you had the pain?

Is it an acute pain?

Is it a chronic pain (present for at least three to six months)?

Site

Is the pain in:

- all your joints?
- only some joints?

Show me them with your hand.

Is it a symmetrical distribution? Are your joints affected in a symmetrical manner, on both sides?

Is the pain always in the same joint?

Have you had any fractures in the past?

Have you ever had a fracture in that joint?

Or does it move from one joint to another?

Is the pain affecting mainly:

- weight bearing joints?
- small joints?

Interrogatoire

Douleur articulaire

Voir « Douleur »

Avez-vous des douleurs articulaires ?

Depuis quand avez-vous cette douleur ?

Est-ce une douleur aiguë ?

Est-ce une douleur chronique (présente depuis au moins trois à six mois) ?

Localisation

La douleur est-elle présente :

- dans toutes vos articulations ?
- seulement dans certaines articulations ?

Montrez-les moi avec votre main.

Est-ce une distribution symétrique ? Vos articulations sont-elles touchées de façon symétrique, des deux côtés ?

La douleur est-elle localisée toujours à la même articulation ?

Avez-vous déjà eu des fractures ?

Avez-vous déjà eu une fracture au niveau de cette articulation ?

Ou bouge-t-elle d'une articulation à l'autre ?

La douleur touche-t-elle surtout :

- les grosses articulations qui portent le poids du corps ?
- les petites articulations ?

Characteristics

Does the pain begin at its maximum intensity and remain at this level until it disappears?

Does it increase steadily?

If it began at its peak does it decline slowly?

Does it fluctuate? (it comes and goes now and again)

Did the pain end spontaneously?

Or as the result of some action:

- by yourself?
- by the doctor?

Did it cease:

- suddenly?
- gradually?

Radiation

Does the pain move?

Show me where with your hand.

Associated factors

In the area around the painful joint is there:

- a stiffness?
 - Morning stiffness
 - How long does the stiffness last?
- a swelling?
 - Do you have some fluid in the joint?
- a reddish colour?
- a warm sensation?
- a limitation of movement?
- a weakness?
- an instability?
- a locking sensation?
- a give way feeling?
- a deformity?

Has there been a progressive change in the shape of your joint?

Caractéristiques

La douleur est-elle d'emblée maximale et reste-t-elle ainsi jusqu'à ce qu'elle disparaisse?

Est-ce qu'elle s'aggrave progressivement?

Si elle a débuté d'emblée à son maximum, est-ce qu'elle diminue progressivement?

Est-elle fluctuante? (elle vient puis disparaît, puis recommence)

La douleur a-t-elle cédé spontanément?

Ou a-t-elle cédé par une action:

- de vous-même?
 - du médecin?
- A-t-elle cédé:
- soudainement?
 - de façon progressive?

Irradiation

Est-ce que la douleur irradie?

Montrez-moi où avec votre main.

Facteurs associés

Avez-vous au niveau de l'articulation douloureuse:

- une raideur?
 - Raideur matinale
 - Combien de temps la rigidité dure-t-elle?
- un gonflement?
 - Avez-vous un épanchement de synovie?
- une rougeur?
- une chaleur?
- une limitation des mouvements?
- une faiblesse?
- une instabilité?
- un blocage?
- un dérobement?
- une déformation?

Y a-t-il eu un changement progressif dans la forme de votre articulation?

Does the joint “give way”?

Does the joint “come out” of space?

Have you ever suffered from a dislocation of this joint?

Have you any changes in sensation in that joint?

Have you a numbness?

Do you get pins and needles? (paresthesia)

Do you have a “trapped nerve”?

Is your skin more sensitive?

Have you a history of trauma on that joint?

Timing

When is the pain at its worse:

- in the morning?
- in the evening?
- constant through the day?
- when moving the joint?
- mainly at rest?
- mainly when doing exercise?

How long does the pain last when you get it?

Relieving factors

Does anything ease the pain?

- rest
- exercise
- physiotherapy
- medication
 - anti-inflammatory
- injection in the joint

Aggravating factors

What brings on the pain or makes it worse?

- the pain is there constantly
- moving the joint

Votre articulation se dérobe-t-elle?

Est-ce que l'articulation se déboîte?

Avez-vous déjà eu une luxation de cette articulation?

Avez-vous des changements de sensation au niveau de cette articulation?

Avez-vous un engourdissement?

Avez-vous des fourmillements? (paresthésie)

Avez-vous un « nerf coincé »?

Votre peau est-elle plus sensible?

Avez-vous eu un traumatisme préalable de cette articulation?

Évolution

Quand est-ce que la douleur est à son maximum :

- le matin?
- en fin de journée?
- en continu toute la journée?
- quand vous remuez l'articulation?
- surtout au repos?
- surtout quand vous faites des exercices?

Lorsque vous avez cette douleur, combien de temps dure-t-elle?

Facteurs calmants

Qu'est-ce qui calme cette douleur?

- le repos
- l'exercice
- de la kinésithérapie
- des médicaments
 - anti-inflammatoires
- une injection intra-articulaire

Facteurs aggravants

Qu'est-ce qui déclenche ou aggrave la douleur?

- la douleur est présente constamment
- remuer l'articulation

- weight bearing
- resting
- exercising
- walking
- stress
- cold weather
- damp weather
- wind
- movements
- change in position

Severity

Does the pain prevent you from carrying out your activities?

Does the pain wake you up at night?

Does it prevent you from sleeping?

Does it force you to lie still?

Does the pain affect your daily living?

- le fait de se mettre en appui
- le repos
- l'effort
- la marche
- les émotions
- le froid
- l'humidité
- le vent
- les mouvements
- les changements de position

Intensité

La douleur vous oblige-t-elle à arrêter vos activités ?

La douleur vous réveille-t-elle la nuit ?

Vous empêche-t-elle de dormir ?

Vous oblige-t-elle à rester allongé sans bouger ?

Est-ce que vos douleurs nuisent à votre vie quotidienne ?

Back pain

Looking for red flags

Was the onset of the pain acute?

Is the pain constant or progressive?

Is the pain worse on standing?

Does the pain disturb your sleep?

Have you any:

- recent major trauma?
 - road traffic accident (RTA)?
 - a recent fall from a significant height?
- osteoporosis?
- fever?

Mal au dos

Signes d'alerte

La douleur a-t-elle commencé de façon brutale ?

La douleur est-elle continue ou s'aggrave-t-elle ?

La douleur est-elle plus intense lorsque vous êtes debout ?

Avez-vous des douleurs nocturnes ?

Avez-vous :

- un traumatisme important récent ?
 - un accident de la route/accident de la voie publique (AVP) ?
 - une chute récente d'une hauteur importante ?
- de l'ostéoporose ?
- de la fièvre ?

- | | |
|--|--|
| - night sweats? | - des sueurs nocturnes ? |
| - weight loss? | - maigri ? |
| - history of malignancy? | - des antécédents des tumeurs malignes ? |
| - abdominal mass? | - un gonflement au niveau du ventre ? |
| - thoracic back pain? | - des douleurs thoraciques ? |
| - morning stiffness? | - une raideur matinale ? |
| - bilateral or alternating leg pain? | - des douleurs en alternance dans les jambes ? |
| - neurological disturbance? | - des troubles neurologiques ? |
| - decrease sensation in lower limbs? | - une diminution de la sensibilité au niveau des jambes ? |
| - decrease power in lower limbs? | - une diminution de la motricité au niveau des membres inférieurs ? |
| - sphincter disturbance? | - des troubles sphinctériens ? |
| - bladder dysfunction? | - incontinence urinaire ? |
| - loss of control of the bowels? | - incontinence fécale ? |
| - current or recent infection? | - une infection actuelle ou récente ? |
| - weakness in your immune system?
(e.g. : steroids, AIDS) | - un déficit immunitaire ? (par exemple traitements corticoïdes, sida) |

Traumatology

Fracture

Did you ever break a bone?

- Simple fracture
- Compound, open fracture
- Compression fracture
- Stress fracture
- Greenstick fracture
- Displaced fracture

Soft tissue injury

Did you ever have:

- a sprain?
- a strain?
- a ruptured ligament?
- a dislocation?
- a subluxation?
- a pulled muscle?

Traumatologie

Fracture

Avez-vous déjà eu une fracture ?

- Fracture simple post-traumatique
- Fracture ouverte
- Fracture tassement
- Fracture de fatigue
- Fracture en bois vert
- Fracture déplacée

Pathologie musculotendineuse

Avez-vous déjà eu :

- une entorse ?
- une foulure ?
- une rupture ligamentaire ?
- une luxation ?
- une subluxation ?
- un claquage/une déchirure musculaire ?

Operative treatment

Did you ever have:

- an osteotomy?
- a fixation of fracture?
- a bone graft?
- an arthroscopy?
- a joint replacement?
- a total hip replacement (THR)?
- an amputation?
- a phantom limb?

Rheumatological conditions

Rheumatoid arthritis (RA)

Gout

Pseudogout

Polymyalgia rheumatica (PMR)

Ankylosing spondylitis

Osteoarthritis (OA)

Arthritis

Psoriatic arthritis

Reactive arthritis

Septic arthritis

Systemic lupus erythematosus (SLE)

Osteoporosis

Osteomalacia

Osteomyelitis

Rickets

Paget's disease (osteitis deformans)

Rotator cuff syndrome

Frozen shoulder

Fibromyalgia

Baker's cyst

Traitement chirurgical

Avez-vous déjà eu :

- une ostéotomie ?
- une fixation d'une fracture ?
- une greffe osseuse ?
- une arthroscopie ?
- une prothèse articulaire ?
- une prothèse totale de hanche (PTH) ?
- une amputation ?
- un membre fantôme ?

Pathologies rhumatologiques

Polyarthrite rhumatoïde (PR)

Goutte

Pseudogoutte/chondrocalcinose articulaire

Pseudopolyarthrite rhizomélisque (PPR)

Spondylarthrite ankylosante

Ostéoarthrite (OA)

Arthrose

Arthrite psoriasique

Arthrite réactive

Arthrite septique

Lupus érythémateux disséminé (LED)

Ostéoporose

Ostéomalacie

Ostéomyélite

Rachitisme

Maladie de Paget

Syndrome de la coiffe des rotateurs

Épaule gelée/capsulite rétractile

Fibromyalgie

Kyste poplité

Clinical examination

Inspection

Look for:

- scars
- colour changes
- abnormal creases
- lump
- swelling
- muscle wasting

Palpation

Is the skin:

- warm?
- cold?
- moist?
- dry?

Is sensation normal?

Is the joint:

- swollen with an effusion?
- tender on palpation?

Movements

Single joint examination

Active movement

Copy my movements please.

Show me what movements you can make.

Show how far you can move this joint.

Passive movements

Let me move your joint or your limb.

Have you any pain when you move this joint?

Examen clinique

Inspection

Recherche :

- de cicatrices
- de changements de couleurs
- d'une asymétrie des plis cutanés
- d'une grosseur
- d'un gonflement
- d'une amyotrophie

Palpation

La peau est-elle :

- chaude ?
- froide ?
- humide ?
- sèche ?

La sensibilité est-elle normale ?

L'articulation est-elle :

- gonflée avec un épanchement ?
- douloureuse à la palpation ?

Mobilité

Examen d'une articulation

Mobilisation active

Faites comme moi.

Montrez-moi les mouvements que vous pouvez faire.

Montrez-moi jusqu'où vous pouvez bouger cette articulation.

Mobilité passive

Je vais mobiliser votre articulation ou votre membre.

Avez-vous mal en bougeant cette articulation ?

Spine or vertebral column examination

Can you copy my movements?

Bend your head to touch your chest with your chin.

Bend your head backwards.

Try to touch your shoulders with your ears.

Turn around please.

I am going to look at your posture.

I want to examine your gait: can you walk up to the door then turn back towards me?

Could you lie flat on your back please?

I am going to lift your leg, while you keep it straight.

Have you any pain shooting down your leg? (straight leg raising)

Skeleton (figure 12)

Investigations

Blood tests

Full blood count (FBC)

Erythrocyte sedimentation rate (ESR)

C-reactive protein (CRP)

Urea and electrolytes (U&E)

Uric acid

Blood culture

Rheumatoid factor (RF)

Anti-CCP antibodies

Antinuclear antibody, anti-nuclear factor (ANF)

HLA-B27

Serum protein electrophoresis (SPEP)

Examen du rachis ou de la colonne vertébrale

Pouvez-vous copier mes mouvements s'il vous plaît ?

Penchez la tête en avant afin de toucher votre poitrine avec votre menton.

Penchez votre tête en arrière.

Essayer de toucher votre épaule avec vos oreilles.

Tournez-vous s'il vous plaît.

Je vais examiner votre posture.

Je veux examiner votre démarche : pouvez-vous marcher jusqu'à la porte puis retourner vers moi ?

Pouvez-vous vous allonger sur le dos.

Je vais lever votre jambe, gardez-la tendue s'il vous plaît.

Avez-vous une douleur aiguë dans votre jambe ? (signe de Lasègue)

Squelette

Examens paracliniques

Bilans sanguins

Numération formule sanguine (NFS)

Vitesse de sédimentation (VS)

Protéine C réactive (CRP)

Ionogramme sanguin

Acide urique

Hémoculture

Facteur rhumatoïde (FR)

Anticorps anti-CCP

Facteur antinucléaire (FAN)

HLA-B27

Électrophorèse des protéines

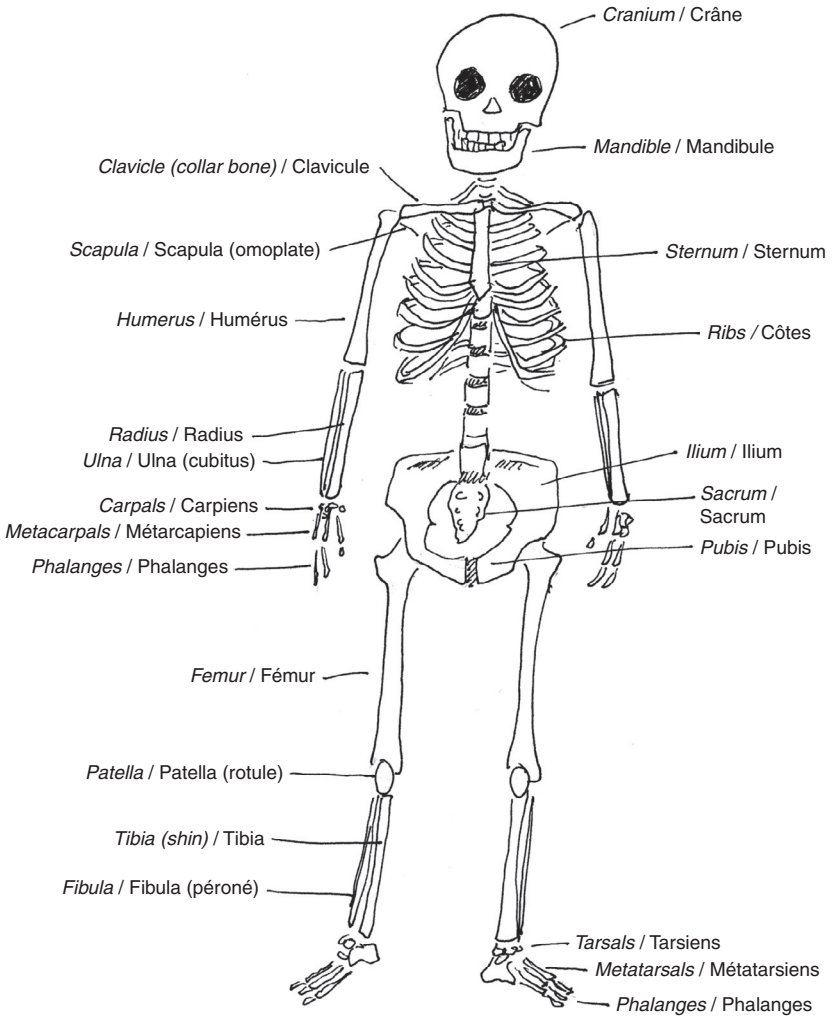


Figure 12
Skeleton/Squelette.

Joint aspiration

Synovial fluid analysis
 Macroscopic examination
 Bacteriological examination

- Gram stain
- Culture

Polarized light microscopy (crystals)
 Cytology

Radiology

Plain radiograph
 Anteroposterior (AP) view
 Lateral view

- Erosions
- Calcifications
- Joint space narrowing
- Osteopenia
- Osteophytes

Ultrasound (US)
 Magnetic resonance imaging (MRI)
 DEXA scan
 Bone scan

Other investigations

Arthroscopy
 Bone biopsy
 Nerve conduction studies
 Electromyography

Pharmacology

(See page 223)

Analgesic “pain killers”

- Paracetamol (acetaminophen)
- Aspirin
- Non-steroidal anti-inflammatory drug (NSAID)
- Morphine

Ponction articulaire

Analyse du liquide synovial
 Examen macroscopique
 Examen bactériologique

- Coloration de Gram
- Mise en culture

Recherche de microcristaux
 Examen cytologique

Radiologie

Radiographie standard
 Cliché de face
 Cliché de profil

- Érosions
- Calcifications
- Pincement articulaire
- Ostéopénie
- Ostéophytes

Échographie
 Imagerie par résonance magnétique (IRM)
 Densitométrie osseuse
 Scintigraphie osseuse

Autres examens paracliniques

Arthroscopie
 Biopsie osseuse
 Étude de la conduction nerveuse
 Électromyogramme

Pharmacologie

(Voir page 223)

Médicaments antalgiques

- Paracétamol
- Aspirine
- Anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS)
- Morphine

Disease-modifying antirheumatic drugs (DMARDs)

Hormone replacement therapy (HRT)

Biphosphonates

Non-pharmacological treatments

Rest Ice Compression Elevation (RICE)

Splint

Sling

Dressing

Plaster of Paris

Cast

Plaster

To be in plaster

Crutch

Back brace

Cervical spine collar

Arthroplasty

Joint replacement

Total hip replacement (THR)

Physiotherapy

Injections in the joint

Osteotomy

Fixation of fracture

- Open reduction internal fixation (ORIF)

Bone graft

Arthroscopy

Amputation

- Below knee amputation (BKA)

- Above knee amputation (AKA)

Prosthesis

Modificateurs de la réponse biologique (MRB)

Hormonothérapie substitutive

Biphosphonates

Traitements non pharmacologiques

Repos Glace Compression Élévation (RGCE)

Attelle

Écharpe d'immobilisation

Bandage

Plâtre

Plâtre

Pansement adhésif

Avoir un plâtre

Béquille

Corset

Collier cervical

Arthroplastie

Prothèse articulaire

Prothèse totale de hanche (PTH)

Kinésithérapie

Injections intra-articulaires

Ostéotomie

Fixation d'une fracture

- Réduction ouverte avec fixation interne (ROFI)

Grefe osseuse

Arthroscopie

Amputation

- Amputation sous le genou

- Amputation au-dessus du genou

Prothèse

Dermatology

Dermatologie

History

Rash

Do you have a rash?

Site

Where is the rash?

Show me with your hand.

Duration

How long have you this rash?

Evolution

Was the onset of the rash:

- sudden?
- gradual?
- on and off?
- localised first?
- widespread from the onset?

Associated factors

With this rash, do you have:

- an itch? (pruritus)
Do you scratch yourself?
- oozing?
- pain? ([See page 17](#))
- crusting?
- blistering?
- a dryness?
- bleeding?

Interrogatoire

Éruption

Avez-vous une éruption ?

Localisation

Où avez-vous votre éruption ?

Montrez-moi avec votre main.

Durée

Depuis combien de temps avez-vous cette éruption ?

Progression

L'éruption a-t-elle commencé de façon :

- brutale ?
- progressive ?
- par poussées ?
- localisée au début ?
- étendue d'emblée ?

Facteurs associés

Avec cette éruption avez-vous :

- des démangeaisons ? (prurit)
Vous grattez-vous ?
- un suintement ?
- de la douleur ? ([Voir page 17](#))
- des croûtes ?
- des ampoules ?
- une sécheresse cutanée ?
- un saignement ?

Exacerbating factors

Is the rash worse if it is exposed to:

- water?
- excess cold?
- excess heat?
- sunlight?

Relieving factors

Does the rash improve if it is exposed:

- to water?
- to the cold?
- to heat?
- to sunlight?

Treatment taken

What treatment have you tried for this rash so far?

- over the counter
- prescription medications
- topical (cream, ointment)
- new oral medications (tablets)

Show me the box of medicine.

Has the rash:

- gotten worse?
- improved?

Family history

Has anyone in your family ever suffered from:

- eczema, dermatitis?
- psoriasis?
- acne?

Social history

How much alcohol do you drink?

(See page 3)

Recently, have you had contact with someone who had:

- a similar rash?
- scabies?

Facteurs aggravants

L'éruption est-elle aggravée par :

- le contact avec de l'eau ?
- une exposition au froid ?
- une exposition à la chaleur ?
- l'exposition au soleil ?

Facteurs calmants

L'éruption est-elle améliorée par :

- le contact avec de l'eau ?
- le froid ?
- la chaleur ?
- l'exposition au soleil ?

Prise médicamenteuse

Quel traitement avez-vous essayé pour cette éruption ?

- sans ordonnance
- sur ordonnance
- à usage local (crème, pommade)
- nouveaux traitements par voie orale (comprimés)

Montrez-moi votre boîte de médicaments.

Est-ce que l'éruption :

- a empiré ?
- s'est améliorée ?

Antécédents familiaux

Dans votre famille, y a-t-il des gens souffrant :

- d'eczéma, de dermatite ?
- de psoriasis ?
- d'acné ?

Facteurs sociaux

Quelle quantité d'alcool buvez-vous ?

(Voir page 3)

Récemment, avez-vous été en contact avec quelqu'un souffrant :

- d'une éruption similaire ?
- de la gale ?

- childhood illnesses with rash?

- chicken pox
- measles
- rubella (German measles)
- scarlet fever
- slapped cheek
- hand foot and mouth disease
- impetigo

Occupation/lifestyle

Is the rash better when you are on holidays?

Have you recently travelled abroad?

Have you a lot of sun exposure in the past?

What is your job?

Are you at risk of contact dermatitis with your job? (for example hairdresser)

Does this rash interfere with your job?

If we prescribe a cream, have you someone at home who can put it on you?

Medication history

(See page 223)

Do you take any medications regularly?

Which ones?

Have you recently started any new medication?

Do you think that the rash is linked to this new medication?

What treatments have you already tried for this rash? (show me the box)

Allergy

Could an allergy have caused the rash?

Have you been in contact with any animals?

Do you have a history of:

- asthma?
- hay fever?

- de maladies éruptives infantiles ?

- varicelle
- rougeole
- rubéole
- scarlatine
- érythème infectieux aigu
- syndrome pieds-mains-bouches
- impétigo

Métier/mode de vie

L'éruption s'améliore-t-elle pendant vos vacances?

Avez-vous fait un voyage récent à l'étranger?

Avez-vous beaucoup été exposé au soleil durant votre vie?

Quel est votre métier?

Votre métier vous met-il à risque de dermatite allergique? (par exemple coiffeur)

Est-ce que cette éruption vous empêche de travailler?

Si on vous donne une ordonnance pour une crème, avez-vous quelqu'un à la maison qui pourrait vous l'appliquer?

Prise médicamenteuse

(Voir page 223)

Prenez-vous des médicaments régulièrement?

Lesquels?

Avez-vous récemment commencé un nouveau médicament?

Pensez-vous que l'éruption est liée à la prise de ce nouveau traitement?

Quels traitements avez-vous déjà essayé pour cette éruption? (montrez-moi la boîte)

Allergies

Pensez-vous qu'une allergie peut être la cause de cette éruption?

Avez-vous été en contact avec des animaux?

Avez-vous :

- de l'asthme?
- du rhume des foins?

Past medical history

Have you ever had a similar rash?

Could it be a recurrence?

Do you have any illness that could be linked to the rash?

Common dermatological disorders

Eczema

Psoriasis

Acne

Rosacea

Lichen planus

Warts

Shingles

Candida (thrush)

Scabies

Basal cell carcinoma (BCC)

Squamous cell carcinoma (SCC)

Malignant melanoma

Malignant melanoma

Can you tell me if this lesion:

- is Asymmetrical?
- has an irregular Border?
- has variations in Colour?
- has increased in size (Diameter more than 70 mm)?
- changed recently in size, shape, colour and depth (Evolution)?

Clinical examination

I am going to look at:

- your skin
- your nails
- your hair
- your feet

Antécédents personnels

Avez-vous déjà eu une éruption similaire?

Est-ce que cela peut être une rechute?

Avez-vous une maladie qui peut être liée à cette éruption?

Maladies dermatologiques fréquentes

Eczéma

Psoriasis

Acné

Acné rosacée

Lichen plan

Verrues

Zona

Candidose (mycose)

Gale

Carcinome basocellulaire (CBC)

Carcinome spinocellulaire (CSC)

Mélanome malin

Mélanome malin

Pouvez-vous me dire si cette lésion :

- est Asymétrique?
- a des Bords irréguliers?
- a une Couleur non homogène?
- a une taille plus importante (Diamètre de plus de 70 mm)?
- a changé récemment de taille, de forme, de couleur et d'épaisseur (Évolution)?

Examen clinique

Je vais examiner :

- votre peau
- vos ongles
- vos cheveux
- vos pieds

- your hands
- your mouth
- your genitalia (private parts)

Clinical findings (of the lesion)

Position

Shape

- Discoid
- Annular
- Target
- Oval
- Serpiginous
- Rippled

Size in millimetres

Colour

- Red (erythema)
- Pigmented
- Brown
- Black
- Depigmented
- Purpura

Surface

- Scaly
- Crusty
- Smooth
- Hyperkeratotic
- Consistency
- Soft
- Hard
- Firm
- Fixed
- Mobile

Distribution

- Localised/widespread
- Symmetrical/asymmetrical

- vos mains
- votre bouche
- vos organes génitaux

Données de l'examen clinique (de la lésion)

Position

Forme

- Arrondie
- Annulaire
- En cocarde
- Ovalaire
- Serpigineuse
- Ondulation

Taille en millimètres

Couleur

- Rouge (érythème)
- Pigmentaire
- Brune
- Noire
- Hypochromique
- Purpura

Surface

- Squameuse
- Croûte
- Lisse
- Hyperkératose
- Consistance
- Molle
- Dure
- Ferme
- Fixe
- Mobile

Topographie

- Localisée/étendue
- Symétrique/asymétrique

- Dermatome
- Sun exposed
- Clusters

Description

- Macule
- Papule
- Nodule
- Plaque
- Weals
- Vesicles
- Bullae
- Pustules
- Erosion
- Ulcer
- Fissure
- Excoriation
- Atrophy
- Sclerosis
- Telangectasia
- Petechia
- Ecchymosis

Investigations

Swabs

Patch test

Biopsies

Medications

Finger tip unit (FTU)

Topical treatments

- Creams
- Ointments
- Lotions
- Emollients
- Topical steroids

- Zoniforme
- Zones découvertes
- En bouquet

Description

- Macule
- Papule
- Nodule
- Plaque
- Lésion d'urticaire
- Vésicules
- Bulles
- Pustules
- Érosion
- Ulcère
- Fissure
- Excoriation
- Atrophie
- Sclérose
- Téliangiectasie
- Pétéchie
- Ecchymose

Examens complémentaires

Prélèvements superficiels

Tests cutanés

Biopsies

Préparations pharmaceutiques

Unité phalangienne (UP)

Traitements à usage local

- Crèmes
- Pommades
- Lotions
- Émollients
- Corticoïdes locaux

- Antifungal creams or lotions

- Sunblocks

Systemic medications taken orally

Psoralens and ultraviolet A (therapy) (PUVA)

- Crèmes ou lotions antifongiques

- Crèmes solaires

Traitements systémiques par voie orale

Psoralène–ultraviolet A (thérapie) (PUVA)

False friends

Faux amis

Delivery	Accouchement
Expulsion of the placenta	Délivrance
Groin	Aine
Snout of the pig	Groin
Sore throat	Angine
Angina (pectoris)	Angor ou angine de la poitrine
Cluster of boils (furuncles)	Anthrax
Anthrax	Charbon
Arthritis or osteoarthritis	Arthrose
Rheumatoid arthritis	Arthrite
Atherosclerosis	Athérosclérose
Multiple sclerosis	Sclérose en plaques
Stroke	Attaque
(Heart) attack	Crise (cardiaque)
Theatre (suite)	Bloc (opératoire)
Drama, theatre	Théâtre
Arm	Bras
Bra	Soutien-gorge
Surgery	Cabinet médical
Surgery	Chirurgie
Toilet	Cabinet
Cabinet	Meuble de rangement

Blister	Cloque
Clock	Pendule
Cor (pulmonale)	Cœur (pulmonaire)
Body	Corps
Corpse	Cadavre
Corn	Cor (au pied)
Horn	Corne
Time interval	Délai
Delay	Retard
To dilute	Délayer
To delay	Retarder
Face	Figure (visage)
Figure	Silhouette
Croup	Laryngite
Laryngeal form of diphtheria	Croup
Lip	Lèvre (buccale)
Labia	Lèvre (génitale)
Medicine	Médecine
Medicine	Médicament
(Liquid) medicine	Sirop
Tablet	Comprimé
Tablet (computer)	Tablette (informatique)
Pill	Comprimé
The pill	La pilule
Marrow	Moelle
Bone marrow	Moelle osseuse
Spinal cord	Moelle épinière
Tumour of the spinal cord	Tumeur médullaire
Tumour of the medulla oblongata	Tumeur bulbaire

Back of the neck	Nuque
Neck	Cou
Ear	Oreille
Atrium of the heart	Oreillette
Little finger	Auriculaire
Atrial	Auriculaire (adj.)
Mumps	Oreillons
Bone	Os
Os	Col (utérin)
Os (latin)	Bouche
Bread	Pain
Pain	Douleur
Physicist	Physicien
Physician	Interniste
Pacemaker	Pile
Battery	Pile
Piles	Hémorroïdes
Wee	Pipi
Yes	Oui
Cast	Plâtre
To be in plaster	Avoir un plâtre
To have a cast	Avoir un plâtre
Pansement adhésif	Plaster
Lice	Pou
Pulse	Pouls
Pooh	Caca
Condom	Préservatif
Preservative	Conservateur

Added sound	Râle
Rale	Rales sous-crépitant
Grated	Râpé
Raped	Violée
Spleen	Rate
Rate	Fréquence
Heartburn	Régurgitation acide
Sick (to feel)	Mal au cœur (avoir)
Measles	Rougeole
German measles	Rubéole
CAT scan	Scanner
Scan	Scanner
Scan	Échographie
Bone scan	Scintigraphie
Sensitive	Sensible (personne)
Tender	Sensible (organe)
Sensible	Sensé
Murmur	Souffle (cardiaque)
Vesicular breathing	Murmure (vésiculaire)
Bruit	Souffle (vasculaire)
Sound	Bruit
To support	Soutenir
To put up with	Supporter
Peptic ulcer	Ulcère gastroduodénal
Anastomotic ulcer	Ulcère peptique

List of symptoms, syndromes and diseases

Liste des symptômes, syndromes et maladies

French alphabetical order/Ordre alphabétique français

(L'astérisque [*] indique la terminologie populaire.)

Accident vasculaire cérébral, attaque*	Stroke*
Acné	Acne
Acromégalie	Acromegaly
Adénome prostatique	Enlargement of the prostate gland
Allergie	Allergy
Amygdalite	Tonsillitis
Anémie	Anaemia
Angine	Sore throat*, throat infection*
Angine de poitrine	Angina
Apoplexie pituitaire	Pituitary apoplexy
Appendicite	Appendicitis
Arrêt cardiaque	Cardiac arrest
Arthrose	Osteoarthritis, arthritis
Aspergillose bronchopulmonaire allergique	Allergic bronchopulmonary aspergillosis
Asthénie	Fatigue
Asthme	Asthma
Autisme	Autism
Automutilation délibérée	Deliberate self harm
Bouchon de cérumen	Wax in the ears*
Bouton*	Spot* pimple*
Bouton de fièvre	Cold sore

Bronchite	Bronchitis
Brûlure	Burn
Cancer	Cancer
Carcinome du poumon à petites cellules	Small cell lung cancer
Carcinome du poumon non à petites cellules	Non-small cell lung cancer
Carcinome hépatocellulaire	Hepatocellular carcinoma
Cardiomyopathie dilatée	Dilated cardiomyopathy
Cardiomyopathie hypertrophique	Hypertrophic cardiomyopathy
Céphalée, mal à la tête*, maux de tête	Headache, sore head*
Cholangite sclérosante primaire	Primary sclerosing cholangitis
Chute de cheveux	Hair loss
Cirrhose	Cirrhosis
Cirrhose biliaire primitive	Primary biliary cirrhosis
Coarctation de l'aorte	Coarctation of the aorta
Colique hépatique	Gallstone colic
Colique néphrétique	Ureteric (renal) colic
Colite	Colitis
Colite ulcéreuse/rectocolite hémorragique	Ulcerative colitis
Colopathie fonctionnelle (syndrome du côlon irritable)	Irritable bowel syndrome
Coma	Coma
Communication interauriculaire	Atrial septal defect
Communication interventriculaire	Ventricular septal defect
Conjonctivite	Conjunctivitis, sticky eye*
Constipation	Constipation
Convulsion, crise convulsive	Convulsion, fit, seizure
Coqueluche	Whooping cough, pertussis
Coryza, rhume*	Coryza, cold*, head cold*
Coup de soleil	Sunburn
Crampe	Cramp
Crise*	Funny turn*
Crise cardiaque*	Heart attack*
Crises de panique	Panic attacks
Crôûtes de lait*	Cradle cap*

Cystite	Cystitis
Décollement de la rétine	Retinal detachment
Déficit en alpha1-antitrypsine	Alpha1-antitrypsin deficiency
Délire	Delirium
Delirium tremens	Delirium tremens
Dépression, faire une dépression nerveuse*	Depression, to have a nervous breakdown*
Dermite du siège, érythème fessier	Nappy rash
Déshydratation	Dehydration
Diabète	Diabetes mellitus, diabetes*
Diabète gestationnel	Gestational diabetes
Diabète insipide	Diabetes insipidus
Diarrhée	Diarrhoea
Dilatation des bronches	Bronchiectasis
Diverticulite	Diverticulitis
Diverticulose	Diverticular disease
Dysménorrhée, règles douloureuses*	Dysmenorrhea, painful periods*
Ectasie canalaire	Duct ectasia
Eczéma	Eczema
Embolie pulmonaire	Pulmonary embolism
Endocardite infectieuse	Infective endocarditis
Entorse	Sprain
Énurésie, faire pipi au lit*	Enuresis, bed wetting*
Épiglottite	Epiglottitis
Épilepsie	Epilepsy
Escarre	Bedsore
Fibrillation auriculaire	Atrial fibrillation
Fibroadénome	Fibroadenoma
Fibrome utérin	Fibroids
Fibrose pulmonaire idiopathique	Idiopathic pulmonary fibrosis
Fièvre, température	Fever, temperature
Fissure anale	Fissure in ano
Fistule anale	Fistula in ano
Foramen ovale perméable	Patent foramen ovale
Fracture	Fracture, broken bone*

Furoncle	Boil
Galactocèle	Galactoceles
Gale	Scabies
Gangrène	Gangrene
Gastrite	Gastritis, tummy bug*
Glaucome	Glaucoma
Goutte	Gout
Grippe*, influenza	Influenza, flu*
Grippe aviaire	Avian influenza
Hémochromatose héréditaire	Hereditary haemochromatosis
Hémorragie, saignement*	Haemorrhage, bleeding*
Hémorroïdes	Piles, haemorrhoids
Hépatite virale	Viral hepatitis
Hernie	Hernia
Hernie hiatale	Hiatus hernia
Herpès	Herpes simplex
Hypertension artérielle	High blood pressure
Hyperthyroïdie	Hyperthyroidism
Hypotension artérielle	Low blood pressure
Impétigo	Impetigo
Incontinence urinaire	Urinary incontinence
Infarctus du myocarde, crise cardiaque*	Myocardial infarction, heart attack*
Infection des voies respiratoires basses	Lower respiratory tract infection
Infection des voies respiratoires supérieures	Upper respiratory tract infection
Infection urinaire	Urinary tract infection, kidney infection*
Insuffisance aortique	Aortic regurgitation
Insuffisance cardiaque	Cardiac failure
Insuffisance mitrale	Mitral regurgitation
Insuffisance respiratoire	Respiratory failure
Insuffisance surrénalienne	Adrenal insufficiency
Interruption volontaire de grossesse	Induced abortion
Kyste	Cyst
Kyste au sein	Breast cyst
Leucémie	Leukaemia

Lumbago, tour de reins*, mal au dos*	Back pain*
Luxation	Dislocation
Maladie cardiaque ischémique	Ischaemic heart disease
Maladie d'Addison	Addison's disease
Maladie d'Alzheimer	Alzheimer's disease
Maladie de Basedow	Graves disease
Maladie coéliquaue	Coeliac disease
Maladie de Crohn	Crohn's disease
Maladie de Cushing	Cushing's disease
Maladie de Kahler, myélome multiple	Multiple myeloma
Maladie de l'oreillette	Sick sinus syndrome
Maladie de Paget	Paget's disease
Maladie de Parkinson	Parkinson's disease
Maladie de Wilson	Wilson's disease
Maladies inflammatoires chroniques intestinales (MICI)	Inflammatory bowel disease (IBD)
Méningite	Meningitis
Migraine	Migraine
Mononucléose infectieuse	Infectious mononucleosis, glandular fever*
Mucoviscidose	Cystic fibrosis
Muguet	Thrush
Myasthénie	Myasthenia gravis
Mycose	Mycosis
Myocardite	Myocarditis
Nécrose tubulaire aiguë	Acute tubular necrosis
Néoplasies endocriniennes multiples	Multiple endocrine neoplasia
Néuralgie	Neuralgia
Névrose	Neurosis
Obésité	Obesity
Œdème aigu du poumon	Acute pulmonary oedema
Œil rouge	Red eye
Œsophagite	Oesophagitis
Orchite	Orchitis
Oreillons	Mumps

Orgelet	Sty
Ostéoporose	Osteoporosis
Otite	Otitis, ear infection*, sore ear*
Otite séreuse	Glue ear*
Oxyurose	Threadworms
Paludisme	Malaria
Panaris	Whitlow
Pancréatite	Pancreatitis
Panhypopituitarisme	Panhypopituitarism
Paralysie	Palsy, paralysis
Paralysie de Bell, paralysie faciale	Bell's palsy, facial paralysis
Pellicules	Dandruff
Péricardite	Pericarditis
Péritonite bactérienne spontanée	Spontaneous bacterial peritonitis
Persistence du canal artériel	Patent ductus arteriosus
Phéochromocytome	Phaeochromocytoma
Piqûres d'insecte	Insect bites
Plaie	Cut
Pleurésie	Pleurisy
Pneumonie	Pneumonia
Pneumothorax	Pneumothorax
Polyarthrite rhumatoïde	Rheumatoid arthritis
Polype	Polyp
Poux	Lice
Prurit	Pruritus
Psoriasis	Psoriasis
Psychose	Psychosis
Pyélonéphrite	Pyelonephritis
Rage	Rabies
Rectocolite hémorragique	Ulcerative colitis
Rétrécissement aortique	Aortic stenosis
Rétrécissement mitral	Mitral stenosis
Rhinite	Rhinitis, runny nose*
Rhinopharyngite	Upper respiratory tract infection

Rhumatisme articulaire aigu	Rheumatic fever
Rhume	Cold
Rhume de cerveau*	Head cold*
Rhume des foins	Hay fever
Rougeole	Measles
Rubéole	Rubella, German measles*
Salpingite	Salpingitis
Sarcoïdose	Sarcoidosis
Scarlatine	Scarlet fever
Schizophrénie	Schizophrenia
Sciatique	Sciatica
Sclérose en plaques	Multiple sclerosis
Sida	AIDS
Sinusite	Sinusitis
Spasmophilie	Hysterical hyperventilation
Spondylarthrite ankylosante	Ankylosing spondylitis
Stéatose du foie	Fatty liver/steatosis
Stérilité	Infertility
Strabisme, loucher*	Strabismus, squint, to be cross-eyed*
Syncope, perte de connaissance	Syncope, blackout*
Syndrome d'apnées obstructives du sommeil	Obstructive sleep apnoea
Syndrome de Budd-Chiari	Budd-Chiari syndrome
Syndrome de détresse respiratoire aiguë	Acute respiratory distress syndrome
Syndrome de stress post-traumatique	Post traumatic stress disorder
Syndrome du côlon irritable	Irritable bowel syndrome
Syndrome prémenstruel	Premenstrual syndrome
Syndrome respiratoire aigu sévère	Severe acute respiratory syndrome
Syphilis	Syphilis
Tachycardie	Tachycardia
Taenia, ver solitaire*	Tapeworm
Tétanie	Tetany
Tétanos	Tetanus
Tétralogie de Fallot	Tetralogy of Fallot
Thrombose veineuse profonde (phlébite)	Deep venous thrombosis

Thyroïdite de De Quervain	De Quervain's thyroiditis
Thyroïdite de Hashimoto	Hashimoto thyroiditis
Torsion du testicule	Torsion of the testis
Trisomie 21, mongolisme*	Down's syndrome, trisomy 21
Tuberculose	Tuberculosis
Ulcère gastroduodénal	Peptic ulcer (disease)
Ulcère variqueux	Venous ulcer
Urticaire	Urticaria
Varicelle	Chickenpox
Varices	Varicose veins
Végétations vénériennes	Venereal (genital) warts
Vénérienne (maladie)	Venereal disease
Verrue	Wart
Vertige	Vertigo
Vulvovaginite	Vulvovaginitis
Zona*	Herpes zoster, shingles*

English alphabetical order/Ordre alphabétique anglais

(Popular expressions are indicated with an asterisk [*].)

Acne	Acné
Acromegaly	Acromégalie
Acute pulmonary oedema	Cœdème aigu du poumon
Acute respiratory distress syndrome	Syndrome de détresse respiratoire aiguë
Acute tubular necrosis	Nécrose tubulaire aiguë
Addison's disease	Maladie d'Addison
Adrenal insufficiency	Insuffisance surrénalienne
AIDS	Sida
Allergic bronchopulmonary aspergillosis	Aspergillose bronchopulmonaire allergique
Allergy	Allergie
Alpha1-antitrypsin deficiency	Déficit en alpha1-antitrypsine
Alzheimer's disease	Maladie d'Alzheimer
Anaemia	Anémie
Angina	Angine de poitrine
Ankylosing spondylitis	Spondylarthrite ankylosante
Aortic regurgitation	Insuffisance aortique
Aortic stenosis	Rétrécissement aortique
Appendicitis	Appendicite
Asthma	Asthme
Atrial fibrillation	Fibrillation auriculaire
Atrial septal defect	Communication interauriculaire
Autism	Autisme
Avian influenza	Grippe aviaire
Back pain*	Lumbago, tour de reins*, mal au dos*
Bedsore	Escarre
Bell's palsy, facial paralysis	Paralysie de Bell, paralysie faciale
Boil	Furoncle
Breast cyst	Kyste au sein
Bronchiectasis	Dilatation des bronches
Bronchitis	Bronchite
Budd-Chiari syndrome	Syndrome de Budd-Chiari
Burn	Brûlure

Cancer	Cancer
Cardiac arrest	Arrêt cardiaque
Cardiac failure	Insuffisance cardiaque
Chickenpox	Varicelle
Cirrhosis	Cirrhose
Coarctation of the aorta	Coarctation de l'aorte
Coeliac disease	Maladie coéliquie
Cold	Rhume
Cold sore	Bouton de fièvre
Colitis	Colite
Coma	Coma
Conjunctivitis, sticky eye*	Conjonctivite
Constipation	Constipation
Convulsion, fit, seizure	Convulsion, crise convulsive
Coryza, cold*, head cold*	Coryza, rhume*
Cradle cap*	Croûtes de lait*
Cramp	Crampe
Crohn's disease	Maladie de Crohn
Cushing's disease	Maladie de Cushing
Cut	Plaie
Cyst	Kyste
Cystic fibrosis	Mucoviscidose
Cystitis	Cystite
Dandruff	Pellicules
De Quervain's thyroiditis	Thyroïdite de De Quervain
Deep venous thrombosis	Thrombose veineuse profonde (phlébite)
Dehydration	Déshydratation
Deliberate self harm	Automutilation délibérée
Delirium	Délire
Delirium tremens	Delirium tremens
Depression, to have a nervous breakdown*	Dépression, faire une dépression nerveuse*
Diabetes insipidus	Diabète insipide
Diabetes mellitus, diabetes*	Diabète
Diarrhoea	Diarrhée

Dilated cardiomyopathy	Cardiomyopathie dilatée
Dislocation	Luxation
Diverticular disease	Diverticulose
Diverticulitis	Diverticulite
Down's syndrome, trisomy 21	Trisomie 21, mongolisme*
Duct ectasia	Ectasie canalaire
Dysmenorrhea, painful periods*	Dysménorrhée, règles douloureuses*
Eczema	Eczéma
Enlargement of the prostate gland	Adénome prostatique
Enuresis, bed wetting*	Énurésie, faire pipi au lit*
Epiglottitis	Épiglottite
Epilepsy	Épilepsie
Fatigue	Asthénie
Fatty liver/steatosis	Stéatose du foie
Fever, temperature	Fièvre, température
Fibroadenoma	Fibroadénome
Fibroids	Fibrome utérin
Fissure in ano	Fissure anale
Fistula in ano	Fistule anale
Fracture, broken bone*	Fracture
Funny turn*	Crise*
Galactocele	Galactocèle
Gallstone colic	Colique hépatique
Gangrene	Gangrène
Gastritis, tummy bug*	Gastrite
Gestational diabetes	Diabète gestationnel
Glaucoma	Glaucome
Glue ear*	Otite séreuse
Gout	Goutte
Graves disease	Maladie de Basedow
Haemorrhage, bleeding*	Hémorragie, saignement*
Hair loss	Chute de cheveux
Hashimoto thyroiditis	Thyroidite de Hashimoto
Hay fever	Rhume des foins

Head cold*	Rhume de cerveau*
Headache, sore head*	Céphalée, mal à la tête*, maux de tête
Heart attack*	Crise cardiaque*
Hepatocellular carcinoma	Carcinome hépatocellulaire
Hereditary haemochromatosis	Hémochromatose héréditaire
Hernia	Hernie
Herpes simplex	Herpès
Herpes zoster, shingles*	Zona*
Hiatus hernia	Hernie hiatale
High blood pressure	Hypertension artérielle
Hyperthyroidism	Hyperthyroïdie
Hypertrophic cardiomyopathy	Cardiomyopathie hypertrophique
Hysterical hyperventilation	Spasmophilie
Idiopathic pulmonary fibrosis	Fibrose pulmonaire idiopathique
Impetigo	Impétigo
Induced abortion	Interruption volontaire de grossesse
Infectious mononucleosis, glandular fever*	Mononucléose infectieuse
Infective endocarditis	Endocardite infectieuse
Infertility	Stérilité
Inflammatory bowel disease (IBD)	Maladies inflammatoires chroniques intestinales (MICI)
Influenza, flu*	Grippe*, influenza
Insect bites	Piqûres d'insecte
Irritable bowel syndrome	Colopathie fonctionnelle (syndrome du côlon irritable)
Irritable bowel syndrome	Syndrome du côlon irritable
Ischaemic heart disease	Maladie cardiaque ischémique
Leukaemia	Leucémie
Lice	Poux
Low blood pressure	Hypotension artérielle
Lower respiratory tract infection	Infection des voies respiratoires basses
Malaria	Paludisme
Measles	Rougeole
Meningitis	Méningite
Migraine	Migraine

Mitral regurgitation	Insuffisance mitrale
Mitral stenosis	Rétrécissement mitral
Multiple endocrine neoplasia	Néoplasies endocriniennes multiples
Multiple myeloma	Maladie de Kahler, myélome multiple
Multiple sclerosis	Sclérose en plaques
Mumps	Oreillons
Myasthenia gravis	Myasthénie
Mycosis	Mycose
Myocardial infarction, heart attack*	Infarctus du myocarde, crise cardiaque*
Myocarditis	Myocardite
Nappy rash	Dermite du siège, érythème fessier
Neuralgia	Névralgie
Neurosis	Névrose
Non-small cell lung cancer	Carcinome du poumon non à petites cellules
Obesity	Obésité
Obstructive sleep apnoea	Syndrome d'apnées obstructives du sommeil
Oesophagitis	Œsophagite
Orchitis	Orchite
Osteoarthritis, arthritis	Arthrose
Osteoporosis	Ostéoporose
Otitis, ear infection*, sore ear*	Otite
Paget's disease	Maladie de Paget
Palsy, paralysis	Paralyse
Pancreatitis	Pancréatite
Panhypopituitarism	Panhypopituitarisme
Panic attacks	Crises de panique
Parkinson's disease	Maladie de Parkinson
Patent ductus arteriosus	Persistance du canal artériel
Patent foramen ovale	Foramen ovale perméable
Peptic ulcer (disease)	Ulcère gastroduodénal
Pericarditis	Péricardite
Phaeochromocytoma	Phéochromocytome
Piles, haemorrhoids	Hémorroïdes
Pituitary apoplexy	Apoplexie pituitaire

Pleurisy	Pleurésie
Pneumonia	Pneumonie
Pneumothorax	Pneumothorax
Polyp	Polype
Post traumatic stress disorder	Syndrome de stress post-traumatique
Premenstrual syndrome	Syndrome prémenstruel
Primary biliary cirrhosis	Cirrhose biliaire primitive
Primary sclerosing cholangitis	Cholangite sclérosante primaire
Pruritus	Prurit
Psoriasis	Psoriasis
Psychosis	Psychose
Pulmonary embolism	Embolie pulmonaire
Pyelonephritis	Pyélonéphrite
Rabies	Rage
Red eye	CŒil rouge
Respiratory failure	Insuffisance respiratoire
Retinal detachment	Décollement de la rétine
Rheumatic fever	Rhumatisme articulaire aigu
Rheumatoid arthritis	Polyarthrite rhumatoïde
Rhinitis, runny nose*	Rhinite
Rubella, German measles*	Rubéole
Salpingitis	Salpingite
Sarcoidosis	Sarcoïdose
Scabies	Gale
Scarlet fever	Scarlatine
Schizophrenia	Schizophrénie
Sciatica	Sciatique
Severe acute respiratory syndrome	Syndrome respiratoire aigu sévère
Sick sinus syndrome	Maladie de l'oreillette
Sinusitis	Sinusite
Small cell lung cancer	Carcinome du poumon à petites cellules
Sore throat*, throat infection*	Angine
Spontaneous bacterial peritonitis	Péritonite bactérienne spontanée
Spot* pimple*	Bouton*

Sprain	Entorse
Strabismus, squint, to be cross-eyed*	Strabisme, loucher*
Stroke*	Accident vasculaire cérébral, attaque*
Sty	Orgelet
Sunburn	Coup de soleil
Syncope, blackout*	Syncope, perte de connaissance
Syphilis	Syphilis
Tachycardia	Tachycardie
Tapeworm	Taenia, ver solitaire*
Tetanus	Tétanos
Tetany	Tétanie
Tetralogy of Fallot	Tétralogie de Fallot
Threadworms	Oxyurose
Thrush	Muguet
Tonsillitis	Amygdalite
Torsion of the testis	Torsion du testicule
Tuberculosis	Tuberculose
Ulcerative colitis	Colite ulcéreuse/rectocolite hémorragique
Ulcerative colitis	Rectocolite hémorragique
Upper respiratory tract infection	Infection des voies respiratoires supérieures
Upper respiratory tract infection	Rhinopharyngite
Ureteric (renal) colic	Colique néphrétique
Urinary incontinence	Incontinence urinaire
Urinary tract infection, kidney infection*	Infection urinaire
Urticaria	Urticaire
Varicose veins	Varices
Venereal (genital) warts	Végétations vénériennes
Venereal disease	Vénérienne (maladie)
Venous ulcer	Ulcère variqueux
Ventricular septal defect	Communication interventriculaire
Vertigo	Vertige
Viral hepatitis	Hépatite virale
Vulvovaginitis	Vulvovaginite
Wart	Verrue

Wax in the ears*

Whitlow

Whooping cough, pertussis

Wilson's disease

Bouchon de cérumen

Panaris

Coqueluche

Maladie de Wilson

List of abbreviations

Liste des abréviations

French alphabetical order/Ordre alphabétique français

A

AA	Air ambient	RA	Room air
AA	Alcooliques anonymes	AA	Alcoholic anonymous
ABPA	Aspergillose bronchopulmonaire allergique	ABPA	Allergic bronchopulmonary aspergillosis
ACD	Acidocétose diabétique	DKA	Diabetic ketoacidosis
ACE	Antigène carcino-embryonnaire	CEA	Carcinoembryonic antigen
ACFA	Arythmie complète par fibrillation auriculaire	AF or A.Fib.	Atrial fibrillation
ACG	Artérite à cellules géantes	GCA	Giant cell arteritis
ACV	Accident cérébral vasculaire	CVA	Cerebrovascular accident
ADN	Acide désoxyribonucléique	DNA	Deoxyribonucleic acid
αFP	Alpha-fœtoprotéine	αFP	Alpha-fetoprotein
AG	Anesthésie générale	GA	General anaesthesia
AHAI	Anémie hémolytique auto-immune	AIHA	Autoimmune haemolytic anaemia
AINS	Anti-inflammatoire non stéroïdien (par exemple aspirine)	NSAID	Non-steroidal anti-inflammatory drug (for example aspirin)
AIT	Accident ischémique transitoire (éclipse cérébrale)	TIA	Transient ischaemic attack (mini-stroke)
AL	Anesthésie locale	LA	Local anaesthetic
AOMI	Artériopathie oblitérante des membres inférieurs	PVD	Peripheral vascular disease
ART	Acidose rénale tubulaire	RTA	Renal tubular acidosis
AS	Aide-soignant	HCA	Health care assistant
ASP	Accouchement spontané	SD	Spontaneous delivery
ASP	Abdomen sans préparation	PFA	Plain film of the abdomen
ASP	Antigène spécifique de la prostate	PSA	Prostatic specific antigen

ATBG	Mise en culture et antibiogramme	C&S	Culture and sensitivity
ATCD	Antécédents		Previous/background medical history
AVF	Algies vasculaires de la face		Cluster headache
AVK	Antivitamine K		Vitamin K antagonist (i.e. warfarin)
AVP	Accident sur la voie publique	RTA	Road traffic accident
AVQ	Activité des vies quotidiennes	ADL	Activities of daily living
B			
BAAR	Bacilles acido-alcool-résistants	AFB	Acid-fast bacillus
BAT	Bas antithrombose	TED	Thrombo-embolic deterrent stockings
BAV	Bloc auriculoventriculaire	AV	Atrioventricular block
BBD	Bloc de branche droite	RBBB	Right bundle branch block
BBG	Bloc de branche gauche	LBBB	Left bundle branch block
BCG	Vaccin bilié de Calmette et Guérin (vaccin contre la tuberculose)	BCG	Bacillus Calmette-Guerin (tuberculosis vaccine)
BDB	Bloc de branche	BBB	Bundle branch block
BDC	Bruits du cœur	HS	Heart sounds
BHA+	Bruits hydroaériques présents	BS+	Bowel sound present
BHE	Barrière hémato-encéphalique	BBB	Blood brain barrier
BIP	Diamètre bipariétal	BPD	Biparietal diameter
BiPAP	Biphasic intermittent positive airway pressure	BiPAP	Biphasic intermittent positive airway pressure
BK	Bacille de Koch	TB	Tubercle bacillus
BNP	Peptide cérébral natriurétique	BNP	Brain natriuretic peptide
BPCO	Bronchopneumopathie chronique obstructive	COPD	Chronic obstructive pulmonary disease
Bpm	Battement par minute	Bpm	Beats per minute
BU	Bandelette urinaire		Urinary dipstick
BZD	Benzodiazépines	BZD	Benzodiazepines
C			
C à c	Cuillère à café		Tea spoon
C à s	Cuillère à soupe	Tbsp	Table spoon
CBC	Carcinome basocellulaire	BCC	Basal cell carcinoma
CBP	Cirrhose biliaire primitive	PBC	Primary biliary cirrhosis
CCMHb	Concentration corpusculaire moyenne en hémoglobine	MCHC	Mean corpuscular haemoglobin concentration

CHC	Carcinome hépatocellulaire	HCC	Hepatocellular carcinoma
CI	Contre-indication	CI	Contraindication
CIA	Communication interauriculaire	ASD	Atrial septal defect
CIPD	Polyneuropathie démyélinisante inflammatoire chronique	CIPD	Chronic inflammatory demyelinating polyneuropathy
CIV	Communication interventriculaire	VSD	Ventricular septal defect
CIVD	Coagulation intravasculaire disséminée	DIC	Disseminated intravascular coagulation
CMH	Cardiomyopathie hypertrophique	HCM	Hypertrophic cardiomyopathy
CMV	Cytomégalovirus	CMV	Cytomegalovirus
CPAP	Continuous positive airway pressure	CPAP	Continuous positive airway pressure
CPRE	Cholangiographie endoscopique rétrograde par voie endoscopique	ERCP	Endoscopic retrograde cholangiopancreatography
CPRM	Cholangiopancréatographie par résonance magnétique	MRCP	Magnetic resonance cholangiopancreatography
CPT	Capacité pulmonaire totale	TLC	Total lung capacity
CRF	Capacité résiduelle fonctionnelle	FRC	Functional residual capacity
CRP	Protéine C réactive	CRP	C reactive protein
CSC	Carcinome spinocellulaire	SCC	Squamous cell carcinoma
CSP	Cholangite sclérosante primitive	PSC	Primary sclerosing cholangitis
CTF	Capacité totale de fixation de fer	TIBC	Total iron binding capacity
CTG	Cardiotocographie	CTG	Cardiotocography
CV	Capacité vitale	VC	Vital capacity
CVC	Cathéter veineux central (voie centrale)	CVC	Central venous catheter central line
CVF	Capacité vitale forcée	FVC	Forced vital capacity
D			
DAE	Défibrillateur automatique externe	AED	Automated external defibrillator
DANS	Douleur abdominale non spécifique	NSAP	Non specific abdominal pain
DCD	Décédé	RIP	Rest in peace
DCI	Défibrillateur cardiaque implantable	ICD	Implantable cardiac defibrillator
DDR	Date des dernières règles	LMP	Last menstrual period
DEP	Débit expiratoire de pointe	PEF	Peak expiratory flow
DI	Diabète insipide	DI	Diabetes insipidus
DID	Diabète insulino-dépendant	IDDM	Insulin-dependent diabetes mellitus

DMO	Densité minérale osseuse	BMD	Bone mineral density
DNID	Diabète non insulino-dépendant	NIDDM	Non-insulin-dependent diabetes
DPA	Date présumée de l'accouchement	EDD	Estimated date of delivery
DPCA	Dialyse péritonéale continue ambulatoire	CAPD	Continuous ambulatory peritoneal dialysis
DPN	Dyspnée paroxystique nocturne	PND	Paroxysmal nocturnal dyspnoea
DT	Délirium tremens	DT	Delerium tremens
DTA	Démence de type Alzheimer	AD	Alzheimer's disease
E			
EBV	Virus d'Epstein-Barr	EBV	Epstein-Barr virus
ECBU	Examen cyto bactériologique des urines	MSU	Mid-stream urine
ECG	Électrocardiogramme	ECG	Electrocardiogram
EE	Épreuve d'effort	EST	Exercise stress test
EEG	Électroencéphalogramme	EEG	Électroencéphalogramme
EFR	Épreuves fonctionnelles respiratoires	PFT	Pulmonary function tests
EHH	État hyperglycémique hyperosmolaire	HONK	Hyperosmolar nonketotic
EI	Endocardite infectieuse	IE	Infective endocarditis
EMG	Électromyographie	EMG	Electromyography
EOA	Éveillé, ordres, douleur, aucune	AVPU	Alert ; responds to Voice ; responds to Pain ; Unresponsive
EP	Embolie pulmonaire	PE	Pulmonary embolism
EPS	Électrophorèse des protéines sériques	SPEP	Serum protein electrophoresis
ESA	Extrasystole auriculaire	APC	Atrial premature contractions
ESV	Extrasystole ventriculaire	PVC	Premature ventricular contractions
ETO	Échocardiographie transœsophagienne	TOE	Transoesophageal echocardiography
ETT	Échocardiographie transthoracique	TTE	Transthoracic echocardiography
ETV	Échographie transvaginale	TVUS	Transvaginal ultrasound
F			
FA	Fibrillation auriculaire	AF	Atrial fibrillation
FC	Fréquence cardiaque	HR	Heart rate

FDR	Facteur de risque	RF	Risk factors
FE	Fraction d'éjection	EF	Ejection fraction
FID	Fosse iliaque droite	RIF	Right iliac fossa
FIG	Fosse iliaque gauche	LIF	Left iliac fossa
FIV	Fécondation in vitro	IVF	In vitro fertilisation
FOGD	Fibroscopie œso-gastro-duodénale	OGD	Oesophagoduodenoscopy
FPI	Fibrose pulmonaire idiopathique	IPF	Idiopathic pulmonary fibrosis
FR	Fréquence respiratoire	RR	Respiratory rate
FR	Facteur rhumatoïde	RF	Rheumatoid factor
FV	Fibrillation ventriculaire	VF	Ventricular fibrillation
G			
GB	Globules blancs	WBC	White blood cells
GH	Hormone de croissance	GH	Growth hormone
GN	Glomérulonéphrite	GN	Glomerulonephritis
GPE	Gastrostomie percutanée endoscopique	PEG	Percutaneous endoscopic gastrostomy
GR	Globules rouges	RBC	Red blood cells
H			
H	Histoire	Hx	History
HAG	Hypertrophie auriculaire gauche	LAH	Left atrial hypertrophy
HAP	Hémorragie antepartum	APH	Antepartum haemorrhage
HAT	Hystérectomie abdominale totale	TAH	Total abdominal hysterectomy
Hb	Hémoglobine	Hb	Haemoglobin
HbA1c	Hémoglobine glyquée	HbA1c	Glycated haemoglobin
HBP	Hypertrophie bénigne de la prostate	BPH	Benign prostatic hyperplasia
HBPM	Héparine de bas poids moléculaire	LMWH	Low molecular weight heparin
Hct	Hématocrite	Hct	Haematocrit
HDL	High density lipoprotein	HDL	High density lipoprotein
HDLM	Histoire de la maladie	Hx PC	History of presenting complaint
HELLP	Hémolyse, cytolysé hépatique, thrombopénie (syndrome)	HELLP	Haemolysis, Elevated Liver Enzymes, Low Platelets (syndrome)
HNF	Héparine non fractionnée	UFH	Unfractionated heparin
HPGO	Hyperglycémie provoquée par voie orale	OGTT	Oral glucose tolerance test

HPP	Hémorragie du postpartum	PPH	Postpartum haemorrhage
HPV	Papillomavirus humain	HPV	Human papillomavirus
HSA	Hémorragie sous-arachnoïdienne	SAH	Subarachnoid haemorrhage
HSV	Herpès simplex virus	HSV	Herpes simplex virus
HTA	Hypertension artérielle	HTN	Hypertension
HTAG	Hypertension artérielle gravidique	PIH	Pregnancy induced hypertension
HVG	Hypertrophie ventriculaire gauche	LVH	Left ventricular hypertrophy

I

ICC	Insuffisance cardiaque congestive	CCF	Congestive cardiac failure
ICD	Insuffisance cardiaque droite	RHF	Right heart failure
ICP	Intervention coronarienne percutanée	PCI	Percutaneous coronary intervention
IDM	Infarctus de myocarde	MI	Myocardial infarction
i.e.	(Id est) c'est-à-dire	i.e.	(Id est) that is
IEC	Inhibiteur de l'enzyme de conversion	ACEi	Angiotensin-converting enzyme inhibitor
IgIV	Immunoglobuline intraveineuse	IVIg	Intravenous immunoglobulin
IM	Intramusculaire	IM	Intramuscular
IM	Insuffisance mitrale	MI	Mitral incompetence/regurgitation
IMC	Indice de masse corporelle	BMI	Body mass index
IMAO	Inhibiteurs de monoamine oxydase	MAOI	Mono-amine oxidase inhibitors
IMG	Interruption médicale de grossesse		Therapeutic abortion
IMV	Intoxication médicamenteuse volontaire	OD	Overdose
INR	International normalised ratio ou rapport international normalisé (RNI)	INR	International normalised ratio
IPS	Index de pression systolique	ABPI	Ankle brachial pressure index
IRA	Insuffisance rénale aiguë	ARF	Acute renal failure/acute kidney injury
IRC	Insuffisance rénale chronique	CKD	Chronic renal failure
IRM	Imagerie par résonance magnétique	MRI	Magnetic resonance imaging
IRT	Insuffisance rénale terminale	ESRF	End stage renal failure
IU	Infection urinaire	UTI	Urinary tract infection
IU	Intra-utérin	IU	Intrauterine

IV	Intraveineux	IV	Intravenous
IVRB	Infection des voies respiratoires basses	LRTI	Lower respiratory tract infection
IVRS	Infection des voies aériennes supérieures	URTI	Upper respiratory tract infection
IVG	Insuffisance ventriculaire gauche	LVF	Left ventricular failure
IVG	Interruption volontaire de grossesse	Induced abortion	
K			
KUB	Reins, uretères, vessie	KUB	Kidneys, ureter, bladder
L			
LAL	Leucémie aiguë lymphoblastique	ALL	Acute lymphoblastic leukemia
LCS	Liquide cérébrospinal ou liquide céphalorachidien (LCR)	CSF	Cerebrospinal fluid
LDL	Lipoprotéine de faible densité	LDL	Low density lipoprotein
LED	Lupus érythémateux disséminé	SLE	Systemic lupus erythematosus
LLC	Leucémie lymphoïde chronique	CLL	Chronic lymphoid leukemia
LM	Libération modifiée	MR	Modified release
LMA	Leucémie myéloïde aiguë	AML	Acute myeloid leukemia
LMC	Leucémie myéloïde chronique	CML	Chronic myeloid leukemia
LP	Libération prolongée	LA	Long acting
M			
MAPA	Mesure ambulatoire de la pression artérielle	ABPM	Ambulatory blood pressure monitoring
MFIU	Mort fœtale in utero	FDIU	Foetal death in utero
MG	Médecin généraliste	GP	General practitioner
MGUS	Gammopathie monoclonale de signification indéterminée	MGUS	Monoclonal gammopathy of uncertain significance
MICI	Maladies inflammatoires chroniques intestinales	IBD	Inflammatory bowel disease
MIP	Maladie inflammatoire pelvienne	PID	Pelvic inflammatory disease
MN	Mort-né	SB	Still born
MNM	Maladies des neurones moteurs	MND	Motor neurone disease
MPS	Mucopolysaccharide	MPS	Mucopolysaccharide
MSIN	Mort subite inexpliquée du nourrisson (ou MSN)	SIDS	Sudden infant death syndrome/cot death
MSM	Les hommes qui ont des rapports sexuels avec d'autres hommes	MSM	Men who have sex with men

MST	Maladie sexuellement transmissible	STD	Sexually transmitted disease
MTEV	Maladie thrombo-embolique veineuse	VTE	Veno-thrombo-embolism
N			
NEM	Néoplasies endocriniennes multiples	MEN	Multiple endocrine neoplasia
NFS	Numération formule sanguine	FBC	Full blood count
NIGA	Vaso-iliaque gauche antérieure	LFA	Left fronto-anterior (position of foetus)
NPT	Nutrition parentérale totale	TPN	Total parenteral nutrition
NSTEMI	Syndrome coronarien aigu sans élévation du segment ST	NSTEMI	Acute coronary syndrome without ST elevation
NTA	Nécrose tubulaire aiguë	ATN	Acute tubular necrosis
O			
OA	Ostéoarthrite	OA	Osteoarthritis
OAP	Cœdème aigu du poumon	APO	Acute pulmonary oedema
OLD	Oxygénothérapie de longue durée	LTOT	Long term oxygen therapy
OMS	Organisation mondiale de la santé	WHO	World Health Organization
OP	Occiput pubienne	OA	Occiput anterior
P			
P	Parité	Para	Parity
PAC	Pontage aortocoronarien	CABG	Coronary artery bypass graft ("bypass")
PAD	Pression artérielle diastolique	DBP	Diastolic blood pressure
PAN	Périarthrite noueuse (ou PN)	PAN	Polyarteritis nodosa
PAS	Pression artérielle systolique	SBP	Systolic blood pressure
PBS	Péritonite bactérienne spontanée	SBP	Spontaneous bacterial peritonitis
PCA	Persistance du canal artériel	PDA	Patent ductus arteriosus
PDF	Produits de dégradation du fibrinogène	FDP	Fibrin degradation products
PDL	Pilule du lendemain	MAP	Morning after pill
PEC	Prise en charge	Rx	Management
PERC	Pupilles égales régulières contractiles	PERLA	Pupils equal, react to light and accommodation
PEV	Potentiel évoqué visuel	EVP	Evoked visual potential
PFC	Plasma frais congelé	FFP	Fresh frozen plasma

PIC	Pression intracrânienne	ICP	Intracranial pressure
PICC	Peripherally inserted central catheter	PICC	Peripherally inserted central catheter
PKD	Polykystose rénale type dominant	PKD	Polycystic kidney disease
PL	Ponction lombaire	LP	Lumbar puncture
PM	Postmortem	PM	Postmortem
PN	Poids à la naissance	BWt	Birth weight
PNP	Pneumopathie		Pneumonia
PO	Per os (par la bouche, voie orale)	PO	Per os (by mouth)
PR/PAR	Polyarthrite rhumatoïde	RA	Rheumatoid arthritis
PSA	Antigène prostatique spécifique	PSA	Prostate specific antigen
PTI	Purpura thrombopénique idiopathique	ITP	Idiopathic thrombocytic purpura
PUVA	Psoralène-ultraviolet A (thérapie)	PUVA	Psoralens and ultraviolet A (therapy)
PVA	Pneumonie sous ventilation assistée	VAP	Ventilation acquired pneumonia
PVJ	Pression veineuse jugulaire	JVP	Jugular venous pressure
Q			
QI	Quotient intellectuel	IQ	Intelligence quotient
R			
RA	Rétrécissement aortique	AS	Aortic stenosis
RAA	Rhumatisme articulaire aigu	RF	Rheumatic fever
RAC	Rapport albuminurie : créatininurie	ACR	Albumin: creatinine ratio
RAM	Rupture artificielle des membranes	ARM	Artificial rupture of the membranes
RAS	Rien à signaler	NAD	No abnormalities detected
RCH	Rectocolite hémorragique/colite ulcéreuse	UC	Ulcerative colitis
RCIU	Restriction de croissance intra-utérine	IUGR	Intrauterine fetal growth restriction
RCP	Réanimation cardiopulmonaire	CPR	Cardiopulmonary resuscitation
RGCH	Réaction du greffon contre l'hôte	GVHD	Graft versus host disease
RGO	Reflux gastro-œsophagien	GORD	Gastro-oesophageal reflux disease
RM	Rétrécissement mitral	MS	Mitral stenosis
ROR	Rougeole-oreillons-rubéole	MMR	Measles-mumps-rubella

RP	Radiographie pulmonaire	CXR	Chest X-ray
RPM	Rupture prématurée des membranes	PROM	Premature rupture of membranes
RRS	Rythme régulier sinusal	NSR	Normal sinus rhythm
RSM	Rupture spontanée des membranes	SROM	Spontaneous rupture of membranes
RSOS	Recherche de sang occulte dans les selles	FOB	Faecal occult blood
RSP	Retard staturopondéral	FTT	Failure to thrive
RTUP	Résection transurétrale de la prostate	TURP	Transurethral resection of prostate
S			
SAF	Syndrome d'alcoolisation fœtale	FAS	Foetal alcohol syndrome
SAOS	Syndrome d'apnées obstructives du sommeil	OSA	Obstructive sleep apnoea
SC	Sous-cutané	SC	Subcutaneous
SCA	Syndrome coronarien aigu	ACS	Acute coronary syndrome
SCI	Syndrome du côlon irritable	IBS	Irritable bowel syndrome
SDRA	Syndrome de détresse respiratoire aiguë	ARDS	Acute respiratory distress syndrome
SEP	Sclérose en plaques	MS	Multiple sclerosis
SGB	Syndrome de Guillain-Barré	GBS	Guillain-Barré syndrome
SHU	Syndrome hémolytique et urémique	HUS	Hemolytic uremic syndrome
SIDA	Syndrome d'immunodéficience acquise	AIDS	Acquired immunodeficiency syndrome
SIU	Système intra-utérin	IUS	Intrauterine system
SLA	Sclérose latérale amyotrophique	ALS	Amyotrophic lateral sclerosis
SLD	Soins de longue durée	LTC	Long term care
SM	Surcharge médicamenteuse	OD	Overdose
SNA	Système nerveux autonome	ANS	Autonomic nervous system
SNG	Sonde nasogastrique	NGT	Nasogastric tube
SOPK	Syndrome des ovaires polykystiques	PCOS	Polycystic ovarian syndrome
SPA	Spondylite ankylosante	AS	Ankylosing spondylitis
SPM	Syndrome prémenstruel	PMS	Premenstrual syndrome
SRAS	Syndrome respiratoire aigu sévère	SARS	Severe acute respiratory syndrome
SSI	Sérum salé isotonique	NS	Normal saline

STEMI Syndrome coronarien aigu avec élévation du segment ST

STEMI Acute coronary syndrome with ST elevation

T

TA Tension artérielle

BP Blood pressure

TCA Temps de céphaline activée

APPT Activated partial thromboplastin time

TCC Thérapie cognitivo-comportementale

CBT Cognitive behavioural therapy

TCMHb Teneur corpusculaire moyenne en hémoglobine

MCH Mean corpuscular haemoglobin

TDAH Trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité

ADHD Attention deficit hyperactivity disorder

TE Thrombocyémie essentielle

ET Essential thrombocytopenia

TEP Tomographie par émission de positons

PET Positron emission tomography

TFG Taux de filtration glomérulaire

GFR Glomerular filtration rate

THS Traitement hormonal substitutif

HRT Hormone replacement therapy

TNM T (tumeur primitive), N (ganglion/nœud), M (métastase)

TNM T (primary tumour), N (node), M (metastasis)

TOC Trouble obsessionnel compulsif

OCD Obsessive compulsive disorder

TP Taux de prothrombine

PT Prothrombin time

TR Toucher rectal

PR Pre rectum/digital rectal exam (DRE)

TRT Traitement

Rx Prescription, treatment or therapy

TSV Tachycardie supraventriculaire

SVT Supraventricular tachycardia

TTG Transglutaminase tissulaire

TTG Tissue transglutaminase

TTG Test de tolérance au glucose

OGTT Oral glucose tolerance test

TV Tachycardie ventriculaire

VT Ventricular tachycardia

TV Toucher vaginal

PV Per vaginam

TVP Thrombose veineuse profonde (phlébite)

DVT Deep venous thrombosis

U

UDI Utilisateurs de drogues intraveineuses (par injection)

IVDU Intravenous drug users

UG Ulcère gastrique

GU Gastric ulcer

UGD Ulcère gastroduodénal

PUD Peptic ulcer disease

UI Unité internationale

IU International unit

UNG	Urétrite non gonococcique	NGU	Non-gonorrheal urethritis
USI	Unité de soins intensifs (service de réanimation)	ICU	Intensive care unit
USIC	Unité de soins intensifs de cardiologie	CCU	Coronary care unit
V			
VB	Vésicule biliaire	GB	Gallbladder
VD	Ventricule droit	RV	Right ventricle
VEM1	Volume expiratoire maximum seconde	FEV1	Forced expiratory volume at one second
VG	Ventricule gauche	LV	Left ventricle
VGM	Volume globulaire moyen	MCV	Mean corpuscular volume
VHA	Virus de l'hépatite A	HAV	Hepatitis A virus
VHB	Virus de l'hépatite B	HBV	Hepatitis B virus
VHC	Virus de l'hépatite C	HCV	Hepatitis C Virus
VIH	Virus de l'immunodéficience humaine	HIV	Human immunodeficiency virus
VIN	Ventilation non invasive	NIV	Non-invasive ventilation
VIP	Polypeptide vasoactif intestinal	VIP	Vasoactive intestinal polypeptide
VPPB	Vertige paroxystique positionnel bénin	BPV	Benign positional vertigo
VR	Volume résiduel	RV	Residual volume
VS	Vitesse de sédimentation	ESR	Erythrocyte sedimentation rate
VZV	Virus varicelle-zona	VZV	Varicella-zoster virus
W			
WPW	Syndrome de Wolff-Parkinson-White	WPW	Wolff-Parkinson-White syndrome
X			
XX	Chromosomes sexuels féminins	XX	Normal female chromosome type
XY	Chromosomes sexuels masculins	XY	Normal male chromosome type

English alphabetical order/Ordre alphabétique anglais

A

AA	Alcoholic anonymous	AA	Alcooliques anonymes
A&E	Accident and emergency		Urgences
ABC	Airways, breathing and circulation		Libération des voies aériennes, ventilation pulmonaire, circulation sanguine
ABE	Acute bacterial endocarditis		Endocardite bactérienne
ABG	Arterial blood gas		Gaz du sang
ABPA	Allergic bronchopulmonary aspergillosis	ABPA	Aspergillose bronchopulmonaire allergique
ABPI	Ankle brachial pressure index	IPS	Index de pression systolique
ABPM	Ambulatory blood pressure monitoring	MAPA	Mesure ambulatoire de la pression artérielle
ACEi	Angiotensin-converting enzyme inhibitor	IEC	Inhibiteur de l'enzyme de conversion
ACR	Albumin: creatinine ratio	RAC	Rapport albuminurie : créatininurie
ACS	Acute coronary syndrome	SCA	Syndrome coronarien aigu
ADEM	Acute disseminated encephalomyelitis		Encéphalomyélite aiguë disséminée
ADHD	Attention deficit hyperactivity disorder	TDHA	Trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité
ADL	Activities of daily living	AVQ	Activités de la vie quotidienne
ADR	Adverse drug reaction		Réactions indésirables des médicaments
AED	Automated external defibrillator	DAE	Défibrillateur automatique externe
AED	Antiepileptic drugs		Antiépileptiques
AF/A.Fib.	Atrial fibrillation	FA	Fibrillation auriculaire
AFB	Acid-fast bacillus	BAAR	Bacilles acido-alcool-résistants
αFP	Alpha-fetoprotein	αFP	Alpha-fœtoprotéine
AIDS	Acquired immunodeficiency syndrome	Sida	Syndrome d'immunodéficience acquise
AIHA	Autoimmune haemolytic anaemia	AHAI	Anémie hémolytique auto-immune
A.K.A.	Also known as		Aussi connu comme/sous le nom de
AKA	Above knee amputation		Amputation au-dessus du genou
AKI	Acute kidney injury	IRA	Insuffisance rénale aiguë
ALL	Acute lymphoblastic leukemia	LAL	Leucémie aiguë lymphoblastique
ALS	Amyotrophic lateral sclerosis	SLA	Sclérose latérale amyotrophique

AM	Ante meridiem (before noon)	Le matin
AML	Acute myeloid leukemia	LMA Leucémie myéloïde aiguë
ANS	Autonomic nervous system	SNA Système nerveux autonome
APC	Atrial premature contractions	ESA Extrasystole auriculaire
APH	Antepartum haemorrhage	HAP Hémorragie antepartum
APO	Acute pulmonary oedema	OAP Œdème aigu du poumon
APPT	Activated partial thromboplastin time	TCA Temps de céphaline activée
ARDS	Acute respiratory distress syndrome	SDRA Syndrome de détresse respiratoire aiguë
ARF	Acute renal failure	IRA Insuffisance rénale aiguë
ARM	Artificial rupture of the membranes	RAM Rupture artificielle des membranes
AS	Aortic stenosis	RA Rétrécissement aortique
AS	Ankylosing spondylitis	SPA Spondylite ankylosante
ASAP	As soon as possible	Aussi vite que possible
ASD	Atrial septal defect	CIA Communication interauriculaire
ATN	Acute tubular necrosis	NTA Nécrose tubulaire aiguë
AV	Atrioventricular block	BAV Bloc auriculoventriculaire
AVPU	Alert; responds to voice; responds to pain; unresponsive	EODA Éveillé, ordres, douleur, aucune
B		
BBB	Blood brain barrier	BHE Barrière hémato-encéphalique
BBB	Bundle branch block	BDB Bloc de branche
BCC	Basal cell carcinoma	CBC Carcinome basocellulaire
BCG	Bacillus Calmette-Guerin (tuberculosis vaccine)	BCG Vaccin bilié de Calmette et Guérin (vaccin contre la tuberculose)
Bd	Bis die (twice a day)	Deux fois par jour
BIBA	Brought in by ambulance	Amené par ambulance
Bili	Bilirubin	Bili Bilirubine
BiPAP	Biphasic intermittent positive airway pressure	BiPAP
Bl cult	Blood culture	Hémoculture
BNF	British national formulary	Équivalent du dictionnaire Vidal
BNO	Bowels not opened	N'est pas allé à la selle
BNP	Brain natriuretic peptide	BNP Peptide cérébral natriurétique
BP	Blood pressure	TA Tension artérielle

BPD	Biparietal diameter	BIP	Diamètre bipariétal
BPH	Benign prostatic hyperplasia	HBP	Hypertrophie bénigne de la prostate
Bpm	Beats per minute	Bpm	Battements par minute
BPV	Benign positional vertigo	VPPB	Vertige paroxystique positionnel bénin
BS+	Bowel sound present	BHA +	Bruits hydroaériques présents
BWt	Birth weight	PN	Poids à la naissance
BZD	Benzodiazepines	BZD	Benzodiazépines
C			
C&S	Culture and sensitivity	ATBG	Mise en culture et antibiogramme
CABG	Coronary artery bypass graft ("bypass")	PAC	Pontage aortocoronarien
CAP	Community acquired pneumonia		Pneumonie communautaire
CAPD	Continuous ambulatory peritoneal dialysis	DPCA	Dialyse péritonéale continue ambulatoire
CBT	Cognitive behavioural therapy	TCC	Thérapie cognitive-comportementale
CCF	Congestive cardiac failure	ICC	Insuffisance cardiaque congestive
CCU	Coronary care unit	USIC	Unité de soins intensifs de cardiologie
CDT	<i>Clostridium difficile</i> toxin		Toxine de <i>Clostridium difficile</i>
CEA	Carcinoembryonic antigen	ACE	Antigène carcino-embryonnaire
CIPD	Chronic inflammatory demyelinating polyneuropathy	CIPD	Polyneuropathie démyélinisante inflammatoire chronique
CKD	Chronic renal failure	IRC	Insuffisance rénale chronique
CLL	Chronic lymphoid leukemia	LLC	Leucémie lymphoïde chronique
CML	Chronic myeloid leukemia	LMC	Leucémie myéloïde chronique
CMV	Cytomegalovirus	CMV	Cytomégalo­virus
C/O	Complaining of		Se plaint de
COC	Combined oral contraceptive		Pilule combinée (estroprogestative)
COPD	Chronic obstructive pulmonary disease	BPCO	Bronchopneumopathie chronique obstructive
CPAP	Continuous positive airways pressure	CPAP	Continuous positive airway pressure
CPR	Cardiopulmonary resuscitation	RCP	Réanimation cardiopulmonaire
CRP	C reactive protein	CRP	Protéine C réactive
CS	Caesarean section		Césarienne

CSF	Cerebrospinal fluid	LCS	Liquide cérébrospinal ou liquide céphalorachidien (LCR)
CTG	Cardiotocography	CTG	Cardiotocographie
CTPA	CT pulmonary angiogram		Angioscanner des artères pulmonaires
CVA	Cerebrovascular accident	ACV	Accident cérébral vasculaire
CVC	Central venous catheter central line		Cathéter veineux central (voie centrale)
CXR	Chest x-ray	RP	Radiographie pulmonaire
D			
D&C	Dilation and curettage		Curetage
D/C	Discharge (from hospital) or discontinue (treatment)		Décharge (de l'hôpital) ou cesser un traitement
D&V	Diarrhoea and vomiting		Diarrhée et vomissement
DES	Drug eluting stent		Stent actif (libérant un médicament)
DI	Diabetes insipidus	DI	Diabète insipide
DIC	Disseminated intravascular coagulation	CIVD	Coagulation intravasculaire disséminée
DKA	Diabetic ketoacidosis	ACD	Acidocétose diabétique
DM	Diabetes mellitus		Diabète
DNA	Did not attend (appointment)		N'est pas venu (à un rendez-vous)
DNA	Deoxyribonucleic acid	ADN	Acide désoxyribonucléique
DNR	Do not resuscitate		À ne pas réanimer
DOA	Dead on arrival	DCD	Décédé à l'arrivée
DOB	Date of birth		Date de naissance
DRE	Digital rectal exam	TR	Toucher rectal
DSH	Deliberate self harm		Automutilation délibérée
DT	Delerium tremens	DT	Délirium tremens
DVT	Deep venous thrombosis	TVP	Thrombose veineuse profonde (phlébite)
E			
EBV	Epstein-Barr virus	EBV	Virus d'Epstein-Barr
ECG	Electrocardiogram	ECG	Électrocardiogramme
EDD	Estimated date of delivery	DPA	Date présumée d'accouchement
EEG	Electroencephalogramme	EEG	Électroencéphalogramme
EF	Ejection fraction	FE	Fraction d'éjection
EMG	Electromyography	EMG	Électromyographique

ERCP	Endoscopic retrograde cholangiopancreatography	CPRE	Cholangiographie endoscopique rétrograde par voie endoscopique
ESR	Erythrocyte sedimentation rate	VS	Vitesse de sédimentation
ESRF	End stage renal failure	IRT	Insuffisance rénale terminale
EST	Exercise stress test (on treadmill)		Épreuve d'effort (sur tapis roulant)
ET	Essential thrombocytopenia	TE	Thrombocytémie essentielle
EVP	Evoked visual potential	PEV	Potentiel évoqué visuel
F			
FAS	Foetal alcohol syndrome	SAF	Syndrome d'alcoolisation foétale
FBC	Full blood count	NFS	Numération formule sanguine
FDIU	Foetal death in utero	MFIU	Mort foétale in utero
FDP	Fibrin degradation products	PDF	Produits de dégradation du fibrinogène
FEV1	Forced expiratory volume at one second	VEM1	Volume expiratoire maximum seconde
FFP	Fresh frozen plasma	PFC	Plasma frais congelé
FH	Family history		Antécédents familiaux
FNA	Fine needle aspiration		Cytoponction à l'aiguille fine
FOB	Faecal occult blood	RSOS	Recherche de sang occulte dans les selles
FOOSH	Fall on outstretched hand		Tomber sur la main tendue
FRC	Functional residual capacity	CRF	Capacité résiduelle fonctionnelle
FTT	Failure to thrive	RSP	Retard staturopondéral
FVC	Forced vital capacity	CVF	Capacité vitale forcée
G			
GA	General anaesthesia	AG	Anesthésie générale
GB	Gallbladder	VB	Vésicule biliaire
GBS	Guillain-Barré syndrome	SGB	Syndrome de Guillain-Barré
GCA	Giant cell arteritis	ACG	Artérite à cellules géantes
GFR	Glomerular filtration rate	TFG	Taux de filtration glomérulaire
GN	Glomerulonephritis	GN	Glomérulonéphrite
GORD	Gastro-oesophageal reflux disease	RGO	Reflux gastro-œsophagien
GP	General practitioner	MG	Médecin généraliste
GU	Gastric ulcer	UG	Ulcère gastrique
GVHD	Graft versus host disease	RGCH	Réaction du greffon contre l'hôte

H

HAP	Hospital acquired pneumonia/ nosocomial pneumonia		Pneumonie acquise à l'hôpital/pneumonie nosocomiale
HAV	Hepatitis A virus	VHA	Virus de l'hépatite A
Hb	Haemoglobin	Hb	Hémoglobine
HbA1c	Glycated haemoglobin	HbA1c	Hémoglobine glyquée
HBV	Hepatitis B virus	VHB	Virus de l'hépatite B
HCA	Health care assistant/nurse's aid	AS	Aide-soignante
HCAP	Health-care associated pneumonia		Pneumonie extrahospitalière associée à des soins de santé lourds
HCC	Hepatocellular carcinoma	CHC	Carcinome hépatocellulaire
Hct	Haematocrit	Hct	Hématocrite
HCV	Hepatitis C virus	VHC	Virus de l'hépatite C
HDL	High density lipoprotein	HDL	High density lipoprotein
HELLP	Haemolysis, Elevated Liver enzymes, Low Platelets (syndrome)	HELLP	Hémolyse, cytolyse hépatique, thrombopénie (syndrome)
HIV	Human immunodeficiency virus	VIH	Virus de l'immunodéficience humaine
HPV	Human papillomavirus	HPV	Papillomavirus humain
HR	Heart rate	FC	Fréquence cardiaque
HRCT	High resolution CT		Scanner thoracique à haute résolution
HRT	Hormone replacement therapy	THS	Traitement hormonal substitutif
HS	Heart sounds	BDC	Bruits du cœur
HSV	Herpes simplex virus	HSV	Herpès simplex virus
HTN	Hypertension	HTA	Hypertension artérielle
HUS	Hemolytic uremic syndrome	SHU	Syndrome hémolytique et urémique
Hx	History	H	Histoire
Hx PC	History of presenting complaint	HDLM	Histoire de la maladie

I

IBD	Inflammatory bowel disease	MICI	Maladies inflammatoires chroniques intestinales
IBS	Irritable bowel syndrome	SCI	Syndrome du côlon irritable
ICD	Implantable cardiac defibrillator	DCI	Défibrillateur cardiaque implantable
ICP	Intracranial pressure	PIC	Pression intracrânienne

ICU	Intensive care unit	USI	Unité de soins intensifs (service de réanimation)
IDA	Iron deficiency anaemia		Anémie ferriprive/anémie par carence martiale
IDDM	Insulin-dependent diabetes mellitus	DID	Diabète insulinodépendant
i.e.	(Id est) That is	i.e.	(Id est) C'est-à-dire
IE	Infective endocarditis	EI	Endocardite infectieuse
IGT	Impaired glucose tolerance		Intolérance glucidique
IM	Intramuscular	IM	Intramusculaire
INR	International normalised ratio	INR	International normalised ratio ou Rapport international normalisé (RNI)
IPF	Idiopathic pulmonary fibrosis	FPI	Fibrose pulmonaire idiopathique
IQ	Intelligence quotient	QI	Quotient intellectuel
ITP	Idiopathic thrombocytic purpura	PTI	Purpura thrombopénique idiopathique
IU	Intra-uterine	IU	Intra-utérin
IU	International unit	UI	Unité internationale
IUCD	Intra-uterine contraceptive device		Dispositif contraceptif intra-utérin
IUGR	Intra-uterine fetal growth restriction	RCIU	Restriction de croissance intra-utérine
IUS	Intrauterine system	SIU	Système intra-utérine
IV	Intravenous	IV	Intraveineux
IVDU	Intravenous drug users	UDI	Utilisateurs de drogues intraveineuses (par injection)
IVF	In vitro fertilisation	FIV	Fécondation in vitro
IVIg	Intravenous immunoglobulin	IgIV	Immunoglobuline intraveineuse
J			
JVP	Jugular venous pressure	PVJ	Pression veineuse jugulaire
K			
KUB	Kidneys, ureter, bladder	KUB	Reins, uretères, vessie
L			
LA	Local anaesthetic	AL	Anesthésie locale
LA	Long acting	LP	Libération prolongée
LABA	Long acting beta agonist		Bêta-agoniste de longue durée

LAH	Left atrial hypertrophy	HAG	Hypertrophie auriculaire gauche
LBBB	Left bundle branch block	BBG	Bloc de branche gauche
LDL	Low density lipoprotein	LDL	Lipoprotéine de faible densité
LFA	Left fronto-anterior (position of foetus)	NIGA	Naso-iliaque gauche antérieure
LIF	Left iliac fossa	FIG	Fosse iliaque gauche
LLL	Left lower lobe (of lung)		Lobe inférieur gauche (du poumon)
LMP	Last menstrual period	DDR	Date des dernières règles
LMWH	Low molecular weight heparin	HBPM	Héparine de bas poids moléculaire
LOC	Loss of consciousness		Perte de conscience
LP	Lumbar puncture	PL	Ponction lombaire
LRTI	Lower respiratory tract infection	IVRB	Infection des voies respiratoires basses
LTC	Long term care	SLD	Soins de longue durée
LTOT	Long term oxygen therapy	OLD	Oxygénothérapie de longue durée
LV	Left ventricle	VG	Ventricule gauche
LVF	Left ventricular failure	IVG	Insuffisance ventriculaire gauche
LVH	Left ventricular hypertrophy	HVG	Hypertrophie ventriculaire gauche
M			
MAOI	Mono-amine oxidase inhibitors	IMAO	Inhibiteurs de monoamine oxydase
MAP	Morning after pill	PDL	Pilule du lendemain
MCH	Mean corpuscular haemoglobin	TCMHb	Teneur corpusculaire moyenne en hémoglobine
MCHC	Mean corpuscular haemoglobin concentration	CCMHb	Concentration corpusculaire moyenne en hémoglobine
MCV	Mean corpuscular volume	VGM	Volume globulaire moyen
MDT	Multidisciplinary team		Approche multidisciplinaire
MEN	Multiple endocrine neoplasia	NEM	Néoplasies endocriniennes multiples
MG	Myasthenia gravis		Myasthénie
MGUS	Monoclonal gammopathy of uncertain significance	MGUS	Gammopathie monoclonale de signification indéterminée
MI	Myocardial infarction	IDM	Infarctus du myocarde
MI	Mitral incompetence/ regurgitation	IM	Insuffisance mitrale
MMR	Measles-mumps-rubella	ROR	Rougeole-oreillons-rubéole
MND	Motor neurone disease	MNM	Maladies des neurones moteurs

MPS	Mucopolysaccharide	MPS	Mucopolysaccharide
MR	Modified release	LM	Libération modifiée
MRCP	Magnetic resonance cholangiopancreatography	CPRM	Cholangiopancréatographie par résonance magnétique
MRI	Magnetic resonance imaging	IRM	Imagerie par résonance magnétique
MS	Multiple sclerosis	SEP	Sclérose en plaques
MS	Mitral stenosis	RM	Rétrécissement mitral
MSM	Men who have sex with men	MSM	Les hommes qui ont des rapports sexuels avec d'autres hommes
MSU	Mid-stream urine	ECBU	Examen cyto bactériologique des urines

N

N&V	Nausea and vomiting		Nausée et vomissements
NAD	No abnormalities detected	RAS	Rien à signaler
NAI	Non-accidental injury		Maltraitance à enfant
NBM	Nil by mouth/nil per os (NPO)		Rien par voie orale
ND	Normal delivery		Accouchement normal
NGT	Nasogastric tube	SNG	Sonde nasogastrique
NGU	Non-gonorrheal urethritis	UNG	Urétrite non gonococcique
NIDDM	Non-insulin-dependent diabetes	DNID	Diabète non insulinodépendant
NIV	Non-invasive ventilation	VIN	Ventilation non invasive
NKDA	No known drug allergies		Pas d'allergie connus
NS	Normal saline	SSI	Sérum salé isotonique
NSAID	Non-steroidal anti-inflammatory drug (for example aspirin)	AINS	Anti-inflammatoire non stéroïdien (par exemple aspirine)
NSAP	Non specific abdominal pain	DANS	Douleur abdominale non spécifique
NSCLC	Non-small cell lung cancer		Carcinomes non à petites cellules
NSR	Normal sinus rhythm	RRS	Rythme régulier sinusal
NSTEMI	Acute coronary syndrome without ST elevation	NSTEMI	Syndrome coronarien aigu sans élévation du segment ST

O

OA	Occiput anterior	OP	Occiput pubienne
OA	Osteoarthritis	OA	Ostéoarthrite
 OCD	Obsessive compulsive disorder	TOC	Trouble obsessionnel compulsif

OCP	Oral contraceptive pill	La pilule
OD	Overdose	SM Surcharge médicamenteuse
O/E	On examination	À l'examen
OGD	Oesophagoduodenoscopy	FOGD Fibroscopie œso-gastro-duodénale
OGTT	Oral glucose tolerance test	HPGO Hyperglycémie provoquée par voie orale/test de tolérance au glucose (TTG)
OPD	Outpatient department	Service de consultations externes
OSA	Obstructive sleep apnoea	SAOS Syndrome d'apnées obstructives du sommeil
OTC	Over the counter medication	Médicaments délivrés sans ordonnance
P		
PAN	Polyarteritis nodosa	PAN Périarthrite noueuse (ou PN)
Para	Parity	P Parité
PBC	Primary biliary cirrhosis	CBP Cirrhose biliaire primitive
PBP	Progressive bulbar palsy	Paralysie bulbaire progressive
PC	Presenting complaint	Motif de la consultation
PCI	Percutaneous coronary intervention	ICP Intervention coronarienne percutanée
PKD	Polycystic kidney disease	PKD Polykystose rénale type dominant
PCOS	Polycystic ovarian syndrome	SOPK Syndrome des ovaires polykystiques
PCV	Pneumococcal vaccine	Vaccin contre le pneumocoque
PDA	Patent ductus arteriosus	PCA Persistance du canal artériel
PE	Pulmonary embolism	EP Embolie pulmonaire
PERLA	Pupils equal, react to light and accommodation	PERC Pupilles égales régulières contractiles
PEF	Peak expiratory flow	DEP Débit expiratoire de pointe
PET	Positron emission tomography	TEP Tomographie par émission de positons
PET	Pre-eclamptic toxemia	Toxémie pré-éclamptique
PFA	Plain film of the abdomen	ASP Abdomen sans préparation
PFT	Pulmonary function tests	EFR Épreuves fonctionnelles respiratoires
PHN	Public health nurse	Infirmière de soins à domicile
PICC	Peripherally inserted central catheter	PICC Peripherally inserted central catheter
PID	Pelvic inflammatory disease	MIP Maladie inflammatoire pelvienne

PIH	Pregnancy induced hypertension	HTAG	Hypertension artérielle gravidique
PM	Post meridem (afternoon)		Après-midi
PM	Postmortem	PM	Postmortem
PMB	Postmenopausal bleeding		Hémorragie après la ménopause
PMS	Premenstrual syndrome	SPM	Syndrome prémenstruel
PND	Paroxysmal nocturnal dyspnoea	DPN	Dyspnée paroxystique nocturne
PO	Per os (by mouth)	PO	Per os (par la bouche, voie orale)
POP	Progesterone only pill (mini-pill)		Pilule progestative (microdosée)
PP	Private patient		Malade privé
PPH	Postpartum haemorrhage	HPP	Hémorragie du postpartum
PR	Pre rectum	TR	Toucher rectal
PRN	Pre re nata (whenever needed)		En cas de besoin
PROM	Premature rupture of membranes	RPM	Rupture prématurée des membranes
PSA	Prostate specific antigen	PSA	Antigène prostatique spécifique
PSC	Primary sclerosing cholangitis	CSP	Cholangite sclérosante primitive
PT	Prothrombin time	TP	Taux de prothrombine
PU	Peptic ulcer	UGD	Ulcère gastroduodénal
PUD	Peptic ulcer disease	UGD	Ulcère gastroduodénal
PUO	Pyrexia of unknown origin		Pyrexie d'origine inconnue
PUVA	Psoralens and ultraviolet A (therapy)	PUVA	Psoralène ultraviolet A (thérapie)
PV	Per vaginam	TV	Toucher vaginal
PVC	Premature ventricular contractions	ESV	Extrasystole ventriculaire
PVD	Peripheral vascular disease	AOMI	Artériopathie oblitérante des membres inférieurs
Q			
Qds	quater die sumendus (four times daily)		À prendre quatre fois par jour
R			
RA	Room air	AA	Air ambiant
RA	Rheumatoid arthritis	PR/PAR	Polyarthrite rhumatoïde
RBBB	Right bundle branch block	BBD	Bloc de branche droite
RBC	Red blood cells	GR	Globules rouges
RF	Rheumatoid factor	FR	Facteur rhumatoïde

RF	Rheumatic fever	RAA	Rhumatisme articulaire aigu
RHF	Right heart failure	ICD	Insuffisance cardiaque droite
RIP	Rest in peace	DCD	Décédé
ROM	Range of movement		Mobilité
ROM	Rupture of membranes		Ruptures des membranes
ROS	Review of systems		Signes fonctionnels
RR	Respiratory rate	FR	Fréquence respiratoire
RTA	Renal tubular acidosis	ART	Acidose rénale tubulaire
RTA	Road traffic accident	AVP	Accident de la voie publique
RV	Residual volume	VR	Volume résiduel
RV	Right ventricle	VD	Ventricule droit
Rx	Prescription, treatment or therapy	TRT	Traitement ou prise en charge

S

SABA	Short acting beta agonist		Bêta-agoniste de courte durée d'action
SAH	Subarachnoid haemorrhage	HSA	Hémorragie sous-arachnoïdienne
SALT	Speech and language therapist		Orthophoniste
SARS	Severe acute respiratory syndrome	SRAS	Syndrome respiratoire aigu sévère
SB	Still born	MN	Mort-né
SBP	Spontaneous bacterial peritonitis	PBS	Péritonite bactérienne spontanée
SC	Subcutaneous	SC	Sous-cutané
SCC	Squamous cell carcinoma	CSC	Carcinome spinocellulaire
SCLC	Small cell lung cancer		Carcinome du poumon à petites cellules
SD	Spontaneous delivery	Asp	Accouchement spontané
SHO	Senior house officer		Interne (au-delà de la première année)
SIDS	Sudden infant death syndrome/ cot death	MSIN	Mort subite inexpliquée du nourrisson (ou MSN)
SLE	Systemic lupus erythematosus	LED	Lupus érythémateux disséminé
SOB	Short of breath		Dyspnée
SOBOE	Short of breath on exertion		Dyspnée à l'effort
SPEP	Serum protein electrophoresis	EPS	Électrophorèse des protéines sériques
SROM	Spontaneous rupture of membranes	RSM	Rupture spontanée des membranes
STD	Sexually transmitted diseases	MST	Maladie sexuellement transmissible
STEMI	Acute coronary syndrome with ST elevation	STEMI	Syndrome coronarien aigu avec élévation du segment ST

SVD	Spontaneous vaginal delivery	Accouchement spontané par voie basse
SVT	Supraventricular tachycardia	TSV Tachycardie supraventriculaire
T		
TAH	Total abdominal hysterectomy	HAT Hystérectomie abdominale totale
TB	Tuberculosis	Tuberculose
TB	Tubercle bacillus	BK Bacille de Koch
tbsp	Table spoon	c à s Cuillère à soupe
TCC	Transitional cell carcinoma	Carcinome transitionnel de la vessie
TDS	Ter die sumendus (three times daily)	trois fois par jour
TED	Thrombo-embolic deterrent stockings	BAT Bas antithrombose
TFT	Thyroid function test	Bilan thyroïdien
THR	Total hip replacement	PTH Prothèse totale de hanche
TIA	Transient ischemic attack (mini-stroke)	AIT Accident ischémique transitoire (éclipse cérébrale)
TIBC	Total iron binding capacity	CTF Capacité totale de fixation
TLC	Total lung capacity	CPT Capacité pulmonaire totale
TNM	T (primary tumour), N (node), M (metastasis)	TNM T (tumeur primitive), N (ganglion ou nœud), M (métastase)
TOE	Transoesophageal echocardiography	ETO Échocardiographie transœsophagienne
TORCH	Toxoplasmosis, other viruses, rubella, CMV and herpes virus	Toxoplasmose, autres virus, rubéole, CMV et herpès
TPN	Total parenteral nutrition	NPT Nutrition parentérale totale
TTE	Transthoracic echocardiography	ETT Échocardiographie transthoracique
TTG	Tissue transglutaminase	tTG Transglutaminase tissulaire
TURP	Transurethral resection of prostate	RTUP Résection transurétrale de la prostate
TVUS	Transvaginal ultrasound	ETV Échographie transvaginale
Tx	Treatment	TRT Traitement
U		
UC	Ulcerative colitis	RCH Rectocolite hémorragique/colite ulcéreuse
UFH	Unfractionated heparin	HNF Héparine non fractionnée
UO	Urinary output	Diurèse

URTI	Upper respiratory tract infection	IVRS	Infection des voies respiratoires supérieures
US	Ultrasound		Échographie
UTI	Urinary tract infection	IU	Infection urinaire
V			
VAP	Ventilation acquired pneumonia	PVA	Pneumonie sous ventilation assistée
VC	Vital capacity	CV	Capacité vitale
VF	Ventricular fibrillation	FV	Fibrillation ventriculaire
VIP	Vasoactive intestinal polypeptide	VIP	Polypeptide vasoactif intestinal
VSD	Ventricular septal defect	CIV	Communication interventriculaire
VT	Ventricular tachycardia	TV	Tachycardie ventriculaire
VTE	Veno-thrombo-embolism	MTEV	Maladie thrombo-embolique veineuse
VZV	Varicella-zoster virus	VZV	Virus varicelle-zona
W			
WBC	White blood cells	GB	Globules blancs
WHO	World Health Organization	OMS	Organisation mondiale de la santé
WPW	Wolff-Parkinson-White syndrome	WPW	Syndrome de Wolff-Parkinson-White
X			
XR	X-ray	Radio	Radiographie
XX	Normal female chromosome type	XX	Chromosomes sexuels féminins
XY	Normal male chromosome type	XY	Chromosomes sexuels masculins

Health care personnel and establishments

Personnel soignant et établissements de soins

Health care staff

Medical student
Medical student in their clinical years
Intern (Ireland) F1 (UK)
Senior house officer F2 (UK)
Registrar
GP registrar
Specialist registrar (SpR)
NCHD (Non consultant hospital doctor)
Ireland "Junior Doctor" UK

Consultant
Head of department

Surgeon
Professor

Specialists (Consultants)

Anaesthetist
Bacteriologist
Cardiologist
Dermatologist
Endocrinologist

Personnel soignant

Étudiant en médecine
Externe
Interne en 1^{re} année
Interne (hors 1^{re} année de spécialité)
Assistant
Interne en médecine générale (IMG)
Chef de clinique
un terme utilisé pour tous les médecins
à l'hôpital qui ne sont pas des praticiens
hospitaliers

Praticien hospitalier
Médecin chef de service

Chirurgien
Professeur

Médecins spécialistes

Anesthésiste
Bactériologiste
Cardiologue
Dermatologue
Endocrinologue

Gastroenterologist	Gastro-entérologue
Geriatrician/gerontologist	Gériatre/gérontologue
Gynaecologist	Gynécologue
Haematologist	Hématologue
Pathologist	Anatomopathologiste
Internist	Spécialiste en médecine interne (Interniste)
Consultant in forensic medicine	Médecin légiste
Medical oncologist	Cancérologue
Maxillofacial surgeon	Chirurgien stomatologue
Plastic surgeon	Chirurgien plasticien
Cardiothoracic surgeon	Chirurgien cardiaque
Vascular surgeon	Chirurgien vasculaire
Urologist	Urologue
Immunologist	Immunologiste
Consultant in rehabilitation medicine	Médecin rééducateur
Consultant in sports medicine	Médecin du sport
Occupational physician	Médecin du travail
Microbiologist	Microbiologiste
Nephrologist	Néphrologue
Neurologist	Neurologue
Consultant in clinical neurophysiology	Neurophysiologiste
Neurosurgeon	Neurochirurgien
Obstetrician	Obstétricien
Ophthalmologist	Ophtalmologiste, ophtalmologue ou oculiste
Orthopaedic surgeon	Orthopédiste
Ears, nose and throat surgeon (ENT)	Oto-rhino-laryngologiste (ORL)
Paediatrician	Pédiatre
Consultant in vascular medicine	Phlébologue

Psychiatrist	Psychiatre
Respiratory physician	Pneumologue
Radiologist	Radiologue
Rheumatologist	Rhumatologue
Consultant in infectious diseases	Spécialiste en maladies infectieuses
Consultant in palliative medicine	Spécialiste en soins palliatifs
Consultant in tropical medicine	Spécialiste en maladies tropicales
Consultant in emergency medicine	Urgentiste
Urologist	Urologue
Nursing staff	Personnel infirmier
Student nurse	Élève infirmier(ère)
Male nurse	Infirmier
Female nurse	Infirmière
Staff nurse	Infirmier(ère) hospitalier(ère)
Practice nurse	Infirmier(ère) assistant le médecin pendant les consultations, en dehors du milieu hospitalier
Ward sister /Clinical Nurse Manager (CNM)	Cadre de santé – surveillant(e)
Matron	Surveillant(e) chef
Midwife	Sage-femme
Public health nurse (PHN)	Infirmier(ère) de soins à domicile
Theatre nurse	Infirmier(ère) de bloc opératoire
Hospice nurse	Infirmier(ère) en soins palliatifs
Private nurse	Infirmier(ère) libéral(e)
Registered nurse (RN)	Infirmier(ère) diplômé(e) d'État (IDE)
Psychiatric nurse	Infirmier(ère) psychiatrique
Community psychiatric nurse (CPN)	Infirmier(ère) de santé mentale exerçant en dehors du milieu hospitalier
Clinical nurse specialist (CNS)	Infirmier(ère) spécialiste clinique (ISC)
Director of nursing (DON)	Directeur des soins infirmiers

Paramedical staff

Health care assistant (HCA)

Paramedic

Porter

Lab technician

Personnel paramédical

Aide-soignant(e) (AS)

Ambulancier/SAMU – Services d'Aide Médicale Urgente

Brancardier

Laborantin/technicien d'analyses biomédicales

The Multidisciplinary team (MDT)

Multi Disciplinary Team (MDT) meeting

Dietician

Occupational therapist

Physiotherapist

Speech and language therapist (SALT)

Social worker

Welfare officer

L'équipe multidisciplinaire

Réunion d'équipe multidisciplinaire

Diététicien(ne)

Ergothérapeute

Kinésithérapeute

Orthophoniste

Assistant(e) social(e)

Responsable au sein des services sociaux

Counsellors

Counsellor

Addiction counsellor

Psychotherapist

Behaviour therapist

Psychologist

Spécialiste en thérapies non médicamenteuses

Thérapeute (tout spécialiste utilisant une thérapie non médicamenteuse)

Addictologue/Spécialiste en addictologie

Psychothérapeute

Thérapeute comportementaliste

Psychologue

Alternative therapists

Acupuncturist

Chiropractor

Homeopath

Osteopath

Specialist in herbal medicine

Spécialistes en médecine complémentaire

Acupuncteur

Chiropracteur

Homéopathe

Ostéopathe

Phytothérapeute

Health in the community

In general practice

Where is the closest doctors surgery?

Could you please tell me where I could find:

a medical centre?

a surgery?

a health centre, a clinic?

a chemist (pharmacy)?

a private medical laboratory?

a physiotherapy clinic?

a primary care centre?

At the surgery, at the health centre

I am the receptionist.

I am the medical secretary.

Hello, who is the patient?

Give me your:

name

address

phone number

date of birth

European health insurance card

private insurance card

travel insurance

Do you have already an appointment?

At what time?

Do you want an appointment with:

a nurse?

a doctor?

Soins ambulatoires

En médecine de ville

Où est le cabinet médical le plus proche?

Pouvez-vous m'indiquer où se trouve :

un centre médical ?

un cabinet médical ?

un dispensaire ?

une pharmacie ?

un laboratoire d'analyses médicales ?

un cabinet de kinésithérapie ?

un établissement offrant des soins non hospitaliers ?

Au cabinet médical

Je suis l'hôtesse d'accueil.

Je suis la secrétaire médicale.

Bonjour, qui est le malade/patient ?

Donnez-moi votre :

nom

adresse

numéro de téléphone

date de naissance

carte européenne d'assurance maladie

carte d'assurance privée

assurance de voyage

Avez-vous déjà un rendez-vous ?

À quelle heure ?

Voulez-vous un rendez-vous avec :

une infirmière ?

un médecin ?

a GP?

un médecin généraliste ?

a consultant?

un spécialiste ?

Do you want a receipt?

Voulez-vous un reçu ?

Do you need a house call?

Avez-vous besoin d'une visite à domicile ?

I would like a consultation with a doctor.

Je voudrais un rendez-vous avec un médecin.

May I have a house call?

Pourrais-je avoir une visite à domicile ?

At the community health service centre

Au dispensaire

Hello, I have an appointment with the public health nurse.

Bonjour, j'ai rendez-vous avec l'infirmière.

Hello, I have an appointment with the area medical officer (public health doctor).

Bonjour, j'ai rendez-vous avec le médecin de PMI (protection maternelle infantile).

Could I see the school doctor?

Puis-je voir le médecin scolaire ?

Where is the mental health public clinic?

Où se trouve le centre médico-psychopédagogique (CMPP) ?

I would like a consultation.

Je viens pour une consultation.

At the hospital

À l'hôpital

I work in a hospital.

Je travaille dans un hôpital.

University hospital (UH)

Centre hospitalier universitaire (CHU)

Regional hospital

Centre hospitalier régional (CHR)

District hospital

Centre hospitalier départemental (CHD)

General hospital

Centre hospitalier

Public hospital

Hôpital de l'assistance publique

Private hospital

Clinique privée

Psychiatric hospital

Hôpital psychiatrique

Nursing home

Maison de retraite

Respite care unit

Maison de repos

Maternity hospital

Maternité

Rehabilitation centre

Centre de rééducation

Hospice

Unité de soins palliatifs

Hospital wards

I am looking for the:

accident and emergency department
(A&E)/emergency department (ED)/
casualty

haematology ward

oncology ward

cardiology ward

coronary care unit (CCU)

surgical ward

children surgical ward

orthopaedic and trauma ward

plastic surgery ward

vascular surgery ward

dermatology department

endocrinology department

endoscopy unit

gastroenterology unit

geriatric ward

gynaecological ward (gynae)

haematology ward

infectious disease ward

medical ward

nephrology department

neurology ward

neurosurgical ward

ophthalmology ward

obstetric ward (the labour ward)

ENT ward

Services hospitaliers

Je cherche le service :

des urgences

de réanimation/soins intensifs

de cancérologie/oncologie

de cardiologie

de soins intensifs de cardiologie/unité de
soins intensifs de cardiologie (USIC)

de chirurgie

de chirurgie infantile

d'orthopédie et de traumatologie

de chirurgie esthétique

de chirurgie vasculaire

de dermatologie

d'endocrinologie

d'endoscopie

de gastro-entérologie

de gériatrie

de gynécologie

d'hématologie

de maladies infectieuses

de médecine interne

de néphrologie

de neurologie

de neurochirurgie

d'ophtalmologie

d'obstétrique (salle d'accouchement)

d'ORL

paediatric ward/children's ward

de pédiatrie

psychiatric unit

de psychiatrie

respiratory unit

de pneumologie

radiotherapy department

de radiothérapie

rheumatology unit

de rhumatologie

urology department

d'urologie

I have an appointment at the outpatient department.

J'ai un rendez-vous aux consultations externes.

Outpatients department (OPD)

Service de consultation externe

I'm going to the day hospital.

Je vais à l'hôpital de jour.

Go to the X ray department.

Allez au service de radiologie.

Please, could you direct me to:

Pouvez-vous m'indiquer :

the operating theatre?

le bloc opératoire ?

the pathology laboratory?

le laboratoire d'analyses médicales ?

the blood transfusion?

le service de transfusion sanguine ?

the central pharmacy?

la pharmacie centrale ?

the cafeteria?

la cafétéria ?

the administration unit?

le service administratif ?

the mortuary?

la morgue ?

Hospital admission

Hospitalisation

Administration staff

Personnel administratif

Ward clerk/receptionist

Hôtesse d'accueil

I don't understand.

Je ne comprends pas.

Do you need an interpreter?

Avez-vous besoin d'un interprète?

I will call an agency and ask for an interpreter

Je vais appeler une agence pour trouver un interprète.

There are no available interpreters

Il n'y a pas d'interprète disponible.

You are being moved to another ward.

Nous allons vous transférer dans un autre service.

The visiting hours are strictly from... to...

The telephone number of the ward is...

Switchboard "switch"

Switchboard operator

Can you please put me through to the:

doctor on call?

... ward?

bleep number ..?

On the ward

Can I speak to the nurse in charge?

Where is the:

clinic room?

cardiac arrest/resuscitation trolley?

defibrillator

chest compressions

cardiopulmonary resuscitation (CPR)

Dressing trolley

ECG machine

Bladder scanner

Lumbar puncture kit

Hygiene aids

Urinal bottle

Urine dipstick

Suprapubic catheter

Urinary catheter

Catheter bag

Commode

Sanitary pads

Les visites ne sont autorisées qu'entre ... et ...

Voici le numéro de téléphone de ce service...

Le standard

Standardiste

Pouvez-vous s'il vous plaît me mettre en contact avec le :

médecin de garde ?

service de ... ?

numéro de bip ... ?

Dans le service

Puis-je parler à l'infirmière responsable ?

Où est :

la salle de soins ?

le chariot d'urgence/réanimation ?

le défibrillateur

massage cardiaque/compressions thoraciques

réanimation cardiopulmonaire (RCP)

Chariot de soins

Électrocardiographe

Appareil d'échographie vésicale

Kit de ponction lombaire

Aides à l'hygiène

Pistolet/urinal

Bandelette urinaire

Cathéter suprapubien

Sonde urinaire

Sac de cathéter

Chaise percée

Serviettes hygiéniques

Incontinent pads	Serviettes pour incontinence
Incontinence sheet/"inco" sheet	Protection d'incontinence
Bed pan	Bassin de lit
Emesis basis/kidney dish	Cuvette médicale/« haricot »
Emesis bag	Sac à vomir
Aseptic	Aseptique
Alcohol hand gel	Gel désinfectant pour les mains
Alcohol wipe	Lingette d'alcool
Examining gloves	Gants d'examen
Latex free	Sans latex
Sterile	Stérile
Bandages/dressings	Pansements
Sterile gauze	Compresse de gaze stérile
Wound swab	Écouvillon
Sharps box	Boîte à aiguilles
Saline flush	Rinçage avec une solution saline
Water for injection	Eau pour injection
Lubricant	Lubrifiant
Nasogastric tube (NGT)	Sonde nasogastrique (NG)
Stoma bag	Sac de stomie
Sputum pot	Pot à crachats

Medical instruments

Stethoscope	Stéthoscope
Blood pressure cuff	Brassard de tension artérielle
Pulse oximetry	Oxymètre de pouls (ou saturomètre)
Weighing scale	Balance
Syringe	Seringue
Tongue depressor	Abaisse-langue

Instrument médicaux

Thermometer

speculum

Needles

Scalpel

Manual handling

Hoist

Spinal board

Spinal precautions

Bed

Trolley

Stretcher

Hospital bed

To turn over the patient

To lift

To feed

To wash

To wipe

To rinse

To dry

Patients bedside (figure 13)

A jug

An intravenous (IV) drip

A drip stand

An infusion pump

A subcutaneous (SC) pump

Patient controlled analgesia (PCA)

Vital signs

Early warning score (EWS)

Blood pressure (BP)

Heart rate (HR)

Thermomètre

Spéculum

Aiguilles

Scalpel

Manutention manuelle

Lève-personne

Planche spinale/dorsale

Précautions vertébrales

Lit

Chariot

Brancard

Lit hospitalier

Retourner le patient

Lever

Nourir

Laver

Essuyer

Rincer

Sécher

Au lit du malade (figure 13)

Une carafe

Une perfusion intraveineuse (IV)

Un support de perfusion

Une pompe à perfusion

Une pompe sous-cutanée

Analgésie contrôlée par le patient (ACP)

Signes vitaux

Early warning score (EWS)

Tension artérielle (TA)

Fréquence cardiaque (FR)

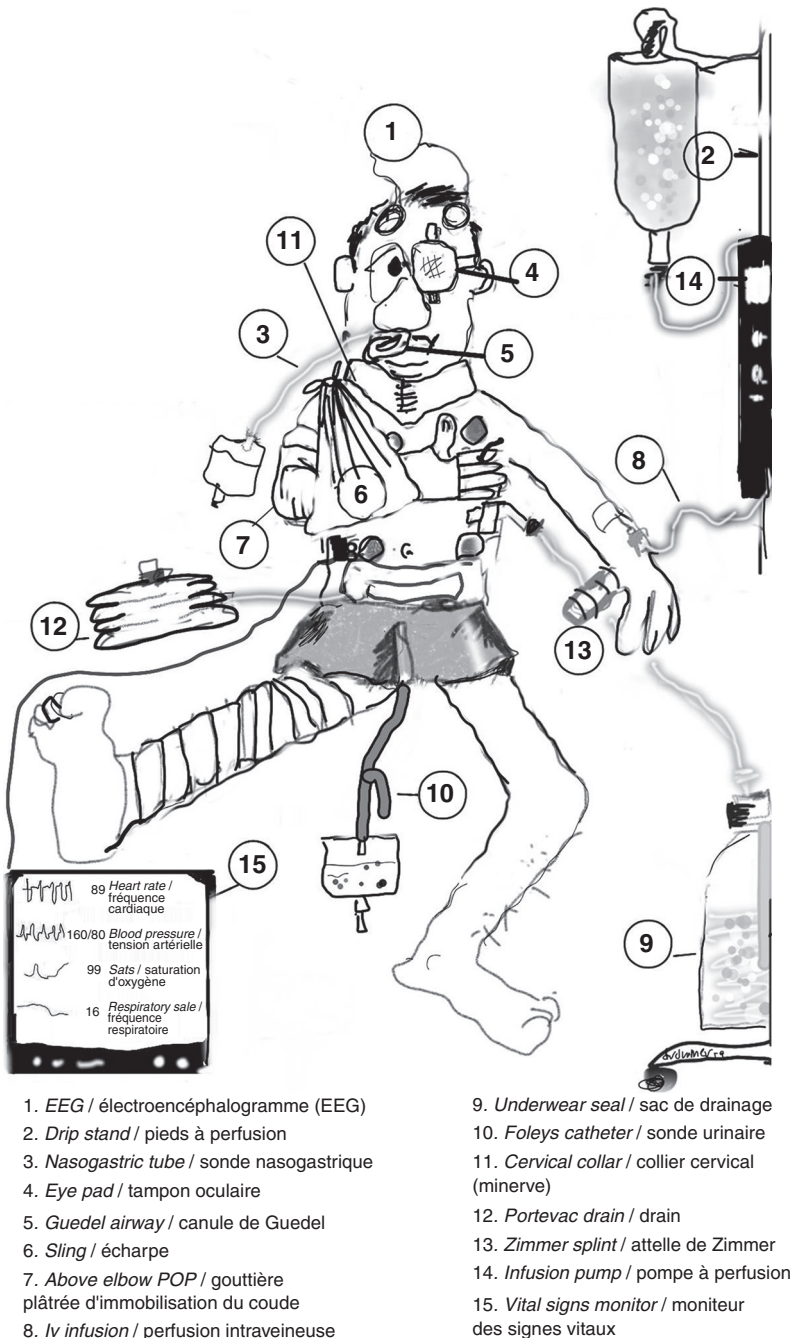


Figure 13

Respiratory rate (RR)	Fréquence respiratoire (FR)
Oxygen saturation (SaO2)	Saturation en oxygène (SaO2)
Room air (RA)	Air ambiant (AA)
Drug kardex/drug chart	Livret thérapeutique
Blood glucose monitoring	Surveillance de la glycémie
Insulin prescription	Prescription d'insuline
Insulin sliding scale	Protocole d'insuline
One-to-one supervision	Patient en surveillance individuelle
Falls risk	Risque de chute
Bed rest	Repos au lit
Fluid restriction	Restriction hydrique
Swallow impairment	Troubles de la déglutition
Food thickener	Épaississant alimentaire
Nil per os (NPO)	Ne rien donner par voie orale
Pressure relieving mattress	Matelas anti-escarre
Pressure sore	Plaie de pression (escarre de décubitus)

The ward round

Medical notes/chart
Electronic patient record
Do not eat or drink anything until after your procedure.
Keep fasting
Can you please come to review this patient?
ISBAR (Identify, Situation, Background, Assessment and Recommendation)
I need a chaperone.
I need your consent.

La visite médicale

Dossiers médicaux
Dossier médical électronique
Vous devrez attendre que la procédure soit terminée avant de manger ou boire.
Maintenir le jeûne
Pouvez-vous s'il vous plaît venir examiner ce patient ?
SAED (Situation, Antécédents, Évaluation, Demande)
J'ai besoin d'un accompagnateur.
J'ai besoin de votre autorisation.

Discharge planning

The doctor says you can go home today.

The doctor says you can go home tomorrow.

Do you have anyone who can bring you home?

Discharge date

Average length of stay (ALOS)

Expected discharge date (EDD)

Hospital discharge summary

Discharge against medical advice (AMA)

Pressure areas

Planification de sortie

Le médecin dit que vous pouvez rentrer chez vous aujourd'hui.

Le médecin dit que vous pourrez rentrer chez vous demain.

Y a-t-il quelqu'un qui peut venir vous chercher et vous raccompagner chez vous ?

Date de sortie

Durée moyenne de séjour à l'hôpital (DMS)

Date prévue de la sortie

Compte rendu d'hospitalisation

Sortie contre avis médical

Zone de pressions

Administrative formalities

Formalités administratives

Personal manager (medical manpower)	Directeur du personnel
General manager/Chief executive officer (CEO)	Directeur général
Human resources	Ressources humaines
Medical administration	Administration médicale
Recruitment drive	Campagne de recrutement
Recruitment and locum agencies	Agence de recrutement de médecins remplaçants

To submit your application

Cover letter
Curriculum vitae (CV)
Surname
First name
Address
E-mail
Telephone
Mobile phone
Date of birth
Place of birth
Marital status
married
single
divorced
widow, widower

Déposer votre candidature

Lettre de motivation
Curriculum vitae (CV)
Nom
Prénom
Adresse
Adresse électronique
Téléphone
Téléphone portable
Date de naissance
Lieu de naissance
Situation de famille
marié(e)
célibataire
divorcé(e)
veuf(ve)

Nationality	Nationalité
Qualifications	Diplômes
Present post	Emploi actuel
Previous employment	Postes occupés précédemment
Publications/presentations	Publication/communications
Hobbies	Activités et intérêts
Other information	Autres renseignements
References	Références
(Name of two referees)	(Nom de deux répondants)

Interview

Occupational health clearance
 Proof of vaccination
 Tax office
 Police vetting

Entretien

Autorisation de santé au travail
 Preuve de vaccination
 Bureau des impôts
 Extrait de casier judiciaire

Contract of employment

Continuous professional development (CPD)
 On call hours
 The on call rota
 On standby
 European Working Time Directive (EWTd)
 Overtime
 Part time
 Full time
 Flexi time
 Maternity leave
 Paternity leave
 Parental leave
 Annual leave

Contrat d'embauche

Développement professionnel continu (DPC)
 Heures de gardes
 Calendrier de gardes
 Être d'astreinte
 Directive européenne sur le temps de travail
 Heures supplémentaires
 Temps partiel
 Temps plein
 Temps flexible
 Congé de maternité
 Congé de paternité
 Congé parental
 Congé annuel

Study leave

Bereavement leave

Compassionate leave

Bank holiday

Congé d'étude

Congé de deuil

Congé pour événements familiaux

Jour férié

Working abroad

Travailler à l'étranger

Medical training

How can an English or Irish doctor practice in France>

If you are a EU national and your primary medical qualification meets article 3 of the European Medical Directive 93/16/EEC, you will be eligible for full registration with the equivalent of the Medical Council, which means that you can be "*inscrit au conseil de l'ordre des médecins*". If your specialised medical training meets article 23 of this directive you can be on the specialist register or have your GP training recognised.

GP training in England and Ireland

Having finished his final medical year (six years), the doctor must spend a year as a medical and surgical intern before being fully registered with the Medical Council.

The doctor can then apply for a place in a GP scheme. The candidate is selected by interview. He then spends two years as a paediatric, obstetrics and gynaecology, casualty, psychiatric SHO.

His last two years will be spent as a GP trainee then GP register with a GP trainer. To be entitled to practice as a GP, the doctor will have to pass the MRCGP or MICGP to become a member of the college of general practitioners. Finally he will be able to apply for posts advertised in the medical press.

Formation médicale

Comment exercer en tant que médecin anglais ou irlandais en France ?

Dans la mesure où votre pays est membre de l'Union européenne et votre formation médicale correspond aux critères minimaux décrits dans l'article 3 de la directive européenne EC93/16, vous avez le droit d'être membre à part entière du Medical Council, ce qui est l'équivalent d'être inscrit au conseil de l'ordre. Si de plus votre formation médicale spécialisée correspond à l'article 23 de cette même directive, vous pouvez être inscrit sur le registre des spécialistes ou avoir votre formation en médecine générale reconnue.

Formation de médecin généraliste en Grande-Bretagne et en Irlande

Après avoir terminé sa dernière année de médecine (sur six années), le médecin doit passer un an d'internat en médecine et en chirurgie avant de pouvoir devenir membre à part entière du Medical Council. Le médecin peut ensuite postuler pour une place dans un groupe de formation de médecins généralistes. La sélection se fait par entretien. Il passera alors deux ans dans un hôpital, en tant qu'interne en pédiatrie, en gynécologie-obstétrique, aux urgences et en psychiatrie. Ses deux dernières années de formation seront à temps complet et supervisées par un maître de stage; le médecin aura le statut de médecin généraliste en formation.

Pour avoir le droit d'exercer en tant que médecin généraliste, il devra passer un examen pour devenir membre du collège des médecins généralistes. Il pourra ensuite répondre aux annonces de postes dans la presse médicale.

GP training system in France

After completion of six years medical school, the trainee doctor takes a national exam "*internat national classant*".

According to his choice and result, he will choose either general practice or a speciality. Six months training in general practice with a GP trainer will be added to his two and a half years of hospital attachments.

The trainee doctor will present a thesis to gain the title of doctor in medicine.

He can then be registered with the French medical council, "Conseil de l'ordre".

In France, doctors work privately, with the consultation fee paid partly back to the patient by the Social security.

The centre of practice of a doctor is not controlled by the Health authorities, as it is the case in England or Ireland.

Formation de médecin généraliste en France

Après avoir fini ses six années d'études médicales, le médecin en formation passe un internat national classant.

En fonction de son choix et de son classement, il se dirigera vers la filière médecine générale ou bien vers une spécialité. La formation hospitalière de deux ans et demi sera complétée par un stage ambulatoire d'une durée de six mois, chez un praticien maître de stage.

Le médecin en formation soutiendra une thèse pour obtenir le diplôme de docteur en médecine. Il pourra ensuite s'inscrire au Conseil de l'ordre.

En France, la profession médicale s'exerce de façon libérale, la consultation étant en partie remboursée par la Sécurité sociale. Le lieu d'installation d'un médecin n'est pas réglementé par le ministère de la Santé comme c'est le cas en Angleterre ou en Irlande.

Specialist training in Great-Britain and Ireland

After completion of his medical studies, the doctor chooses medical attachment relevant to the chosen specialty. He must then pass the two-part membership, for the college of physicians or the college of surgeons.

The specialist is generally hospital based and sees patients referred by their GP.

Formation de médecin spécialiste en Grande-Bretagne et en Irlande

Après avoir fini ses études médicales, le médecin fait des choix hospitaliers dans la spécialité choisie. Il doit alors passer les deux parties de l'examen « *membership* » pour la spécialité choisie.

Le spécialiste exerce en général en milieu hospitalier et voit les malades qui lui sont adressés par le généraliste.

Specialist training in France

According to his results at the specialist exam "*internat national*" the doctor chooses his speciality and present his thesis. The duration of the training depends on the speciality. The specialist works either privately or in hospital and patients have direct access to him.

Formation de médecin spécialiste en France

Le médecin en formation passe l'internat national classant, puis choisit sa spécialité et soutient sa thèse. La longueur de la formation dépend de la spécialité. Le spécialiste exerce de façon libérale ou en milieu hospitalier, et les malades s'adressent directement à lui.

Address book

List of medical bodies and professional organisations useful for settling abroad

Carnet d'adresses

Liste d'organismes médicaux et corps professionnels utiles à l'installation à l'étranger

Address book

In England:

General Medical Council
178 Great Portland street
London W1W5JE

England

In Ireland:

Medical Council
Lynn House, Portobello Court
Lower Rathmines Road
Dublin 6
Ireland

Colleges

Royal College of General Practitioners
14 Princes Gate
Hyde Park
London SW71PU
England

Royal College of Physicians
11 St Andrews Place
Regent's Park
London NW14LE
England

Royal College of Surgeons of England
Lincoln Fields
London WC2AJPC
England

Irish College of General Practitioners
4-5 Lincoln Place
Dublin 2
Ireland

Royal College of Physicians of Ireland
6 Kildare street
Dublin 2
Ireland

Royal College of Surgeons of Ireland
123 St Stephen's Green
Dublin 2
Ireland

Medical Defense Organisations

For example: Medical Defense Union, Medical Protection Society

Carnet d'adresses

Conseil de l'ordre des médecins
14 rue Euler
75008 Paris
France

Académies

Académie de médecine générale, s'occupant de l'enseignement et de la formation médicale continue. L'examen d'admission est le MRCPG qui donne droit à la spécialité en médecine générale.

Académie de médecine spécialisée. L'examen d'entrée est le MRCP ou « *membership* », qui donne droit à exercer en tant que médecin spécialiste.

Académie de chirurgie. L'examen d'entrée donne droit au titre de chirurgien.

Académie de médecine générale d'Irlande

Académie de médecine spécialisée d'Irlande

Académie de chirurgie d'Irlande

Assurances de responsabilité médicale

Par exemple : Sous médical

Address book

Recruitment and locums services

For example: Locomotion (Dublin, Ireland)

Publications

Medical journals (where medical vacancies are advertised): *British Medical Journal*, *Lancet*, *Irish Medical News*, *Irish Medical Times*, etc.

Others

BNF (British National Formulary)

MIMS (Monthly Index of Medical Specialities)
Martindale
Pharmaceutical Press
PO box 151
Wallingford, Oxon OX108QU
United Kingdom

Irish Medical Directory
PO box 5049
Dublin 6W
Ireland

Curriculum vitae

Surname
First name
Address
Email
Telephone
Mobile phone
Date of birth
Place of birth
Marital status

- married
- single
- divorced
- widow (woman), widower (man)

Nationality
Qualifications
Present post
Previous employment
Hobbies
Other informations
References
(Name of two referees)

Carnet d'adresses

Agence de recrutement de médecins remplaçants

Par exemple : Appel médical

Publications et revues médicales

Journaux médicaux (où les postes à pourvoir sont annoncés) : *Le Quotidien du Médecin*, *La Revue du Praticien*, *Prescrire*, etc.

Autres références

Vidal (références complètes des médicaments avec correspondances internationales)

Annuaire de tous les services médicaux en Irlande

Curriculum vitae

Nom
Prénom
Adresse
Adresse électronique
Téléphone
Téléphone portable
Date de naissance
Lieu de naissance
Situation de famille

- marié(e)
- célibataire
- divorcé(e)
- veuf(ve)

Nationalité
Diplômes
Emploi actuel
Postes occupés précédemment
Loisirs
Autres renseignements
Références
(Nom de deux répondants)

At the pharmacy

À la pharmacie

History

Do you take any:

- prescribed medication?
- over the counter medication (OTC)?

Do you know the names of them?

Do you have them with you?

Show me the medicine containers.

Can you show me your last prescription or a list of medications?

Are you compliant with your prescribed medications?

Prescription, treatment or therapy (Rx)

At the chemist/pharmacy

Do you want to see the chemist?

Do you want to see the chemist assistant?

Do you have a prescription?

Do you want a medication over the counter (OTC)?

Are you allergic to any medication?

Allergies

Are you allergic to:

- medication?
- food?
- dairy?
- peanuts?

Interrogatoire

Prenez-vous des :

- médicaments sous ordonnance ?
- médicaments délivrés sans ordonnance ?

Connaissez-vous leurs noms ?

Les avez-vous sur vous ?

Montrez-moi les boîtes de médicaments.

Pouvez-vous me montrer votre dernière ordonnance ou une liste de vos médicaments ?

Suivez-vous le traitement qui vous est prescrit ?

Traitement (TRT)

À la pharmacie

Voulez-vous voir le (la) pharmacien(ne) ?

Voulez-vous voir le préparateur en pharmacie ?

Avez-vous une ordonnance ?

Voulez-vous un médicament sans ordonnance ?

Avez-vous des allergies médicamenteuses ?

Allergies

Avez vous une allergie :

- aux médicaments ?
- aux produits alimentaires ?
- aux produits laitiers ?
- aux cacahuètes/arachides ?

- eggs?
- fish?
- shellfish/crustaceans?
- soy?
- wheat?

What happens when you take this?

- anaphylaxis
- rash
- mouth/throat swelling
- difficulty breathing
- choking sensation
- abdominal discomfort

No known drug allergies (NKDA)

Adverse drug reaction (ADR)

- aux œufs ?
- au poisson ?
- aux fruits de mer/crustacés ?
- au soja ?
- au blé ?

Qu'est-ce qui se passe quand vous le prenez ?

- une réaction anaphylactique
- une éruption cutanée
- un gonflement au niveau de la bouche/gorge
- une difficulté à respirer
- une sensation d'étouffement
- une douleur abdominale

Pas d'allergie connues

Réactions indésirables

Form

Do you carry an EPIPEN® (adrenaline)?

Do you want:

- some tablets (pills)?
- some capsules?
- some (liquid) medicine?
- some suppositories?
- some cream?
- some ointment?
- some injections?
- an inhaler?

Effervescent

Dissolvable

Patch

Drops

Mouth wash

Forme

Possédez-vous un EPIPEN® (adrénaline) ?

Voulez-vous :

- des comprimés ?
- des gélules ?
- du sirop ?
- des suppositoires ?
- de la crème ?
- de la pommade ?
- des injections ?
- un aérosol-doseur ?

Effervescent

Soluble

Patch

Gouttes

Bain de bouche

Prescriptions

Take this medication:

- OD (*omne in die*)
- once daily

Ordonnance

Prenez ce médicament :

- une fois par jour

- BD (*bis die*)

- twice daily

- TDS (*ter die sumendus*)

- three times daily

- QDS (*quater die sumendus*)

- four times daily

- *mane*

- in the morning

- *tarde*

- in the evening

- *nocte*

- at night

PRN (*pro re nata*)

Take it when you feel you need it.

PO (*per os*)

Oral

PR (*per rectum*)

Per rectum

S/C

Subcutaneous

IM

Intramuscular

IV

Intravenous

Top

Topical application onto affected area

SL (sublingual)

Under the tongue

Neb

Nebulisers

Inh

Inhalers

- deux fois par jour

- trois fois par jour

- quatre fois par jour

- le matin

- le soir

- la nuit

Prenez-le quand vous sentez que vous en avez besoin.

Voie orale

Par voie anale

Sous-cutané

Intramusculaire

Intraveineuse

Application topique sur la zone affectée

Sous la langue

Nébuliseurs

Aérosols-doseurs

Side effects

Nausea

Vomiting

Fatigue

Dizziness

Drowsy

Dry mouth

Effets indésirables

Nausée

Vomissements

Fatigue

Vertiges

Somnolence

Sécheresse de la bouche

Headache	Maux de tête
Itching	Démangeaisons
Muscle aches	Douleurs musculaires
Indigestion	Indigestion
Pins and needles (paraesthesia)	Fourmis (paresthésie)
Abdominal cramps	Crampes au niveau du ventre
Adverse drug reaction (ADR)	Réaction indésirable des médicaments
Take this medication with:	Prendre ce médicament avec :
- food	- de la nourriture
- an empty stomach	- l'estomac vide
You should avoid:	Il faut éviter :
- alcohol	- l'alcool
- driving	- de conduire
- breast feeding	- d'allaiter
- pregnancy	- de tomber enceinte
It may damage the foetus (teratogenic).	Cela peut provoquer une malformation fœtale (téatogène).
You should use reliable contraception.	Il faut utiliser une contraception fiable.

Modern day prescribing recommends the use of the generic (internationally recognised) name of a drug to encourage the pharmacist to dispense the cheapest equivalent. This is mostly relevant in older drugs that are no longer under patent. However unfortunately in every day practice it is the brand name a patient will most likely recall (as it is the larger writing on the medication box!). This causes even more confusion for the non-native doctor. The list below is not exhaustive but comprises a list of some of the most commonly used medication in general medicine.

De nos jours, l'art de prescrire conseille l'utilisation du nom générique (internationalement reconnu) d'un médicament pour encourager le pharmacien à dispenser l'équivalent le moins cher. Cela est surtout pertinent pour les médicaments plus anciens qui ne sont plus sous brevet. Malheureusement, c'est le nom commercial dont le malade se souvient le mieux. Cela peut porter à confusion pour le médecin dont ce n'est pas la langue maternelle. Ci-dessous est donnée une liste non exhaustive de médicaments les plus prescrits en médecine générale.

Generic	Brand name®	Générique	Nom commercial®
Acetylcysteine	Mucocyst	Acétylcystéine	Exomuc Mucocyst
Alginic acid	Gaviscon	Acide alginique	Gaviscon
Amlodipine	Istin	Amlodipine	Amlor

Generic	Brand name®	Générique	Nom commercial®
Amoxicillen	Amoxil Clonamox Oramox Pinamox	Amoxicilline	Clamoxyl Hiconcil
Artificial tears	Tears naturelle	Substitut lacrymal	Lacryvise
Aspirin (antithrombotic)	Nu-seals 75	Acetylsalicylate de lysine	Kardegic Catalgine
Aspirin (anti-inflammatory)	Disprein	Acide acétylsalicylate	Aspirine Aspégic Catalgine
Atenolol	Tenormin	Aténolol	Tenormine
Atorvastatin	Lipitor	Atorvastatine	Tahor
Beclometasone	Becotide Beclazone Beclovent (USA)	Béclométasone	Bécotide Béconase
Bendroflumethiazide	Centyl Corzide (USA)	Bendrofluméthiazide	Tensionorme
Bisoprolol	Emcor Cardicor Zebeta (USA)	Bisoprolol	Cardicor Lodoz Detensiel Soprol
Bromazepam	Lexotan	Bromazépam	Lexomil
Calcium carbonate	Calcichew	Carbonate de calcium	Cacit
Captopril	Capoten	Captopril	Lopril
Carbocisteine	Exputex Mucodyne	Carbocistéine	Bronchokod Rhinathiol Muciclar
Cefaclor	Distaclor Ceclor (USA)	Céfaclor	Alfatil
Cefixime	Suprax	Céfixime	Oroken
Cefpodoxime	Cefodox	Cefpodoxime	Orelox
Cetirizine	Zirtec Zyrtec (USA)	Cétirizine	Zyrtex Virilix
Citalopram	Cipramil Celexa (USA)	Citalopram	Seropram
Diclofenac	Difene Voltarol Cataflam	Diclofénac	Voltarène
Diosmectite	***	Diosmectite	Smecta
Diosmine	***	Diosmine et hespéridine	Daflon

Generic	Brand name®	Générique	Nom commercial®
Domperidone	Motilium	Dompéridone	Motilium Péridys
Doxazosin	Cardura XL	Doxazocine	Zoxan LP
Esomeprazole	Nexium	Esoméprazole	Inexium
Fenofibrate	Lipantil Tricor	Fénofibrate	Lipanthyl Lipirex
Fenspiride	***	Fenspiride	Pneumorel
Fluoxetine	Prozac	Fluoxétine	Prozac
Flurazepam	Dalmane Dalmadorm	Flurazépam	Staurodorm
Frusemide	Lasix	Furosémide	Lasilix
Frusemide+amiloride	Frumil	Furosémide+amiloride	Logirene Adalix
Ibuprofen	Brufen	Ibuprofène	Advil Antarene Nuréflex Brufen
Isosorbide mononitrate	Elantan Imdur Ismo Isotrate Isotard	Isosorbide mononitrate	Monicor
Lanzoprazole	Zoton	Lanzoprazole	Lanzor Ogast
Levothyroxine	Eltroxin	Lévothyroxine	Levothyrox
Lisinopril	Zestril Carace	Lisinopril	Zestril Prinivel
Lithium	Priadel Camcolit Liskonum Eskalith	Lithium	Teralithe Priadel
Loratadine	Histaclar Claritin	Loratadine	Clarityne
Lorazepam	Ativan	Lorazépam	Temesta
Macrogol	Movicol	Macrogol	Forlax
Mefenamic acid	Ponstan	Acide méfénamique	Ponstyl
Molsidomine	***	Molsidomine	Corvasal
Niflumic acid	***	Acide niflunique	Nifuril
Nimesulide	Aulin	Nimensulide	Nexen

Generic	Brand name®	Générique	Nom commercial®
Omeprazole	Losec Prilosec	Oméprazole	Mopral Zoltum
Oxazepam	Serax	Oxazépam	Seresta
Oxomemazine	***	Oxomémazine et guaifénésine	Toplexil
Pantoprazole	Protium Protonix	Pantoprazole	Eupantol Inipomp
Paracetamol (acetaminophen)	Panadol Calpol Disprol Tylenol (USA)	Paracétamol	Dalfagan Doliprane Efferalgan
Paroxetine	Seroxat Paxil	Paroxétine	Deroxat
Perindopril	Coversyl Aceon (USA)	Périndopril	Coversyl
Phloroglucinol	***	Phloroglucinol	Spasfon
Potassium chloride	Slow k	Cholure de potassium	Diff-k
Pravastatin	Lipostat Pravachol (USA)	Pravastatine	Elisor Vasten
Prenisolone	Prednesol Deltacortil	Prenisolone	Solupred
Prednisone	Deltasone	Prednisone	Cortancyl
Ramipril	Tritace Altace (USA)	Ramipril	Triatec
Sodium valproate	Epilim	Valproate de sodium	Dépakine
Temazepam	Nortem Restoril (USA)	Témazépam	Normison
Thiocolchicoside	***	Thiocolchicoside	Miorel
Tramadol	Zydol Ultram (USA)	Tramadol	Topalgic
Trimebutine	***	Trimébutine	Débridat
Troxerutin	Paroven	Troxérutine	Veinamitol
Warfarin	Warfant Coumadin (USA)	Warfarin	Coumadine
Zolpidem	Stilnoct Ambien (USA)	Zolpidem	Stilnox
Zopiclone	Zimovane	Zopliclone	Zimovane

USA: United States of America.

*** Not commonly used in English speaking countries./Rarement utilisés dans les pays anglophones.

Index des termes anglais

A

Abdomen 60, 61
Abdominal distension 55
Abdominal pain 49, 57, 101, 103, 106, 126
Abortion 105
Accident 134, 142
Acne 74, 152, 154, 163, 171
Acromegaly 73, 163, 171
Acute pulmonary oedema 171
Acute respiratory distress syndrome 43, 169, 171
Acute tubular necrosis 79, 167, 171
Addison's disease 71, 73, 167, 171
Adrenal insufficiency 73, 166, 171
Age 9, 42
AIDS 129, 143, 169, 171
Alcohol 3, 124, 127
Alimentary 63
Allergic bronchopulmonary aspergillosis 43, 163, 171
Allergy 153, 163, 171, 227
Alpha1-antitrypsin deficiency 43, 165, 171
Alzheimer's disease 90, 167, 171
Anaemia 135, 163, 171
Anal fissure 63
Angina 23, 26, 159, 163, 171
Angiography 64
Ankylosing spondylitis 144, 169, 171
Antibiotics 55
Anticoagulants 56
Anti-inflammatory drugs 40, 85
Anxiety 121
Aortic regurgitation 28, 166, 171
Aortic stenosis 28, 168, 171
Apnea 117
Appendicitis 50, 58, 163, 171
Appendix 120
Appetite 51, 67, 69, 130
Arm 159
Arthritis 163
Arthroscopy 144, 148, 149
Aspirin 35, 148, 231
Asthma 39, 120, 163, 171
Atrial fibrillation 29, 34, 165, 171
Atrial septal defect 29, 164, 171
Auscultation 44, 62
Autism 119, 123, 163, 171
Avian influenza 43, 166, 171

B

Back pain 142, 167, 171
Balance 89
Barium enema 64
Barium meal 64
Bedsores 165, 171
Bell's palsy 90, 168, 171
Bile ducts 65
Biopsy 46, 47, 65, 81, 99, 109, 136, 148
Birth control 105
Birth weight 105, 117
Blackout 86, 169, 177
Bladder 75, 79, 143
Bleeding 56, 57, 63, 101, 102, 151, 166, 173
Blood gas 47
Blood group 134
Blood pressure 30, 68, 69
Blood tests 32, 46, 81, 146
Blurred vision 103
Body 160
Boil 166, 171
Bone 143, 161, 173
Bone marrow 160
Bone marrow aspirate 136
Bone marrow transplant 134, 137
Bottle-fed 117
Bowel habit 54
Breast 111
Breast examination 112
Breast feeding 230
Breast-feeding 111, 117
Bronchiectasis 165, 171
Bronchitis 42, 164, 171
Bronchoalveolar lavage 47
Bronchoscopy 47
Bruit 62
Budd-Chiari syndrome 59, 169, 171
Burn 164, 171
Buttock 26

C

Caesarian section 115
Calf 26, 28
Cancer 28, 80, 107, 164, 172, 175, 176
Cardiac arrest 163, 172

Cardiac enzymes 32
 Cardiac failure 166, 172
 Cervical smear 108, 109
 Chest pain 21, 38
 Chickenpox 120, 128, 170, 172
 Child 115, 116
 Childhood diseases 120
 Christian name 7
 Cirrhosis 59, 164, 172
 Click in the hips 117
 Clinical examination 59, 72, 92, 108, 145, 154
 Clubbing 43
 Coagulation 32, 136
 Coarctation of the aorta 29, 164, 172
 Coeliac disease 58, 71, 167, 172
 Coil 106
 Cold 42, 164, 169, 172
 Cold sore 163, 172
 Colic 164
 Colitis 164, 172
 Coma 164, 172
 Condom 105, 161
 Constipation 55, 72, 164, 172
 Contraceptive pill 106
 Contractions 103
 Convulsion 87, 164, 172
 Coordination 97, 98
 Coryza 164, 172
 Cough 37, 53, 125, 131
 Cradle cap 164, 172
 Cramp 70, 164, 172
 Cranial nerves 92
 Cream 156
 Crepitations 45
 Crohn's disease 167, 172
 Croup 120, 160
 Cushing's disease 167, 172
 Cushing's syndrome 73
 Cut 126, 168, 172
 Cyanosis 43
 Cyst 112, 144, 166, 172
 Cystic fibrosis 43, 167, 172
 Cystitis 79, 120, 165, 172
 Cystoscopy 81

D

Dandruff 168, 172
 Deafness 95
 Death 9
 Deep venous thrombosis 28, 169, 172
 Defecation 50, 56
 Dehydration 76, 165, 172
 Deliberate self harm 123, 163, 172
 Delirium 90, 165, 172

Delirium tremens 165, 172
 Delivery 103, 104, 109, 115, 159
 Delusions 123
 Depression 121, 165, 172
 De Quervain's thyroiditis 73, 170, 172
 Developmental milestones 118
 Diabetes insipidus 73, 165, 172
 Diabetes mellitus 67, 165, 172
 Diagnosis 67
 Diarrhoea 54, 57, 165, 172
 Diet 50
 Dilated cardiomyopathy 29, 164, 173
 Diphtheria 118
 Dislocation 141, 143, 167, 173
 Diuretic 35
 Diverticular disease 58, 165, 173
 Diverticulitis 58, 165, 173
 Doctor 140
 Down's syndrome 119, 170, 173
 Drug 127
 Duct ectasia 112, 165, 173
 Dysmenorrhea 165, 173
 Dyspareunia 102
 Dyspnoea 23, 42

E

Eczema 40, 111, 120, 152, 154, 165, 173
 Electrocardiogram (ECG) 32
 Electroencephalogram 99
 Electromyography 148
 Endoscopic examination 64
 Enuresis 165, 173
 Epiglottitis 165, 173
 Epilepsy 165, 173
 Epileptic fit 87, 120
 Erection 68
 Erythrocyte sedimentation rate 63, 128, 136, 146
 Examination 29, 43
 Examination of the faeces 63
 Examination of the male genitalia 80
 Examination of the pleura 46
 Examination of the sputum 46
 Eyes 70, 83

F

Face 160
 Facial paralysis 90, 168, 171
 Faint 23
 Family history 152
 Fast 30
 Fatigue 163, 173, 229
 Fatty liver 169, 173
 Febrile convulsions 120
 Fever 38, 57, 134, 165, 173

Fibroadenoma 112, 165, 173
 Fibroids 165, 173
 Figure 160
 Final medical year 223
 Finger 63, 161
 Fissure 156
 Fissure in ano 165, 173
 Fistula in ano 63, 165, 173
 Fit 87, 88, 164, 172
 Fits/convulsions 117
 Flu 42, 128, 166, 174
 Foot 4, 26
 Forceps 105, 117
 Fracture 143, 165, 173
 Full blood count 135
 Funny turn 164, 173

G

Galactoceles 112, 166, 173
 Gallbladder 58, 62, 65
 Gallstone colic 164, 173
 Gallstones 50, 58, 59
 Gangrene 166, 173
 Gastritis 58, 166, 173
 Genitalia 24
 German measles 120, 162, 169, 176
 Gestational diabetes 73, 165, 173
 Glandular fever 120, 128, 167, 174
 Glaucoma 166, 173
 Glue ear 168, 173
 Glyceryl trinitrate 22
 Gout 144, 166, 173
 GP 113, 223
 Graves disease 71, 73, 167, 173
 Groin 49, 75, 159
 Guarding 61

H

Habits 9
 Haematemeses 52
 Haematuria 77
 Haemoptysis 38
 Haemorrhage 86, 104, 166, 173
 Hair loss 164, 173
 Hallucinations 123
 Hand 15
 Hashimoto 73
 Hashimoto thyroiditis 170, 173
 Hay fever 40, 153, 169, 173
 Head cold 164, 169, 172, 174
 Head injury 87
 Headache 83, 86, 164, 174, 230
 Heart attack 159, 164, 166, 174, 175
 Heartburn 52, 162

Heart failure 26
 Heart sounds 31
 Height 142
 Hemiplegia 96
 Hepatocellular carcinoma 59, 164, 174
 Hepatomegaly 62
 Hereditary disease 9
 Hereditary haemochromatosis 59, 166, 174
 Hernia 166, 174
 Herpes simplex 128, 166, 174
 Herpes zoster 170, 174
 Hiatus hernia 166, 174
 High blood pressure 23, 166, 174
 Hospital 131
 Hyperthyroidism 166, 174
 Hypertrophic cardiomyopathy 29, 164, 174
 Hysterical hyperventilation 169, 174

I

Idiopathic pulmonary fibrosis 43, 165, 174
 Illness 134, 153
 Immunisations 118
 Impetigo 153, 166, 174
 Incontinence 79
 Indigestion 230
 Induced abortion 166, 174
 Infectious diseases 125
 Infectious mononucleosis 128, 167, 174
 Infective endocarditis 29, 165, 174
 Infertility 107, 169, 174
 Inflammatory bowel disease 58, 107, 167, 174
 Influenza 118, 128, 166, 174
 Injections 67
 Insect bites 168, 174
 Inspection 43, 59, 145
 Insulin 67
 Intercourse 102
 Intermittent claudication 26
 Intradermal tests 46
 Irritable bowel syndrome 58, 164, 169, 174
 Ischaemic heart disease 28, 167, 174
 Isotope scan 65, 73
 Itch 103, 151

J

Jaundice 57, 117
 Joint pain 139
 Jugular venous pressure 30

K

Kidney 62, 75
 Kidney infection 120, 166, 177
 Knee 15

L

Leg 146
 Leg ulcers 27
 Leukaemia 166, 174
 Leukemia 134
 Lice 161, 168, 174
 Limb 89
 Liver 62, 64
 Liver function tests 64
 Loss of consciousness 86
 Loss of hair 72
 Low blood pressure 166, 174
 Lower respiratory tract infection 42, 166, 174
 Lumbar puncture 99, 136
 Lungs 30, 45
 Luxation 167, 173
 Lymph nodes 44

M

Magnetic resonance imaging 148
 Malaria 127, 130, 168, 174
 Measles 118, 120, 162, 169, 174
 Medical Council 223, 225
 Medical Defense Organisations 225
 Medical journals 226
 Medicine 160
 Memory 92
 Meningitis 86, 120, 167, 174
 Menopause 108
 Menstruation 101
 Mental state 92
 Micturition 78
 Mid-stream urine 80, 128
 Migraine 83, 86, 167, 174
 Miscarriage 105, 107, 115
 Mitral regurgitation 28, 30, 166, 175
 Mitral stenosis 28, 168, 175
 Motor nerve function 96
 Mouth 155
 Multiple endocrine neoplasia 73, 167, 175
 Multiple sclerosis 90, 159, 169, 175
 Mumps 118, 120, 161, 167, 175
 Murmur 30, 31, 162
 Myasthenia gravis 90, 167, 175
 Mycosis 167, 175
 Myeloma 134, 167, 175
 Myocardial infarction 23, 166, 175
 Myocarditis 29, 167, 175

N

Nappy rash 165, 175
 Nausea 51, 229

Nebulisers 41, 229
 Neck stiffness 96
 Neuralgia 86, 167, 175
 Neurological examination 97
 Neurosis 167, 175
 Non-small cell lung cancer 43, 164
 Numbness 85, 141

O

Obesity 167, 175
 Obstructive sleep apnoea 43, 169, 175
 Oedema 24, 167
 Oesophagitis 58, 167, 175
 Ointment 152, 156
 Orchitis 167, 175
 Orientation 128
 Os 161, 229
 Osteoarthritis 144, 159, 163, 175
 Osteoporosis 142, 144, 168, 175
 Otitis 120, 168, 175

P

Paget's disease 144, 167, 175
 Pain 161
 Pain killers 85, 148
 Pallor 27, 86
 Palpation 44, 61, 62, 145
 Palpitations 24
 Palsy 94, 168, 175
 Pancreas 65, 73
 Pancreatitis 59, 168, 175
 Panhypopituitarism 73, 168, 175
 Panic attacks 123, 164, 175
 Paraesthesiae 27
 Paralysis 89, 168, 175
 Parkinson's disease 90, 91, 167, 175
 Past medical history 154
 Patent ductus arteriosus 29, 168, 175
 Patent foramen ovale 28, 165, 175
 Patient 125
 Penis 80
 Peptic ulcer 58, 162, 170, 175
 Percussion 44, 62
 Pericarditis 29, 168, 175
 Period 101
 Pertussis 118, 164, 178
 Pheochromocytoma 73, 168, 175
 Physiotherapy 89, 141, 149
 Piles 56, 63, 161, 166, 175
 Pill 28, 106, 160
 Pimple 163, 176
 Pituitary apoplexy 73, 163, 175
 Plain radiograph 148

Plaster 149, 161
 Pleural rub 45
 Pleurisy 168, 176
 Pneumonia 42, 168, 176
 Pneumothorax 42, 44, 168, 176
 Poliomyelitis 118, 127
 Polyp 168, 176
 Post traumatic stress disorder 124, 169, 176
 Pounds 4
 Pregnancy 103, 115
 Premature 105, 115
 Premenstrual syndrome 101, 169, 176
 Prescriptions 228
 Primary biliary cirrhosis 59, 164, 176
 Primary sclerosing cholangitis 59, 164, 176
 Prolapse 105
 Prostate gland 163, 173
 Prostate problems 78
 Pruritus 168, 176
 Psoriasis 154, 168, 176
 Psychosis 168, 176
 Pulmonary embolism 28, 165, 176
 Pulse 29, 31, 161
 Pyelonephritis 79, 168, 176

R

Rabies 127, 168, 176
 Radiology 47, 63, 81, 148
 Rale 162
 Rash 116, 126, 151
 Rate 162
 Rectal examination 62
 Red eye 167, 176
 Reflexes 96
 Respiratory failure 166, 176
 Retention of urine 78
 Retinal detachment 165, 176
 Rheumatic fever 29, 169, 176
 Rheumatoid arthritis 144, 159, 168, 176
 Rhinitis 168, 176
 Rhonchi 45
 Rigidity 61
 Rigors 76, 125
 Rubella 103, 118, 169, 176
 Runny nose 84, 125, 168, 176

S

Salpingitis 169, 176
 Sarcoidosis 43, 169, 176
 Scabies 127, 152, 154, 166, 176
 Scar 59
 Scarlet fever 120, 169, 176
 Schizophrenia 123, 169, 176

Sciatica 169, 176
 Seizure 87, 164, 172
 Sensation 97, 98
 Severe acute respiratory syndrome 43, 169, 176
 Sexually transmitted infections 128
 Shingles 154, 170, 174
 Short of breath 23
 Sick sinus syndrome 29, 167, 176
 Sinusitis 169, 176
 Slimming diets 51
 Small cell lung cancer 43, 164
 Smell 54, 77
 Sore ear 168
 Sore head 164, 174
 Sore throat 120, 125, 159, 163, 176
 Speculum examination 109
 Spleen 62, 162
 Splenomegaly 62
 Spontaneous bacterial peritonitis 59, 168, 176
 Spot 163, 176
 Sprain 143, 165, 177
 Sputum 37, 38
 Squint 94, 169, 177
 Steatosis 59, 169, 173
 Steroids 41
 Sticky eye 164, 172
 Stiffness 140
 Stillbirth 105, 115
 Stools 54, 56
 Strabismus 169, 177
 Striae 59
 Stroke 88, 159, 163, 177
 Sty 168
 Suicide 122
 Sunburn 164, 177
 Surgery 112, 159
 Surname 1, 226
 Swallowing 53
 Sweating 69, 86
 Swelling 24, 31, 61
 Syncope 26, 169, 177
 Synovial fluid analysis 148
 Syphilis 127, 129, 169, 177

T

Tablets 10
 Tachycardia 34, 169, 177
 Tapeworm 169, 177
 Temperature 4, 125, 165, 173
 Tenderness 61, 62

Term 104, 115
 Tetanus 118, 127, 169, 177
 Tetany 169, 177
 Tetralogy of Fallot 29, 169, 177
 Theatre 159
 Thigh 26
 Thirsty 67
 Threadworms 168, 177
 Throat infection 163, 176
 Thrush 103, 154, 167, 177
 Thyroid gland 69
 Tinnitus 95
 Toes 15
 Tone of muscles 96
 Tongue 72, 229
 Tonsillitis 116, 120, 163, 177
 Tonsils 8
 Torsion of the testis 170, 177
 Trachea 44, 47
 Treatment 26, 40, 124, 144, 149
 Tuberculosis 130, 170, 177
 Tumour 137, 160
 Typhoid 127

U

Ulcer 50, 156, 162
 Ulcerative colitis 58, 164, 168, 177
 Ultrasound scan 65
 Upper respiratory tract infection 42, 166, 168, 177
 Ureteric (renal) 164
 Ureteric (renal) colic 177

Urinary incontinence 166, 177
 Urinary tract infection 79, 116, 166, 177
 Urine 76, 78
 Urine test 80
 Urticaria 170, 177

V

Vacuum extraction 105, 117
 Vaginal discharge 76, 102
 Vaginal pruritus 102
 Varicose veins 170, 177
 Venereal disease 170, 177
 Venereal (genital) warts 170, 177
 Venous ulcer 170, 177
 Ventricular septal defect 29, 164, 177
 Vertebral column examination 146
 Vertigo 90, 170, 177
 Viral hepatitis 58, 128, 166, 177
 Visual disturbances 89
 Vomiting 51, 229
 Vulvovaginitis 170, 177

W

Wart 154, 170, 177
 Wax in the ears 163, 178
 Weight 4, 51
 Whitlow 168, 178
 Whooping cough 118, 120, 127, 164, 178
 Wilson's disease 59, 167, 178

X

X-ray 47

Index des termes français

A

Abdomen 61
Abdomen sans préparation 63, 81
Accident 134
Accident vasculaire cérébral 163, 177
Accouchement 103, 104, 109, 115, 159
Accouchement avec une ventouse 105
Acné 74, 152, 154, 163
Acouphènes 95
Acromégalie 73, 163
Adénome prostatique 163, 173
Adénopathies 44
Âge 9
Aïne 49, 75, 159
Alcool 3, 124, 127
Allaité 111
Allaitement 117
Allaier 230
Allergie 153, 163, 171, 227
Amygdales 8
Amygdalite 116, 120, 163, 177
Analyse du liquide synovial 148
Anémie 135, 163, 171
Angine 159, 163, 176
Angine de poitrine 23, 163, 171
Angiographie 64
Angor 23, 26, 159
Antalgiques 85
Antécédents familiaux 152
Antécédents personnels 154
Antibiotique 55
Anticoagulants 56
Anti-inflammatoires 40, 85
Anxiété 121
Apnées 117
Apoplexie pituitaire 73, 163, 175
Appendicite 50, 58, 120, 163, 171
Appétit 51, 67, 69, 130
Arrêt cardiaque 163, 172
Artériographie 64
Arthrite 159
Arthroscopie 144, 148, 149
Arthrose 159, 163, 175
Aspergillose bronchopulmonaire allergique 43, 163, 171
Aspirine 35, 148, 231

Assurance de responsabilité médicale 225
Asthénie 163, 173
Asthme 39, 120, 163, 171
Attaque 159
Attaque cérébrale 88
Auriculaire 161
Auscultation 62
Autisme 119, 123, 163, 171
Automutilation délibérée 123, 163, 172

B

Ballonnement abdominal 55
Bilan biologiques 32
Bilan sanguin 46, 146
Biopsie 46, 47, 99, 109, 136, 148
Bloc 159
Bouche 155
Bouchon de cérumen 163, 178
Bouton 163, 176
Bouton de fièvre 163, 172
Bras 159
Bronchite 42, 164, 171
Bruits du cœur 31
Brûlure 164, 171

C

Cabinet médical 159
Calculs à la vésicule 50
Cancer 28, 80, 107, 164, 172
Carcinome du poumon à petites cellules 43, 164, 176
Carcinome du poumon non à petites cellules 164, 175
Carcinome hépatocellulaire 59, 164, 174
Carcinomes non à petites cellules 43
Cardiomyopathie dilatée 29, 164
Cardiomyopathie hypertrophique 29, 164, 174
Céphalée 83, 164, 174
Césarienne 115
Chirurgie 112, 159
Cholangite sclérosante primaire 164, 176
Cholangite sclérosante primitive 59
Chute de cheveux 164, 173
Cicatrice 59
Cirrhose 59, 164, 172

Cirrhose biliaire primitive 59, 164, 176
 Claudication intermittente 26
 Coagulation 32, 136
 Coarctation de l'aorte 29, 164, 172
 Colique hépatique 164, 173
 Colique néphrétique 164, 177
 Colite 58, 164, 172
 Colite ulcéreuse 164, 177
 Colonne vertébrale 146
 Colopathie fonctionnelle 164, 174
 Coma 164, 172
 Communication interauriculaire 29, 164, 171
 Communication interventriculaire 29, 164, 177
 Comprimés 10
 Conjonctivite 164, 172
 Conseil de l'ordre des médecins 225
 Constipation 55, 164, 172
 Contraception 105
 Contractions 103
 Contracture 61
 Convulsion 87, 117, 164, 172
 Convulsions fébriles 120
 Coordination 97, 98
 Coqueluche 118, 120, 127, 164, 178
 Corps 160
 Corticoïdes 41
 Coryza 164, 172
 Coup de soleil 164, 177
 Crampe 70, 164, 172
 Crème 156
 Crise 87, 88, 159, 164, 173
 Crise cardiaque 164, 166, 174, 175
 Crise convulsive 172
 Crises de panique 123, 164, 175
 Crises d'épilepsie 87, 120
 Croûtes de lait 164, 172
 Cuisse 26
 Cyanose 43
 Cystite 79, 120, 165, 172
 Cystoscopie 81

D

Décollement de la rétine 165, 176
 Défécation 50, 56
 Défense 61
 Déficit en alpha1-antitrypsine 43, 165, 171
 Déglutition 53
 Délire 90, 165, 172
 Delirium tremens 165, 172
 Démangeaisons 103, 151
 Dépression 121, 165, 172
 Dermite du siège 165, 175
 Déshydratation 76, 165, 172

Développement psychomoteur 118
 Diabète 67, 165, 172
 Diabète gestationnel 73, 165, 173
 Diabète insipide 73, 165, 172
 Diagnostic 67
 Diarrhée 54, 57, 165, 172
 Dilatation des bronches 165, 171
 Diphthérie 118
 Diurétique 35
 Diverticulite 58, 165, 173
 Diverticulose 165, 173
 Diverticulose colique 58
 Doigt 63
 Douleur 161
 Douleur abdominale 49, 57, 101, 103, 106
 Douleur articulaire 139
 Douleurs au ventre 126
 Douleur thoracique 21, 38
 Dysménorrhée 165, 173
 Dyspnée 23, 42

E

Échographie 65
 Ectasie canalaire 112, 165, 173
 Eczéma 40, 111, 120, 152, 154, 165, 173
 Électrocardiogramme (ECG) 32
 Électro-encéphalogramme 99
 Électromyogramme 148
 Embolie pulmonaire 28, 165, 176
 Endocardite infectieuse 29, 165, 174
 Enfant 115, 116
 Engourdissement 85, 141
 Entorse 143, 165, 177
 Énurésie 165, 173
 Enzymes cardiaques 32
 Épiglottite 165, 173
 Épilepsie 165, 173
 Équilibre 89
 Érection 68
 Éruption 126, 151
 Escarre 165, 171
 État mental 92
 Examen au speculum 109
 Examen clinique 29, 59, 72, 92, 108, 145, 154
 Examen cytot bactériologique des urines 80, 128
 Examen de la plèvre 46
 Examen de l'appareil génital masculin 80
 Examen des expectorations 46
 Examen des seins 112
 Examen du sang 81
 Examen endoscopique 64
 Examen neurologique 97
 Examen radiologique 47, 81

Examens des selles 63
Examens d'urines 80
Expectoration 37, 38
Exploration fonctionnelle hépatique 64

F

Facteurs de risque 9
Fatigue 229
Fausse couche 105, 107, 115
Fesse 26
Fibrillation auriculaire 29, 34, 165, 171
Fibroadénome 112, 165, 173
Fibrome utérin 165, 173
Fibroscopie bronchique 47
Fibrose pulmonaire idiopathique 43, 165, 174
Fièvre 38, 57, 134, 165, 173
Figure 160
Fissure 156
Fissure anale 63, 165, 173
Fistule anale 63, 165, 173
Foie 62, 64
Foramen ovale perméable 28, 165, 175
Forceps 105, 117
Fracture 143, 165, 173
Fréquence 162
Frissons 76, 125
Frottements pleuraux 45
Frottis 108
Frottis vaginal 109
Furoncle 166, 171

G

Galactocèle 112, 166, 173
Gale 127, 152, 154, 166, 176
Gangrène 166, 173
Gastrite 58, 166, 173
Gaz du sang 47
Genou 15
Glande thyroïde 69
Glaucome 166, 173
Gorge 125
Goutte 144, 166, 173
Greffe de moelle osseuse 137
Grippe 42, 118, 128, 166, 174
Grippe aviaire 43, 166, 171
Grossesse 103
Groupe sanguin 134

H

Hallucinations 123
Hauteur 142

Hématémèse 52
Hématurie 77
Hémiplégie 96
Hémochromatose héréditaire 59, 166, 174
Hémoptysie 38
Hémorragie 86, 104, 166, 173
Hémorroïdes 56, 63, 166, 175
Hépatite virale 58, 128, 166, 177
Hépatomégalie 62
Hernie 166, 174
Hernie hiatale 166, 174
Herpès 128, 166, 174
Hippocratisme digital 43
Hypertension artérielle 23, 166, 174
Hyperthyroïdie 166, 174
Hypotension artérielle 166, 174

I

Ictère 57, 117
Imagerie par résonance magnétique 148
Impétigo 153, 166, 174
Incontinence urinaire 79, 166, 177
Indigestion 230
Infarctus du myocarde 23, 166, 175
Infection des voies respiratoires basses 42, 166, 174
Infection des voies respiratoires supérieures 42, 166, 177
Infection urinaire 79, 116, 120, 166, 177
Infertilité 107
Injections 67
Inspection 43, 59, 145
Insuffisance aortique 28, 166, 171
Insuffisance cardiaque 26, 166, 172
Insuffisance mitrale 28, 30, 166, 175
Insuffisance respiratoire 166, 176
Insuffisance surrénalienne 73, 166, 171
Insuline 67
Interruption volontaire de grossesse 105, 166, 174
Intradermoréactions 46

J

Jambe 146
Jaunisse 57
Journaux médicaux 226

K

Kinésithérapie 89, 141, 149
Kyste 112, 144, 166, 172

L

Langue 72, 229
 Laryngite 120, 160
 Lavage bronchoalvéolaire 47
 Lavement baryté 64
 Leucémie 134, 166, 174
 Livre 4
 Lumbago 167, 171
 Luxation 141, 143, 167, 173

M

Mal à la tête 83, 164, 174
 Malade 125
 Maladie 134, 153
 Maladie cardiaque ischémique 28, 167, 174
 Maladie coeliaque 58, 71, 167, 172
 Maladie d'Addison 71, 73, 167, 171
 Maladie d'Alzheimer 90, 167, 171
 Maladie de Basedow 71, 73, 167, 173
 Maladie de Crohn 58, 167, 172
 Maladie de Cushing 167, 172
 Maladie de Kahler 134, 167, 175
 Maladie de l'oreille 29, 167, 176
 Maladie de Paget 144, 167, 175
 Maladie de Parkinson 90, 91, 167, 175
 Maladie de Wilson 59, 167, 178
 Maladie infantile 8
 Maladie infectieuse 125
 Maladie inflammatoire chronique intestinale 58, 107, 167, 174
 Maladies sexuellement transmissibles 128
 Malaise 23
 Maux de tête, 83, 86, 164, 174, 230
 Médecin 140, 160
 Médecin généraliste 113, 223
 Médicament 160
 Médicament antalgique 148
 Membre 89
 Mémoire 92
 Méningite 86, 120, 167, 174
 Ménopause 108
 Miction 76, 78
 Migraine 83, 86, 167, 174
 Mitral regurgitation 166, 175
 Mitral stenosis 168, 175
 Moelle osseuse 160
 Mollet 26, 28
 Mononucléose infectieuse 120, 128, 167, 174
 Mort 9
 Mort-né 105, 115
 Motricité 96
 Mucoviscidose 43, 167, 172
 Muguet 167, 177

Mycose 103, 154, 167, 175
 Myélogramme 136
 Myélome 134, 167
 Myocardite 29, 167, 175

N

Nausée 51, 229
 Nébuliseur 41, 229
 Nécrose tubulaire aiguë 79, 167, 171
 Néoplasie endocrinienne multiple 73, 167, 175
 Nerf crânien 92
 Neuralgia 167, 175
 Névralgie 86, 167, 175
 Névrose 167, 175
 Nom 226
 Nom de famille 1
 Numération formule sanguine 46, 135

O

Obésité 167, 175
 Odeur 54, 77
 Œdème 167, 171
 Œdème des chevilles 24
 Œil rouge 167, 176
 Œsophagite 58, 167, 175
 Ordonnance, 228
 Organes génitaux 24
 Orgelet 168, 177
 Orientation 128
 Os 161
 Ostéoarthrite 144
 Ostéoporose 142, 144, 168, 175
 Otite 120, 168, 175
 Otite séreuse 168, 173
 Oxyurose 168, 177

P

Pâleur 27, 86
 Palpation 44, 61, 62, 145
 Palpitations 24
 Paludisme 127, 130, 168, 174
 Panaris 168, 178
 Pancréas 65, 73
 Pancréatite 59, 168, 175
 Panhypopituitarism 73, 168, 175
 Paralyse 89, 94, 168, 175
 Paralyse de Bell 90, 168, 171
 Paralyse faciale 90, 168, 171
 Paresthésie 27
 Pellicules 168, 172
 Pénis 80
 Percussion 44, 62

Péricardite 29, 168, 175
 Péritonite bactérienne spontanée 59, 168, 176
 Persistance du canal artériel 29, 168, 175
 Perte de cheveux 72
 Perte de connaissance 86, 169, 177
 Pertes vaginales 76, 102
 Pertussis 164, 178
 Phaeochromocytoma 168, 175
 Phantasmes 123
 Phéochromocytome 73, 168, 175
 Pied 4, 26
 Pilule 28, 106, 160
 Piqûres d'insecte 168, 174
 Plaie 168, 172
 Plâtre 161
 Pneumonie 42, 168, 176
 Pneumothorax 42, 44, 168, 176
 Poids 4, 51
 Poids de naissance 117
 Poliomyélite 118, 127
 Polyarthrite rhumatoïde 144, 168, 176
 Polype 168, 176
 Pommade 152, 156
 Ponction-biopsie 81
 Ponction lombaire 99, 136
 Pouls 29, 31, 161
 Poumons 30, 45
 Poux 168, 174
 Prématuro 105, 115
 Préservatif 105, 161
 Problèmes prostatiques 78
 Prolapsus 105
 Prurit 151, 168, 176
 Prurit vaginal 102
 Psoriasis 154, 168, 176
 Psychose 168, 176
 Pyélonéphrite 79, 168, 176

R

Radiographie 148
 Radiologie 148
 Rage 127, 168, 176
 Raideur 140
 Raideur méningée 96
 Râle 162
 Rapports 102
 Rash 116
 Rate 62, 162
 Rectocolite hémorragique 168, 177
 Réflexe 96
 Reflux hépatogugulaire 30

Régime amaigrissant 51
 Règles 101
 Rein 62, 75
 Rétention d'urine 78
 Rétrécissement aortique 28, 168, 171
 Rétrécissement mitral 28, 168, 175
 Rhinite 168, 176
 Rhinopharyngite 120, 168
 Rhumatisme articulaire aigu 29, 169, 176
 Rhume 42, 164, 169, 172
 Rhume de cerveau 169, 174
 Rhume des foins 40, 153, 169, 173
 Rougeole 118, 120, 162, 169, 174
 Rubéole 103, 118, 120, 162, 169, 176

S

Saignement 56, 57, 101, 151, 166, 173
 Salpingite 169, 176
 Scarlatine 120, 169, 176
 Schizophrénie 123, 169, 176
 Sciatique 169, 176
 Scintigraphie 65
 Scintigraphie thyroïdienne 73
 Sclérose en plaques 90, 159, 169, 175
 Seins 111
 Sensation 98
 Sensibilité 61, 62, 97
 Sida 129, 143, 169, 171
 Silhouette 160
 Sinusite 169, 176
 Soif 67
 Souffle 30, 31, 62, 162
 Spasmophilie 169, 174
 Splénomégalie 62
 Stérilet 106
 Stérilité 107, 169, 174
 Strabisme 94, 169, 177
 Suicide 122
 Surdit 95
 Syncope 26, 86, 169, 177
 Syndrome d'apnées obstructives du sommeil 43, 169, 175
 Syndrome de Budd-Chiari 59, 169, 171
 Syndrome de Cushing 73
 Syndrome de détresse respiratoire aiguë 43, 169, 171
 Syndrome de stress post-traumatique 124, 169, 176
 Syndrome du côlon irritable 169
 Syndrome prémenstruel 101, 169, 176
 Syndrome respiratoire aigu sévère 43, 169, 176
 Syphilis 127, 129, 169, 177

T

Tachycardie 34, 169, 177
 Taenia 169, 177
 Température 4, 165, 173
 Tension artérielle 30, 68, 69
 Terme 104
 Tétanie 169, 177
 Tétanos 118, 127, 169, 177
 Tétralogie de Fallot 29, 169, 177
 Thrombose veineuse profonde 28, 169, 172
 Thyroïdite de De Quervain 73, 170, 172
 Thyroïdite de Hashimoto 73, 170, 173
 Tonicité musculaire 96
 Torsion du testicule 170, 177
 Toucher rectal 62
 Tour de reins 167, 171
 Toux 37, 53, 125, 131
 Trachée 44, 47
 Traitement 26, 40, 124, 144, 149
 Transit intestinal 54
 Transit œso-gastro-duodénal 64
 Transpiration 86
 Transplantation de moelle osseuse 134
 Traumatisme crânien 87
 Trinitrine 22
 Trisomie 119
 Troubles visuels 89
 Tube digestif 63
 Tuberculose 130, 170, 177
 Tumeur 137, 160

U

Ulcère 50, 156, 162
 Ulcère gastroduodénal 58, 162, 170, 175
 Ulcère variqueux 170, 177
 Urines 77
 Urticaire 170, 177

V

Vaccinations 118
 Varicelle 120, 128, 170, 172
 Varices 170, 177
 Végétation vénérienne 170, 177
 Vénérienne 170, 177
 Ventouse 117
 Vergetures 59
 Verrue 154, 170, 177
 Vertige 90, 170, 177
 Vésicule 65
 Vésicule biliaire 58, 62
 Vessie 75, 79
 Vision floue 103
 Vitesse de sédimentation 63, 128, 136, 146
 Voies biliaires 65
 Vomissements 51, 229
 Voussures 61
 Vulvovaginite 170, 177

Y

Yeux 70, 83

Z

Zona 154, 170, 174